



# پنجاب کی تاریخ

ترجمہ و ترمیم  
احمد شہزاد



# ساقی آرٹسٹک

PDF BOOK COMPANY



Muhammad Husnain Siyalvi

0305-6406067

Sidrah Tahir

0334-0120123

Muhammad Saqib Riyaz

0344-7227224

پنجابی لسانی سانجھ

*A language is not just words. It's a culture, a tradition, a unification of a community, a whole history that creates what a community is. It's all embodied in a language.*

*(Noam Chomsky)*



# پنجابی لسانی سانجھ



ترجمہ آئے ترتیب

احمد شہزاد

سانجھ  
SANJI  
PUBLICATIONS

# پنجابی لسانی سانجھ لسانیات احمد شہزاد

اشاعت اول : 2020

مائل : سعید ابراہیم

تعداد : 500

قیمت : 650

linktoahmad@gmail.com

## Punjabi Lasani Sanjh

(Linguistics Compiled and Translated by Ahmed Shahzad)

Copyright © . 2020 1st Edition

Except in Pakistan this book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, resold, hired out or circulated without the consent of the author or the publisher in any form of binding or cover other than that in which it is published.

**Printed by:**

Navid Hafeez Press, Lahore.

**Price:**

In Pakistan: Rs. 650.00

**Published by:**

سانجھ  
SANJH  
PUBLICATIONS

Book Street, 46/2 Mozang Road, Lahore, Pakistan.

Phone: +92 3314686276

e-mail: sanjhpk@yahoo.com, sanjhpk@gmail.com

Web: www.sanjhpublications.com

ISBN: 978-969-593-323-7

حسین احمد

دے ناں

*If you can not master your  
language you must be it's  
slave.*

*(Jenny Weber)*



## فہرست

- |     |                                                          |                                                           |
|-----|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| ☆   | مُدحلی گل                                                | ۹                                                         |
| ۱۔  | پنجابی سائنسی لفظی بارے وچار                             | محمد آصف خاں ۱۵                                           |
| ۲۔  | پنجابی تے منڈاری، دراوڑی، یونانی لسانی سانجھ             | عین الحق فرید کوٹی / ترجمہ: احمد شہزاد ۳۴                 |
| ۳۔  | پنجابی زبان دی ڈوچیاں زباناں نال سانجھ                   | شفقت تنویر مرزا ۱۱۹                                       |
| ۴۔  | پنجابی زبان — اک لسانی پچھوکر (سائنسی لفظی دے حوالے نال) | ڈاکٹر اشرف کمال / ترجمہ: احمد شہزاد ۱۴۷                   |
| ۵۔  | پنجابی سائنسی لفظی (پنجابی لہجیاں دے حوالے نال)          | نادر جاجوی ۱۳۵                                            |
| ۶۔  | پنجابی تے پالی لسانی سانجھ                               | عین الحق فرید کوٹی ۱۴۵                                    |
| ۷۔  | پنجابی تے عربی لسانی سانجھ                               | غلام مصطفیٰ، ڈاکٹر عبدالساجد ندیم / ترجمہ: احمد شہزاد ۱۶۱ |
| ۸۔  | پنجابی تے سومیری لسانی سانجھ                             | عین الحق فرید کوٹی ۱۷۹                                    |
| ۹۔  | پنجابی زبان دی پاکستانی زباناں نال سانجھ                 | ڈاکٹر شہباز ملک ۱۹۳                                       |
| ۱۰۔ | پنجابی تے چینی لسانی سانجھ                               | خاطر غزنوی / ترجمہ: احمد شہزاد ۲۱۱                        |
| ۱۱۔ | پنجابی زبان اُتے انگریزی زبان دے اثرات                   | احمد شہزاد ۲۱۹                                            |

*"Nothing, no doubt, would be more interesting than to know from historical documents the exact process by which the first man began to lisp his words, and this to be rid forever of all the theories on the origin of speech."*

*(Max Muller)*

## مڈھلی گل

زبان دے سائنسی مطالعے نوں لسانیات آکھیا جاندا اے۔ ایس علم نوں انگریزی وچ linguistics، ہندی وچ بھاشا ستر، گورکھی (پنجابی) وچ بھاشا دگیاں تے اردو، پنجابی (شاہ کھسی) وچ لسانیات آکھیا جاندا اے۔ اگر موضوع دے حوالے نال گل کرے تاں لسانیات دا موضوع انسانی زبان (Human Speech) اے۔ زبان کیہ اے؟ ایہدی ہیئت تے ساخت، بولن چلن ویاں آوازاں دے جمن دے طریقے تے تھاواں، آوازاں رل کے شبد کیویں بناندیں نیں، شبد رل کے فقرے کیویں بناندے نیں، ویلے دے نال نال زبان وچ ہون والیاں تبدیلیاں، زباناں دے اک دوجے اُتے اثرات یعنی لسانی رابطے تے لسانی سانجھ، زباناں دا مذہ، قواعد، لپی، املاء تے لغات جے مباحث دا مطالعہ لسانیات وچ کیتا جاندا اے۔ لسانیات وچ سائنسی مطالعہ توں مراد، وہ مطالعہ اے جہدے وچ سائنسی طریق کار ورتیا جاوے، ایہدے وچ چار شیواں سرکڈھویاں نیں:

Observation (1)

Hypothesis (2)

Verification (3)

Codification (4)

زبان دے مطالعے دی گل کرے تاں جہڑے وڈے کچھ نظریں پیندے نیں اوہ

ایہ نیں:

Phonology (1)

Morphology (2)

Lexicology (3)

Syntax (4)

Semantics (5)

Pragmatics (6)



## Discourse (7)

ایہ زبان دے اوہ کچھ نہیں جہڑے دنیا دی ہر زبان وچ موجود ہوندے نیں۔ ایس لئی لسانیات وچ کئی یاں وڈی زبان دا کوئی Concept نہیں اے۔ لسانیات اک پیچیدہ مضمون اے۔ جہدے وچ کئی مضمون تے مطالعے کٹھے ہو جاندے نیں۔ ایہدے مطالعے وچ سوکھیائی لئی لہہنوں دو وڈیاں قسماں وچ ونڈیا گیا اے، جہد اذ کر میاں عابد منیر ہوراں نے وی کیتا اے:

## Inter Disciplinary (1)

## Intra Disciplinary (2)

یہاں قسم وچ لسانیات دے دو بے مضموناں تال سمبندھ تے علم دیاں دو جیاں شاخاں بارے گل بات کیتی جاندی اے۔ لہہنوں ہورست وڈیاں قسماں وچ ونڈیا گیا اے:

## Socio-Linguistics (1)

## Psycho-Linguistics (2)

## Geographical-Linguistics (3)

## Mathematical-Linguistics (4)

## Computational-Linguistics (5)

## Neuro Linguistics (6)

## Bio-Linguistics (7)

Intra-disciplinary وچ جہڑیاں شاخاں شامل نیں اوہ خالص لسانی نیں۔ ایہ زبان تے ایہدے دکھورکھ پکھاں بارے گل بات کردیاں نیں۔ ایہناں دا دو بے مضموناں تال کوئی تعلق نہیں ہونداتے صرف زبان تال سمبندھ رکھدیاں نیں۔ ایہدے بے درج ابہ شاخاں نیں۔

## Theoretical Linguistics (1)

## Descriptive Linguistics (2)

## Comparative/Historical Linguistics (3)

## Applied Linguistics (4)

قدیم زمانے وچ لسانیات نوں گرامر (صرف، نحو) یاں علم اللغہ (علم اللسان) آکھیا جانداسی۔ ۱۶ویں تے ۱۷ویں صدی وچ ڈیویز نے زبان دے مطالعے نوں Glossology داناں دتا۔ فر لسانیات ہو راکے ورہی تے قاعدیاں، ضابطیاں دیاں حداں توں باہر آئی تاں ایہداتال علم اللغہ دی بجائے فقہ اللغہ (زبان دا فلسفہ) پے گیا۔ جدوں یورپی زبانوں دے تقابلی موازنے تے تجزیے دا مڈھ بچھیا تاں ایس موضوع اُتے لکھیاں جان آلیاں کتاباں داناں تقابلی قواعد (Comparative Grammar) رکھیا گیا۔ ہندوستان وچ لسانیات دے علم دی روایت بارے فائزہ بٹ تے ظلیل صدیقی لکھدے نیں:

”ہندوستان میں علم لسانیات کی روایت قبل مسیح سے ملتی ہے۔ پہلے پہل تمدن لغت اور ترتیب فرہنگ کی طرف توجہ دی گئی۔ ستندویدک نیرکتا (Nirukta) ہے جسے یاسک (Yasaka) کا کارنامہ قرار دیا جاتا ہے۔ یہ دراصل ایک قدم لغت نگہنو (Nighantu) کی شرح اور اس پر اضافہ ہے۔ ویدک دور کے قواعد دانوں میں پاننی (۴ سے ۶ صدی قبل مسیح) ممتاز ترین قواعد نویس ہے۔ اس کے بعد کاتیاہن (قریباً دوسری صدی قبل مسیح) کا رتبہ ہے اور پھر ”پتن جلی“ (قریباً ڈیڑھ صدی قبل مسیح) کا۔ پاننی کو ہندو قواعد دانوں میں سب سے نمایاں حیثیت حاصل ہے اور ’پانینم‘ کو ویدک سنسکرت کی سب سے مستند قواعد کا درجہ دیا جاتا ہے۔“

انہویں صدی وچ لسانیات دیاں تقریباً ساریاں صغافاں وچ جرمنی دے لسانیات دے سیانے اگے اگے رہے۔ پرویہویں صدی دے مڈھ وچ سویٹزر نے جہڑے لسانیاتی اجتہادات کیجے تے لسانیات دی دنیا نوں جہڑے نویں تصور دتے اوہ بحث تمحیص، نقطہ نظر تے غور فکر دی وجہ ای نہیں بنے بلکہ لسانیاتی مطالعے دے نویں زاویاں دی وجہ دی بن گئے۔ ایس لئی سویٹزر دے لسانی تصور ویہویں صدی دی جدید لسانیات دا مڈھ بن گئے۔ ویہویں صدی دے وچکار وچ امریکی لسانیات دے ماہر ”نوم چومسکی“ (Noam Chomsky) نے تولیدی متغیرہ یاں تبادلی قواعد دا تصور پیش کیتا جنہوں بڑی ماننا ملی۔

پنجابی لسانیات تے زباندانی دے حوالے نال سنجیدہ کم دا مڈھ یورپی اسکالراں توں

بجھدا اے۔ ولیم جان پہلے سرویرسن جہاں نے دو جیاں زبانوں دے نال نال پنجابی بارے اہم معلومات کٹھیاں کیتیاں۔ فر ولیم کیری، سرارشام پیری، جان ہیمر، ہوئرٹل، سر رچرڈ سی ٹیمپل، گریئرسن، ہائل، سی ٹھیکل ہوراں وی پنجابی لسانیات دے حوالے نال ذکر جوگ کم کیتے۔ پاکستان بنن توں بعد پنجابی لسانیات دے حوالے نال کم دائدھ اختر وحید دے 'ملتان زبان دا قاعدہ' توں بجھدا اے۔ ایس مگروں پنجابی زبان دی تاریخ، قواعد، لغتاں، لپی، املاء لسانی رابطے تے سانجھ دے حوالے نال تحقیقی تنقیدی کم وڈی گنتی وچ ہو رہیا اے۔

پنجاب جہدے زمانہ قدیم وچ دکھو دکھناں رہے نیں کئی قوماں تے قبیلیاں دا مختلف ویلیاں وچ مرکب رہیا اے۔ پنجاب باہر لے دھاڑویاں دے پہلے نشانے تے رہیا اے، ایس لئی ایہتھوں دے لوکاں دا اڈاؤ توں تے قبیلیاں نال واہ پیندا رہیا۔ ایہتھوں دی تہذیب تے زبان دی مختلف تبدیلیاں وچوں لنگھدی رہی۔ ایہتھے مختلف ویلیاں وچ منڈا، دراوڑ، آریا، ایرانی، یونانی، گھن، گرجا، سنٹرل ایشیا دیاں مختلف قوماں، عرب، افغان، مغل تے یورپ دیاں مختلف قوماں نے ایہتھوں دے وسیکاں دی تہذیب، ثقافت، رساں تے روایتاں تے سب توں ودھ زبان اُتے گوڑھے اثرات مرتب کیتے۔

پنجابی زبان دے پچھوڑ بارے گل کریجے تاں ہن تیکر چار وڈے نظریے سامنے آئے نیں۔ جہاں دا ذکر محمد آصف خاں تے سلیم خاں گمی ہوراں نے وی کیتا اے

۱۔ ویدی بولی توں سنسکرت وجود وچ آئی۔ سنسکرت توں پاننی نے "ایشٹا دھیا کی" راہیں گرامر دے اصولاں وچ جکڑ دتا۔ سنسکرت وندی وندی پراکرت بن گئی۔ ایہو پراکرت اگے جا کے اب بھرنش (ڈگے پے نکے لوکاں دے لفظاں نال بھری ہوئی زبان) وچ بدل گئی۔ ایہدے توں آج دیاں ہند آریاکی بولیاں نے جنم لی، جیویں پنجاب وچ پنجابی، سندھ وچ سندھی تے بنگال وچ بنگالی۔

۲۔ آریا پنجاب وچ آئے تاں ایہتھے پہلاں توں جیہڑے لوک آباد سن ادہ کوئی زبان بولدے سن تے ادہ آریاداں دی زبان ویدک بولن لگ پے، ایس طرح پنجابی سدھی ساویں ویدک دی لکھ وچوں جمی۔

۳۔ تیجے نظریے دے موڈھی عین الحق فرید کوٹی نیں۔ اوہناں دا نظریہ اے کہ پنجابی منڈا



قبیلیاں دی زبان منڈاری تے دراوڑاں دی زبان دراوڑی دی سانجھی تخلیق اے۔  
ایس نظریے نوں مڈھ دا پاکستانی نظریہ وی آکھیا جاسکدا اے۔

۳۔ تازہ ترین نظریہ جیہڑا محمد آصف خاں ہوراں نے پیش کیتا اے کہ پنجابی نہ ویدک دی  
دھی اے نہ ای سنسکرت دی۔ ایہ منڈاری تے دراوڑی قبیلیاں دی زبان وی نہیں۔  
ایہ اک خود رو، آزاد تے خود مختار زبان اے۔ جہڑی منڈاری تے دراوڑی کنیاں  
دیاں زباناں توں وی پرانی اے۔ محمد آصف خاں ہوراں نے پنجابی زبان دے  
پچھوکڑ دے حوالے نال لکھیا اے:

”یری جا چے انسان نے پنجاب دی دھرتی اُتے پہلی وار جدوں بولنا شروع:  
کیتا ناں اوہ پنجابی بولی دج سی۔ جیویں جیویں ویلا لنگھدا گیا، دکھ دکھ لسانی  
گروہاں نال تعلق رکھن والے قبیلے اچھے اچھے آوندے رہے جیہناں دی لفظی  
مقامی بولی نوں متاثر کر دی رہی۔ منڈا، دراوڑ، آریہ تے ہور کئی نسلی گروہ اچھے  
آئے، جہاں نے پنجابی بولی دی لفظی دا بھنڈار بھریا۔“

تاریخی لسانیات دے حوالے ناں جنا چہ ہڑپہ تے موہنجوداڑو توں ملن آیاں سورتیاں  
یاں لکھتاں نہیں پڑھیاں جاندیاں پنجابی زبان دے پچھوکڑ بارے پکی پیدھی گل نہیں کیتی جا  
سکدی تے ایہ کھوج پرکھ اجے تیکر جاری اے۔ ہوسکدا اے آؤن والے ویلے دج کوئی نواں  
نظریہ سامنے آجوے۔

لسانی رابطے یاں لسانی سانجھ دے حوالے نال ایہ گل چتے رکھنی چاہیدی اے کہ اک  
زبان دے دو جی زبان اُتے اثرات ہونا ہو رگل اے تے اک زبان دا دو جی زبان وچوں نکلتا  
ہو رگل اے۔ سانجھی لفظی نوں ہمیش اثرات دے معیاں دج لیا جاند اے۔ ایس حوالے نال  
سلیم خاں گمی ہوراں نے وی لکھیا اے کہ:

”ایہ مسلہ لسانی اصول اے کہ سانجھے لفظاں دے ذخیرے دی بنیاد اُتے  
زباناں نہ ہاں دھی ہوسکدیاں نہیں تے نہ ای لسانی رشتے دار، زبان سانجھی یا  
دکھری صرف گرامر دے اصولاں اُتے ہوسکدی اے۔ جے لفظاں دی  
سانجھ نال تعلق داری ملے ہندی تے پنجابی انگریزی دی رشتے دار ٹھہری

کیوں ہے پنجابی وچ انگریزی دے بے شمار لفظ سمجھ دے نیں۔“

ایس کتاب وچ پنجابی زبان دی دو جیاں زبانیں نال سانجھ دے حوالے نال پاراں  
مضمون مرتب تے ترجمے کیتے گئے نیں۔ چار مضموناں دے ترجمے کیتے نیں جیویں: پنجابی تے  
منڈاری، درادڑی، یونانی لسانی سانجھ، پنجابی زبان اک لسانی پچھوکڑ، پنجابی تے عربی لسانی  
سانجھ تے پنجابی تے چینی لسانی سانجھ۔ محمد آصف خاں، عین الحق فرید کوٹی، خاطر غزنوی تے  
ناور جاجوی ہوراں دے مضموناں نوں سرناویں میں آپ دتے نیں۔

پنجابی زبان یاں دو جیاں زبانیں بارے نظریات لکھاریاں دے اپنے نیں۔ پنجابی  
مضموناں وچ تہذیبی الماعادہ ہاں نے دتی اے تھوڑے بوہت وادھے گھائے نال میں ادہ ای  
رہن دتی اے۔ بھائی رفیع لٹھنوں ہوراں دا شکر یہ جیہناں ایس کتاب نوں کمپوز کرن وچ بڑی  
محنت کیتی۔ کتاب دے آخر تے اپنی پہلے آلی ترجمہ تے ترتیب دتی کتاب ”پنجابی لسانی رابطے“  
دی فہرست دے دتی اے جہدے وچ پنجابی لسانی رابطیاں دے حوالے نال پندراں مضمون  
شامل نیں۔

احمد شہزاد

## پنجابی سائنس لفظی بارے وچار

ہر بولی دے دو کچھ ہوندے ہن۔ اک ٹوں صرف (Morphology) تے  
دوجے ٹوں نحو (Syntax) آکھیا جندا ہے۔ ایہہ دوریں دس کے گرامر جاں دیا کرن  
اکھواندے ہن۔ صرف وچ لفظاں نال بحث کیتی جاندی ہے اتے خودج گرامری ہتھراں نوں گوہ  
گوچرے کیتا جندا ہے۔

سبھ توں پہلاں اسیں پنجابی صرف دے کچھ پکھں بارے گل کردے ہاں۔ ہر بولی  
دی لفظی دے دوسرے ہوندے ہن: (۱) دیسی لفظ (۲) دوجیاں بولیاں توں مانگوں لفظ۔  
پرانے پنڈتاں نے مانگوں لفظاں ٹوں اثنت سم، ۲۔ تدبھو روپاں وچ وٹیا ہے۔

1۔ تت سم، اوہناں لفظاں نوں آکھیا جندا ہے جو کسے دوجی بولی توں ان دن اُنج دے  
اُنج لے کے رکھ لئے جادٹ۔

2۔ تدبھو اوہناں لفظاں نوں کہیا جندا ہے جو مقامی اچارن پاروں اپنا کجھ روپ  
وٹالین۔

دیسی، اوہ لفظ ہوندے ہن، جیہناں دی دس کسے ہور بولی وچ نہ پوے اتے اوہ  
علتے دی بولی دے ہڈھلے جاں نجی تے جدی لفظ ہون۔ گریسن (۱) سیتی کمر چیر جی  
(2) تے تگارے (3) ایہو گل دسدے ہن۔ ایہناں ساریاں دی مثال اک فارسی تے اک  
عربی لفظ توں ایوں دتی جاسکدی ہے:

تت سم	تدبھو	دیسی
شہنیر	جھنیر	کڑی
تعویذ	تویت	گنڈا، زکھ

کوٹیرک (4) آکھدا ہے کہ ہندی دے 9/10 لفظ سنسکرت توں آئے ہن، پر باقی



دے 1/10 کتھوں آئے ہن؟ نال ای اوہ ایہہ دی دسدا ہے کہ جان نیمز دا خیال سی کہ سُدھ  
ہندی شمالی ہندوستان دی بُھلی تے جدی (Primeval) بولی ہے۔

برو (5) تے کجھ دوجے عالم آکھدے ہن کہ اجوکیاں آریائی بولیاں (اکھوتی) وچ  
دیسی لفظاں دی بہو-گلتی دیکھ کے لسانیات دے عالم چکرا گئے ہن کہ ایہہ اپنے چوکھے لفظ ایہا  
چرکتھے کئے رہے ہن؟ ڈاکٹر پریم پرکاش سنگھ (6) دسدا ہے کہ پراکرت تے اپ برنش وچ  
دیسی لفظاں دی بھرمار ڈاکٹر سنیتی کمار چیر جی لئی وڈی حیرانی والی گل ہے۔ دھن پل دی کتاب  
”پائی“ تے ہم چندر دی کتاب ”دیسی نام مالا“ ایس دیاں گواہ ہن۔

ایہہ دے وچ حیرانی دی کیڑی گل ہے۔ سدھی جیہی گل ہے کہ آریاں دے آدن  
توں پہلاں اتھھے کئی غیر آریائی نسلی گروہ وسدے سن، جیویں کہ اسیں چکھے دس آئے ہاں۔ ایہہ  
سارے دیسی لفظ اوہناں دیاں بولیاں وچوں لئے گئے ہن۔ جیویں جیویں سنسکرت دا جادو ٹنڈا  
گمیا، دیسی لفظ لکھتی بولیاں وچ درتیوں لگ پئے اتے ایہہ سبھ کجھ اودوں ہو یا جدوں:

(۱) تلہی داس نے آکھیا کہ سنسکرت اک مُنقش پیالہ ہے تے اودے وچ نہر بھری  
ہوئی ہے پر میری بولی (ہندی) اک مٹی دا پیالہ ہے، جس وچ امرت بھریا ہو یا ہے۔

(ب) بھگت کبیر نے لکھیا:

سنسکرت کوپ جل، بھاشا بیتا نیر

(ج) دوپا پتی نے ”کیرت لتا“ وچ لکھیا:

دیسل بانا سب جگ مٹھا

تیں تیسن جیہو اڈ ہٹا

(د) راج شیکھر نے ”کرپور منجری“ وچ لکھیا:

پر ساسک بندھا پاؤ بندھو دھوسو مارو

پرسی مہلان جیتیا تیتیا مُستَر ممان

اصل وچ ساڈے عالم اج وی سنسکرت دے دیہن وچ ای رڑھے پئے ہن۔

سنسکرت دے چادو نے ایہناں ٹوں اجیہا کیل کے رکھیا ہویا ہے کہ ایہہ رتا لانجھے ہو کے  
 اجوکیاں بولیں ٹوں سچجے ڈھنگ نال پرکھدے پڑچولدے نہیں ہن۔ ہر اوہ لفظ جو ایہناں  
 ٹوں سنسکرت تے اجوکیاں بولیاں وچ سانجھا ورتیاں لہدا ہے، اوہ سنسکرت دے جھولی وچ پادتا  
 جاندا ہے۔ ایہناں ٹوں کدے ایہہ سوچن دی وسہل ای نہیں ملی کہ ایہہ سانجھا لفظ سنسکرت ولوں  
 اپٹا یا گیا دیسی لفظ دی تاں ہو سکدا ہے۔ اسیں ”دیکھنا“ / ”دیکھن“ لفظ ٹوں ای لیندے ہاں، جو  
 اردو، ہندی تے پنجابی وچ ورتیاں جاندا ہے۔ بے اردو تے ہندی والے ایہہ آکھن کہ پنجابی نے  
 ایہہ لفظ ساڈی لفظی وچوں مانگواں لیا ہے تاں اوہناں ٹوں ایہہ آکھن توں کوئی نہیں ڈک سکدا۔  
 پر اصل گل ایوں نہیں۔ ایہہ لفظ ایہناں بولیاں دا سانجھا لفظ ہے اتے آریاں دے اتھے آدن ٹوں  
 پہلاں اتھے موجود سی۔ اردو، ہندی تے پنجابی نے ایہہ لفظ اک سانجھے ٹوے توں لیا ہے۔  
 ساڈے ”ہند آریائی“ عالم (7/A، 7 تے B\*) ایہہ آکھدے ہن کہ ”دیکھنا“ لفظ سنسکرت دے  
 ”درش“ दृश् داتا بھو ہے۔ ارہ ایہہ بھل جاندا ہے ہن کہ ”درش“ دے معنی ”دیکھنا“ نہیں سکوں  
 ”وکھانا“ ہے۔ ڈوجی گل ایہہ کہ ”دیکھنا“ لئی سنسکرت وچ پشیہ पश्य ہے۔ جی گل ایہہ ہے کہ  
 ”درش“ جاں ”پشیہ“ توں کسے طرح دی کھج دھردہ کے ”دیکھنا“ تہ بھو نہیں بن سکدا۔ سدھی  
 سانویں گل ہے کہ ایہہ اک دیسی لفظ ہے پر سنسکرت زدہ ایس ٹوں ”درش“ دے ای کھاتے پائی  
 جارہے ہن۔

اک ہور مثال۔ دیدی وچ ”چور“ لئی تسکر، تاپو، ستین تے پری پلتھن لفظ لہدا ہے  
 ہن۔ سوال ایہہ ہے کہ سنسکرت وچ ”چور“ لفظ کتھوں آیا؟ صاف ظاہر ہے کہ ایہہ دیسی لفظ ہے  
 جیویں پرپولا (8) وغیرہ نے دی دس پائی ہے۔

ایس سلسلے وچ بھنڈارکر (8/A) نے جوگھاں کیتیاں ہن، اوہ دی سٹ پان والیاں

نہیں ہن۔

Oxford University Press, London, 1973. اندراج نمبر 6507 ویٹھو۔ اوس وزستی یا درستی

توں لفظ ”دیکھنا“ بنیادیا ہے۔

انج ای سنسکرت وچ ”اکھ“ لئی پشیتی पश्यति नमि नयन चक्षुश्च नेत्र ते  
 اکشی لفظ لہمدے ہن۔ ساٹوں ایہہ آکھیا جاندا ہے کہ لفظ ”اکھ“ جاں ”آنکھ“ اکشی رائڈ بھو  
 ہے۔ گل ایوں نہیں ہے سگوں بیہدے اُلٹ ہے۔ ایہہ دیسی لفظ ”اکھ“ سنسکرت وچ جا کے  
 ”اکشی“ بن گیا ہے۔ (ایتھے اکشی دے ”کش“ دی بحث کے ہورتھاں لئی چھڈ دے پئے ہاں)  
 ویدی رائڈ ہالا لفظ ”پشیتی“ ای سی۔ باقی دے سارے لفظ سنسکرت نے دیسی بولیاں توں مانگوں  
 لئے ہن۔

اک ہور مثال۔ ”منجھ“ لئی سنسکرت وچ ”مہش“، کاسر، ٹلایہ، سیر بھ تے ہیرمب لفظ  
 لہمدے ہن۔ گھڑی دی گھڑی ایہہ من لیندے ہاں کہ ”مہش“ توں ساڈا لفظ ”مینہ“ جاں ”منجھ“  
 بنیا ہے۔ پراسیں ”کھولی“ تے ”ڈاگ“ وی ”منجھ“ دے معنیاں وچ درتدے ہاں۔ ایہہ کتھوں  
 آئے ہن؟ پھر ایہدے توں اگے کئی، جھوٹی، گڑھاپ کتھوں آئے ہن؟ صاف ظاہر ہے کہ ایہہ  
 مقامی جاں دیسی لفظ ہن۔ ایس سلسلے وچ ودھیرے جاٹ کاری لئی برد (9) دلوں دتیاں کنیاں  
 مثالاں دی ویکھیاں جاسکدیاں ہن۔

ڈاکٹر موہن سنگھ نے اپٹے اک مضمون وچ گھٹ ودھ 500 لفظ دتے ہن جیہناں  
 توں سنسکرت توں لئے گئے دیسا ہے۔ انج ای پردیفسر شام دیو پراشر (10) نے کنیاں درھیاں  
 دی گھانا مگروں اک ہزار توں دی ودھ لفظ دیدیاں، اپنشد اس براہمٹاں، راماین، مہا بھارت وغیرہ  
 وچوں بھے ہن، جوئت سُم جاں تد بھوڑوپ وچ پنجابی وچ ورتے جاندے ہن۔ کچھ ہوراں  
 لکھیاں نے اپنیاں کتاں تے مضموناں وچ تھوڑے تھوڑے لفظ دتے ہن۔

ایس ایہناں ودواناں توں اک وار ہتھ بندھ کے بنیتی کردے ہاں کہ ٹسیں سینکڑے  
 کتاں پھروں کے جے اک ہزار جاں ایس توں کچھ ودھ سانجھے لفظ لہمدے لئے ہن تاں اوس



توں ایہہ کیویں ثابت ہوندا ہے کہ سنسکرت پنجابی دی جنٹی ہے؟ ایسں تاں تمدن دے بے تہانوں ایڈی وڈی کھچل تے گھالنا نہ کرنی پیدی سگوں اک ادھی کتاب توں ای ہزاراں لفظ لہہ لیندے۔ دوجی گل ایہہ کہ جس ویلے بھارتی ودوان سنسکرت تے پنجابی دے ٹلنا کردے ہن، اوس ویلے اوہ اپنی مصنوعی تے بناوٹی پنجابی نوں ساہنے رکھدے ہن۔ سواری گل ایہہ اے کہ اکھوتی سانجھے لفظاں دی وڈی گنتی تاں اے گل ای اوہناں ساڈے ساہنے دھکوزوری اپنی بولی دا حصہ بنائی ہے۔ تہی تے سبھ توں وڈی گل ایہہ ہے کہ تہیں کیہو جیسے لسانیات دے ماہر ہوں، جو کجھ لفظاں دی سانجھ اتے بھروسہ کری بیٹھے ہوں؟ نال ایہہ دی تاں دسو کہ جے سنسکرت بولی شک، پہلوی، یونانی وغیرہ ودیشی بولیاں توں لفظالی لے کے اپنے وچ کھپا سکدی ہے تاں اوس نوں دیسی بولیاں وچوں مانگوں لفظ لین توں کس نے ورجیا سی؟ کیہ سنسکرت ورتن والے لوک عام لوکاں توں پرانہ غاراں تے بھوریاں وچ رہندے سن۔ پھیر ایہہ دی تاں دسیا جادے کہ پرانے پنڈتاں نے ”دیسی“ جاں ”دیج“ کہی دی لفظالی سی ورتیا سی۔ آخر ایس لفظالی دا سو ما کیہ سی؟ کیہ ایہہ اک دن اچن چیتی اسانوں اتر آئی سی؟ ڈاکٹر پریم پرکاش سنگھ (۱۱)، ڈاکٹر گووند ناتھ راجگور (۱۲) تے دوجے اکو ساہے دیسی بولیاں دی دی گل کردے ہن اتے نال دے نال ساریاں بولیاں دی جنٹی سنسکرت نوں دی بنائی جاندے ہن۔ کدے ایہہ دی تاں دسو کہ دیسی بولیاں کیہڑیاں سن، اوہناں دے بولن والے کون سن اتے اوہ اوڑک کنیاں کتھے؟ نالے ایہہ کیہ گل ہوئی کہ تہیں ویدی تے سنسکرت دی گل کرن ویلے دیسی بولیاں دا ناں تیک نہیں لیندے پر جدوں پراکرتاں تے اپ بھرنشاں دے کھو بھیاں وچ پھسدے ہوتاں اودوں دیسی بولیاں دا ناں ورت کے اپنا پنڈا جھلھن وچوں کدھن رادواہ لوندے ہو۔ کیہ دیدی تے سنسکرت ویلے ایہہ موجود نہیں سن؟ والمیک دی راماین (سند رکائنڈ، سرگ 30، شلوک 17-19) دیکھو۔ اوس وچ کیویں دیسی بولی دی دس پائی گئی ہے۔ لکھیا ہے کہ جدوں ہنومان سیتا کول جاون لگدا ہے تاں سوچدا ہے کہ جے میں سنسکرت وچ گل کیتی تاں سیتا مینوں راون سمجھ کے ڈر جاوے گی۔ ایس

پاروں مینوں عام بول چال دی بولی ورتنی چاہیدی ہے۔ ایہہ کیہڑی بولی سی؟

ایہدے توں اکائی انکار نہیں کہ دیسی بولیاں (پنجابی وغیرہ) نے ویدی تے سنسکرت توں لفظ ادھارے لئے ہن پرانج نہیں جیویں بھارتی پنجابی لکھیاریاں لکھتاں وچ ہن واڑ دے پئے ہن۔ کیہ کدے سوچیا ہے کہ کل نوں تہاڑی بولی دا لکھتی رُوپ دیکھ کے آدن واسیاں پیہڑیاں نے جے ایہہ آکھیا کہ 20 ویں صدی دے چھیکڑ لے ادھ دی بولی چال دی پنجابی وی ایہو ای سی تاں کیہہ ایہہ ٹھیک ہوسی؟ پر ایہہ اکیتا کیہ جادے کہ تسیں اپنی مصنوعی بولی دا بھانڈا آپے چورا ہے وچ بھن دیندے ہو جیویں کہ ڈاکٹر ہر بھجن سنگھ نے ماہنامہ ”اکتی فردری“ وچ اک وار آپوں لکھیا سی کہ میرے موہ زبانی لیکچر سس کے اکثر لوک مینوں آکھدے ہن کہ تسیں تاں چنگی بھلی پنجابی جاندے ہو پر مضمون وغیرہ لکھن لکیاں تہانوں کیہ ہو جاند ا ہے کہ تہاڑی لکھتی بولی اکی ساڈے پے نہیں چندی۔ اوہناں ایس رسالے وچ فخر زمان دے ناول ”ست گواچے لوک“ اتے تبصرہ ایہہ دین لئی لکھیا سی کہ اوہناں نوں ”اصلی“ پنجابی بولنی ای نہیں، لکھنی وی آندی ہے۔ اوہناں دے ایس مضمون دا اوہناں دیاں دو جیاں لکھتاں نال ٹاکرا کر کے بھارا کیتا جاسکدا ہے۔

گل دوراڑی ٹر گئی۔ اسیں دیسی بولیاں دی گل پئے کردے ساں۔ ویدی وچ ”اکشن“ تے سنسکرت وچ ”بلی ورد“ ہے۔ جے سن دی لئیے کہ لفظ ”بلد“ جاں ”بولد“ سنسکرت ”بلی ورد“ توں تہہ بنو ہے تاں سانوں ایہہ دسیا جاوے کہ ایہناں ای معنیاں وچ ورتے جادوں والے لفظ ”ڈھکا“ تے ”راند“ کتھوں آئے ہن؟ انج ای کجھ ہور لفظ دیکھو۔

سنسکرت	پنجابی	سنسکرت	پنجابی
اکشی (اکھ)	اکھاں	بشر (بسر)	دھڑی، مٹڈی، مٹنڈ
ارک	کوہنی	اوشٹھ (ہونٹ)	بکھ
پہٹھ (وٹھ)	کند	انگٹھ (انگوٹھا)	ٹٹھ

جیہوا (جیہ)	توتو	کھرپر (کھوپڑی)	کھنٹی
ہب (ہیون)	ڈپھن	ہست (ہتھ)	کر
کپس (کپاہ)	وتواڑھ، پھٹی	پد (پیر)	ڈگ
کیش (کیس)	پٹے، بودا، پوٹا، جھٹے پونے	امردیل	لوت
گھونک (گھوڑا)	ٹو، ٹیر		

ایسے گل دا اک ہو روئی کچھ ہے، جس دل دھیان سنت سنگھ سیکھوں نے دوا یا ہے۔ اوہ لکھدے ہن ”ایہہ فن یوگ سے کہ دراوڑ تے آسڑک بولیاں دا پر بھاو (اثر) آریہ بولی اُتے مذہب قدیم توں ہوندا آیا ہو دے گا، پر کیوں جو ویدی جاں سنسکرت دے پنڈت ایس نوں دیو بھاشا (دیوتیاں دی بولی) مندے سن، اوہناں نے اپنے دیا کرناں، کوشاں (لغات) وغیرہ وچ کدھرے وی ایس وچ دراوڑ جاں ہو پر پابھاو دا ہونا سو یکار (غیا) نہیں کیتا۔ جو شبد (لفظ) وی سنسکرت وچ باہروں آیا، اوس نوں اوہناں نے سنسکرت دے سچیاں وچ ہی ڈھال لیا جا پدا ہے۔ ایس کار پچھلیاں بولیاں پر اکرناں وغیرہ وچ ایسے پر بھاو لکھنے اوکھے ہو گئے ہن۔۔۔“

سیکھوں نے مثال کوئی نہیں دتی۔ ایس ادھدی گل نوں انج اگانہہ دھاندے ہاں۔ ویدی وچ گھوڑے لئی، اشوا अवध ہے سنسکرت وچ ایہدی تھاں ”گھونک“ دی درتیا گیا ہے۔ سوال ایہہ ہے کہ ایہہ لفظ آیا کتھوں؟ صاف ظاہر ہے کہ ایہہ ویسی بولیاں توں لیا گیا ہے۔ ”گھوڑا“ دا ”گھونک“ ایس پاروں بن گیا کہ سنسکرت وچ ”ڑ“ نہیں۔ ”الف“ ایس پاروں لاہ دتا گیا کیوں جو سنسکرت دے گرامری اصول مطابق ایہنے مونٹ سمجھیا جاوٹا سی۔ ”ک“ نے ”الف“ دی تھاں لے لئی کیوں جو ایہہ سنسکرت دے سجادے مطابق ہے۔ ایوں اک ویسی لفظ (گھوڑا) نوں سنسکرت دے سچے وچ ڈھال لیا گیا ہے۔ ہن چنے وی لکھیا رہن اوہ ایہو ای لکھی ٹرے آدندے ہن کہ ”گھوڑا“ لفظ گھونک داند بھو ہے۔ جیویں کہ اساں پہلاں دسیا ہے کہ پنجابی



وج ”گھوڑا“ لفظ دے نال نال ”ٹو“ تے ”ئیر“ دی ورتیندال سمجھا ہے۔ ایہناں وچوں کسہرا لفظ پنجابی دا مانگوں ہے، ایس ویلے ایہہ دسنا کھرا اوکھا ہے۔ سنسکرت وج ”ز“ نوں ”ٹ“ وج وٹا دن دیاں کجھ ہور ونگیاں ایوں ہن۔

پنجابی:	بوڑھ	گھڑی	گھڑا	کپڑا	کیڑا	جڑھ	گھڑن	گھڑین
سنسکرت	وٹ	گھٹی	گھٹ	کرپٹ	کیٹک	جٹ	گھٹن	گھڑشٹ

ایہو جیہیاں کئی ہور وی مثالاں دتیاں جاسکدیاں ہن، جتھے سنسکرت نے دیسی لفظ نوں اپنے سچے وج ڈھال کے اپنا بنا لیا ہے۔ ایہہ کوئی اچرج دی نہیں۔ ہر بولی دا ایہو اصول ہے کہ اوہ اپنے سچے وج ڈھال کے ای مانگوں لفظ لیندی ہے۔ اتھے انگریزی، فارسی تے عربی توں ونگیاں دتیاں جاسکدیاں ہن۔

کجھ دیسی لفظ سنت سنگھ سکھوں (13) نے دی رکھوئے ہن۔ جیہناں دامنول ویدی تے سنسکرت وج نہیں سمجھا جیویں:

اڈ، گوڈا، کل، کھوت، ڈھونڈ۔

انج ای ڈاکٹر اجاگر سنگھ (14) نے دسیا ہے کہ گورونامک جی دلوں ایہہ دیسی لفظ درتے گئے ہن جیویں:

ادبلی، کنکر، کمار، کڑیا، گڑھ، کول، کھنڈھا، گھنگھر، چوہڑا، چھنجھ، جھلجھل، جھڑجھڑ، جھڑارے، ٹلپے، ہنڈ، پئے، تھر تھر، پوڑ، پینکھڑ، بیکے، زن، جھن، بوہل، بھڑ بھڑ، لوری، وارولے۔  
ڈاکٹر بلیر سنگھ دل (15) نے گوردا مراداس جی دی بولی بارے گل کر دیاں دسیا ہے کہ اوس وج گھٹ ودھ 12 فیصد لفظ دیسی ہن، جیہناں وچوں کجھ ایوں ہن۔ اگھلپے، ایوڈ، جیوڈ، سمھرائی، گھائی، گھال، گھلے، جھال، جھلنھلے، وڈیا وغیرہ۔

لفظالی دے سلسلے وج اک گل کرنی باقی رہ گئی ہے۔ اوہ ایہہ ہے کہ جے پنجابی کول پہلاں ای اپنی لفظالی موجودی تاں پھیر اوس نے سنسکرت لفظ تحت سم جاں تذبھو روپ وج کیوں لئے؟ ایہہ سوال ایس سلسلے وج سمجھ توں اہم ہے۔ تاریخ دا مطالعہ سانوں دسدا ہے کہ حاکم جماعت دی لفظالی توں محکوم رعایا متاثر ہوئے ہناں نہیں رہ سکدی۔ عرباں دے ایران اُتے مل

مارن مگروں کئی عربی لفظ فارسی لکھتاں وچ شامل ہو گئے جد کہ ایہناں عربی لفظاں دے ہم معنی فارسی لفظ پہلاں، ای موجود سن۔ سائنوں دی پتہ ہے کہ کئی عربی لفظ بعد وچ فارسی وچوں چھیکے دی گئے ہن تے اوہناں دی تھاں فارسی دے نچے لفظ رکھ لئے گئے ہن۔

اپنے گھر دی مثال لیندے ہاں۔ عرب، ترک، مغل تے انگریز اپنیاں بولیاں دی کئی کو لفظالی دے گئے ہن، ایہہ دن دی لوڑ نہیں۔ کئی لفظ تاں اساں اوہ اپنائے ہن، جو ساڈے کول ہے نہیں سن، پر کئی ایہیہ دی ہن کہ دیسی لفظاں دے ہندی یاں دی اسیں دو جیاں بولیاں توں لئے گئے ہن۔ ”شہتر“ تے ”مہیش“ ”تعویذ“ دیاں مثالاں اسیں اُتے دے آئے ہاں۔ انج ای فارسی لفظ ”ہندوانہ“ نوں سارا جہن ”ہدوانا“ آکھدا ہے پر ایہہ ی تھاں ورتن لئی ساڈے کول ”مہیرا“ پہلاں ای موجود ہے۔ انج ای ”نام“ توں ”نیم“ بنالیا گیا ہے پر ”ویلا“ ساڈے کول پہلاں ای ہے۔ کئی ہور دی مثالاں دیتاں جاسکدیاں ہن۔

اُتے دتی ساری بحث توں اسیں سنا ایہہ کدھدے ہاں کہ بولیاں وچ لے آپ وچ دان پردان ہوندا رہندا ہے۔ ایس توں سنسکرت جاں عربی تاں کیہ، دنیا دی کوئی بولی نہیں بچی ہوئی۔ دو جا ایہہ کہ سنسکرت پنجابی وچ لے لفظالی دی جو سانجھ لہدی ہے، اوس نوں سنسکرت دے کھاتے پادنا غیر سائنسی تے لسانیات دے منے پر منے اصول توں نادانگی دی دلیل ہے۔

نال ای ایہہ دی گل ہے کہ ویدی تے سنسکرت ویلے دیسی بولیاں موجود سن۔ ایہناں دی موجودگی ای ایہہ ثابت کردی ہے کہ ویدی تے سنسکرت سماں پا کے پراکرتاں اپ بھرنشاں تے اجوکیاں بولیاں نہیں بنیاں سگوں اوہو ”دیسی بولیاں“ انج پنجابی، سندھی، بنگالی وغیرہ اکھوایدیاں ہن۔

صرف مگروں اسیں نو (Syntax) دی گل چھوندے ہاں۔

اوہ سارے عالم جواجوکیاں بولیاں نوں ہند آریائی ٹم دیاں آکھدے ہن، ایہہ مندے ہن کہ پنجابی (سے ساریاں بولیاں دے) دامنوی تانا ہانا سنسکرت توں اڈرا ہے۔ اسیں گجھ مثالاں دیندے ہاں۔

1۔ سنسکرت وچ لفظاں دے اگانہہ پچھانہہ ہودن نال معنی نہیں بدلدے اتے نہ ای اوہ

نقرہ نحوی طور تے غلط ہوندا ہے۔ مثلاً उवाज रामः (رام نے)

لکشمی (نوں) ماریا) وچ تین لفظ دوتے گئے ہن۔ ایہناں لفظاں نوں چھ طرح اگے پچھے کر کے لکھیا جاسکدا ہے۔ پر ایہدے باوجود ایہدے معنی اوہو ای رہندے ہن۔ پنجابی وچ انج نہیں۔ جے اسیں لفظاں نوں اگانہ پچھانہہ کراں گے جاں تاں معنیاں وچ فرق پئے جاوے گا، جاں پھیرنحوی طور تے فقرہ غلط ہو جاوے گا۔ جے اسیں پنجابی وچ ایہہ لکھیے، ”لکشمی نے رام نوں ماریا“ تاں مفہوم بدل گیا۔ جے لکھیے ”ماریا رام نے لکشمی نوں“ تاں ایہہ ترتیب پنجابی دی نحوی ہنتر دے خلاف ہے۔

2- اُتے اساں ایہہ دی دیکھیا ہے کہ فقرے وچ ”نے“، ”نوں“ نہیں ورتے گئے۔ ایہہ دی سنسکرت دی خصوصیت ہے، جو پنجابی وچ غائب ہے۔ مثلاً سنسکرت فقرہ ”ستھر بھگتی یوگ سلہبہ“ ایس فقرے وچ ”فعل“ کوئی نہیں۔ ایہدے باوجود ایہہ اپنی تھاں اپنے مکمل معنی دیندا ہے۔ اتھے دی سارے حرف ربط چھڈ دتے گئے ہن۔ بان (ہرش چرتم) تے سبندھو (وانودتا) نے تاں کمال کر چھڈیا ہے۔ اوہناں دا اک فقرہ کنیاں کنیاں صفحیاں اتے بھیلایا ہوندا ہے۔ اوہ ”فعل“ نہیں ورتدے اتے فقرہ تدے مکمل ہوندا ہے، جدوں فعل ورتیا جاند ا ہے۔

3- اُتلیاں گلاں توں سدھ ہوندا ہے کہ دونوں بولیاں وچ مذہلا فرق ایہہ ہے کہ سنسکرت ترکیبی (Synthetical) اتے پنجابی تحلیلی (Analytical) بولی ہے۔

4- جنس: سنسکرت وچ تین جنساں جیویں مذکر، مونث تے بے جنس (Neuter) ہن۔ اکو معنیاں والے لفظ دکھ دکھ جنساں دے ہو سکدے ہن۔ مثلاً دار (दर) بھاریا (भार्या) تے کلتر (कलत्र) دے معنی ”دوہٹی“ ہن۔ پنجابی گرامر دے مطابق ایہہ تریوے لفظ مونث ہن پر سنسکرت وچ ایوں نہیں۔ اتھے پہلا لفظ مذکر، دوجا مونث تے تیسرا Neuter ہے۔ دوجی گل ایہہ کہ پنجابی وچ صرف دو جنساں ہن۔

5- تعداد: سنسکرت وچ عربی دانگوں تین عدد ہن۔ 1۔ واحد، 2۔ جمع، 3۔ تثنیہ (dual) پر پنجابی وچ صرف دو ای ہن۔



6- سنسکرت وچ مذکر جاں مونث پاروں غیر مصدری فعل (finite verb) نہیں

بدلے۔ سنسکرت وچ गच्छति (مُٹا جاتا ہے) वाला गच्छति (مُٹا جاتا ہے)

(مُٹا جاتا ہے) وچ مُٹے تے مُٹا دوتاں لئی "مُٹتی" لفظ ورتیا گیا ہے۔ جد

کہ پنجابی وچ فعل دی حالت مذکر تے مونث دونوں لئی وکھری وکھری لہجہ دی ہے۔

7- سنسکرت وچ اندرلی تے باہرلی سندھی دے اصول ہن۔ ایہدے مطابق جدوں دو

مصوتے اگر کچھ آجاو تاں اوہناں وچ تبدیلی، جاندی ہے۔ مثلاً اندرلی سندھی

دی مثال ایہہ ہے نے ان अन + نے جدوں رلائے جاسن تاں ایہہ لفظ अन نے نہیں

سگوں تین न ने لفظ بنے گا۔ انج ای باہرلی سندھی دے مطابق تے +

اپی अपि + تے جدوں رلائے جاسن تاں ते अपि تھی ویسی۔ پنجابی وچ سندھی دا

اصول ای کوئی نہیں۔ دھیرے جان کاری لئی دیکھو: آر جی بھٹار کر دی کتاب

”فرسٹ بک آف سنسکرت، بمبئی 1930ء صفحے 147-152۔

8- سنسکرت تے پنجابی دے ربط دے حرف دکھو کھرے ہن۔

ए	इ	आत	आय	स्य	एन	अ
---	---	----	----	-----	----	---

اے	ا	آت	آیہ	سیہ	این	ا	سنسکرت
----	---	----	-----	-----	-----	---	--------

اُتے	وچ	توں	لئی	دا	تے	ٹوں	پنجابی:
------	----	-----	-----	----	----	-----	---------

دو جی گل ایہہ ہے کہ ایہہ پنجابی وانگ دکھرے نہیں ورتیندے سگوں سنسکرت وچ

کچھ تیر دے طور تے لفظاں دے نال جڑے ہوندے ہن۔

انج ای وکھریوں دیاں چوکھیاں ساریاں مثالوں ہو ر دی دیتیاں جاسکدیاں ہن پر اوہ

پڑھے لکھے لوکاں لئی چھڈ دیتیاں گئیاں ہن۔ کوئی وی سنسکرت دا وی اکرن موہرے دھر کے دوتاں

بولیاں دے آپو وچ دے وکھریوں دا نکھیرا کتھا جاسکدا ہے۔

پرانے نظریے دے کجھ حامیوں نے ایہہ ثابت کرن لئی وڈا ٹٹل لایا ہے کہ پنجابی دے

زمانہ حال، ماضی تے مستقبل سنسکرت دی دین ہن۔ آؤ ایہناں ول دی رتا گودھیاں مار لیئے۔

(۱) زمانہ حال: شیاں دیو پر اثر (16) تے دوجے لکھیاں دسدے ہن کہ زمانہ حال دے

صیغیاں تے گردان اُتے سنسکرت دا ”تھوڑا جیہا“ اثر ہے۔ اوہ آکھدے ہن کہ پنجابی دے زمانہ

حال دے صرف امدادی فعل سنسکرت دے ہن۔ پنجابی گردان ایوں ہے:

جمع	واحد	
ہن (ہیں)	ہے (اے)	غائب
ہو (او)	ہیں (ایں)	حاضر
ہاں (آں)	ہاں (آں)	متکلم

ادہ آکھدے ہن کہ ایہہ امدادی فعل ”آس“ (آس آس) توں وجود وچ آئے ہن۔  
اگوں سنسکرت دی مثال ایوں دیندے ہن۔

सत्ति	सस्ति	अस्ति	(अत्ति)	غائب
स्थ	(स्थ)	असि	(असि)	حاضر
स्म	(स्म)	अस्मि	(अस्मि)	متکلم

ادہ آکھدے ہن کہ سنسکرت دے अस्ति (اتی) وغیرہ توں اُسرے رُوپ پنجابی وچ  
”ہے“ وغیرہ ہن۔

ایہجھے دیکھن والی گل ایہہ ہے کہ زمانہ حال دے فعلوں دیاں گرداناں بارے تاں  
آپوں مندے ہن کہ دونوں وچالے کوئی سانجھ نہیں لبھدی۔ دعویٰ ایہہ کیتا جاندا ہے کہ امدادی  
فعلوں دی گردان اُتے ”تھوڑا جیہا“ اثر ہے۔ دونوں بولیاں دیاں گرداناں اساں لکھ دیتیاں  
ہن۔ واچن ہارے آپے نتارا کر سکدے ہن کہ دونوں وچالے اُکی کوئی سانجھ نہیں۔

(ب) زمانہ ماضی: شام دیو پر اثر نے ایہدے بارے تاں مڈھ وچ ای من لیا ہے کہ  
”سنسکرت دے زمانہ ماضی دیاں رُوپاں دا پنجابی تے نہ ہوئے ورگا اثر ہے پر سوادلی  
گل ایہہ ہے کہ ایہہ گل من دے باوجود ڈیڑھ صفحہ لکھ چھڈیا ہے۔

(ج) زمانہ مستقبل: شام دیو پر اثر نے ایہدے بارے لکھیا ہے کہ پنجابی وچ ایہدے دو  
امد دی فعل درتیندے ہن۔ پہلے نال گردان ایوں ہے۔

جمع	واحد	
سن	سی	غائب

حاضر      سین      سو  
متکلم      ساں      سوں  
ایہہ سنکرت وچ ایوں ہن۔

	واحد		جمع	
غائب	ہی	(ہی)	ہین	(ہین)
حاضر	ہی	(ہی)	ہیں	(ہیں)
متکلم	ہی	(ہی)	ہیں	(ہیں)

پراثر نے سنکرت توں مثال ایوں دی ہے۔ چال شیتی = چال شیتی (چلی)  
چال شیتی = چال شیتی (چلی) وغیرہ۔ اتھے وی آپے ای نارا ہو جاندا ہے کہ سنکرت تے  
پنجابی دا آپو وچ کوئی ساٹکا نہیں۔

نچ ای ”گا“ اور تیندے زمانہ مستقبل دیاں مثالیں دے کے ثابت کرن داٹل لایا کہ  
ایہہ پنجابی صیغیاں دے نیڑے ہن۔ پر گل کسے طرح بنی نہیں۔

باقی دیاں نحوی بُتھراں نوں تاں ایہہ سارے آپے ای مندے ہن کہ اوہناں دا پنجابی  
نال دُور داوی تعلق نہیں۔

مکدی گل ایہہ ہے کہ پنجابی نوں ہند آریائی بُہر دی بولی ثابت کرن لئی ایہناں سارے  
عالمیں کول اکو اک ای سوما ہے اتے اوہ ہے کہ کجھ لفظاں دی سانجھ۔ بس ہور کجھ نہیں۔  
لسانیات دے عالم ایس سانجھ نوں کدے وی اہمیت نہیں دیندے۔ اوہ آکھدے ہن کہ ہزاراں  
ورھیاں توں بولیاں وچالے لفظاں دا دان پردان ہوندا آ رہیا ہے۔ اوہ آکھدے ہن کہ  
”کیسے کیہ دتا اتے کیہ لیا“ بارے، ہزاراں ورھیاں دی دتھ مگروں زنا کرنا کھرا اوکھا ای نہیں،  
ناممکن دی ہے۔ ایسے گل توں اک ہور طرح دی آکھ سکدے ہاں۔ دوجیاں بولیاں توں کجھ لفظ  
پنجابی وچ تاں ساڈے ساہنے داخل ہوئے ہن جیویں ...

عربی: اللہ، حمد، شریک، رزق، خلق، حکم، صفت، رضا، طلب، محتاج، معلوم، قیمت،  
قیامت، لائق، لفظ، خاص، معاملہ وغیرہ۔



فارسی: سیاہ، گمان، دم، درد، دانا، دور، دوست، پیالہ، بہانہ، سیے پرواہ، راہ، رنگ، خاک، گناہ، چاکری، بازی وغیرہ۔

انگریزی: سکول، شیشن، فارم، سنتری، ڈاکٹر، یونیورسٹی، لائین، یوٹ، پستول، بوتل، کنک، بلب، سینما، فلم، پنسل، ریڈیو، ٹیلیویژن وغیرہ۔

پرسوال ایہہ ہے کہ تھلے دے لفظ پنجابی لفظالی وچ کدوں آئے تے کیوں شامل

ہوئے۔

مُنڈا: ڈھیم، ڈھیلا، دھیشھ، ڈھوڑ، گورا، ناڑ، ایرکھا، برچھا، ڈھال، بھنڈار، گھاٹی، پھانک، آرا، ڈانگ، سوٹا، ڈنڈا، ہنڈ، رچھ، سیہڑی (نسل)، چینی، چنگیر، ڈالا، ہنڈی، چائی، بلد، لپ، مَنڈی، کنڈ وغیرہ۔

دراوڑی: پھل، نیلا، شام، پٹی، ولا، ول، موتی، کتن، پٹن، کوہن، آئی، لون، دل (لون، گھیرن) من، گھڈ، گھر، چھنال، پگڑی، کالا، پٹ، ٹکو (کوڈن)، سُرنگو (سونگڑن) وغیرہ۔

جیویں اساں مڈھ وچ گل کہتی ہے۔ ایہہ دھرتی کروڑاں درھیاں توں آباد ہے۔

دکھ دکھ دیلیاں وچ اتھے دکھ دکھ نسلی گروہ جیویں نگرینو، آسڑک، دراوڑ، منگول، آریہ، شک (سیتھین) کشان، ہون، چینی، ترک، عرب، پٹھان، ایرانی، انگریز تے ہور خبرے کیمڑے

کیمڑے لوک آوندے رہے ہن۔ ایہہ نسلی گروہ تے قوماں پنجاب وچ آوندیاں رہیاں تے

ایتھوں دی مقامی دسوں وچ گھل مل کے دس دیاں رہیاں سن۔ ایہہ لوک اپنے نال اپنیاں

بولیاں لیاوندے سن۔ ایہناں وچوں ویدی، فارسی تے انگریزی اتھے لکھتاں دیاں بولیاں دا

ذریعہ وی بنیاں۔ باقی دیاں بولیاں دی لفظالی دا اج اکا ای پتہ نہیں لگدا کہ اوہناں دی لفظالی

کیمڑے ویلے ملکرے جیسے پنجابی بولی دا نکھر وائے انگ بن گئی۔

فارسی دیاں ڈکشنریاں چک کے دیکھ لو۔ اوہناں وچ جوکھے سارے لفظ ایسے

لبھدے ہن، جیہناں دے قے ہوئے روپاں (تدبھو) دے باوجود اسیں اوہناں دا اصلا

پچھان لیندے ہاں کہ اوہ مقامی بولیاں وچوں لئے گئے ہن۔ ڈاکٹر محمد باقر ہوراں اپنی کتاب

(17) وچ ایسے کئی غظاں دی دس پائی ہے۔ ایہناں فارسی ڈکشنریاں وچ دبھٹوں دا بہہ، چین

ٹوں جنہن، چام چوک نوں چرک، تارا میراٹوں ترہ مرہ، بوکراٹوں بوکر، چوانٹوں چہ وغیرہ

لکھیا ہو یا لکھا ہے۔ اسیں ایہناں لفظاں توں ایس پاروں سجاں سکے ہاں کیوں جو ایہہ اے کل دی گل ہے۔ ایہہ اودوں دی گل ہے جدوں اسیں اپیاں بولیاں بارے چیت ہو چکے ساں اتے ڈکھنیاں لکھن والیاں نے وی، دہناں بارے ”ہندی الاصل“ ہون دی دس پاؤتی سی۔ ویدی وچوں دیسی لفظاں لکھنی ودھیری ادھی جا پدی ہے کیوں جو اودوں ڈکھنیاں لکھن دارواج ای نہیں سی۔ جے ”ترکت“ وغیرہ لکھیاں وی گئیں اتے اوہناں وچ پنکریوس (Etymology) دی گل دی گل دی گئی تاں اج ساڈے پلے کجھ نہیں پیندا۔ ایس گل توں ودھیرے کھولن لئی میں مثال دیندا ہاں۔ یاسک نے ”ترکت“ وچ لکھیا ہے: شتو تر گتی کرما کبوجیتو ایو بھاشتے یعنی لفظ ”شتو“ فعل دے طور تے کبوجاں دی بولی وچ ”جاوٹ“ دے معنیاں وچ ورتیا جاندا ہے۔ ہن اج تاں ایہہ ای زنا نہیں ہو سکيا کہ کبوج کوٹ سی۔ تفصیل لئی دیکھو ایچ ڈبلیو بیل دا مضمون "Ancient Kamboja" (18)۔

ڈاکٹر سنیتی کمار چیٹر جی (18/A) آکھدا ہے کہ آریہ جدوں اتھے آئے تاں پنجاب توں لے کے بنگال تاں تکیں منڈا اتے دراوڑ قبیلیں دی دسوں سی۔ ایس دسوں دے پتہ ہون دے باوجود اج اسیں پکا تھتھا ایہہ نہیں آکھ سکدے کہ منڈا اتے دراوڑاں نے سانوں کیہ دتا تے کیہ لیا سی۔ آریاں دے آون مگردں ایہناں وچوں کجھ لوک ایہتوں ٹر گئے تے اگا نہہ ج کے آباد ہو گئے۔ کجھ اتھے ای وسدے رہے۔ ویدی وچ ایہناں دے کیہڑے کیہڑے لفظ رل گئے۔ اج ایہہ نتارا کرنا اوکھا ای نہیں، ناممکن وی ہے۔ سنیتی کمار چیٹر جی نے کجھ لفظاں دا کھوج لایا ہے۔ ایہہ اوہ لفظ ہن، جو تہ سم رُوپ وچ اج وی دراوڑی بولیاں وچ ورتیندے ہن پر اوہناں دا کیویں کھراپیا جاسی، جیہناں دا روپ آریاں دے اپنے اچارن، اپنیاں، نیچیاں وچ ڈھالن جاں پھیر مخصوص تحریری اصولاں پاروں اکائی وٹ گیا ہے۔

جھتوں تاں سنسکرت تے پراکرتاں دا تعلق ہے، ایہہ بول چال دیاں نہیں سگوں ادبی بولیاں دی حیثیت وچ ساڈے تاں ایو دیاں ہن۔ ادبی بولیاں نیچیاں گھٹ، مصنوعی تے بنادٹی ودھیرے ہوندیاں ہن۔ ایس پاروں اوہناں بارے ایہہ کھوج لاوئا کہ ادہ کیہڑے علاقے دیاں سن اتے اوہناں وچ کیہ کیہ کجھ کدھروں کدھروں آکے شامل ہويا، وڈا اوکھا ہے۔ ایہہ نکھیرا تاں ہو روی اوکھا ہے کہ لفظاں دی سانجھ کیہدے کھاتے وچ پائی جاوے تے کیوں پائی

جاوے۔ پرانے پنڈت گجھ یورپی لکھیارتے اجو کے بھارتی لکھیارت سنسکرت دے کھاتے ای پائی  
جاندے ہن۔ اک و لے دان والی گل نہ چھدی ہے، نہ صحیح ہے۔ پر کیوں جو ٹڈھوں تری آرہی  
لیہہ اتے پیر دھرنے اوہ اپنا ایمان بکھدے ہن، ایس پاروں اوہ پیرتے ٹھہڑے کھاندے ہن۔  
ڈنی چندر (19) شور سنی اپ بھرنش ٹوں، ڈاکٹر موہن سنگھ (20) آبھیری ٹوں، ڈاکٹر گوپال  
سنگھ دردی (21) تے ڈاکٹر سریندر سنگھ کوہلی (22) شور سنی پراکرت ٹوں، ڈاکٹر ودیا بھاسکر آرن  
(23) پیشاچی ٹوں اتے ڈاکٹر پریم پرکاش سنگھ (24) کیکہ اپ بھرنش ٹوں پنجابی دامول  
مندے ہن۔ تھیکر لاکھیارت (25) اک ہورتھاں پنجابی ٹوں سدھی ویدی توں پھٹی وی آکھدا  
ہے۔ سوادلی گل ایہہ ہے کہ ایہناں دے ایس فیصلے دی بنیاد دو چار اوہ سانجھے تہت ہوندے ہن۔  
جو لہمن والے ٹوں رکتوں نہ رکتوں، کسے نہ کسے شکل دچ لہہ ای پندے ہن۔ ایہناں ٹوں  
دیکھدیاں میں تار ایہہ سوچ رہیاں کہ کیوں نہ میں اعلان کردیاں کہ پنجابی دامول جاں سوما  
چینی بولی (26) ہے کیوں جو ایہناں دونوں دچاے میتوں وی گجھ سانجھ لہی ہے جیویں

(ا) پنجابی تے چینی Tonal System اک دوجے نال رلدے ہے۔

(ب) ک چینی، پنجابی لفظ، ”ؤھڈ“ وڈے سوکھے ڈھنگ نال اچار سکدا ہے جد کہ  
ہور کوئی وی نسلی جاں لسانی گروہ ایس لفظ ٹوں پنجابیاں وانگوں نہیں بول سکدا۔

(ج) پنجابی لفظ ”را“ ایہناں ای معنیاں دچ چینی دچ دی ورتیندا ہے جیویں  
”تھا داچیا“ (اوس دا گھر) ”خانہ دانا“ (خان دا گھوڑا)۔

(د) پنجابی تے چینی دچ تکرار لفظی دی ورتوں ہندی ہے جیویں ماں ماں (ہولی  
ہولی) تھین تھین (روز روز) وغیرہ۔

(ر) پنجابی تے چینی دچ ”ن“ تے ”ز“ دیاں وچاں موجود ہن۔ ”ز“ دی دانج نہ  
ویدی دچ کی اتے نہ ای سنسکرت دچ ہے۔

(س) ڈھیر ساری لفظی دونوں بولیاں دچ سانجھی ہے جیویں:

پنجابی	شینہ	چاچی	بیا (ڈو جا)	بلا	تھوڑا	ماں / ماما	کنو (کہو)
--------	------	------	-------------	-----	-------	------------	--------------



کوسو	ما	تی اڑ	ہاؤلا	بیا	تائی	شی	چینی:
------	----	-------	-------	-----	------	----	-------

ایہدے توں دکھ صرفی تے نخوی قاعدیاں وچ دی پنجابی تے چینی وچالے کجھ سانجھ  
 لبھدی ہے۔ کیہ ایہناں ساریاں سانجھاں توں ایہہ سٹاکڈھ لیئے کہ چینی بولی پنجابی دی اک  
 شاخ ہے۔ جاں پنجابی دامنول چینی بولی ہے؟ گل اوہو ای ٹھیک ہے، جو اساں پہلے آنکھی ہے۔  
 اوہ ایہہ کہ پنجابی نہ تاں منڈا تے در وڑی ٹہردی ہے اتے نہ ای ہند آریائی ٹہرنال تعلق رکھدی  
 ہے۔ ایہہ اودوں دی موجودی، جدوں منڈا تے در وڑی بولن والے استھے آئے۔ ایہہ اودوں  
 دی موجودی، جدوں ویدی بولن تے سنسکرت لکھن والے استھے آئے۔ ایہہ اودوں دی موجودی  
 جدوں شک، پہلوی، یونانی بولن والے استھے آئے۔ ایہہ اودوں دی موجودی، جدوں عربی،  
 فارسی، انگریزی تے اردو بولن والے استھے آئے۔ سمھناں نال ایہدے دلوں دان پردان ہو یا  
 ہے۔ ساریاں بولیاں دا ایہو دہار ہے۔ لفظالی دیاں کجھ سانجھاں پاروں ایس ٹوں کسے لسانی ٹہر  
 نال جوڑنا اکا ای غلط ہے، بے تھہوان ہے۔

## درتیاں کتاباں

- 1- George Grierson, op. cit, (Vol. I), Page-127.
- 2- S.K. Chatterji, "The Origin & Development of Bengali Language, Page-30.
- 3- V.G. Tagare, op. cit, Page-5-7.
- 4- H.T. Colebrooke, op. cit, Page-25.
- 5- Burrow, op. cit, Page 56 & 375.
- 6- ڈاکٹر پریم پرکاش سنگھ، ادہوای، صفحہ 214
- 7- ڈاکٹر عبدالکریم سندھیاد، "تحقیقات لغات سندھی" سندھی ادبی بورڈ، جاشورد، 1980ء، صفحہ 137
- 7/A- سنت سنگھ سیکھوں، ادہوای، صفحہ 171
- 8- پرپولاتے ڈوہے (بحوالہ سندھی بولی جوہن بنیاد، ڈاکٹر غلام علی الائم، زیب ادبی مرکز، حیدرآباد، 1974ء، صفحہ 38)
- 8/A- D.R. Bhandarkar op. cit, Pages-8-9.
- 9- Burrow, op. cit, ch.8.
- 10- پروفیسر شیم دیو پراشر۔ ادہوای، (گورنکھی)
- 11- ڈاکٹر پریم پرکاش سنگھ، ادہوای، صفحہ 202 تے 214 (گورنکھی)
- 12- ڈاکٹر گوند ناتھ راجکورد، ادہوای۔ ہورونکھو: "اپ بھرنش اتے پنجابی" ماہنامہ "پنجابی دنیا" پٹیالہ (بھاشانک) مارچ اپریل 1965ء، صفحہ 176۔ (گورنکھی)
- 13- سنت سنگھ سیکھوں، ادہوای، صفحہ 171 (گورنکھی)
- 14- ڈاکٹر اجاگر سنگھ "پرکھ" شمارہ II، 1970ء۔ (مضمون "گورونانک جی دی بھاشا") (گورنکھی)
- 15- ڈاکٹر بلیر سنگھ دل، "پرکھ" شمارہ I، 1970ء۔ (مضمون "گورداس جی دی بولی")

(گورنگھی)

- 16- پروفیسر شیام دیو پراشر، ادب و ادب (گورنگھی)
- 17- ڈاکٹر محمد باقر "اردوئے قدیم" مجلس ترقی ادب، لاہور، 1972ء، صفحہ 3-23۔
- 18- Iran & Islam (Ed. C.E. Bosworth), Edinburg, 1971.  
Page-65.
- 18/A- Dr. S.K. Chatterji, "Indo-Aryan & Hindi", Ahmedabad, 1942.
- 19- پروفیسر ڈی چندر، ادب و ادب، صفحہ 65 (گورنگھی)
- 20- Dr. Mohan Singh, "An Introduction to Punjabi Literature", 1951, Page-237.
- 21- ڈاکٹر گوپال سنگھ وردی، "پنجابی سہتہ دا اتہاس" لاہور، 1925ء، صفحہ 26 (گورنگھی)
- 22- ڈاکٹر سریندر سنگھ کوہلی، "پنجابی سہتہ دا اتہاس" لدھیانہ، 1955ء، صفحہ 17 (گورنگھی)
- 23- ڈاکٹر ودیا بھاسکران، "پنجابی بھاشا دا اتہاس" لدھیانہ، صفحہ 252-256 (گورنگھی)
- 24- ڈاکٹر پریم پرکاش سنگھ "پنجابی بولی دا ارتکاس تے ارتکاس" لدھیانہ، 1971ء، صفحہ 255 (گورنگھی)
- 25- ڈاکٹر پریم پرکاش سنگھ "پنجابی بولی دا پچھوکڑ" صفحہ 181
- 26- خاطر غزنوی، اورینٹل کالج میگزین، لاہور، 1974ء، (مضمون: "جینی اور پرصغیر کی پاکستان دہندگی زبانوں میں مماثلت")



## پنجابی تے منڈاری، دراوڑی، یونانی لسانی سانجھ

پنجابی زبان دی تاریخ ادنیٰ ای قدیم اے، جتنا پنجاب وچ آپوں انسان دا وجود۔ زبان نوں روپ دیون تے اُساری وچ اُونہاں سارے عنصراں تے عوامل نے ودھ چڑھ کے حصہ لیا جتناں نال آپ پنجاب دی تاریخ لکھی ہوئی اے تے ایہ تاریخ بوہت ای قدیم، لگاتار تے رنگ برنگی اے۔ کئی اک زور اور پڑچولیاں دا دعویٰ اے کہ حقیقی انسان سب توں پہلاں پنج دریاواں دی سر زمین وچ ای بڑھوتری دیاں موجودہ منزلاں تیکر اپڑیا۔ سرکڈھویں تاریخ دان ڈاکٹر رادھا کمودکر جی نے ۱۹۴۰ء وچ لاہور وچ منعقد ہون والی مجلس تاریخ دے سالانہ اجلاس وچ اپنے صدارتی خطبے وچ اک، ہر طبقات الارض مسٹر بیرل (Barrel) دے حوالے نال بیان کیتا کہ تیجے ارضیاتی دور (Niocene) دے اخیر وچ (تقریباً ڈیڑھ کروڑ سال پہلاں) انسان تے ہالیہ اکٹھے ای ایس خطے وچ ظہر ہوئے۔ بشریات دے ماہر مسٹر ایلٹ سمٹھ (Elliot Smith) نے شاہی مجلس بشریات دے اک اجلاس وچ دعویٰ کیتا کہ تیجے ارضیاتی دور وچ برصغیر پاک و ہند دے شمالی حصے (یعنی پنجاب) وچ موجودہ انسان دے وڈے آباد سن۔ پنجاب دے پہاڑی علاقیاں وچ جہڑے سب توں قدیم باندر طرح انسان (Ape Man) دے آثار ظاہر ہوئے نیں، ماہراں نے ایہناں نوں پنجاب دی نسبت نال ”پنجاب ڈرو پتھے کس (Punjab Dropthecus)“ دا ناں دتا اے۔ ایہ آثار کوئی ڈیڑھ کروڑ سال پرانے متھے جاندے نیں۔ ماہر ایہناں نوں نوع انسان دے ارتقادے سلسلے وچ اک اہم کڑی تصور کردے نیں۔ ایس سلسلے وچ پنجاب دے پہاڑی علاقیاں توں لہسن آئے ”راما پتھے کس“ (Rama Pithecus) دے آثار وی دریافت وی وڈی اہمیت دی حامل اے۔ پونا شینیم

آرگن طریقہ تاریخ (Potassium Organ Dating) دے حساب نال ایہ قسم اج توں کوئی اک کروڑ چالی لکھ سال پہلاں۔ ایسے خطے وچ آبادی۔ ۱۹۷۶ء دے شروع وچ امریکی ماہر طبقات الارض ڈیوڈ پلیم (David Pulbeam) نے پوٹھوہار دے علاقے وچوں جہڑا قدیم انسانی جہڑا دریافت کیتا اوہ دی ایسے تحقیق دی اک کڑی اے۔ ایس جہڑے نوں اک کروڑ سال پرانا دسیا گیا۔ بشریات دے ماہر کلاک ہادیل (F. Clark Howell) (امریکہ)، ویم ہادیلز (William Howells) (امریکہ)، ہنری ولاکس (Henry Vallois) (فرانس) تے میخائل نستورخ (Mikhail Nesturk) (روس) دا دعویٰ اے کہ ”راما جتھی کس“ سدھاساواں نوع انسانی دے ارتقادی مڈھلی کڑی دی حیثیت رکھدا اے۔ دوجے ماہراں دی اک وڈی گنتی ایسے نظریے دی حامی اے۔ حاں وچ ای اک روسی ماہر بشریات پردنیر بورس کوفسکی (P. Boriskovsky) نے وی ایس نظریے دی تائید کیتی اے۔ اوہناں نے اپنے اک تحقیقی مقالے وچ بیان کیتا اے:

پہلاں پہل دے باندروانگن دے انسان دے آثار جہڑے کہ غالباً ہن دے انسان دے وڈے دی حیثیت رکھدے نیں۔ شمالی بھارت تے نال جڑے پاکستان (یعنی پنجاب) دے خطے توں لیھے نیں۔“

قدیم انسانی آثار دے ملن توں بعد سب توں قدیم حجری ویلے دے آثار وی پنجاب دے خطے پوٹھوہار دے علاقے وچ سواں ندی دے کنڈھے اُتے لیھے نیں۔ ایسے ندی نال جڑت وچوں ایہوں ”سواں تہذیب“ دے ناں نال یاد کیتا جندا اے۔ اتھے انسانی آبادی دے آثار دا سلسلہ اولین برقانی ویلے (Günz) دے اخیرے دور وچ اج توں کوئی پنج لکھ سال پہلوں توں شروع ہوندا اے تے اخیر لا برقانی عہد (Würm) دے انت تک یعنی اج توں کوئی پنجاہ ہزار سال پہلاں تک جاری رہندا اے۔

سوال جندا اے کہ آخر پنجاب وچ برقانی عہد یاں ایہدے توں پہلے دا انسان کہڑے لسانی گروہ نال سمبندھ رکھدا اے۔ ظاہری طور تے ایس بارے وچ کسے دستاویزی ثبوت دی آس رکھنا ممکن نہیں۔

## نال آمري تهذيب تے اوہد السانی ورثہ:

کھدائیاں دے دوران موہن جوڈڑو دے نیڑے واقع آمري تے بلوچستان وچ نال دے مقام اُتے اک اجہی تہذیب دے آثار وی ظاہر ہوئے جہڑی ہڑپائی تہذیب نالوں وی پرانی سی۔ اوس توں بعد سندھ وچ کوٹ ڈیچی توں جہڑے آثار ظاہر ہوئے اوہ وی نال آمري دے آثار نال میل کھاندے سن۔ ایس لئی ایس قدیم تہذیب نوں کئی واری آمري نال یا کوٹ ڈیچی تہذیب دے نال نال یاد کیتا جاندا اے۔ ایس قدیم تہذیب دے آثار پنجاب وچ ہڑپہ، بھارتی پنجاب وچ روپڑ، راجستھان وچ کالی بنکن تے مہراشٹر وچ لوتھل دے مقام اُتے وی ظاہر ہوئے۔ ایہ ہر تھاں ہڑپائی تہذیب توں تھلوی سطح اُتے پائے گئے نیں، جہدے توں پک نال ایہ یگانگدا اے کہ آمري نال تہذیب نوں پرانے ہون دے لحاظ نال ہڑپائی تہذیب اُتے سبقت حاصل اے۔ عام طور تے ایس تہذیب دا دور کوئی تن ہزار سال قبل مسیح توں ے کے تقریباً سوا دو ہزار سال قبل مسیح تک متھیا جاندا اے۔

آمري نال تہذیب دے حامل لوک عام طور تے گلہ بانی، شکار تے تھلوی سطح تے داہی پنجی دے ذریعے ویلا گزاردے سن۔

عام طور تے آمري نال تہذیب نوں منڈا گروہ یعنی کول، بھیل، سنتھال وغیرہ نال جوڑیا جاندا اے تے ایہنوں ثابت کرن لئی داوا ثبوت موجود نیں۔ خاص طور تے اساڈے رسم تے رواج تے لفظاں دے بھنڈار وچ ایس عنصر دی موجودگی نوں اک خاص اہمیت حاصل اے۔ سرکڈھویں لسانیات دے ماہر سر جارج گریسن دا آکھنا اے کہ اک سے وچ منڈا گروہ دے کھلار اوہناں دی موجودہ آبادی دی نسبت بڑا کھلا ہووے گا۔ قرائن توں گوڑ ہوندا اے کہ آریاواں دے آون توں پہلاں ای ایہ قبیلے بعدوں آون والے دراوڑی گروہ دے قابو وچ آ گئے سن۔ ایس لئی جدوں آریائی قبیلے واری سندھ وچ آدے جے تاں اوہناں دا واسطہ دراوڑوں نال ای پیا۔ ایہ وجہ اے کہ مقامی دراوڑی زبانوں نے نویں آون والے آریاواں دی زبان اُتے گوڑھے اثرات چھڈے نیں پر منڈا گروہ دیاں زبانوں ایہدے اُتے کوئی خاص اثر نہیں پا سکیاں۔ جارج گریسن دے آکھن موجب ایس حوالے نال بس کجھ شبد ای قدیم سنسکرت وچ



ملدے نہیں جو میں کہ پانی، کپاہ، کپاہہ دا کپڑا تے وانس دے تیر (سار) یاں فرجغرافیا کی تاں نہیں  
جہڑے کہ کوشل، تسلا، کالنگا وغیرہ۔ گنتی وچ دیہہ دی اکائی ”کوڑی“ دی منڈا قہلیاں دی دین اے۔

### قدیم رسماں تے رواج:

ایتھھے ایس شادی دیاں کجھ رسماں دا ذکر کردے آں جہڑیاں کہ پنجاب تے منڈا گروہ  
وچ سانجھیاں رائج نہیں۔ ایس طرح ایس گل دا چائن ہو جاندا اے کہ تقریباً پنج ہزار ساں پہلاں  
پنجاب وچ منڈا گروہ آباد سن۔

دل دا بمعنی پانی سٹنا (دا = پانی + دل = گرائی)۔ جدوں لاہڑا ڈہٹی نوں دیاہ کے اپنے گھر لیا ندا  
اے تے لاہڑے دی ماں اوہناں دونواں نوں پانی دے چھٹے مار دی اے تے  
اُوہناں دے سرائتوں وار کے اُوہنوں پیندی اے۔ پنجابی زبان وچ ایس رسم نوں  
”پانی دارنا“ بمعنی پانی نچھاور کرنا کہیا جاندا اے۔

داہرچی: جدوں لاہڑا شادی لئی ڈہٹی دے گھر اپڑدا اے تاں اُوہدی کس اُوہدے اُتے پانی وار  
کے اُوہنوں جی آیاں آکھدی اے۔

دا آؤ: بمعنی پانی لانا۔ شادی دے موقع تے ڈہٹی دے پنڈ دیاں چار کنواریاں کڑیاں  
نیڑے دی کسے ندی یاں چھترتوں پانی بھر کے ڈہٹی دے گھر لیا ندیاں نہیں۔ پنجاب  
دے پنڈاں وچ ایس رسم نوں ”گھڑولی“ کہیا جاندا اے۔

چاؤلی ہیمبر: ڈہٹی جدوں اپنے سوہرے جاندی اے تے اُوہدی کس اُوہدے سرائتوں چاؤل  
دار دی اے۔ بھارتی پنجاب دے ہندواں وچ ایہ رسم اہجے تیکر موجود اے۔

منڈوا دارم نکا: جدوں جج شادی دے پنڈال ول آؤندی اے تاں ڈہٹی دی رشتہ دار سوانیاں اوہدا  
راہ روک کے کھلو جاندیاں نہیں تے جدوں تیکر جانجی اوہناں نوں منہ سنگویں پیسے  
نہیں دیندے اوہ راہ نہیں چھڈ دیاں۔ پنجاب وچ پسیاں نوں ”لگ“ تے راہ ڈکن  
دی رسم نوں ”پھلا“ کہندے نہیں۔

لیجا: بمعنی کپڑا۔ شادی دے موقع اُتے مختلف رشتہ داراں لوں جہڑیاں کپڑے دیاں  
چادران دتیاں جاندیاں نہیں، اوہناں نوں لیجا کہندے نہیں جو یں اینگا باگے لیجا

(سس دا کپڑا)، سالا لیجا (سالے دا کپڑا) وغیرہ۔ پنجاب وچ ایس دا اچارن ”زریجا“ ہو گیا۔ صوفی شاعر شاہ حسین نے وی لفظ زریجا ای ورتیا اے۔

ہن ایس پنجابی تے منڈا گروہاں دیاں لسانی سانجھ دیاں کجھ ونگیاں پیش کردے آں۔

### رشتہ جات:

تھلے دتے ہوئے رشتیاں دے ناں پنجابی تے منڈاری وچ سانجھے نیں:

نانا نانی، ماما مائی، پھپھو پھپھو (پھپھو) سالا سالی، موسی (پنجابی: ماسی)، ساندھو (ہم زلف)، برہمینی دولہا (پنجابی: ڈر) وغیرہ۔

### جسم دے حصے

منڈاری	پنجابی	اردو
دیہہ	دیہہ	جسم
منڈی	منڈی	سر
کھری	کھری	پاؤں
کنڈ	کنڈ	پیٹھ
جانگھ	جانگھ	ران
بکا	بکرا	دل
ہاسلی جاگک	ہاسلی	ہنسی
پوٹا	پوٹا	پیٹ

### ٹومباں تے کپڑے:

منڈاری	پنجابی	اردو
مندرا	مندرے	کاثوں کا زیور

تاک کا زیور	نتھ	نتھ
کاتوں کا زیور	ٹوکاں	ٹکونی
کاجل	کجبل	کاجر
صدری	گھنجی	گاجھی
لہنگا-گھگرا	لہنگا	لاہنگا
اُونی چادر	دُھستا	دُھسا
کپڑا-دوپٹہ	چیرا	چیرا
پھٹا پرانا کپڑا	لیترا	لیدرا

### حیاتی دیاں لوڑاں:

<u>اردو</u>	<u>پنجابی</u>	<u>منڈاری</u>
بھٹہ	آوا	آدا
ہنڈیا	ہانڈی	ہانڈا
تھالی	تسلا	تسلا
	ہنڈا	ہنڈا
گھگرا	چاٹی-چٹورا	چاٹو
ڈھلکا	چینی	چینی
برتن کا نمچلا حصہ	پیندا	پیندا
گاجر	گاجر	گاکرا
ایک برتن (مٹی کا)	دورا	دورا-دوری
چھوٹی ٹوکری (لکڑی کی)	ڈالی	ڈالی
مٹی کا کوزہ	ہنڈ	ہنڈ



دہنگی  
لاٹھی  
بڑا چھاپہ

دہنگی  
ڈانگ  
چنگیر

باہنگا  
ڈانگ  
چاٹگیرا

مختلف شبید:

اردو  
وقت سے پہلے

حسد

حصہ

بھوسہ

باسی

دھبے دار

پیر و کار

شمیکری

غبار

نیم پختہ پھل

ڈھیر

رنگین مزاج

پنجابی  
اکیرا

ایرکھا

دکھرا

پھوس

بیسا

چٹکبرا

چیلّا

ڈھیم

ڈھوڑ

گدرا

گنجیر

جھیلّا

منڈاری  
اگور

ایرکھا

بکھرا

بوسہ

باد

چترکار

چیلّا

ڈھیم

ڈھوڑ

گادرا

گنجاد

جھیلّا

فعل (کریا):

اردو  
سوچنا

پنجابی  
انکل

منڈاری  
انکار

اڑاؤ	اڑی	خمد کرنا
بھنکنا	بھنک پادنا	تفرقہ پیدا کرنا
جھلکاؤ	جھلک	چمکنا
ہاکاؤ	ہاک مارنا	چلا کر آواز دینا
لاہ	لاہنا	اُتارنا
لوڑنا	لوڑنا	علاش کرنا
مانجاؤ	مانجنا	رگڑنا
نبراؤ	نیرنا	ختم کرنا
تاگی	تاگھ	انتظار کرنا

لفظاں دے بھنڈ اردی ایس سانجھ دے چائن وچ بڑے پک نال کہیا جاسکدا اے کہ ہڑپائی تہذیب توں پہلاں دی آمری نال تہذیب منڈا قبیلیاں دی وجوہں سی تے اِنج توں تقریباً چھ ست ہزار ورہے پہلاں اتھے منڈا گردہ دیاں زباناں پر چلت سن۔ سندھ وادی دیاں موجودہ زباناں خاص کر پنجابی وچ منڈاری عنصر دا ہونا ایس شے دا اک اُن جھٹلا یا تے جیوندا ثبوت اے۔

### پنجابی تے دراوڑی لسانی سانجھ:

سندھ وادی اک اچھا جیوندا جاگدا عجائب گھر اے جیں وچ مختلف قوماں تے نسلاں دے بندے اِنج دی آپواپنے رسم رواج، رہن سہن تے کپڑے لٹے تے زبان نوں قائم رکھے ہوئے نظریں آؤندے نیں۔ تسیں اِنج دی ایہناں نوں ایہناں دے تک نقشے تے رنگ پاروں اک دوجے کولوں دکھریاں کر سکدے او۔ بلوچستان دے براہوی، سرحد دے کافر، سندھ دے کٹودی تے پنجاب دے بادریے ایہدیاں زندہ مثالاں نیں۔ اپر سب توں ودھ کے دلچسپ اتھے دی عام آبادی دے رسم رواج، رہت بہت، لباس تے زبان دا مطالعہ اے۔ اتھے سائنس آریاں دے آدن توں لیکے یورپی قوماں دے داخل ہون تک دے اثرات اک دوسرے وچ اِنج





1857ء) وچ مسٹر کولبروک (Colebrooke) دی کھوج کاری دا حوالہ دیندیاں ہدیاں لکھیا کہ:

”دلی وچ اسمائی حکومت دے قیام دے دوران مختلف قوماں دے آپسی تعلقات اتے روزمرہ گل کتھ دے نتیجے وچ اک اجنبی زبان وجود وچ آئی کہ جس دیاں لغتی نیہاں سنسکرت نال لگا کھاندیاں سن۔ پر صرف خودے لحاظ نال موجودہ ہندوستانی زبان نال بڑی ملدی جلدی سی۔“

مقصد ایہہ کہ صرف خودے لحاظ نال ایہہ زبان سنسکرت تھیں مختلف سی نسلیات دے ماہر ڈاکٹر آر۔ جی۔ لٹھم (R. G. Latham) اپنی کتاب ”ہندوستانی نسلیات“ (Ethnology of India) (مطبوعہ 1859ء) وچ شمالی ہند دیاں زبانیں دا ذکر کردیاں لکھدے نیں:

”سنسکرت دے مقابلے وچ ایہہ صرف و خودے لحاظ نال بالکل مختلف اے تے اگر ایہناں دا ٹاکرہ دراوڑی زبانیں نال کیتا جائے تے ایہہ لغتی طور تے سنسکرت اصلے دے لفظاں نال بھریاں پیاں ہن۔ ایہہ کہن دی اپنی لور نہیں کہ ایس قسم دے تضاد دی بنا اتے کئے مختلف قسم دے نظریے قائم کیجے جا سکدے ہن۔ اک طبقہ ادہ دے جو ایہناں زبانیں نوں سنسکرت اصلے دیاں قرار دیندا اے۔ دوسرا ٹولہ دراوڑی نوں ایہناں زبانیں دا سوتا بیان کردا اے۔ ہر اک فریق آپواپنے دعوے دے حق وچ ثبوت پیش کردا اے پر زیادہ تر رائے سنسکرت اصلے والے نظریے دے حق وچ اے پر دوسرے فریق دے کول وی پکیاں دلیلاں موجود ہن۔“

سرو لیم ولسن ہنٹر ”تاریخ سلطنت ہند“ (The Lodian Empire) (مطبوعہ 1892ء) وچ شمالی ہند دیاں زبانیں دے بارے وچ بحث کردیاں کئی اک ماہرین شرقیات دی رائے بیان کرن توں بعد لکھدا اے کہ:

”ایہناں بیاناں توں ثابت ہوندا اے کہ شمالی ہند دیاں زبانیں سدھے راہیں سنسکرت وچوں نہیں نکلیاں بلکہ ایس طرح ظاہر ہوندا اے کہ سنسکرت توں دی

قدیم غالباً ویداں دے زمانے توں وی پہلاں اتھے اک اجیہی آریہ زبان پر چلتی سی کہ جہدے توں سنسکرت تے قدیم پراکرتاں یعنی مقامی بولیاں وجود وچ آئیاں۔ جیویں جیویں زمانہ گزردا گیا ایہناں دونہاں زبانوں دے وچکار اختلاف دیاں حداں ودھ دیاں گئیاں۔ آخر سنسکرت نے اک مصنوعی زبان دی حیثیت وچ اوہ صورت اختیار کر لئی جو کہ پانی دی گرامر (تقریباً 250 قبل مسیح) وچ نظر آوندی اے۔ ایہدے الٹ پراکرتاں دی قدیم صورت ”دورہ روچی“ دی گرامر (تقریباً اک صدی قبل مسیح توں پہلاں) وچ ملدی اے۔“

مشہور زبانوں دے ماہر سر جارج گریرسن نے اپنی مشہور زمانہ تصنیف ”ہندوستان دا لسانیاتی جائزہ“ وچ بھانویں ہندوستانی (یعنی اردو) تے شمالی ہند دیاں دو جیاں زبانوں توں سنسکرت دیاں شاخاں قرار دتا اے پر پھر وی اوہ ایس گل دا اظہار کیتیوں بنا نہیں رہ سکيا کہ:

”ہندوستانی برصغیر دیاں دو جیاں آریائی زبانوں دے وانگر اک اجیہی قدیم ہندوستانی زبان توں اخذ کیتی گئی اے جیہڑی کہ ویداں دی زبان سنسکرت تال بڑی ملدی جلدی سی۔ ایہہ قدیم زبان اک لمے عرصے دے درمیان بالکل تبدیل ہو گئی۔ 250 ق م توں لیکے 1,000 دے وچکار لمے عرصے وچ ایس تبدیلی دے مختلف نمونے مددے نہیں۔ موجودہ مقامی زبانوں دی اصل نہیاں غالباً آخر وچ ذکر کیتی تاریخ تک پختہ ہو چکیاں سن۔“ ایسے سلسلے وچ اگے چل کے بیان کیتا اے کہ:

”نرول ہندوستانی الفاظ ایس زبان (یعنی اردو) دی ریڑھ دی ہڈی دا درجہ رکھدے ہن۔ جس طراں کہ ذکر کیتا جا چکا اے ایہہ الفاظ کلاسیکی سنسکرت تال ملدی جلدی قدیم ہندوستانی زبان توں نکلے نہیں۔ ایس قدیم زبان نے کئی منزلاں چوں لنگھ دیاں ہویاں آخر موجودہ ہندوستانی زبان دی صورت اختیار کر لئی۔ قدیم زبان اپنی اصل صورت بدلن توں بعد موجودہ صورت اختیار کرن توں پہلاں اک پراکرتی دور وچوں لنگھی اے۔“

آخر وچ اوہ صاف صاف کہہ دیندا اے کہ:

”کلاسیکی سنسکرت سہیاں ورھیاں تیکر ہندوستانی زبان نوں بڑی ڈوہنگھیاں  
نال متاثر کردی رہی اے ایہراہید اصراف لفظالی بھنڈاراں اے جو ایس تھیں  
متاثر نظر آؤندا اے۔ صرف نحو دے لحاظ نال ایس وچ سنسکرتی اثران دا  
پرچھاواں تک محسوس نہیں ہوندا اتے موجودہ ہندوستانی زبان وچ سنسکرت  
گرامرداک دی ترکیبی عنصر موجود نہیں۔“

ڈاکٹر مولوی عبدالحق اتے ڈاکٹر شہید اللہ دونوں ایس خیال دے حامی نظر آؤندے  
نہیں کہ شمالی ہندو دیاں زبانیں سدھے راہیں سنسکرت تھیں نہیں سگوں قدیم پراکرتاں وچوں نکلیاں  
نہیں اتے ایہہ پراکرتاں مقامی بولیاں تے سنسکرت دے اثران دے نتیجے پاروں وجود وچ  
آئیاں۔ بھانویں مولوی عبدالحق دی تالیف ”قواعد اردو“ تے ڈاکٹر شہید اللہ دے مضمون ”پنجابی  
اتے اردو“ دے سانجھے مآخذ وچ سندھ وادی دی آریہ قوں پہلاں دیاں زبانیں اتے مقامی  
زبانیں دی تخلیق وچ ایہناں دی اہمیت دی طرف کجھ دھندلے اشارے ضرور کیچتے گئے نہیں پر  
کھل کے ایہناں دا ویرا نہیں کیتا گیا اتے آخر وچ لہجہاں دے آریہ اصلے ہون دے مفروضے  
اتے ای تصدیق دی مہر لادتی گئی اے۔ میرے دوست آصف صاحب نے اپنے مضمون ”پنجابی  
زبان کے اجزائے ترکیبی“ (روزنامہ امرتسر، لاہور 27 ستمبر 1959ء) وچ کجھ ایسے قسم دارویہ  
اختیار کیتا اے۔ اوہناں نے پنجابی زبان وچ دراوڑی عناصر دی کھوج لاؤن دے لئی پرکھتے  
پڑچول دیاں گہرائیاں تک پہنچن دی کوشش کیتی اے اتے ایس وچ اوہ اک حد تک کامیاب وی  
رہے نہیں۔ ایہ پرکھے آکھن موجب ”ہاتھی کے پاؤں میں سب کا پاؤں“ نتیجہ ایہونکھیا کہ  
پنجابی وی ہندی اتے سندھی وانگوں آریاں دی زبان وچوں نکلی اے۔ بھانویں ایسے بارے  
اوہناں اپنی مجبوری دی دس ضرور پائی اے کہ:

”منڈا اتے دراوڑی زبانیں دے متعلق ساڈا مطالعہ نہ ہون دے برابر ایس

لئی ایس ایہناں وچوں کسے اک نوں بنیاد متھ کے گل کتھ نہیں کر سکدے۔“

ہڑپہ رہتل دی دریافت:

ہن سوال ایہہ پیدا ہوندا اے کہ آخر اوہ کیہڑی قدیم زبان یاں زبانیں سن کہ جہاں



اتے قدیم سنسکرت نے اثر پایا؟ جدوں کولبروک، لیتھم، ولیم ہنٹر، چارلس لائل، میکس مولر، جان ہیمر، اتے جارج گریرسن وغیرہ کھوج کاری وچ مصروف سن تاں اوس ویلے شمالی ہند دی تاریخ آریاں دے آون توں شروع ہوئی سی اتے ایس توں پہلاں اک اجیہا خلائی جہدے اتے لا علمی دے موٹے پردے پئے ہوئے سن ایس لئی انہیاں کھوج کاراں لئی ایہدے سوا ہور کوئی چارہ نہیں سی کہ اوہ قدیم زبان نوں سنسکرت تھیں مختلف آریہ اصلے دی زبان قرار دے دیں۔

اپر ہن صورت حال بدل چکی اے۔ آج محکمہ آثار قدیمہ دیاں کدالاں نے اک قدیم رہتل دے کھڑے توں زمانے دی مکڑی دے بنے ہوئے جالیاں نوں اتار کے اوہدے تک نقشے نوں بڑی حد تک اگھیاں کر چھڈیا اے۔ ایس لئی ہن سائنس ایس قدیم زبان نوں پہچانن لئی ہور زیادہ الجھن وچ پین دی لوڑ نہیں۔ ایس بڑے یقین نال کہہ سکے آں کہ جہاں قبیلیاں نال آون والے آریاں دا واہ پیا اوہ ہڑپہ تے موجود ڈرودے و سنیک سن اتے اوہناں دونہاں دی زبانان دی آپو وچ دی ملاوٹ دے نتیجے وچ نویاں بولیاں پیدا ہوئیاں جو کہ موجودہ زبانان دیاں آگو ثابت ہوئیاں۔ اتھے ایس گل دا ویروا کر دینا دی ضروری اے کہ نویں اون والیاں دی زبان نے ایہتھوں دیاں مقامی زبانان نوں متاثر کیتا اے اتے انہیاں نوں تباہ و برباد کر کے کسے نویں بولی دی بیہ نہیں رکھی۔ ہاں! ایہہ گل ضرور اے کہ مقامی زبانان دی مقبولیت دے اثر بیٹھ آپوں ختم ہو گئی۔ مطلب ایہہ کہ کسے زبان دا دوسری زبان توں متاثر ہونا ہور گل اے بھانویں اوہ اثرات کنے وی ڈونگھے کیوں نہ ہون اتے ایہہ اکسے دوسری زبان توں ٹکنا ہور گل اے۔ انج تے فارسی اتے ہسپانوی وی عربی توں بہت زیادہ متاثر ہوئیاں ہن اپر ایس بناتے انہیاں نوں عربی اصرے تے سری ٹولے دیاں شاخاں قرار نہیں دتا جاسکدا۔ برصغیر پاک و ہند دے شمالی حصے دیاں زبانان دیاں جڑاں وی آریاں توں پہلاں دی سر زمین وچ گڈیاں ہوئیاں نیں۔ ہاں! سنسکرت نے انہیاں نوں متاثر ضرور کیتا اے۔

ہڑپہ رہتل دے لسانی پکھ:

اک حل لوڑیندا مسئلہ ایہہ وی اے کہ ہڑپہ رہتل دی زبان کیس ٹولے نال تعلق رکھدی سی۔ بعض لوکیں ایویں اپنے مذہبی احساساں دی تسکین دی خاطر بغیر کسے ثبوت دے

لہنوں عربی زبان یاں ایہدی شاخ متہجد ے ہن۔ ایہناں وچ جناب جلال ندوی صاحب اتے ساڈے شاعر صوفی غلام مصطفیٰ تبسم ہوریں سب توں اگے نظریں آوندے نیں۔ جیکر کے طراں ایس نظرے نوں ثابت کیتا جاسکدا تے پھر ایہہ واقعی ساڈے واسطے مان والی گل سی پر ایہہ نظریہ حقیقتاں دے چائن وچ توڑ پڑھدا نظر ہی نہیں آوند۔ بہر حال میں ایہہ آکھاں گا کہ ایہہ حضرات اپنی کھوج کاری نوں جاری رکھن کہ ایہہ اکجھ نہ کجھ نتیجہ تے ضرور نکلے گا۔ جتھوں تیک مرے مطالعے دا تعلق اے میں ایس نتیجے تے پہنچاواں کہ ہڑپہ راتل دے دور وچ ایہتھوں دے وسنیک دراوڑی تے منڈاٹولے لسانی حلقیاں تال تعلق رکھدے سن۔ ایہہ اکھا ثبوت صرف بلوچستان وچ دراوڑی زبان بولن والے براہوی قبیلیاں دا وجود ای اے بلکہ مقامی زبانان وچ دراوڑی اتے منڈا عنصران دی موجودگی دی ایس حقیقت دی بڑی وڈی زمدہ شہادت اے حالانکہ آریاں دے آون دے مگروں کسے دور وچ وی جنوبی ہند دے دراوڑی قبیلیاں دا سندھ وادی دیاں وسیکاں دے تال سدھا ساداں کسے قسم دے رابطے دا ثبوت نہیں ملدا۔ تاریخ سانوں دسدی اے کہ دراوڑی قبیلے ہمیشہ کوہ بندھیا چل دے جنوب وچ ای آباد رہے۔ ظاہر اے کہ فیر ایہہ دراوڑی تے منڈا عنصر آریاں توں پہلاں دے دور دیاں پچیاں کھجیاں وچوں ہو سکدا اے۔ مینوں ایہہ دعویٰ بالکل نہیں کہ ایہہ مضمون جھیکڑ لے حرف دی حیثیت رکھدا اے کیونکہ تحقیق تے تصدیق دیاں راہواں کدی بند نہیں ہوئیاں۔ ہاں غالباً ایس کچھ وچ ایہہ پہلے حرف دی حیثیت ضرور رکھدا اے۔

## آریائی یاں دراوڑی:

اک دیلاسی کہ سنسکرت دے سیانے دنیا دی کل راتل تے وسیب دا سوا صرف آریہ توہان نوں ای من دے سن۔ اتے اوہناں دی زبان نوں زباناں دی ماں دا درجہ دیندے سن۔ بھانویں اوہناں دی کھوج کاری پاروں انساناں دی جانکاری وچ بڑا ودھا ہو یا اے۔ ایہہ اوہناں دے خاص مطالعے تے اک پائے دے رجحاناں دی وجہ پاروں اوہناں نے بغیر کسے ارادے دے تاریخ تے زبان تال تعلق رکھن والے کئی اک سسٹیاں دے بارے وچ بتے بے وزن نظرے قائم کر لئے سن جیہڑے کہ اوہناں دے دوجے کھوج دے کارنامیاں دے تال

نال اک منی پر منی حقیقت دی حیثیت اختیار کر گئے سن۔ اوہناں نظریاں دی مقبولیت دی بناتے  
کے نوں وی نہ نہاں دی تردید کرن دی جرأت نہ ہو سکی۔

برصغیر پاک و ہند دے شمالی حصے دیاں زباناں دے سنسکرت اصلے ہون دا نظریہ  
ایہدی اک زندہ مثال اے۔ ایہناں زباناں تے سنسکرت دی صرف خودے وچکار مڈھلے  
اختلافات دی اک لمی چوڑی دتھ ہون دے باوجود صرف کجھ لغتی برابری دی بناتے ایس نظرے  
دیاں میہیاں رکھ دتیاں کھیاں اتے اڄ تک ایہہ اک نہ رد ہون والی حقیقت دے طور تے بنیاں  
جا رہیا اے۔ ایس قسم دے واقعیاں نوں سامنے رکھ دیاں ہویاں آریا دی اصل (The  
Origin of the Aryans) دے مصنف آئزک ٹاکر (Issac T aylor) نے لکھیا  
اے کہ:

”خوش قسمتی نال سنسکرت دے ماہراں دے دھکے شاہی دے، تے وقتی نظریاں  
دا زمانہ گزر چکیا اے۔ من ایہہ محسوس کینا جان لگ پیا اے کہ جلد بازی وچ  
پھڑے گئے زباناں دے نظریاں دا آثار قدیمہ، علم انکاسیات، علم البشریات،  
علم الطبقات الارض تے عقل سیم دی روشنی وچ نویں سرے توں جائزہ لین  
دی ضرورت اے۔“ مسٹر آئزک ٹاکر نے سنسکرت اتے دراوڑی زباناں  
دے آپو وچ رہے تعلقات دا ذکر کردیاں لکھیا اے کہ:

”سنسکرت توں وکھ آریائی گھیرے دیاں ساریاں دوجیاں زباناں لغوی  
اصوات توں وانجیاں ہوئیاں نیں۔ جیہڑی خاص دراوڑی صوتیات دی  
خصوصیات وچوں اے۔ سنسکرت دی صوتیات وچ ایس خصوصیت دا پایا جانا  
ایہدے اُتے دراوڑی اثراں دا کھلا ثبوت اے۔“

سنسکرت دا دراوڑی توں متاثر ہونا اک قدرتی امری، پروفیسر جسٹی (Justi) دے

آکھن موجب:

”سندھ وادی وچ آون والے آریہ قبیلے تعداد وچ مقامی آبادی دی نسبت  
بڑے گھٹ من اتے اوہناں دے نال عورتاں دی تعداد بالکل تھوڑی سی۔  
اتہھے آکے اوہناں نے مقامی آبادی وچوں اپنیاں بیویاں چنیاں اتے اتہھے



ای مستقل آباد ہو گئے۔“

ایہدے نتیجے وچ آپس دے میل جول تے گل بات پاروں نویں آدن والیاں دے  
راہن سہن رسماں تے رواج، مذہب تے زبان دامقامی عناصر توں متاثر ہونا لازمی امری۔  
دراوڑی زبانیں دے عالم بپ رابرٹ کاڈویل (Rev. Robert  
Caldwell) نے آریاں دے سندھ وادی وچ وارد ہون دا تذکرہ کردیاں ہویاں بیان کیتا  
اے کہ:

”آریاں دے آدن توں پہلاں اتھے دس دالے قبیلے، گنتی پاروں غالباً  
اوہناں دی نسبت بہت زیادہ سن۔ جہاں اُتے آریاں نے بھانویں فتح  
حاصل کر لئی سی پر مقامی آبادی دا ہتھکا نہیں سی وچ گیا۔ سگوں ہولی ہولی اوہ  
آریہ معاشرے وچ جذب ہو کے اوس قوم دا اک حصہ بن گئی تے فاتح قوم  
دے بہت سارے رسم رواج تے لغتی سرمائے دا کجھ حصہ اپنالیا ایہرا کثرت  
دی بناتے ہوون پاروں اوہناں نے وی آریہ راجل، مذہب تے زبان اتے  
ڈوہنگھا اثر پایا ہووے گا۔“

عام طور تے مہار اسیہو اے کہ شمالی ہند دیاں زبانیں وچ ساریاں لفظاں دی اصل  
نوں سنسکرت نال ملایا جاوے۔ ایہر کے لفظ دامقامی زبانیں اتے سنسکرت، دونہاں وچ پایا جانا  
اوہدے آریہ اصلے وچوں ہون دی دلیل نہیں۔ جدوں تک اجیہے لفظاں دا تھوہ پتا خود آریہ کنبے  
دیاں دوجیاں زبانیں وچ دی نہ مل جاوے۔ خود ویداں دی زبان دی مقامی، تراں توں خالی  
نہیں۔ سنسکرت صرف نحو اتے وی سندھ وادی دیاں مقامی زبانیں دیاں اثراں دا پتا چلدا اے۔  
سنسکرت دے مشہور ماہر ڈاکٹر میکڈونل (A.A. Macdonell) دا آکھنا ایس ک:

”کلاسیکی سنسکرت صوتی لحاظ نال ویداں نال بڑی ملدی جلدی اے ایہر صرف  
نمودے لحاظ نال ایہہ اوس تھیں بڑی دکھری اے۔ خاص طور تے ایہدے وچ  
صرف نمودیاں کئی اجیاں شکلاں اکا ای غائب ہن جیہڑیاں ویداں دی زبان  
وچ موجود سن۔ ایہدے علاوہ لغتی پکھوں دی اگھیاں تبدیلیاں نظر آوندیاں  
نیں۔“



صاف ظاہر اے کہ اوہ سنسکرت جیہڑی کہ پانی نے پیش کی تھی اے مقامی اثر اں دے  
 بیٹھ آریاں دی قدیم زبان نالوں وکھری شکل اختیار کر چکی سی بلکہ سیکڑاٹل دے نظرے موجب  
 خود ویداں دی زبان دی مقامی اثر اں توں بچی نہیں۔ ڈاکٹر سنیتی کمار چیٹر جی نے وی ایس  
 حقیقت نوں بنیاں ایں کہ ویداں دی زبان وچ کئی اک درادڑی الفاظ موجود ہن جس طراں کہ  
 ”پھل‘ نیلا‘ دل (خوبصورت) شام‘ اتے پوجنا وغیرہ“۔

### مقامی زبان اں دالفاظالی بھنڈار:

پر صغیر پاک و ہند دے شمالی حصے دیاں زبان اں دے لفظالی بھنڈار نوں پہلے عالماں  
 نے جتناں حصیاں وچ ونڈیا اے۔ اجیہے الفاظ جیہڑے کہ بغیر کسے تبدیلی دے سنسکرت کولوں  
 ادھار لے گئے نیں، اوہناں نوں ”تت سم“ کہیا گیا اے۔ سنسکرت اصلے دے الفاظ جو کہ مقامی  
 زبان اں وچ آدن توں بعد تبدیل ہو گئے نیں تہ بھو، اکھواند سے ہن۔ تہجی قسم دیاں لفظاں نوں  
 دیا جاہ یعنی دسی دان اں دتا گیا اے۔ ایہہ حصہ غیر سنسکرتی عنصر اں اتے مشتمل اے اتے ایہہ  
 لازمی گل اے کہ ایہہ ایہتھوں دیاں قدیم غیر آریہ یعنی درادڑی اتے منڈا زبان اں کولوں ورثے  
 وچ ملیا اے۔ مقامی زبان اں وچ پہلے قسم دیاں لفظاں دی گنتی بڑی تھوڑی اے۔ سنسکرت اصلے  
 دے الفاظ بوہتے دو جی صورت وچ موجود ملدے ہن۔ ایپر لہ نہاں دے لفظالی بھنڈار دا اک  
 وڈا حصہ تیسری قسم نال تعلق رکھدا اے۔

اک دیا سی کہ شمالی ہند دیاں زبان اں نوں سدھے تک آریہ نویں وارد ہون والیاں دی  
 زبان سنسکرت وچوں نکلیاں قرار دتا جاندا سی۔ ایپر جدوں موجودہ زبان اں دی کھوجکاری نے ایس  
 نظرے دے پے کچھ نہ ہون دا ثبوت پیش کر دتا تاں ایس نظرے دے حامیاں نے ترت  
 ایہدے وچ تبدیلی کر لئی۔ ایہہ زبان اں سنسکرت وچوں نہیں سگولں ایہدے نال ملدی جلدی اک  
 پرانی آریہ زبان وچوں نکلیاں ہن۔ ایپر اوہ ایس سدھی جلدی زبان دے وجود بارے کوئی کچی  
 تھتھی گل نہ کر سکے۔ لہ نہاں دا ایہہ ترمیم کیتا ہویا نظریہ دی حقیقتاں دی گھسوٹی اتے پورا نہ اتر  
 سکيا۔ حقیقت ایہہ دے کہ ذکر کیتیاں مکیاں زبان اں سنسکرت اتے مقامی اثر اں دے پاروں  
 وجود وچ نہیں آئیاں سگولں ایہدے الٹ ایہتھوں دیاں قدیم زبان اں اتے آریہ زبان دے لختی

اثر اس دا نتیجہ نیس۔ یعنی اینہاں دی مڈھلی شکل صورت تے آریہ زبان کوئی ذکر دے قابل اثر نہیں پاسکی۔

مقامی زبانیں دی صرف نحو (گرامر) دے غیر آریہ ہون دا نظریہ تے ہن اک سند دا درجہ حاصل کر چکیا اے ایہ زبانیں دے ماہر حالی تیک ایہدے اتے اتفاق نہیں کر سکے کہ اینہاں زبانیں دے لفظی بھنڈار وچ غیر آریہ پکھاں دا تناسب کیہ اے۔ عالماں دے اک طبقے دا جہاں وچ برائن ہاجن (Brian Hodgson)، رابرٹ کاڈویل (Robert Caldwell)، ڈاکٹر گنڈرٹ (H. Gundert)، پادری کنل (F. Kitle) تے ارنسٹ ٹرمپ (Ernest Trumpp) وغیرہ شامل نیس۔ خیال اے کہ مقامی زبانیں وچ غیر آریہ عنصر دا تناسب کافی زیادہ اے۔ ڈاکٹر ٹرمپ نے اپنی تصنیف ”سندھی زبان دی گرامر“ (Grammar of the Sindhi Language) وچ بیان کیتا اے کہ سندھی زبان دے الفاظ دا (جو کہ لغوی اصوات رکھدے ہن) تن چوتھ کی حصہ سلیتھنی یاں تاتاری (دراوڑی اتے منڈا) جلتے دیاں زبانیں نال تعلق رکھدا اے۔ اینہاں دا کھنا اے کہ شاید اک دن اجیہا آوے کہ جدوں اینہاں غیر آریہ عنصر اں دا کھوج لا دتا ممکن ہووے کہ اوہ کتھوں دی آریہ (یعنی سندھی) زبان وچ داخل ہو یا۔ بشپ کاڈویل دا خیال اے کہ شمالی ہند دیاں زبانیں دے لفظی بھنڈار دا تقریباً دسواں حصہ غیر آریہ پکھاں اتے مشتمل اے اتے مرہٹی وچ ایس عنصر دا تناسب ویسہ فیصد اے۔ اگر پنجابی زبان دا مطالعہ ڈاکٹر ہنگھی نظر نال کیتا جاوے تے ایہدے وچ وی دراوڑی اتے منڈا زبانیں دا ایسا کچھ موجود اے کہ ایہوں کسے طراں دی نظراں توں اوہلے نہیں کیتا جاسکدا۔ ایس عنصر دا صحیح تناسب کیہ اے؟ حالی تیک ایس بارے وچ کچھ کہا نہیں جاسکدا، ایہدے لئی ابے ہو رکھوج لاؤن دی لوڑ اے۔

### برصغیر دیاں پرانیاں زبانیں:

برصغیر دیاں پرانیاں زبانیں دے تجزیے توں پتا لگدا اے کہ آریاں دے اون توں پہلاں اتھے تن دکھو دکھ لسانی حلقیاں دا دور دورہ سی۔ اول تے پہاڑی زبانیں جیویں تبتی تے بری اوہتاں دا سلسلہ لداخ توں شروع ہو کے برصغیر دے شمالی پہاڑی سلسلے دے نال نال ہوندا ہوا

برما، سیام، انام تے ہندی چینی تک جا پڑیا اے۔ ایس وچ لداخ، کماؤں، نیپال، بھوٹان، سکھ اتے ناگا قبیلیاں دے علاقے شامل نیں۔ ایس لسانی ٹولے نے شمالی ہند دیاں زیر غور زبانیں اتے کوئی خاص اثر نہیں پایا۔ بھانویں ساڈے لفظی بھنڈار وچ کوئی کوئی لفظ ایس ٹولے دا وی نظر نہیں آ جاندا اے پر بھوئی طور تے ساڈیاں زبانیں دے لسانیاتی مطالعے وچ ایس ٹولے نوں کوئی خاص مقام حاصل نہیں۔

دوجی بھیل، کول تے سنہالی وغیرہ قبیلیاں دیاں زبانیں نیں۔ جہاں نوں منڈا حلقے دے ناں نال تعبیر کیتا جاندا اے۔ زبانیں دے تجزیے توں پتا لگدا اے کہ ایس ٹولے نوں زبانے دے لحاظ ناں دراوڑی حلقے اتے ایچ حاصل اے۔ پر صغیر وچ منڈا قبیلے دراوڑاں توں دی پہلاں موجود سن۔ دراوڑاں دے آدن توں بعد ایہہ قبیلے کتے اینہاں نال مل کے آباد رے تے کتے۔ جہاں دلوں دکھریاں دور دروڑے۔ شمالی ہند دیاں زبانیں اتے ایس ٹولے دا کافی گہر اثر اے تے اینہاں زبانیں دلوں گل کرن ویلے ایس ٹولے نوں کسے طراں اکھاں توں پروکھے نہیں کیتا جاسکدا۔

تینجا لسانی ٹولہ دراوڑی ٹولے نال تعلق رکھن والیاں زبانیں تے مشتمل اے۔ موجودہ دور وچ ایہہ زبانیں زیادہ تر جنوبی ہند دے حصے وچ پرچلت نیں۔ بلوچستان وچ براہوی قبیلیاں دی زبان وی ایسے سلسلے دی اک کڑی اے۔ تامل، تلگو، ملیالم، کناری اتے گونڈی وغیرہ ایس دیاں اہم شاخاں ہن۔ اے تک پر صغیر دے شمالی حصے دے لسانی مطالعے دے لئی دراوڑی زبانیں نوں غور دے قابل نہیں سمجھیا گیا، بھانویں زبانیں اتے دراوڑی اثرات ایسے گہرے اتے وسیع نیں کہ ایس پکھوں سنسکرت نوں دوجی حیثیت حاصل اے۔

### پنجابی تے دراوڑی:

پنجابی زبان دی ای مثال لے لو، ایہہ نہ صرف اک لے چوڑے علاقے وچ پرچلت اے سگوں ایہدی جھولی بے شمار زبانیں دی لفظی نال بھری ہوئی اے۔ باہر دیاں زبانیں مثال دے طور تے عربی، فارسی، ترکی، یونانی، پرتگیزی اتے انگریزی تے اک پاسے خود ایس اتے پر صغیر دیاں زبانیں دے اثرات وی مطالعے دا سدا دیندے نیں۔ ایس توں میری مراد ایہہ ہرگز







ملیا لم وچ ”تنو کا“ کہندے ہیں۔ اتے ایہدے معنی عام طور تے ”ٹنگنا“ یاں بھکھیاں دی  
 طراں کھانا وغیرہ دے ہیں۔ تائے دانوں نال ونا اندر عام اے۔ سندھی وچ کھانے نوں ”جم“  
 اتے پنجابی وچ ”جھمبنا“ کہندے ہیں۔ (پنجابی: اوہ بیٹھا بیٹھا دس روٹیاں جھمب گیا اے۔  
 یعنی ارہ بیٹھا بیٹھا دس روٹیاں کھا گیا۔) ایہہ الفاظ متذا حلقے دیاں زباناں سادرا، سنٹھالی اتے  
 منڈاری وغیرہ وچ لہنہاں ای معنیاں وچ ورتے جان داے لفظ ”جام“ یاں جوے، دی ای  
 اک شکل اے۔ ایسے طراں پنجابی وچ کھانے دے لئی گھٹنا بمعنی ٹھونسا دا لفظ وی ورتیا جاندا  
 اے۔ جس طرح کہ چھیتی چھیتی کھا، گھٹ لا، یاں صرف چھیتی چھیتی گھٹ لا، بمعنی جلدی جلدی  
 کھا لے۔ ایہہ لفظ لہنہاں ای معنیاں وچ دراوڑی زباناں وچ وی ورتیا جاندا اے۔ جس طراں  
 کہ تامل: کتو کو بمعنی ٹنگنا، ٹھونسا اتے تلگو: گتو کو بمعنی چٹ کر جانا، دو جیاں دا جھوٹھا کھانا وغیرہ۔  
 انجے ای جیکر بچے ماں نوں کھانا کھان لئی زیادہ تنگ کر رہے ہوں تاں اوہ غصے نال کہندی اے۔  
 ”جرا ساہ لودھنے تو سا پکا دینی آں“ یعنی ذرا ساہ لووہنے کھانا پکا دینی آں ہن ایہہ ”توسا“ روٹی  
 دے لئی تامل: تو شائی، ملیا لم: کناری اتے تلگو: دوسا، دی ای اک شکل اے۔ بعض دوستاں دا  
 خیال اے کہ ایہہ فارسی ”توشہ“ بمعنی سفر دا سامان وغیرہ وچوں نکلیا اے۔ اپر غصے اتے سفر دے  
 سامان وچ کوئی نسبت معلوم نہیں ہوندی۔ پنجابی اتے دراوڑی زباناں وچ گھر دے لئی وی  
 سانجھے لفظ ملدے ہیں جس طراں کہ:

تامل، ملیا لم کئی۔ کناری: گڈی بمعنی گھر۔ پنجابی: کھڈی، کھڈ بمعنی چھوٹی کوٹھڑی،  
 کھڈا بمعنی دڑبہ یاں گھونسل وغیرہ وی ورتیا جاندا اے۔ ایسے طراں تامل، ملیا لم: ال۔ کناری: لو  
 بمعنی گھر پنجابی: آلا بمعنی گھر وندا، آلا بمعنی گھونسل۔

ایسے طرح چندہ دا لفظ لے لو۔ اخباراں رسالیاں دا سالانہ چندہ، مسجداں، یتیم  
 خانیاں وغیرہ دے روز روز دے چندے اتے ایہدے نال چندہ کھان والیاں دی اک جماعت  
 ایہہ لفظ وی دراوڑی وچوں ای ایں۔ تے تامل: تنو کا، ملیا لم، تنو دا، تلگو: تندو تے کناری: ڈنڈ  
 بمعنی محصول اے۔ ایہدے علاوہ پنجابی ڈنڈ بمعنی جرمانہ وی ایسے سلسلے دی کڑی اے۔ ایسے  
 طراں چوگی (محصول) وی لہنہاں معنیاں وچ ای استعمال ہون دا لے تلگو لفظ ”سنگم“ تے ملیا  
 لم: ”چنگم“ تو نکلیا اے۔

پڑھن مگروں پتا چلدا اے کہ پنجابی زبان وچ زندگی دے نیڑے نیڑے ہر شعبے دے متعلق لفظی بھنڈار وچ دراوڑی کچھ پائے جاندے نیں۔ ایس دراوڑی کچھ دی موجودگی نوں ایویں اک انتہائی امر کہہ کے اکھیوں پر دکھے نہیں کیتا جاسکدا۔ یاد رہوے کہ کئی اک دراوڑی اصلے دے الفاظ ظاہر سنسکرت وچوں نکلے نظریں اوندے نیں پر حقیقت ایہہ وے اکثر اچھے الفاظ خود سنسکرت تے مقامی زبانوں کولوں ادھار لئے ہن کیونکہ ایہہ الفاظ یاں لہنیاں نال ملدے جلدے اصل الفاظ آریہ کہے دیاں دو جیاں زبانوں وچ نہیں ملدے۔

### پنجابی تے دراوڑی زبانوں وچ اضافی تے مفعولی علامتی سانجھ

پوٹھوہاری تے ملتانى بولیاں پنجابی زبان دیاں دو وڈیاں شاخاں نیں: پہلی پنجاب دے اُپر لے حصے وچ پرچلت اے تے دوجی جنوب مغرب وچ۔ لہنیاں دونوں بولیاں نوں منجھلی (مرکزی پنجابی) دی نسبت ایہہ دکھواں حاصل اے کہ ایہہ کناریاں تے واقع ہون دی وجہ پاروں باہر لے حملیاں دے لسانی اثراں توں بچیاں رہیاں نیں۔ ایہو وجہ اے کہ آج دی لہنیاں وچ قدیم عنصر دی جھلک نظر آوندی اے۔ اجہیاں ای کجھ جھلکیاں دا مختصر جیہا جائزہ پیش کرنے آں۔

اسیں پوٹھوہار دے قدیم شہر ٹیکسلا وچ کھیڈے جان والے اک دکھانت توں اپنی بحث شروع کرنے آں۔ آہندے نیں کہ مہاراجہ اشوک دے ولی عہد وردھن دیاں اکھاں بڑیاں خوبصورت سن۔ اتے ایہتھوں دے لوگ ادھنوں ایس صفت پاروں ”کنال“ آکھدے سن۔ روایت اے کہ شہزادے دی متری ماں مہارانی تیثیا رکھشٹا نے ادھدے اتے اپنی محبت دے ڈورے پاؤنے چاہے تے کانی پھند فریب کھیڈے ایہرا دہ اپنے مقصد وچ ناکام رہی۔ اتے آخر ادھنے اپنے انتقام دی آگ بجھان خاطر ادھ شہزادے دیاں خوبصورت اکھاں کڈھواسیاں۔

سواں ایہہ وے کہ آج توں کوئی سوا دو ہزار سال پہلاں پوٹھوہار دے لوک ایس شہزادے نوں ادھ دیاں خوبصورت اکھاں پاروں ”کنال“ کیوں کہندے سن؟ یعنی کنال اتے اکھاں وچ آپس دا کیہ رشتہ اے؟ بعض حضرات نے ایہدا دیر دا کردیاں لکھیا اے کہ ہماوت دیس وچ ایس ماں دا اک خوبصورت اکھاں والا پرندہ ہوند اے اتے ایس نسبت نال ادھدا ایہہ

تاں پے گیا۔ ایپر خوبصورت اکھاں تے کنال دے آپو وچ دے رشتے دا سوال فیروہی وچ ای رہیا۔ برصغیر پاک و ہند دے مختلف لسانی ٹولیاں دے جھاتی ماریے تے دراوڑی ٹولے دیاں زباناں وچ اکھ لئی بیٹھاں لکھے الفاظ ملدے ہن:

تال، ملیالم، کناری، کولای، کن  
تنگو، تولو، گڈا باستے کوئی وغیرہ: کنو  
کورخ، براہوئی، خن

”ل“ والا حقہ وصفی علامت دے طور تے استعمال ہو یا اے۔ اج وی ایہہ لاحقہ پنجاب وچ عام پرچلت اے، جیویں کہ کسے د ڈھڈ درھیا ہووے تے دہنوں ”ڈھڈل“ (ڈھڈ بمعنی پیٹ) کہندے نیں۔ وڈے دندان والے نوں ”دندل“ تے وڈیاں اکھاں والے نوں ”اکھل“ وغیرہ۔ ایس طراں ”کن“ دیناں وصفی علامت ”ل“ دے لاحقے تال جو اسم صفت وجود وچ آوند اے اوہدے معنی موٹی اکھ والایاں خوبصورت اکھاں والا بندے نیں۔

جیکر گل صرف ایسے اک قسے کہانی تک ای ہوندی تاں ایس لہنوں اتفاقی امریاں زیادہ توں زیادہ مستثنیات وچ شمار کرن وچ حق بجانب ہوندے۔ ایپر پنجابی تے دراوڑی زباناں وچ آپو وچ دی صوتی تے گرامری برابری تے نالے لفظی بھنڈاردی ڈوہنگھی سانجھ دی موجودگی وچ ایس قسم دیاں مثالاں توں نظراں چرائیں سکدے اپنے نقطہ نظر دے ویروے لئی ایس دراوڑی تے پنجابی وچ اضافی تے مفعولی علامتاں دی سانجھ دی مثال پیش کرنے آں۔

پوٹھوہاری وچ پنجابی زبان دیاں دو جیاں بولیاں وچ پرچلت علامت تے اضافت ”را“ دے الٹ ”نا“ دی علامت ورثی جاندی اے۔ جس طراں کہ راولا نا پنڈی (راولوں دا پنڈ) ماہیے ناپکھی (محبوب دا پکھا) پوٹھوہار دے شاعر باقی صدیقی (جیہڑے ٹیکسلا دے واسی کن) دے پنجابی کلام وچ وی اجہیاں مثالاں مدیاں نیں جس طرح کہ

تینڈی	اکھیاں	نی	لو
مینڈے	دلے	تا	قرار
تینڈے	شملے	نی	چھاں
مینڈا	ہار	تے	سنگار



ترجمہ: تیری آنکھوں میں (محبت) کی چمک  
میرے دل کا قرار ہے  
تیرے طرزہ کی چھاؤں  
میرا ہار اور سنگار ہے

پوٹھوہار دا علاقہ گندھارا دی قدیم رہتل دا مرکز دی رہیا اے تے مہاراجہ کنشک دے  
عہد وچ ایہتھوں دے نویں آباد کار، فوجی خدمتاں، بدھ مت دی تبلیغ تے دوجے کاروباری  
سلسلیاں دی وجہ پاروں ایہتھوں نقل مکانی کر کے وسط ایشیا دی کشن سلطنت وچ آباد ہو گئے  
سن۔ ایہہ وجہ اے کہ آج وی روسی ترکستان دے علاقے وچوں دریافت ہون والے گندھارا  
رہتل دے آثاراں وچوں خردشتی لکھتاں وچ ایسے علامت اضافت دے ورتارے دا کھوج ملدا  
اے جس طراں کہ شارسین نی پترابالاسین (شارسین دا بیٹا بالاسین) پپیانی بھوم پراسیہ (پپیادی  
زمین دے بارے وچ) سانگلانی کاچوتو ساچوری داگا (سانگلا دی کاچونو نے چوری کیتی)  
دراوڑی ٹولے دیاں بعض زبانناں وچ 'تا' (مادہ نون) علامت دے طور تے استعمال ہوندا اے  
جس طراں کہ:

براہوی: باسنی ناموسم۔ (باسنی: گرمی) گرمی داموسم

سراواں تا بھلا سردار (بھلا: بڑا)، سراواں داوڈا سردار

کناری: بیلگ اینا پتریک: (بیلگ: صبح۔ پتریک: اخبار) صبح دا اخبار۔ ہینا توٹا:

(ہنو: پھل۔ اینا: علامت اضافت۔ توٹا: (باغ) پھلاں دا باغ۔ ہڈگینا بھمانہ: (ہڈگو: بحری

جہاز۔ اینا: علامت اضافت۔ بھمان: مالک) ناخدا

تاٹل: پونم، کڑم: (پون: پنا، سونا۔ کڈم: برتن) سونے کا برتن۔ اترن کرئی (اتر:

دریا۔ کرئی: کنارا) دریا دا کنارا۔ "تا" دی علامت دا استعمال ایہتھوں تیک ای محدود نہیں

سگوں برصغیر دیاں کئی دو جیاں زبانناں وچ وی ایہدیاں مثالاں ملدیاں نیں جس طراں کہ:

گجراتی: تبت سنو دا فائدہ: کالجے نی چھو کریاں پتا تاکھ نی سندر تا مائے تبت سنو

ودارے پسند کرے چھے۔

(تبت دا فائدہ: کالج دیاں کڑیاں اپنے چہرے دی خوبصورتی دے لئی تبت سنو ہمیشہ



پسند کر دیاں نہیں۔)

پوری ہمناسگلا بھات کھایت گنو (ساڈے سارے چوں کھا گئے) تمنا بات ہم کو  
بھاوت نہیں (تہاڈی گل سانوں پسند نہیں) (سید قدرت نقوی ہوراں توں نقل کیتا گیا)

دکھی وچ اسمائے ضمیر دے نال 'نا' دی علامت اضافت دا استعمال عام اے، جیویں:

غیر جب لیوے تمہن نام ہووے میرا داہن تلخ  
شکر و شہد پلاویں تو نہ جاوے دو سخن تلخ

(محمد قلی قطب شاہ، 1580ء تا 1611ء)

چلے چندنی میں جب لشک بیو ہمارا  
اوہن عکس دیہے چندرتھے اپرا

(قطبیا)

سہیلی نہ کر توں ہمہن سینے دند  
کہ میں بو جھے ہوں تیرے سب چھند بند

پنجاب وچ وی ایس علامت اضافت دی ورتوں دیاں مثالیں ملدیاں نہیں جس

طراں کہ:

تم اوراں سے پیاری سوکھ کرت ہیں  
ہمہن سے بڑہنی سو دوکھ بھرت ہیں

(محمد افضل پانی پتی، 1672ء)

کلام العشق ہمناکوں سنا حکمت سوں منطق سوں  
وگر نہ اس مطول کوں رکھا تھا مختصر کر کر!

(ناصر علی سرہندی، معاصر ولی دکنی)

اسطراں اردو تے پنجابی وچ اپنا، اپنے اتے اپنی وچ نا، نی، نے تے نی علامت تے

، اضافت دے طور تے ورتے جاندے ہن۔

دراوڑی زبانیں وچ "نا" دے علاوہ تا "تا" دا، ڈاٹے راوے دا حقے وی مختلف

حالات تے مختلف زبانیں وچ اضافی علامتاں دے طور تے پرچلتاں نیں۔ ہمارا وچ کہ "دا" دی

علامت عام طور تے ورتیندی اے جس طراں کہ:

تال. چلپادی کڑم. (چلپا. گئے۔ کڑم. کڑے) پیراں دے کڑے یعنی پازیب،

جھا نچھر۔

کناری: چناں داسرپلی: (سونا۔ سرپلی: زنجیر) سونے دی زنجیر

تلگو: واری دی: (واری: وہ بمعنی اوبدا)

بعضے ویلے دو جیاں اضافی علامتاں دے تال تال "تا" دی علامت والحق وی کر دیندے نیں جس طراں کہ کناری وچ تمہارا یعنی "تم کا" دے لئی نی دو دی تھاں (نی: تم) دے نینا دو پر چلت اے۔ ایسے طراں تال وچ "اس کا" دے لئی "اڈو دیا" دی تھاں (اڈو: وہ) دے اڈن دنیا تے تمہی اڈو (تمہی، چھوٹا بھئی) دی تھاں تے ان دو بمعنی چھوٹے بھائی را کہندے ہن، ایسے طراں ایہی صورت پنجابی دی لہندی بولی وچ وی موجود اے۔ جس طراں کہ مرکزی پنجابی "اڈو دا" (اس کا) تساڈا، (تمہارا) توں لہندی وچ "اڈو ہندا" تے "تساڈا" وغیرہ آکھدے نیں۔ ایسے طراں پوٹھوہاری وچ پر چلت "مہاڑا" پنجابی تے اردو "میرا" دی لہندی شکل "مینڈا" اے۔ اپنے نقطہ نظر دا ہور ویرا کرن لئی اسیں تھلے دراوڑی زباناں دی اضافی حالت دی گردان دی مثال پیش کرنے آں تاکہ ایس توں اضافی لاکھیاں دی ورتوں دا ٹھیک طراں اندازہ کیتا جاسکے۔

مار دے معنی درخت، دی اضافی حالت دی گردان

کورگ	تولو	کناری	ملیالم	تال	
------	------	-------	--------	-----	--

واحد: مارات ایٹا مارات ان مارا دا مارا تا مارات را

درے

جمع: مارن گل ایٹا مارانا لوڈے مارا گل آ مارو کول اے

کچھ حضرات نے ایس "تا" دی علامت نوں سنکرت دے بعض اسماں دی اضافی حالت وچ پر چلت جمع دی علامت "انام" ملاؤن دی کوشش کیتی اے جنہوں کسے طراں وی ٹھیک قرار نہیں دتا جاسکدا۔ ویروے لئی تھلے دی گردان دیکھو:

## سنسکرت وچ اسماں دی اضافی حالت دی گردان

دھی (خیال)	بھو (زمین)	ندی (ندی)	ودھو (عورت)
واحد: دھیاء	بھوداہ	ندیاء	ودھواہ
تثنیہ: دھیوہ	بھوودہ	ندیوہ	ودھوودہ
جمع: دھیام	بھودام	ندی نام	ودھو نام

جیویں ایس گردان تو پتا لگدا اے کہ سنسکرت وچ زیادہ تر 'آہ' دارا حقہ اضافت دے طور تے ورتیا گیا ہو یا اے۔ ایس کچھ وچ ویر دے دے لئی تھلے کچھ مثالیں پیش کیتیاں جاندیاں نیں:

وکرماہ سبھا: وکرماہ دادربار

امرتیہ سر: امرت سردا تلاء

راکش کلنتر: راکشس دی زمانی

ایس حالت وچ جد کہ اردو، پنجابی 'را' پنجابی 'دا' تے 'ڈا' لہندا، 'ڈا' تے پوٹھوہاری 'نا' دیاں اضافی علامتاں دا سنسکرت نال کوئی تعلق نہ جوڑیا جاسکے تے ایہدے الٹ پر صغیر دیاں آریاں دے آون تو پہلاں دیاں پر چلت زباناں وچ وی، یہی علامتاں مسلسل ورتینیدیاں ہون تے پھیرا، نہاں دی اصل دی تلاش لئی صرف اٹکلاں تے قیافیاں اتے بھروسہ کرنا کتھوں تیکر جائز تے مناسب اے۔ ظاہر اے کہ ایہہ علامتاں سدھیاں سا ہو یاں دراوڑی زباناں دے ورٹے نال تعلق رکھدیاں نیں۔

**تقابلی خاکے**

(اردو)



## جسمانی اعضاء

سفر میں پاکستان کی زبانیں			مراوڑی گروہ کی زبانیں							
معنی	اردو	پنجابی	معنی	دیگر	تلمک	کناری	سلیالم	تامل	کیر شمار	
ہنسہ ، چہرہ ، سامنا ، شروع سردار ، بڑا آدمی	ہنکھ ہنکھیا	ہنکھ ہنکھیا	ہنسہ ، چہرہ ، سامنا	کولاسی : ہنکھم کورخ : ہنکھ	ہنکھو مورا	ہنکھ مورے	ہنکھ —	ہنکھ مورنی	۱	
ہنسہ ، چہرہ سامنا	ہنکھڑا	ہنکھڑا مورا	سامنا ، شروع ، بڑائی	—	—	—	ہنکھڑو	ہنکھڑی	۲	
ہنسہ (ہندھی : ہونہن) چہرا ، سہرہ ، عقد و خیال	ہنسہ	ہون سہاندر	ہنسہ سامنا ، چہرہ ، سہرہ	ٹوڈا : ہون ٹوڈا : ہونار	ہونو	—	ہونی	ہونتی	۳	
ہنسہ (ہندھی : وات)	—	وات (ہلتانی)	ہنسہ	ہراہونی : ہنی	—	ہنی	ہے	ہے	۴	
تھوڑی ، ہاتھی کا سونڈہ ہندھی : سونڈہ جیڑا (ہندھی : جالی)	سونڈ جیڑا	ہن جیڑا	چورخ ، ہونٹ ، تھوڑی جیڑے ، رخسار	لارجی : سونڈہ	—	سونڈ گڈراہے	سونٹ —	سونٹ —	۵	

١	تعلق	تالا	تالا	تالا	تالا	تالا	تالا	تالا	سر ، چوٹی ، سقف ، دہان (سندھی : تاورن)
٢	—	—	—	—	—	—	—	—	وہ دلاڑھی جو صرف ٹھوڑی پر ہو (سندھی : کھودی)
٣	چوٹی	چوٹی کا	سورڈر	—	—	—	—	—	سر کے گوندھے ہوئے بال بالوں کا جوڑا
٤	—	—	—	—	—	—	—	—	نرم ہال ، آن
٥	—	—	—	—	—	—	—	—	اوت ، نرم بال (سندھی : ہشتم)
٦	—	—	—	—	—	—	—	—	گردن ، کالا گردن کا زبور (سندھی ، کشہو) حلق وغیرہ
٧	—	—	—	—	—	—	—	—	ہٹل (سندھی : ہٹل)

مغربی پاکستان کی زبانیں				دراوڑی گروہ کی زبانیں						
سنی	اردو	پنجابی	سنی	دیگر	تلگو	کنڑی	ملیالم	تامل	مہار	
ہستان	—	مستا	ہستان ، دودھ	تولو : ستسا ہارجی : ستا	—	نستو	—	—	۱۴	
ہیٹ (خاص کر ہرندوں کہلئے)	ہوٹا	ہوٹا	ہیٹ	تولو : ہوٹ کولادی : ہارجی : ہوٹا	ہوٹا	ہوٹ	—	—	۱۳	
ہیٹ (سندھی : ہیٹ)	ہیٹ	—	ہیٹ	تولو : توند	—	—	تونی	تونی	۱۵	
ہڑا ہیٹ (سندھی : لامٹ)	توند	—	ہڑا ہیٹ	—	—	—	—	—	—	
ہڑے ہیٹ والا	—	لہٹو	ہڑے ہیٹ والا	—	لوڈو	—	—	—	—	
ہٹاں (سندھی : ہٹا)	ہٹاں	ہٹجن	ہٹاں	ہراہوٹ : رانی	—	—	—	—	۱۶	
رشتہ جات										
سان ، دادی ، بزرگہ عورت	امان	استان	سان ، دادی ، بزرگہ عورت	امان	استان	استان	استان	استان	۱	





مشرقی پاکستان کی زبانیں			دراوڑی گروہ کی زبانیں							
معنی	اردو	پنجابی	معنی	دیگر	تلمگو	کناری	میانم	قابل	نمبر شمار	
دلہن ، بیوی	—	واٹی	دلہن ، بیوی ، عورت	—	انٹائی	—	—	وٹووائی	۹	
چولستانی (پنجابی) : کٹڑی بنی	—	—	بیوی	براہوئی : گٹلی گوندی : کوربار	کوڈالٹو	—	—	—	۱۰	
بیوی ، جو			جو	کولاسی ہارجی : کورل						
سندھی : گنوار : بیوی			بیوی	گوندی : اسکنا	—	—	—	—	۱۱	
دوسری بیوی ، سوت	—	سورکن	بیوی	—	—	—	—	—	۱۲	
خاوند کی جن (سندھی : تنان)	تند	تنان	تند : خاوند کی جن	—	—	تاندنی	—	تاتٹون	۱۳	
سکھی (سندھی : ساہیل)	سہیل	سہیل	سہیل : نر کبرانی ، عورت	کولاسی : سیلے	چیل	—	—	چٹلانی	۱۴	
بیوی کی جن	سالی	سالی								



مغربی ہا کستان کی زبانیں				دراوڑی گروہ کی زبانیں									
معنی	اردو	پنجابی	معنی	دیگر	تلمک	کناری	ملیالم	تامل	کمر شار				
استوڑ: خیل، قبیلہ، خاندان گہرائی (یہ اصطلاح در اوڑی اور سندھ اکروہ میں مشترک طور پر استعمال ہے) غیر سہمان	کل	کل	رشتہ داری، بھائی چارہ، گروہ بندی قبیلہ، خاندان، نسل، گروہ	- کولی: کلاہیو	-	کپلے	-	کپل	۱۸				
	-	-											
	پراپا	پراپا پروپا	غیر، اجنبی، دوسرا	-	پڑا	پوڈایکا	پیران	پوڈران	۱۹				
عالم حیوانات													
گہوڑا (گہوڑا)	گہوڑا	گہوڑا	گہوڑا	{ کوڈام: گہوڑا کوڈام: گہوڑا کوڈام: گہوڑا کوڈام: گہوڑا کوڈام: گہوڑا	کوڈام	-	-	-	-				





مغربی پاکستان کی زبانیں				دراوڑی گروہ کی زبانیں							
معنی	اردو	پنجابی	معنی	دیگر	تلکو	کناری	ملیالم	تامل	کیر شار		
گائے بھینسوں کا گھرو	—	وک	گائے بھینسوں کا گھرو	برابرونی : بک برابرونی : گاجی	—	—	—	—	۹		
اونٹنی (سندھی : گاجی)	—	گاجی	اونٹنی	—	—	—	—	—	۱۰		
ملوٹا (سندھی : ملوٹو)	ملوٹا	توت	ملوٹا	—	—	—	تات	تات	۱۱		
فاسٹہ	—	گچی	فاسٹہ	—	—	—	گٹوا	گٹوا	۱۲		
سامان خورد و نوش											
پانی (سندھی : پانی)	—	نیر	پانی	تولی : تیرو	تیرو	نیر	نیر	نیر	۱		
پانی (ہندو اور دراوڑی گروہ میں مشترک)	پانی	پانی	پانی	—	—	پوتال	پوتال	پوتال	۲		

۲	—	روٹی	روٹی	روٹ	تولرو : اوروئے	روٹ	روٹی	روٹی	—
۳	—	—	روٹ	روٹ	کیرلاسی : اہات تاٹکی : اہات	—	—	—	—
۴	—	—	چھاتی	بارہک روٹ	کیرلا : کوٹ کوریخ : کوٹ	—	—	—	—
۵	—	—	سورجی	چاول	—	—	—	—	—
۶	—	—	بھات	وہ چاول جس کا جھلکا ابھی نہ اٹرا کیا ہو	—	—	—	—	—
۷	—	—	چول	چاول	لادیم تامل : چور تولرو : انسو	—	—	—	—
۸	—	—	اناج	خوراک، ایلے ہوئے چاول ایلے ہوئے دال چاول	—	—	—	—	—
۹	—	—	ہاٹ	ہاٹ	تولرو : ہاٹرم	—	—	—	—
۱۰	—	—	کڑاھی	سبزی یا گوشت	—	—	—	—	—

سفری پاکستان کی زبانیں				دراوڑی گروہ کی زبانیں							
معنی	اردو	پنجابی	معنی	دیگر	ننگر	کناری	میلیام	تامل	کیر شار		
سالن بنانے کے لیے معنی کا برتن	پنڈیا	ہانڈی	کھو کھیلے ہانسی کا برتن دودھ دوہنے کا برتن ، معنی کا برتن	تولو ، کوٹا : آنڈی لوٹا : آڈی	—	آنڈی	—	—	۱۱		
ایانا ، اچھی طرح ہکانا	کاڑھنا	کاڑھنا	ایانا ، گرم کرنا	کوڈاگو : کوڈی	—	کوڈی	—	کوڈی	۱۲		
بھوننا ، ہکھارنا	—	ٹوکننا	ہکانا ، ایانا	تولو : آڈی کے	—	آڈی کے	اٹو	—	۱۳		
(سندھی : تون)	تلنا	تلنا	تلنا ، بھوننا ، ہکھارنا	—	تالنجو	تالی سو	تالی کا	تالی	۱۴		
”نرش“	کھنا	کھنا	”نرش“	تولو : گٹر	گٹر	گٹا	—	گٹو	۱۵		
بہت نمکین	کھاری	کھارا	نمکین ، تلخ	براہوئی : کھارین	کارو	کلرا	کارم	کلر	۱۶		
کڑوا (سندھی : کڑو)	کڑوا	کڑوا	کڑوا	—	—	—	کلاڑو کا	کلاڑو	۱۷		
خشک کدو	—	توینا	کدو	براہوئی : ”کھی“	توٹھی	توٹیا	توٹیم	”کھی“	۱۸		

۱۹	—	شرانی	—	ونگا	کولامی : ونکے ساتو : بشکر	ہیکن	دینگن پتاؤن ہٹھے	دینگن	ہیکن (سندھی : واگن)
۲۰	—	موشرا	—	—	کوڈاگو : مٹارے	منہ	منہ	منہ	منہ (سندھی : منہ)
۲۱	نیرلا	نیرلکی	نیرلائی	نیرلائی	تولو : نیرلائی	مول	مول	مول	مول (سندھی : موری)
۲۲	گزانو	گزانو	آردو	—	—	ماش کی دال	آرد	آرد	ماش کی دال
۲۳	ہلکو	—	—	—	—	گالی صرچ	صرچ	صرچ	(سندھی : صرچ)
—	—	—	—	—	کوٹا : پلٹو	صرخ صرچ	—	—	—
۲۴	کنٹ	—	گڈی	گڈا	تولو : کنڈی	کنٹھی دلو جڑ	کنڈی	—	جیسے شکر گدی یعنی پستھی جڑ
۲۵	اہل	اہل	اہل	—	کوڈاگو : اہلی	تل	تل	تل	تل (سندھی : تہا)
۲۶	—	—	اہلائی	اہلائی	کوڈاگو : اہلائی	الاکھی	لاجی	الاکھی	لاجی (سندھی : ایللاچی)
۲۷	کوہاری	کوہرا	کوہری	کوہری	تولو : کوہرا	ماریل	کھوپا	کھوپرا	ماریل



## ضروریات خانہ داری

نمبر شمار	دراوڑی زبانوں میں عدوبیت کے ساتھ مستعمل	سنی	پنجابی	اردو	سنی
۱۰	آری	کلنا	آری	آری	لکڑی چیرنے کا آلہ
۲	آرا	کیرا، دھبی	داتری	دراقی	(دانت + آری) دراقی دانت آری کی تیلیں صورت
۳	آلے	پلنا	ایرا	پلنا	کپڑے کا چھوٹا ٹکڑا (سندھی : وہلن)
۴	کلن	چارپائی	کھٹ	کھاٹ	چارپائی (سندھی : کھٹ)
۵	کڑی	دروازہ	کھڑی	—	چھوٹی چارپائی
۶	کڑتی	چسج	کھڑکی	کواڑ	دروازہ
۷	کونا	سکا، گھڑا	کرنڈی	—	سماڑوں کا چسج نما انداز
			گھڑا	گھڑا	—

۸	کٹوا
۹	کٹائی
۱۰	کوتائی
۱۱	کوتا
۱۲	چائی
۱۳	چٹا
۱۴	کٹوٹا
۱۵	کتو
۱۶	ڈار
۱۷	چٹا
۱۸	گروٹا

ہانی	ڈالنے کا چھوٹا برتن
ایک قسم کی گینتی	
ہانی کا برتن	
چھوٹا ٹوکری	
منہ کا برتن ، منہ کا کھڑا	
چٹائی	
کیلا	
دھاگہ	
رسی ، دھاگہ	
دسپینہ	
دیوار	

کڑوا	کٹوٹا
کٹری	کندھالی
—	کوتا
—	چائی
چٹائی	چٹائی
کھٹوٹا	—
—	تند
ڈوری	ڈور
چٹا	چٹا
—	کندہ

ایک کوزہ نما برتن (سندھی : کڑوا ہانڈی)	—
کندال	کندالی
مشکیزہ	—
چھوٹا ٹوکری	—
کھڑا (سندھی : چائی)	چائی
—	چٹائی
کیلا (سندھی : کھوٹا)	کھٹوٹا
دھاگہ	—
رسی ، ڈوری (سندھی : قانت)	قانت
دھاگہ ، رسی (سندھی : ڈور)	ڈوری
دسپینہ (سندھی : چٹو)	چٹا
دیوار	—

کبر شمار	در اورڈیگز بانو لیس عورت کے ساتھ مستعمل	معنی	پنجاب	اردو	معنی
۱۹	ککلی	کھڑکی	کھڑکی	کھڑکی	(سندھی : کھڑکی)
۲۰	رحو	رسا	رسا	رسا	(سندھی : رسو)
			ح	-	بڑا رسا
۲۱	چھاتلا	چھاج	چھج	چھاج	چارہائی
۲۲	مچم	چارہائی	منجی	-	بندر کا چٹا ٹکڑا (سندھی : سل)
۲۳	سِل	بندر	سِل	سِل	ملٹری (سندھی : تھالھی)
۲۴	تالی کا	ملٹری	تھالی	تھالی	پٹھنے کی چٹائی ، تخت ، سجادہ نشینی
۲۵	گدوگ	پٹھنے کی بُجگہ ، تخت	گندی	گندی	سندھی : ب۔ گندی : ایضاً گدو

## زیورات و ملبوسات

اکا، ہکا	رسا	ہک ہکری واک	ہکری واک	دستار (سندھی : ہکری) لکام کی رسی (سندھی : واک)
۱	سر و لہجے کا رسا ہکری	ہکری واک	ہکری واک	داسن ، دوپٹے کا سرا
۲	داسن ، کپڑے کا سرا	-	-	سادہ کناری (سندھی : کوٹ)
۳	کپڑے کا کنارہ ، کپڑوں کے کناروں پر لگائی حانیوالی کناری	کوٹ	کوٹ	طلانی یا روپلی کناری (سندھی : کوٹا)
۴	دیشم	ہٹ	ہٹ	دیشم (سندھی : ہٹ)
۵	جوتے	چول	چول	چولی (ہٹو : چول)
۶	جوتے	کھیری	کھیری	جوتے
۷	جوتے	لتر	لتر	جوتے
۸	لنگرٹ	کچھا	کچھا	دھوئی ، لنگرٹ
۹	ہاؤں	کھلا	کھلا	جوتے ، ہاؤں



نمبر شار	دراوڑی زبانوں میں عموماً کے ساتھ استعمال	معنی	پنجابی	اردو	سنہی
۱۰	انی کاٹے	سوئے کے سکوں یا قبیقہ (تھروں سے بنا ہوا ہار	تنکا	—	چاندی یا سوئے کے سکوں سے بنا ہوا ہار
۱۱	اونٹ	بچوں کے سوئے یا چاندی کے کڑے کے کا ہار ، جانوروں کے گلے میں	ہاڑتے	—	(ہاڑی + اٹے) بچوں کے ہاڑی میں پہنتے کے سوئے یا چاندی کے کڑے
۱۲	کان	خوبصورتی کے لیے ڈالنے والی رسی	کانی	—	ہاتھ یا گلے میں پہنتے کینے دھاگے کا ہار ، جانوروں کے گلے میں خوبصورتی کیلئے ڈالنی جانے والی رسی
۱۳	گہرے	ہاڑوں کا کنکن خاص کر جس پر گھنگرو لگے ہوں	گہرا	گہرا	ہاتھ کا کنکن ، ہورلوں کا ہار
۱۴	کنکن	کنکن	کنکن	کنکن	(سندھی : کنکنا)
۱۵	کڑاکا	کنکن ۔ کوفی بھی کول کڑی	کڑے	کڑے	(سندھی : کڑو)
۱۶	ہالے	کوفی بھی کول کڑی ہما زبور	وال	ہال	کانوں میں پہنتے کا کڑی ہما زبور



نمبر شمار	دراویڑی نثر یا ناول میں مستعمل کے ساتھ	معنی	پنجابی	اردو	معنی
۳	پورا پورا	نلام	—	ہراج	نیلانی کرنے والا
۵	سالی	ہالیاں	سالی	سالی	(سندھی : سالہی)
۶	کوران	بقال	—	کوریانہ	تک تیل وغیرہ قسم کی ضروریات
۷	سوجی	چڑے کا کام کرنا والا	سوجی	سوجی	زندگی بچھنے والا
۸	چھپیکا	درزی	چھپینا	—	چڑے کا کام کرنا والا
۹	چالیاں	ہانسمہ	چالیا	چولہا	درزی ، رنگریز (سندھی : کھپانی)
۱۰	پنجاری	دھپا	پینچا	—	دھپا
۱۱	پڈیکا	بڑھتی	—	بڑھتی	(سندھی :- واڈھو : بڑھتی)
۱۲	گتو ، کل	تاڑی ، دیسی شرابہ	کلال	—	شرابہ کا کاروبار کرنے والا

۱۲	ک	وہ پانسی جو چٹکی میں استعمال ہوتا ہے	کھار	کھار	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگالی :- مانجھی : ملاح)	کشتی بان (بنگ
----	---	--------------------------------------	------	------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	---------------



## صفات اور اسمائے صفات

مغربی پاکستان کی زبانیں			مراوڑی گروہ کی زبانیں							
معنی	اردو	پنجابی	معنی	دیگر	تلگو	کناری	میلیالم	تامل	کیر عالم	
حکمت ، سمجھ ، سوچ مشین (سندھی : کل)	— کل	کلا کل	سیکھنا ، پڑھنا ، فن ، سیکھت	کوٹا : کل	—	کل	کلا	کل	۱	
پندرو دکاندار جو کہ غالباً ان کے اڈھے لکھے ہوئے کی طرف اشارہ کرتا ہے	کراڑ	کراڑ	اپیل فن ، صاحب علم	—	—	—	کڑاوا	کڑاوا	۲	
سردی ، عبت ، تشن ، (آنکھوں کی ٹھنک ، کچھے کی ٹھنک)	ٹھلک	ٹھنڈ	سردی ، عبت ، تشن ، پیس پھانا	کورک { تور	—	—	—	تن	۳	
بے عقل ، بے وقوف	مور کہ	مور کہ	خدی ، بیوقوف ، جاہل	کوٹا : مورک	—	—	مورکا	مور کو	۴	
ستی ، اکھاٹ ، تھکارت	آکس	آس	تھکینا ، اکٹا جانا	—	—	آسو	—	آسو	۵	



## افعال

سنوئی پاکستان کی زبانیں			دروازی گروہ کی زبانیں								
معنی	اردو	پنجابی	معنی	دیگر	فلکو	کاری	میلانم	تاسل	شاکر		
چھپانا ، ڈھانک دینا	ڈھانکنا	ڈھکنا	چھپانا ، ڈھانکنا	کولاسی : ڈانکو = ڈانپ ٹائیگی : ڈھانپ	ڈانکو	—	—	—	۱		
ڈھکنا	ڈھکنا	ڈھکن	بند کرنا، بند کرنا اور کٹا (بندھی : اگن)	ساتو : اڈکنا	اڈکو	اڈے	ان کا	اٹانی	۲		
روکنا ، بند کرنا	پٹنا	پٹانا	بند کرنا، بند کرنا اور کٹا (بندھی : اگن)	—	—	—	—	—	—		
رکھنا ، بند کرنا	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
رکنا (بندھی : اگن)	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
پٹنا (بندھی : اڈھن)	اڈھنا	اڈھنا	لباس چٹنا	کو ڈاکو : اوڈی کو بڈی : اوڈا	—	اوڈو	اوڈو کا	اوڈو	۳		
دوپٹہ	اڈھنی	—	—	—	—	—	—	—	—		
ایک طرف ہو جانا، پیچھے ہٹ جانا (بندھی : حن)	پٹنا	پٹنا	جگم دینا، ایک طرف ہو جانا ، پیچھے پٹنا	—	اوٹو	اوٹو	اوڈو کا	اوٹو	۴		





مغربی پاکستان کی زبانیں			دراوڑی گروہ کی زبانیں							
معنی	اردو	پنجابی	سنی	دیگر	تلاکو	کناری	ملیالم	نہن	شمار	
(پنجابی :- گٹنگنا :- ناک سجہ ہات کرے والا) (سندھی :- کڈن)	گٹنگنا	گٹن گٹن کرتا	گٹنگنا کرتا چھلانگ مارنا ، کودنا ہانے کے چھیٹے مارنا کھیلان میں بکھڑے ہونے تلے کو جھاڑو اگھٹا کرتا	—	گٹنگنا	گٹنگنو	—	گٹنگنو	۱۲	
صنائی کرتا (سندھی :- جھاڑو لائن)	جھاڑو دیتا	جھاڑو دیتا	—	—	چاڑو	—	—	چاڑو	۱۳	
جھاگنا اتارنا (سندھی :- چھٹن)	چھٹنا	چھٹا	چھٹنا ، جھاگنا اتارنا	تولر :- چلگون بارجی :- چلک	—	—	—	—	۱۵	



مغربی پاکستان کی زبانیں				دراوڑی گروہ کی زبانیں							
معنی	اردو	پنجابی	معنی	دیگر	تفکرو	کناری	میلیام	نامل	گہر شار		
آواز دینا	بلا نا	بلا نا	آواز دینا ، کہنا ،	—	بالو کو	—	—	—	۲۲		
رو کرنا ، منع کرنا (سندھی : جھولنا)	—	ٹھا کنا	رو کرنا ، منع کرنا بلا نا ، حرکت کرنا ، ڈکھانا ، پیٹ بڑھانا ، جھولنا	—	—	ٹاک	—	تاکلی	۲۲		
ڈکھانا ، لڑکھانا ، جھولنا	—	جھولنا ڈولنا	—	کونی : نلانا	—	تولا کو	تولا نو کا	تولنکیو	۲۳		
بہہ جانا ، ٹپکنا ، سیان شے کا گر جانا (سندھی : ٹنگن)	—	ڈولنا ٹنگنا	بہہ جانا ، ٹپکنا ، گر جانا لٹکانا	کوڑا کو : تول	تولو کو	تولو کو	تولی	تولی	۲۴		
کانوں میں پھینے کے زبور جو گھٹکنے والے ہیں (سندھی : دھوٹن)	—	ٹنگنا لوکل	کان میں پھینے کا ایک زبور	—	—	—	—	ٹنگلی	۲۵		
	دھونا	دھونا	دھونا ، نہانا	—	—	توبو	—	توئے	۲۶		

سنسکرت	پراکرت	اردو	پنجابی زبان کے مختلف لہجے				سنہلی	دراوڑی زبانیں			
			مگالی	ساہیو	تھلی	بوٹھو پاری		ٹوڈا	گناری	تامل	براہوی
اس	آہاں	میں	میں	ہیں	مان	سی	آہاں	آن	ٹاں	ٹاں	ای
مانا	مانیا	سیرا	میلا	میٹرا	ساہیلا	سہارا	منہیچرو	ہندو	ٹانا دو	ایاتو	کنا
تو دیا	تو دیاں	تو	توں	توں	تیں	توں	توں	ف	ف نو	ف	ف
تو دیا	تو دیا	تیرا	تیرا	تیرا	تاپلا	جہارا	تو جہو	تندو	تینا دو	اوتادو	تا
ہو یاں	ہو یاں	م	نسان	نسیں	نسیں	نسان	توہی	نہو	فی رو	فی پیر	م
ہو یاں	ہو یاں	سہارا	نساندا	نساندا	نساندا	نساناں	توہا کپور	م دو	مادو	امادو	نیا
سہ	سہ	وہ	او	اوہ	اوہ	اوہ	ہو	او	اوان	اوان	او
تدیا	تساہ	آسی کا	اوندا	اوپدا	اوپندا	آسی ٹاں	منچرو	اوان	اواندو	اواندے	اوانا



اسانے ضمیر

## آریائی گروہ کی زبانیں

منسکرت	اوستائی	فارسی	قدیم یونانی	آئسلینڈی	لاطینی	اردو
اہم	آئیم	من	ایگو	ایکا	ایگو	میں
ماما	آہے	ام	ماؤ	میک	میٹوز	میرا
توام	تووام	تو	سو	ٹو	ٹو	تو
توا	تاوا	ات	سیٹو	تھن	ٹاوا	تیرا
برہام	یوشام	شا	یومیز	—	نوس	تم
بشاکم	یوشاکم	امان	یومون	—	—	ہمارا
ماء	ھاؤ	او	آتوز	کن	ابو	وہ
تسید	اواہے	اش	آناؤ	کنس	سوا	اس کا

## منکرت اور ہر اکریں

## خالص آریائی الاصل الفاظ

اردو	پنجابی	ہند آریائی
ہاؤں	ہیر	منکرت :- ہد - اوستائی : ہازہ - لاطینی : ہیس
ناک	نک، ناس	منکرت :- ناسا - لاطینی : ناسوس - روسی : ناس
آنکھ	اکھ	منکرت :- اکشی - لاطینی : اکولس - ہونانی : اوشرے - روسی : اوکو
دانت	دند	منکرت :- دنت - فارسی : دندان - لاطینی : ڈنٹ
دو	دو	منکرت :- دوؤ - فارسی : دو - لاطینی : ڈوؤ
تین	تن، ترے	منکرت :- تری - اوستائی : شری - لاطینی : ٹریس - روسی : ترے

## خالص دراوڑی الاصل الفاظ

اردو	پنجابی	دراوڑی
اہڑی	اڈی	تامل :- ائی : ہاؤں، ہاؤں کا نشان، بہاد ملیالم :- ائی : ہاؤں کا ٹلوا کناری، کولڈاگو، تولو :- اڈی : ہاؤں تلگو :- اڈوگو : ہاؤں کولٹا :- اڈی : ہاؤں
ہندیا	ہانڈی	کناری، تولو :- اڈلی : کھوکھلے ہانس کا ہنا ہوا کولٹا :- اڈلی : دودھ دہنے کا برتن لولا :- اڈلی : مٹی کا برتن

اردو	پنجابی	دراوڑی
یار	یار	ملیالم :- اری وو : محبت ، خواہش کناری :- اروگو : محبت کرتا
جہال	جہال	تامل :- شالی : آویزہ ، لٹکن ، کوئی بھی لٹکی ہوئی چیز کناری :- جہالی : جہال
جھلک	جھلک	تولو :- جلی : ماتھے پر لٹکتا ہوا بھولوں کا سہرا ، کوئی بھی لٹکی ہوئی شے
آرا (بھٹ)	آرا	کناری :- آری تلگو :- آرامو تولو :- آوے
اہارا	آہرنا ، ہیٹ کا بھول جانا ، آہنا ، باسی ، گوندھے ہوئے آئے کا بھول جانا	تامل :- آہو کناری :- آہو تلگو :- آہو کو کوٹا :- آب تولو :- آہار
پٹا	پٹا	تامل :- اوٹو : کسی کے لیے ایک طرف ہو کر جگہ دے دینا

## صنکرت اور پراکرتیں

لردو	پنجابی	دراوڑی
اوڑھنا ، لوڑھنی (دوہٹہ)	—	ملیالم :- اوڑکو : ایک طرف ہو جانا ، پیچھے ہٹ جانا کناری ، تلگو :- اولو : جگہ دے دینا ، ایک طرف ہو جانا تامل :- آلو : پتلا ملیالم :- آلوکا کناری :- آدو گڈاپا :- اوڑ لوڈا :- آدپ : لباس
آک	آک	کناری :- آکو : پتہ ، چاول کی پیری ، گندم کی کونہل
(گنے کی کونہل) ادھر والا (حصہ)	(گنے کا ادھر والا حصہ)	تلگو ، کوئی :- آکو گڈاپا :- آک کونڈا :- آک
—	اوہلا (ہوشیدگی ، چھپنے کی جگہ ، ہوشیدہ جگہ)	تامل :- اولی : چھپنا - اولو : چھپنے کی جگہ ملیالم :- اولی : ہوشیدگی ، چھپنے کی جگہ اولیکا : چھپنا کناری :- آلی : چھپنا تلگو :- اولوو : ہید ، ہوشیدگی کوٹا :- اوٹیل : چھپنا تولو :- اول : ہوشیدہ
—	چائی (گھڑا)	تامل :- شائی : برتن ، مقدار کا ایک ماپ ملیالم :- چائی : برتن



اردو	پنجابی	دراوڑی
—	ہاہلا	تامل :- ہالا : زیادہ ، کئی ایک - ہالار : کئی آدمی
—	(بہت کئی ، زیادہ وغیرہ)	{ ملیالم :- ہالا کناری :- ہالا تلگو :- ہالو
—	بیل (بے وقوفی آدمی ، سست ، کاہل قسم کا آدمی)	تامل :- چہائی : لغبول قسم کا آدمی ، وڈیل ، کمزور کناری :- جیل : غیر مستقل مزاج ، ڈھیلا ڈھالا ، سست تلگو :- جتو : ناقص العقل ، سست ، بھدا تولو :- جو : ایضاً
کھاٹ	کھاٹ کھاڑی کھاٹو	تامل ، ملیالم :- کٹل : چارہائی ، ہلنگ تلگو :- کٹلی : ڈولی ، ہلنگڑی { پارچی :- کٹیا کونی :- کٹ

### مشترک آریائی الاصل الفاظ

اردو	پنجابی	دراوڑی	آریائی
اکی	اکی	تامل ، ملیالم :- اکی تلگو ، کناری ، تولو :- اکی	منسکرت :- اگنی - لامینی :- اگس - رومی :- اوگنی
کھمبا	کھمبا	تامل ، ملیالم :- کمبو : ستون	منسکرت :- مکھمبا : ستون

منکرت اور ہر اکریں

اردو	پنجابی	دراوڑی	آریائی
سوق	سوق	کناری :- کمبا - تلگو :- کمبامو	لاطینی :- گبا :- ستون ، ٹانگ
دیوتا	دیوتا	تامل :- ملیالم ، کناری ، تلگو :- شوشی ، بمعنی سوق	منکرت :- سوشی :- سولی میو :- مینا لاطینی :- سوئرے روسی :- غیتے گالسی :- سوین
مٹھا ، مٹھائی	مٹھا ، مٹھائی ، مٹھی (مٹھی روٹی)	تامل :- مٹو ملیالم :- مڈھورم کناری :- مڈھو	منکرت :- مڈھو :- مٹھا ، شہد یونانی :- مٹھو - جرمن :- مٹھ - روسی :- مٹھ
راجہ	راجہ	تامل ، ملیالم :- سارفن کناری ، تلگو :- ارسو بادشاہ ، حاکم	منکرت :- راجن یونانی :- رین لاطینی :- راج

## مشترب دراوزی الاصل الفاظ

اردو	پنجابی	سنسکرت	دراوڑی
سوامی	سوامی	سوامن	تامل : بشامی : آقاء مالک، خدا۔ ملیالم : کناری ، تلگو :۔ سوامی، سامی : خدا۔ کولامی :۔ شوریم : خدا
چھری	چھری	چھریکا	تامل :۔ شری کائی : چاقو ، چھول تلوار شری : خنجر ، چاقو کناری :۔ سری گی : چاقو، خنجر۔ تلگو :۔ شری : چاقو کناری :۔ سیج : آرام گاہ ، بستر۔ تلگو :۔ سیج : بستر ، ہلنگ۔ تامل :۔ سیکائی : بستر ، ہلنگ تامل ، ملیالم :۔ تلا : ترازو
سیج	سیج	شایہ : بستر	تولام :۔ ترازو ، چھت کا شہتیر کناری :۔ تلا : ترازو، وزن، شہتیر۔ تلگو :۔ دولامو : شہتیر
تولنا	تولنا	تلا (ترازو)	
تول	تول	وزن ،	
تولا (وزن)	تولا	چھت پر	
کرنے والا،		ڈالنے کا	
تلا (ترازو)		شہتیر)	
لیم (دروخت کا نام)	لیم	بیمبا	تامل ، ملیالم :۔ نیمبا کناری :۔ نیمبا تلگو :۔ نیمبا نیم کا درخت

## منسکرت اور پراکرتیں

اردو	پنجابی	منسکرت	دراوڑی
ناڑی	ناڑ (رگ) ، نبض ، گندم کی بالی کا پھلا کھوکھلا حصہ ( ) فڑی (نلکی) ، فڑا (نرسل) ، نلی (نلکی)	ناڑی (کوئی) بھی کھوکھلی شے جیسے کہ رگ ، نلکی ، نرسل (وغیرہ)	تامل :- ٹائی : نبض ، رگ۔ ناڈی : نلکی ، نرسل ، مقدار کا پیمانہ۔ ملیالم :- ناڈی : کوئی بھی کھوکھلی شے جیسے کہ رگ ، نلکی ، نرسل وغیرہ نیز گھڑی یعنی وقت کا پیمانہ
ہٹ : کپڑا ، ہٹی ، دوہٹ	ہٹ (ریشم) کا دھاگہ ، ہٹی ، دوہٹ پٹولہ	ہٹ : کپڑا ، پیس ، پھول دار ریشمی کپڑا	(الف) تامل ، ملیالم ، کناری :- ہٹو : ریشمی کپڑا یا دھاگہ ۔ تلگو :- ہٹو : ریشمی دھاگہ ہٹ : ریشمی کپڑا (ب) تلگو :- ہٹائے : رنگ دار ہٹی کناری ، تلگو :- ہٹی ملیالم :- ہٹا { کپڑے کی ہٹی
پڑھنا	پڑھنا ، پتل (گیت) ، پالہ (مذہبی کتابوں کی تلاوت) ،	پٹھ (پڑھنا) ، دہرائنا ، گانا (وغیرہ)	تامل :- ہلی : پڑھنا۔ ہلم : سبق۔ ہٹو : گانا ، گنگناٹا ۔ ملیالم :- ہٹو : گانا ، گیت ، نظم۔ کناری :- ہالو : گانا۔ ہاک : گانا ، گیت۔ تلگو :- ہالھی : پڑھنا ۔



اردو	پنجابی	سنسکرت	دراوڑی
	ہاتھ شالہ (ہندوں کا مذہبی سکول)		ہاتھ : گانا ، گیت کورخ :- ہڑنا : گانا - مالتو :- ہارے : گانا
گھوڑا ، کوئل (تیز رفتار گھوڑا)	گھوڑا ، کوئل	گھوڑا	تامل :- کئی رائے - ملیالم :- کئی را - کولامی :- کڈر - کناری :- کڈیرے - کولامی ، تلگو :- گورمہ - نائیکی :- گھوڑم - کونڈ : گورم

گھوڑا

## سندھ وادی دی تہذیب اُتے یونانی اثرات

”پنجاب اک اجیہا صوبہ اے جتھے سندھ وادی دے قدیم وسنیک تے آریائی قبیلیاں دے نال نال یونانی، عرب تے تاتاری تے افغان توماں دی انفرادیت دے نوکے گناں تے اوہناں دے آپسی سمبندھاں دا مطالعہ سوکھے طریقے ناں کیتا جاسکدا اے۔ ایہناں توماں نے اپنے پچھے اک اجیہا رلیا ملیا ورثہ چھڈیا اے جہدے وچ ہر اک عنصر دی خصوصی روایاں تے معاشرت دے طریقے ایسے طرح سنبھے ہوئے نیں جویں کہ اک عجائب گھر دے خاص حصیاں وچ تاریخی اچر ج شیواں۔“ (راٹھری میور)

تاریخ دا ہر سماج جتھے تہذیب تے تمدن دے دو بے شعبیاں دے نال زبان اُتے دی اپنے خاص اثرات چھڈ جاندے اوہتے زمانے وچ بدلے ہوئے ماحول دے چھتر پھادیں کئے ای پرانے شہد چھڈے چاچکے ہوندے نیں تے کئے نویں شہد زبان اُتے عام ہو جاندے نیں۔ زبان دی جھولی وچ پئے ہوئے پٹھاناں نوں دیکھ کے سوکھ نال کہیا جاسکدا اے کہ ایہ آریاواں دے باغ دی نشانی اے تے ایہ گلشن یونان دی یادگار، ادہ پٹھان ایران دے چمنستان توں چنیا گیا اے تے ایہ پھل عرب دے نخلستان توں ملیا اے۔ آج ایس یونان دے گلشن توں چنے ہوئے پٹھاناں دا مختصر جیہا جائزہ اوں گے۔ اگرچہ اوہناں دی رنگت کافی حد تک بدل گئی اے پر یونان دی سرزمین دی خاص خشبو اوہناں وچ اکن وی سی ہوئی اے جنہوں ایسں دو بے پٹھاناں نالوں فرق کر سکدے آں۔

آکھدے نیں سکندر اعظم ہنیری واکمن آیتے داور ولے دی طرح پرت گیا۔ پر سکندر اک فوج دا سپہ سالار ای نہیں اک نویں سے دالام دی سی۔ اوہدی ضرب نال چڑھدے لہندے دے وچکار انجانے دی کندھ ٹوٹے ٹوٹے ہو کے رو گئی۔ اوہدے لائے ہوئے میل پتھراں دی مدد نال ای نویں معرکہ بازاں نے ہند دی سرزمین دا بوہا کھڑکایا تے ایس طرح اتھے ہند یونانی حکمراناں دے عہد دا ٹڈ بچھ گیا۔ ایہدے سٹے وچ اتھے اک اجیہی نویں تہذیب جمی

جہڑی اپنے اندر چڑھدے توں لہندے دیاں سانجھیاں روایتاں رکھدی سی تے دُونہاں دے علم تے فن دی چڑھت دی سوہنی ونگی وی۔ ایس عہد وچ سندھ وادی دی زبان وی متاثر ہوئے بغیر نہ رہ سکی۔ ایہ تے نہیں کہیا جاسکد اک ایس دور وچ اساڈی زبان پوری طرح اک نویں شکل وچ ڈھل گئی۔ ہاں ایس عہد وچ جس آلیاں لسانی تبدیلیاں توں کنڈ نہیں کیتی جاسکدی۔

سکندر، عظیم سندھ وادی وچ تھوڑا چر (۳۲۶ ق م) ای رہیا۔ ایس دوران اوس نے اتھتھے کجھ نویاں چھاڈنیاں واٹھ رکھیا جتھے یونانی سپہیاں دی اک وڈی گنتی نوں آباد کیتا۔ تے اپنے مقرر کیجے ہوئے صوبے داراں دے نال یونانی حفاظتی دستے لائے۔ لازمی گل اے کہ ایہ یونانی آپس وچ اپنی ماں بولی وچ ای گل بات کردے ہون گے پر جتھوں تیکر مقامی آبادی نال میلن گلن دا تعلق اے ایہدے لئی ادھناں نوں اشاریاں تے کنایاں توں علاوہ کسے حد تیکر مقامی زبان سکھنی پئی ہووے گی۔ تے اوہ طبقہ جہاں داراں دن یونانیاں ناں واہ پیندا ہووے گا کئی اک یونانی لفظاں توں وی جانوں ہو گیا ہووے گا۔ پر سکندر دے اکھاں میلن نال ای سندھ وادی وچ یونانیاں دی افسری مک گئی تے چندر گپت موریا نے اک نویں حکومت واٹھ نہ دتا۔ ایس طرح اتھتھے یونانی زبان وی سیاسی طور تے تقریباً مک گئی۔ ایس لئی ایس دور نوں لسانیاتی حوالے نال کوئی ڈھکویں اہمیت نہیں دتی جاسکدی۔

۱۹۵ ق م وچ دیمتریس (Demetrius) دے حملے توں لے کے ۵۰ء وچ ہرمیوس (Hermios) دی حکومت دے خاتمے یعنی ڈھائی سو ورہے دے عرصے تیکر یونانیاں دی سیاسی افسری دے ناں نال یونانی زبان نوں وی حکمراناں دی زبان ہون دی حیثیت حاصل رہی۔ ہند یونانی عہد وچ درباری تے سرکاری کاروبار لئی یونانی تے مقامی دوہویں زبانوں پر چلت سن جہدا گوڑا سیس اوس عہد دے بسکیاں دیاں لکھتاں توں لاسکے آں جہاں دے اک پاسے یونانی زبان یونانی ابجد حرفاں تے دوسرے پاسے مقامی زبان خروشتی ہی وچ لکھی ہوئی اے۔ ایہ ضرور اے کہ یونانی نسل دے حکمراناں نے ہر روز دے کم چلان لئی مقامی زبانوں سکھن دا آہر کیتا ہووے گا پر دربار تے سرکار وچ جو درجہ حاکم دی زبان نوں حاصل ہوندا اے اوہ مقامی زبانوں دی قسمت وچ نہیں ہوندا۔ اتھتھے ہندو عہد وچ اگرچہ لوکائی دی زبان مختلف پراکرتاں اُتے مشتمل سی پر شاہی دربار وچ سنسکرت دی چڑھت سی۔ مسلمان آئے تاں عربی

فارسی دی قدر ہون لگی تے کئے ای برہمن دی دربار وچ عزت حاصل کرن لئی ایہناں زبانوں دے عالم ہو گئے۔ انگریز آئے تاں انگریزی زبان دا جھنڈا جھلون لگاتے ہر کسے نے انگریزی تعلیم حاصل کرن لئی تیاری کر لئی۔ عالم تاں اک پاسے پنڈاں دی ان پڑھ لوکاں دی زبان وچوں وی ہر روز دی گل بات وچ انگریزی زبان دے وکڑے ہوئے لفظ ستائی دیون گئے جو یں کہ:

”فس کلاس، ٹائم، نمبر، لنڈ، ووٹ، ممبر، ٹیمپریلی، اسکول، اٹھام، ہوٹل، ٹکٹ، ہسپتال، سینما، اسٹیشن، وغیرہ وغیرہ۔“

اگر ایس دیک دے لفظاں نوں کٹھا کیجا جاوے تاں اک چنگی وڈی لغت تیار ہو سکدی اے۔

### یونانی زبان دی چڑھت:

یونانی زبان دی کہانی ہند یونانی شہزادیاں دی حکومت دے نال ای نہیں مک جاندی، انج لگدا اے کہ اوس عہد وچ یاں تے ایہ زبان لوکاں وچ اپنی بوہتی مقبول ہو چکی سی کہ آؤن والے حکمران وی لہبہنوں ختم نہ کر سکے یاں فر اوہ سرکاری کاروبار اُتے اپنی چھا گئی کہ بعد وچ اوہنوں قائم رکھے بغیر کوئی ہوہر رستہ نظر نہ آیا۔ کشن عہد (۱۴۰۰ توں ۱۳۶۰) وچ سکیاں اُتے خردشتی تے براہمی دے نال نال یونانی لکھت وی درتندی رہی۔ پہلے آ لے شمال مغربی سرحدی صوبے دے دور دراز علاقیاں توں کجھ اجے قیمتی پتھراں دے ٹکمنے ملے نیں جہاں اُتے یونانی دیو مال دے کردار نقش نیں تے اوہناں اُتے یونانی عبارت لکھی ہوئی اے۔ ایسے طرح اجیاں پتھر دیاں لوحاں وی ملیاں نیں جہناں اُتے یونانی عبارت لکھی ہوئی اے۔ ایہ لوحاں پشاور تے لاہور دے عجائب گھراں نے سانبھیاں ہوئیاں نیں۔

ختم تے چینی ترکستان دیاں کھدائیاں دے دوران جہڑیاں شیواں ملیاں نیں اوہناں وچ سنسکرت، خردشتی تے براہمی زبان دیاں لکھتاں دے نال نال یونانی زبان دیاں لکھتاں وی شامل نیں۔ کھوج کاراں دی رائے اے کہ ایہ لکھتاں گپتا خاندان دے عہد نال تعلق رکھدیاں نیں۔ پک نال سندھ وادی دے نوآباد کار اک تھاں توں دوئی تھاں جاندے ویلے ایہ زبانوں تے اپنی اپنے نال لیندے گئے ہون گئے۔ روسی ماہراں دی اک رپورٹ دے مطابق



’ایس علاقے وچ اج وی اجھے قبیلے آباد نہیں جہڑے کہ سندھ وادی دیاں موجودہ زبانان نال رلدی ملدی زبان ورتدے سن۔

ایس طرح سندھ وادی وچ یونانی زبان دا در پیچ، ساڈھے پنج سو ورہے دے لے عرصے تک اپڑ جاندا اے۔ کیہ ایہ ہون والیں گلاں وچوں ہوسکدا اے کہ ایس لے عرصے وچ یونانی زبان نے مقامی زبانان نوں اکا متاثر نہ کیتا ہووے؟ ایہ فطرت دے قانون دے خلاف اے۔ کیویں ہوسکدا اے کہ دو دھارے اک ای راہ اُتے ٹرن تے آپس وچ نہ ملن۔ دو تہذیبیاں اک ای سر زمین وچ ودھن پھلن تے اک دو جی توں متاثر نہ ہون؟

یقین نال اوں عہد وچ کہنے ای یونانی لفظ ایہتھوں دی روز ورتین آلی زبان وچ شامل ہو گئے ہون گے۔ ایہناں وچوں کجھ تاں گزر دے زمانے دے نال زبان وچوں نکدے ہو گئے۔ فروی کجھ لفظ ضرور اجھے ہون گے جہڑے اساڈی زبان دا حصا بن گئے۔ اج ایہناں دی شکل اجھی بدل گئی اے تے گھس پٹ کے اساڈی زبان وچ ایس طرح ڈھل گئے نیں کہ ایہناں نوں سیہانا اوکھا اے۔ ہن ایہناں اُتے باہر لے ہون دا خیال تک نہیں ہوندا۔ فروی اگر آہر کیتا جاوے تاں ایہناں حفظاں دی سیہان کرنا ممکن نہیں۔

### یونانی تے پنجابی دا آپسی رشتہ نامہ:

اسیجھے ایس گل دا ذکر وی ضروری اے کہ سندھ وادی وچ چار قسم دے یونانی اصلے دے لفظ ملدے نیں اول اوہ لفظ جہڑے آریائی زبانان دا سانجھا سرمایہ ہون دی حیثیت نال سنسکرت تے یونانی دونواں وچ سانجھے ملدے نیں۔ اگر چہ مقامی زبانان وچ ایہ یونانی توں نہیں بلکہ سنسکرت توں آئے نیں۔ دوجے اوہ لفظ جہڑے عربی تے فارسی ولوں سندھ وادی وچ آئے۔ تہجی قسم دے اوہ یونانی لفظ نیں جہڑے مغربی زبانان خاص کر انگریزی دے ذریعے اساڈی زبان وچ آئے۔ چوتھے اوہ لفظ جہڑے ہند یونانی عہدیاں اوہدے مگروں سدھے ساویں یونانی زبان توں منتقل ہو کے اساڈی زبان دا اک حصہ بن گئے۔

قافلہ افرنگ دے نال یونانی لفظ:

سب توں پہلاں اسیں اوہناں لفظاں دا ذکر دے آں جہڑے مغربی قوماں دے ذریعے اساڈی زبان وچ آئے۔ سائنس، انجینئری تے ڈاکٹری دیاں اصطلاحواں تاں بوہتیاں تے یونانی لفظاں اُتے ای مشتمل نیں۔ اگر ایہناں نوں کٹھا کیٹا جاوے تاں اک وڈی کتاب تیار ہو سکدی اے۔ اتھے بھنڈار وچوں ونگی دے طور تے صرف کجھ ای لفظ پڑھیاں دی خدمت وچ پیش کیجے جاندے نیں، جوں کہ:

”اسکول، اکادمی، کیمرو، ڈراما، تھیٹر، کلرک، گراموفون، فونوگراف، ٹیلی گراف، ٹیلیفون، کارڈ، کیلنڈر، گرامر، جغرافیہ، جیومیٹری، پتلون، پالیسی، ڈیموکریسی، پروگرام تے ایٹم وغیرہ۔“

### عرب تے یونان دے سمبندھ:

ہن اسیں اوہناں یونانی لفظاں دا ذکر آنے آں جہڑے عربی زبان دے ذریعے اردو تے پنجابی وچ آئے۔ عرباں تے یونانیاں دے سمبندھ دا تذکرہ آپوں اک لمی داستان اے۔ عرب تے یونان جغرافیائی لحاظ نال اک حد تک گوبندیاں دا درجہ رکھدے نیں۔ ایہدے علاوہ عرب اُسے راہ اُتے آباد سن جتھوں یونانی جہاز ران رات دن لنگھدے سن۔ ہندھ مذہب دی کتاب ’مسائل‘ وچ منیڈردے عہد (۱۵۵ توں ۱۴۰ ق م) وچ یونانیاں دے نال نال عرب جہاز راناں تے تاجراں دا سندھ وادی دے شہراں وچ موجود ہون دا ذکر ملدا اے۔ ایہدی گواہی پہلی صدی عیسوی دے سرکڈھویں بحری سفر نامے ’بحیرہ قلزم کی سیر‘ (Periplus) توں دی ملدی اے جہدے وچ کئی تھاواں تے تجارت پیشہ تے جہاز ران عرباں دا ذکر آؤندا اے۔

حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم دے پیدا ہون ویلے حضور دے مائے تجارت لئی ملک چین گئے ہوئے سن جتھے اوس ویلے عرب تاجراں دی اک نکی جہی بھینتی موجود سی۔ چین وچ سب توں پہلی میت کاشن وچ ۶۱ء وچ یعنی حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم دے وصال توں پنج سال پہلاں بنی سی۔

(چین میں اسلام از یانگ یو جان)

بلکہ اک تاریخ لکھن آئے نے تاں ایتھوں تیکر لکھیا اے کہ:

”کچھ عرب جہاز ۳۰۰ء وچ کانٹن تے ہانگ چاؤ دیں بندرگا ہواں اُتے  
پڑے۔“

سرزمین ایشیا اور اُس کے لوگ از جی۔ بی۔ کریسی (G.B. Cressey)  
جنوبی ہند وچ وی قدیم زمانے توں ای عرباں دے آؤن جان دا پتہ چلدا اے۔  
خاص کر او تھے پہلی صدی وچ حضرت عیسیٰ علیہ السلام دے منن آ لے سینٹ ٹامس دا آونا تے  
او تھے شامی عیسائیاں تے یہودیاں دا زمانہ قدیم توں ای موجود ہونا ایس گل دا پکا ثبوت اے۔  
حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم دے زمانے وچ دی عرب قافلے تجارت لئی ملک شام دا  
سفر کردے سن۔ آپ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم دی نبوت ملن توں پہلاں حضرت خدیجہؓ دا مال لے  
کے اوہناں قافلہاں دے نال تجارت لئی جاندے سن۔ اگرچہ اوہناں دناں وچ شام تے  
اوہدے نال جڑے علاقے رومن سلطنت وچ شامل سن پر او تھوں دی فضا یونانی تہذیب تے  
تہن توں بڑی متاثر سی۔ اوہناں حالات وچ کچھ یونانی تے لاطینی لفظاں دا عربی زبان وچ  
شامل ہو جانا قیاس توں خالی نہیں۔ تے اپنے عروج دے زمانے وچ جدوں عرب دانشور یونانی  
علم تے حکمت دیاں کتاباں دا ترجمہ کر رہے سن تاں اوہناں نے کچھ یونانی لفظاں نوں اوہ  
طرح ای اپنی اصل شکل وچ رہن دتا۔ تھلے اجے یونانی لفظاں دی مختصر جہی فہرست دتی جاندی  
اے جہڑے کہ عربی دے ذریعے اردو تے پنجابی وچ آئے:

پنجابی	اردو	عربی	یونانی	یونانی الفاظ کے معنی (اردو)
کنون	قانون	قانون	کانانوس	قانون، چھری
دبھتر	دفتر	دفتر	Kananos	باریک کاغذ یا جھلی جو کہ زمانہ قدیم میں لکھنے کے کام آتی تھی۔
دبھتر	دفتر	دفتر	Diphthera	
دم	دام	درہم	درہم	ایک یونانی سکہ اور وزن کا نام

Drachma

—	قیراط	قیراط	کیراتین	ایک وزن (قربادس رتی کے قریب)
			Keration	
—	قرن	قرن	خزانوس	زمانہ
			Khronos	
—	اجنبی	احب	زینو	غریب الوطن، اجنبی
			Zenos	
صونی	صونی	صونی	سرفوس	دانشور، عقلمند (کہہ نہیں سکتے کہ آیا یہ لفظ عربی کے ذریعے آیا یا فارسی کے)
			Sophos	
—	شباب	شباب	ہیب	جوان
			Hebe	
—	سیف	سیف	زیفوس	تکوار
			Xiphos	
—	زراعت	زرع	اگروس	کھیت (’گ‘ کا ’زیا‘ج سے تبدیل عام ہے)
			Agros	
بلغم	بلغم	بلغم	پھلگم	بلغم
			Phlegam	
	ذی	ذی	دیموس	عوام الناس نے والا، نے والا
			Demos	
کیما	کیما	الکیما	خمیا	کیما
			Chemeia	
اکسیر	اکسیر	الاکسیر	کسیران	سفوف، دوائی
			Xeron	
تریاق	تریاق	تریاق	تھریاک	سانپ اور دوسرے زہریلے جانوروں کے کالے کی دوائی
			Theriake	



بڑی آنت کا درد

قونج قونج قونج کالیکوس

Kolikos

یونانی کالون (Kolon) بمعنی بڑی آنت سے  
مشتق ایک قسم کی سخت لکڑی

Ebenos

اجرام فلکی کے ارتفاع وغیرہ معلوم کرنے کا آلہ

اسطراب اسطراب اسرولابن

Asrolabon

یہودیوں اور مشرقی عیسائیوں کے گلے میں  
پہننے کی مالا

زُتار زُتار زوناریون

Zonarios

چادو

طلسم طلسم تلسماء

Telesmos

اکٹھے ہونے کی جگہ، گرجا

کلیسہ کلیسہ اکلِسیا

Ekklesia

مقبرہ

تبوت تابوت تابوت تافوس

Tophos

مردے رکھنے کے لیے صندوق یا ٹوکرا

کفن کفن کفن کوفینوس

Kophinos

پک نال نہیں کہیا جاسکا کہ عربی دے لفظ 'ج' تے یونانی حاجیو (Hagios) بمعنی  
مقدس، متبرک وچ کوئی سمبندھ اے یا نہیں۔ اسجے ای عربی (یا جوج) توں یونانی کیگاس  
(Gigas) بمعنی وڈے قد آلا، وڈے جٹے دل خیال جاند اے۔ عربی کعب بمعنی شش پہلو تے  
پانسہ وی یونانی کوبو (Kubos) بمعنی شش پہلو تے پانسہ توں اے۔

ایران تے یونان:

اگرچہ لسانی لحاظ نال ایرانی تے یونانی آریائی گروہ دیاں دو وڈیاں شاخاں نہیں تے  
جغرافیائی لحاظ نال وی ایران تے یونان اک دوجے دے گواہند وچ واقع نہیں۔ پر قدرت ویکھو

کہ ایہ دونویں بھرا ہمیش آپس وچ جنگ دی حالت وچ رہے نیں۔ ایہناں دی آپسی لڑائیاں تاریخ عالم دا اک اہم باب اے۔ سکندر یونانی دے حملے دے بعد خانوادہ سلوکس نوں اک عرصے تک سرزمین ایران اُتے حاکمیت حاصل رہی۔ ایہدے نال جتھے حیاتی دے دوجے کچھ متاثر ہوئے، اوہتھے زبان دے معاملے وچ وی آپسی لون دیون دا ثبوت ملدا اے جیویں کہ:

ہنجالی	اردو	فارسی	یونانی	یونانی الفاظ کے معنی
—	ناؤ	ناؤ	ناؤس	کشتی
—	موسیقی	موسیقی	موسی کاس	موسیقی
—	تقش	تقش	ککنوس	نس
—	زمرد	زمرد	زمردوس	ایک قیمتی پتھر
فلوس	فانوس	فانوس	پھانوس	چراغ، چمکدار
—	کلید	کلید	کلیدوس	چابی
خرپوزہ	خرپوز	خرپوزہ	رپوس	پھل

### ہند آریائی ورثہ:

ایہ اک حقیقت اے کہ یونانی تے سنسکرت دونویں اک ای سلسلے دیاں دو کڑیاں نیں۔ ایس لئی ایہ قصہ اے جے تیکر زیر بحث ای اے کہ ایہناں دی اصل وسط ایشیا اے یاں مرکزی یورپ یاں ایہناں دا آبائی دیس بحر منہند شمالی سی یاں شمال مشرقی یورپ۔ پر جو وی اے ایہ قبیلہ

شرع وچ کسے اک ای چر گاہ وچ آبا سی۔ او تھے اکو داری کسے وجہ نال سب نے بدلیس ہون دا ارادہ کر لیا یاں فر کسے دو جے جگڑے قبیلے نے اوہناں دے آبا بی دلیس اُتے قبضہ کر کے اوہناں نوں باہر کڈھ دتا۔ ایہدے نال اوہناں نے اپنی اپنی بھیڑ بکریاں تے گھوڑے سنبھالے تے جدھرنوں منہ آیا اٹھ کے چل پئے۔ نویں دیاں دے نویں ماحول توں بولن تے لہجے وچ تبدیلی آ گئی۔ مقامی لوکاں دے نال رلن ملن نال زبان وی بدل گئی۔ بھاویں ارج ہزاراں ورہے گزر چکے نیں پر فریدی اگر ایہناں زبانناں دا مطالعہ کیتا جاوے تاں ارج وی ایہناں وچ مڈھلی مشابہت تے مطابقت واضح طور تے سامنے آ جاندی اے۔ ایہدیاں کئی دنگیاں لسانیات توں تھوڑا بوہت جانن آ لے لوک جاندے نیں۔ اتھے حیاتی دے دکھو دکھ شعبیاں نال تعلق رکھن آلیاں کجھ دنگیاں پیش کیتیاں جاندیاں نیں۔

اردو	پنجابی	سکرت	یونانی	فارسی	آریائی کنجے دیاں دوجیاں
ستان	تھاں	ستھان	نٹھان	ستان	زبانناں
گاؤں	گراں	گرام	کومی	گام	—
در	ددارہ	ددار	تھیرا	در	روسی دور
مندر	مندر	مندر	ماندرا	—	آئس لینڈی: دیئر
آکھ	اکھ	اکشی	اوسے	—	لاٹینی: مندرا
آکھ	اکھ	اکشی	اوسے	—	روسی اکو۔
آکھ	اکھ	اکشی	اوسے	—	آئس لینڈی: ادگا

ایرو	بھروئے	بھرو	اوفرس	ایرو	روسی: پروو
			Ophrys		
بازو	باہاں	پاہو	پازو	پازو	—
			Pazus		
آواز	واج	واک	ایپاس	آواز	لاطینی: واک
			Epos		
ہنس	ہنس	ہنس	نھین	—	لاطینی: انسیر
			Khin		جرمن: کنس
بھینسا	ساہن،	مہیش	بشان	—	لاطینی: بسان
	سنڈا		Bishon		جرمن: رسنڈ
اردو	پنجابی	سٹکرت	یونانی	فارسی	دیگر آریائی زبانیں
—	—	شو	ہیپوس	اسپ	—
			Hippos		
گوبر	گوبا	گوبر	کوپروس	براز	—
			Kopros		
زمین	بھوئیں	بھومی	گی	زمین	لاطینی: ہومی
			ge		
بہار	بہنت	دہنت	ہار	بہار	آکسلینڈی: وار
			Har		روسی: وینا



سلاوی: بُرا	—	بوریا	پوروا	پُرا	پردا
اطالوی: بورا	—	Boreas	—	—	—
لاطینی: پوتس	زند: پائٹس	پوتیس	پتی	پتی	پتی
—	—	Potes	—	—	—
لاطینی: تھیو	دیو	تھیوس	دیو	دیو	دیو
—	—	Theos	—	—	—
لاطینی: ریگس	ریگس	ریگن	راجن	راجہ	راجہ
—	—	Regien	—	—	—
آکسلینڈی: آر	زند: یار	اوروس	ورش	ورہ	برس
—	—	Oros	—	—	—
لاطینی: پلیدوس	—	پولیوس	پلیتا	پیلا	پیلا
—	—	Polios	—	—	—
روسی: مزدہ	مزد	مزدوس	—	مجوری	مزدوری
گاتھی: مزدو	—	Mizdos	—	—	—
جرمن: متھ	—	میدو	مدھو	مٹھا	(شہد)
آکسلینڈی: میدا	—	Medu	—	—	—
—	—	—	امرت	امرت	(آب)
—	—	Ambrosia	—	—	(حیات)
لاطینی: نووس	—	نودس	سنوشہ	نونہہ	(بہو)
سلاوی: سنوچہ	—	Nous	—	—	—

خسر سوہرا شواشرا اکوروس خسر لاطینی: سوسر

Ekuros

تین ترے تری ترس لاطینی: ترس

Treis

روسی: تری

اردو پنجابی سنسکرت یونانی فارسی دیگر آریائی زبانیں

سات ست سپت ہپت ہفت لاطینی: سپت

لٹھوانی: سپتی

Heptha

دس دس دشا دیکا دہ لاطینی: دسم

آکسلینڈی: تیو

Deka

سرخ رت ردھرا ایرتھرو لاطینی: ردھرو

—

آکسلینڈی: رودر

Eruthros

بھورا بھورا بھرو پھرونو لٹھوانی: پروناس

—

Phrunos

## پنجابی سوانیاں دی یونانی زبان:

سوانی فطری طور تے پرانے زہن تے اک حد تک لکیری فقیر ہندی اے۔ اج دی کئی اک اچھے لفظ جہاں نوں روز دی زبان وچوں نکلیاں صدیاں گزر چکیاں نیں اوہ سوانیاں دی زبان اُتے اج وی پرچلت نیں۔ عام بولن چال وچ کئی واری اوہ اچھے لفظ ورت جانداں نیں کہ تسیں اوہناں دے معنیاں اُتے غور کر دے ای رہ جاؤ۔ ایہ لفظ ایسے طرح اوسنے اپنی ماں کولوں سنے سن تے اوہدی ماں نے اپنی ماں کولوں۔ ایسے طرح ایہ لفظ ہزاراں ورہیاں توں سینہ بہ سینہ منتقل ہوندے آئے نیں۔ ایہدیاں کجھ ونگیاں تسیں اک پہلاں دے مضمون ”وادی سندھ میں دراوڑی زبان کی باقیات“ وچ دیکھ چکے او۔

پنجاب دے پنڈاں وچ جے بال ماں کوں ددھ پیوں لئی گھڑی مڑی آکھن تاں اوہ اوکھی ہو کے کہندی اے ”جرا ساہ تو مجھے نیکڑ ددے دینی آں (ذرا سانس لو ابھی نیکڑ ددے دیتی ہوں) ایسے طرح اگر کوئی ددھ پیندا بال سارا دن ماں دے مسیاں نوں چمبڑ یا رہوے تاں اوہ اوکھی ہو کے کہندی اے ایہناں وچ کیہ سارا دن نیکڑو پیا اے (ان میں کیا تمام دن نیکڑو پڑا ہے) ایہ لفظ نیکڑو یونانی زبان دے نیکٹار (Nektar) بمعنی دیوتیاں دا شربت یاں شہد دی بدلی ہوئی شکل اے۔

## لوک کہانی:

پنجاب دیں لوک کہانیاں یونانی روایتاں توں کیتھوں تیکر متاثر ہوئیاں نیں، ایہدا گویڑ ایس مقبول عام کہانی توں لیا جاسکدا اے جہدا ہیر و شہزادہ اپنے دیس توں بدلیں ہو کے ٹردا ٹرانڈاندی نالے، پہاڑ، صحرا لنگھدا اک اچھے میدان وچ اپڑ جاند اے جتھے نہ آدم نہ آدم دی ذات۔ آخر دور کجھ مٹے بجے جے کھنڈر نظریں پیندے نیں۔ او تھے اک ڈراونی ڈائن دے ہتھے چڑھ جاند اے جہڑی اوہنوں اک کمرے وچ بند کر کے ڈھوں دجاو اُتے مجبور کردی اے تے کہندی اے کہ تھوڑا جیاد دی رکیا تاں اکو داری کھا جاواں گی۔ آخر کچھ ہاترس کھا کے اوہنوں اک پچھلے بوہے توں بچن وچ مدد دیندا اے تے ایس دوران وچ آپ اپنی پوشل نال ڈھول د جاند ا رہندا اے۔

شہزادہ ٹردا ٹردا اک اچھے جنگل وچ اپڑدا اے جتھے دور دور تیکر آبادی دا کوئی نشان نہیں۔ بھٹکھ ترہہ نے دکھا کر دتا اے۔ اک ٹیلے اُتے چڑھ کے نظر ماردا اے تاں اوہنوں ک پاسے دور توں دھواں نکلا ہویا دکھالی دیندا اے تے جدوں اوہ او تھے اپڑدا اے تاں اک شاندار قلعہ سامنے نظر آدندا اے۔ اندر جاوے مگر دس اک بوہت ای سوہتی کڑی بیٹھی دکھالی دیندی اے۔ اوہ اوہنوں دیکھ کے پہلاں ہسدی اے فر روندی اے۔ وجہ سمجھن تے دسدی اے کہ ہسدی ایس ئی آں کہ بڑے چہ پچھوں اک آدم زانظر آیا۔ روئی ایس لئی کہ شام نوں کانادیو آ کے تینوں اپنا لقمہ بنا لوے گا شہزاد اوس کانے دیونوں مارن وچ کامیاب ہو جاند اے۔ اگے ودھدا اے تاں اک تھاں اجیہا اجڑیا ہویا شہر ملدا اے جس دے دسیرکاں نوں باشک ناگ نے بچھ

کر لیا اے۔ شہزادہ لیس باشک ناگ توں مار کے اگے ٹر پیندا اے۔ ٹردے ٹردے اک جنگل وچ  
 شام ہو جاندی اے۔ اوہ تھک ہار کے اک رکھ دا سہارا لے کے سوں جاند اے۔ ادھی رات  
 ایدھر ہنیری اودھر رکھ اُتے کے پکھیر ودے بالاں دا شور سن کے اودھی اکھ کھل جاندی اے۔  
 ویکھدا اے کہ اک وڈے جنے آلا سرال ایہناں بالاں نوں کھا دن لئی اُتے چڑھیا جا رہیا اے۔  
 اوہ تلوار دے وارنال اودھے تن ٹوٹے کر کے سرہانے رکھ لیندا اے۔ سویرے چکواتے چکوی  
 آ جاندے نیں۔ اوہ بالاں کولوں رات دا سارا قصہ سن کے شہزادے دے بلی بن جاندے نیں۔  
 ایس کہانی وچ ڈائن والفظ یونانی ڈائنو (Deinos) بمعنی خوفناک، مہیب وغیرہ دی  
 ای اک شکل اے۔ کانا دیو یونانی دیو مالا دا کائی کاوپ (Kyklopes) کانا دیو یونانی اکھ آلا دیو  
 اے جہدا مقابلہ ہر کلیس دے نال ہو یا سی۔ یاد رہوے کہ سنسکرت والفظ 'دیو' بمعنی خدا، فرشتہ  
 وغیرہ ہمیش نیکی تے تقدیس دی ترجمانی کردا اے۔ ایہدے الٹ یونانی دیو مالا وچ چنگے تے  
 ماڑے دونویں طرح دے دیو نظریں پیندے نیں۔ ایس لئی ایہ لفظ 'دیو' اگرچہ سنسکرت وچ دی  
 موجود اے پر لوکائی دیاں کہانیاں دا دیو یونانی روايتاں دا آئینہ دار اے۔ باشک ناگ یونانی  
 باشلیکو (Bashlikos) بمعنی شاہی ناگ دی ای بدلی ہوئی شکل اے۔ بھچھ کرنا وی یونانی  
 پھنجشن (Phageine) بمعنی 'کھانا' توں نکلیا نظر آؤندا اے۔ سرال یونانی زبان دا سارد  
 (Sauros) بمعنی 'مکر مچھ' دی ونک دا ای جانور اے۔ چکواتے چکوی دی کجھ ایسے قسم دے ناں  
 نظر آؤندے نیں کیوں جے ساڈے دیس وچ ایس ناں دایاں ایہدے نال دارلہاملہ اکوئی  
 پکھیر ویکھسن وچ نہیں آیا۔

لوک کہانیاں وچ جدوں کہ شہزادی دا ہار گم ہو جاند اے تاں اوہ ہمیش نوں لکھا ہارای  
 ہوندا اے۔ کدی نو ہزارہ یاں دس لکھا نہیں۔ اصل وچ ایہ 'نو لکھا' یونانی نشکو (Nishkos)  
 یونانی دیو مالا وچ اک مہنگے ہار دی ای دوجی شکل اے۔ ساڈیاں لوک کہانیاں دا پارس پتھر کہ  
 جہدی رگڑ نال لوہیا سونے وچ بدل جاند اے یونانی (Parson) اے۔ جہڑا کہ یونانی  
 روايتاں وچ اچہا سادا پتھر اے کہ جہدی رگڑ نال دھاتاں سونا بن جاندیاں نیں۔

پنجابی لوک کہانیاں وچ 'بلی' بمعنی تیز بھجن آلی گھوڑی نوں اک نوں لکھا مقام حاصل  
 اے۔ خاص کر مرزے دی بلی تاں ہمیش لئی جیوندی بن گئی اے۔ اج پنجاب آ لے اپنی ہر چنگلی



گھوڑی نوں پیار تے نخر نال بگی دے تاں نال سد دے نیں۔ گوڑا اے کہ ایہ بکی سکندر اعظم دے گھوڑے بوؤ کیفالوس Boukephalus بمعنی ڈھکے دے سر آلا یادگار اے۔

## پنجابی زبان وچ یونانی عنصر:

ایس توں پہلاں اسیں ذکر کر چکے آں کہ پنجابی لفظ تکھان بمعنی بڑھئی دراوڑی زبان وچ، یہناں معنیاں وچ پرچلت لفظ تکان توں نکلیا اے۔ عجیب اتفاق اے کہ ہومردے زمانے دی یونانی زبان وچ ایہدے نال رلد املد لفظ تکتان (Tekton) بمعنی بڑھئی، جہاز بناون آلا تے معمار ملدا اے۔ پک ناں نہیں کہہ سکدے کہ کیہ ایہ مماثلت صرف اتفاقہ اے یا ایہناں وچ آپسی کوئی سبندھ موجود اے۔ پر ایہ اک حقیقت اے کہ ترکھاناں دے اک اہم اوزار گنیا دی اصل یونانی لفظ 'گونیا' (Gonia) بمعنی ٹکراں ناپن والا آلہ ای اے۔ ایس طرح ایہ کہناوی سوکھا نہیں پئی لفظ 'بیٹھک' دا یونانی لفظ ایٹکو (Attikos) بمعنی بکے کمرے نال کوئی تعلق اے یا نہیں۔

ایسے طرح ہور وی کئی اک یونانی الاصل لفظ نیں جہڑے کہ پنجاب دی روز دی زبان وچ پرچلت نیں۔ تھلے اجھے لفظاں دی اک مختصر جہی فہرست دتی جاندی اے۔

یونانی الفاظ مع معنی	پنجابی مترادف الفاظ مع معنی
میرا کلمو (Nerakalamos)	زک
سرکنڈا	
کوپ (Kope): چپو	چپو
کوگھ (Kogche): گھونگہ	گھوگا: گھونگا (سنسکرت: شنکھ)
کانا (Kanna): نرسل	کانا: نرسل، سرکنڈا
سرکنڈا	گنڈا: یعنی بیٹھا نرسل
بوٹنی (Botane): پودا	بوٹنی یا بوٹی: جڑی بوٹی، چھوٹے پودے
کریان (Karuon) مغز	گری: گٹھلی، مغز
پائر (Pyre): آگ	بھاڑ: بڑا چولہا یعنی آگ جلانے کی جگہ

پڑے: گرمی

ہالہ: وہ روشن دائرہ جو کہ بعض اوقات چاند یا سورج کے گرد نظر آتا ہے۔

گھیرا یا گھیر: چکر

قلم: قلم (فارسی میں قلم کرنا کے معنی قطع کرنا کے ہیں۔ صوتی لحاظ سے فارسی کا لفظ 'خامہ' بمعنی قلم اس یونانی لفظ سے منسلک ہے)۔

تپڑ: ٹاٹ یا سرکنڈے کی گدی جس پر اسکول کے بچے یا ہندو بچے بیٹھتے ہیں۔

چورا یا چوری: بالوں کا بنا ہوا وہ دم نما پنکھا جو کہ کھیاں اڑانے کے کام آتا ہے۔

پھل: چاقو یا تلوار وغیرہ کا منہ

پھالا اہل کا پھل

کٹوری: پیالہ نما برتن

کولی: پیالہ نما برتن

روٹی: چپاتی نیز روٹ بمعنی بڑی روٹی (یہاں بھی ہم کچھ خمسے میں پڑ جاتے ہیں کیونکہ دراوڑی زبانوں میں بھی روٹی کے لیے اس سے ملتا جلتا لفظ دوٹی موجود ہے جس کا مترادف پشتو کا لفظ ڈوڈئی ہے)

کوٹلہ: کوڑا

پائرکن (Pyresson): گرمی

ہالا (Halos): وہ دائرہ جو کہ غلہ گاہے وقت بیلوں کے چلنے سے بنتا ہے، نیز وہ روشن دائرہ جو کہ بعض اوقات چاند یا سورج کے گرد نظر آتا ہے۔

گیرا (Gyros): چکر

کلاما (Kalamos): قلم، نرسل

ٹاپے (Tapes): غالیچہ، دری، گدی، قالین

اورا (Ura): دم

پھیلو (Phyllus): پتی، نیز چاقو یا

تلوار وغیرہ کا پھل

کوٹیلی (Koty e): پیالہ

کیلیکس (Kylis): پیالہ

ارٹو (Artos): برتن

کورڈیلے (Kordyle): کوڑا،

چھتری

کشتو (Kaushtos): جلا ہوا

کلائی (Kalai): قلعی، ٹانگا لگانا

کیکلو (Kyklos): دائرہ

کاکنا (Kakkana): اونچے

اونچے ہنسنا

اگورا (Agora): لوگوں کے جمع

ہونے کی جگہ، منڈی

شورنگ (Shuring): کان،

سرنگ

زنتھو (Xanthos): زرد رنگ

ہائیکروپیلو (Hygros

Pelos): بھیگی ہوئی مٹی

ککراڈنو (Kakarunu): سردی

محسوس کرنا

ککراڈنو (Kakkarunu) سخت

سردی سے جسم کا ٹھنڈا پڑ جانا،

سردی سے پانی کا جم جانا

سیوپ (Siope): خاموشی

پھیلو (Philos): دوست

پالائی (Palai): پرانا، گزرا ہوا،

گذشتہ

کشتہ: علم طب کی اصطلاح میں کسی دھات یا جڑی  
بوٹی کو جلا کر بنائی ہوئی دوا (فارسی میں کشتہ کے معنی  
مقتول کے ہیں)۔

کلی (اردو: قلعی)

ککلی: بچوں کا دائرہ بنا کر گھومنے کا کھیل

تہقہہ لگانا

اکھاڑہ: لوگوں کے جمع ہونے کی جگہ مثلاً پہلوانوں

کا اکھاڑہ، ناپنے والوں کا اکھاڑہ وغیرہ۔

سرنگ: زمین دوز راستہ

بسنٹی: زرد رنگ

گارا: بھیگی ہوئی مٹی

ککر: سخت سردی

ککر: سردی سے بخ شہ پانی

چپ

بیلی: دوست (اس کا قدیم تلفظ بلی تھا جو کہ فی زمانہ

بھی یورپی جہیوں کی زبان میں مستعمل ہے)۔

پہلا: اول، پرانا، قدیم

غالباً ککلی کی طرح بڑوں میں گھوڑوں پر چڑھ کر  
گیند بلا کھیلنے کا شوق بھی یونانی عہد کی یادگار ہے  
اور نہیں تو کم از کم پولو کا نام تو ضرور یونانی اثرات کی  
غمازی کر رہا ہے۔

لام: لڑائی

مُشک: خوشبو

بارود

لپڑا: پکڑنا

کپنا: کاٹنا (دلندیزی اور جرمن کپن: کاٹ دینا)

پہلوانی: کشتی کا فن

پہلوان: کشتی لڑنے والا (بظاہر یہ لفظ مسکرت کے  
لفظ بلوان بمعنی طاقتور سے مشابہ ہے لیکن حقیقت  
یہ ہے کہ 'بل' کے ہوتے ہوئے بھی جب تک کوئی  
آدی فن پہلوانی سے واقف نہ ہو پہلوان نہیں کہلا  
سکتا۔ اس کے برعکس نسبتاً کمزور آدی جو کشتی کے  
داؤ بیچ جاتا ہے تو وہ پہلوان ہے)۔

پولو (Polos): نو جوان گھوڑا،  
چھڑا

پولیمو (Polemos): لڑائی

موٹو (Moskhos): خوشبو

انپاروتی (Mparouti): بارود

لپرس (Lepris): پکڑنا

کوپے (Kope): کاٹنا، ٹکڑے  
ٹکڑے کرنا

پیلین (Palaiene): کشتی لڑنا

پالے (Pale): پہلوانی کا فن





## پنجابی دی دوجیاں زباناں نال سانجھ

1995ء وچ اک کتاب کوئیوں چھپی ہے: ”پنجابی براہوئی لسانی رشتے“۔ لکھیار عزیز مینگل پروفیسر نیں۔ 266 صفحیاں دی کتاب دی آخری پچھان بلوچستان یونیورسٹی وچ پاکستان سٹڈیز سنٹر دے ڈائریکٹر پروفیسر بہادر خان روڈھنی انگریزی راہیں کرائی ہے۔

Brahui language is termed to be one of the oldest languages of Pakistan. Some Scholars have tried to prove it to be related with Dravidian languages whereas the others have established its relation with the Arian group of languages.

Aziz Mengal is also of the view that it is related with the Arian languages and he has tried to find its roots connected with the indigenous languages such as Punjabi which is the lingua Franca of Pakistan.

ایہ انگریزی پڑھدیاں ای مینوں ڈھیر ڈر لگا۔ ایویں لگا جیویں پنجابی نوں لنگوائفرینکا آکھ کے پنجابی نال دوستی نہیں دیر کما یا ہودے۔ نکلی حتی گل ہائی پئی سندھی دانگوں یا دنیا دے اگے ودھے ترقی والے ملکاں وانگ پنجاب اندر ماں بولی یعنی پنجابی نوں مذہلی تعلیم دا ذریعہ بناؤ۔ ایس گل اتے اوہ طوفان اٹھیا پئی سبھ کچھ ڈھاڈھیری ہون لگ پیا۔ وحدت الوجود دا عجب مسئلہ ہے، پئی ساڈے ہوش سنبھالن توں پہلاں مرحوم حمید نظامی ہوراں پنجابی نوں ذریعہ تعلیم بناون دا مطالبہ کیتا۔ ”نوائے وقت“ دے حمید نظامی اج تاکیں پنجابی نوں دئے ماری آوندے نیں۔ ذرا ترس نہیں کردے پئی سٹ وچن نال پڑھاں حمید نظامی نوں دی ہوندی ہودے گی۔

تے ہُن پر دُفیسر بہادر خان ہوراں حد چا کیتی ہے کہ پنجابی نوں پاکستان وچ رابطے دی زبان آکھ دتا ہے۔ سال پہلاں ای اکیڈمی آف لیٹرز دے دے اکھ وچ اک گل منی گئی پئی پاکستان دیاں ساریاں زباناں ای قومی زباناں نیں تے اردو رابطے دی زبان وی lingua Franca ہے۔ پر دُفیسر بہادر خان پنجابی نوں مرنگوا فرینکا لیول اتے اردو دے ساہنویں کھڑا چا کیتا ہے۔ ایہہ اک ہور طوفان، اک ہور ہنیر، اک ہور سرکاری ٹھاپ۔

بہادر خان پنجابی نوں لنگوا فرینکا کیوں آکھیا؟ ایہہ ساڈے ساریاں لئی سوچن دی جا ہے، کیوں جو ساڈے آل دوالے تاں ہُن روڑیاں توں کاغذ چکن والے وی، ردو یون دا جیلہ کردے نیں تے شہر اندر پکے گھراں اندر رہندیاں مانواں بالاں تال اردو تے وڈیاں کالونیاں اندر ماواں بالاں تال انگریزی بولن وچ رُجھ گھیاں نیں۔ لاہور دے دس علاقے وچ میں رہناں اوہدے اندر کوئی پندراں دیہہ سکول نیں۔ کسے سکول اندر پنجابی نہیں پڑھائی جاندی۔ سارے سکولاں وچ ذریعہ تعلیم انگریزی اے۔ صرف تال دے پنڈ وچ جو سکول ہے اوہ سرکاری سکول ہے۔ اوہ ذریعہ تعلیم کتابی طور تے اردو ہے پر وچ کچھو تاں پنجابی ہے۔

کچھ زمانے پہلاں دی گل ہے کہ لاہور شہر اندر مسیحاں وچ نویں نویں لاؤڈ سپیکر لگے۔ لاؤڈ سپیکراں اُتے اذان تے درود شریف توں وکھ جو گل بات، اعلان یا دعظ ہونے، پُستے پنجابی اندوای ہونے۔ مولوی موج وچ آدنا تے میاں محمد بخش، سلطان باہو تے بعضے ویلے وارث شاہ دے شعروں رہا تال سنانے۔۔۔۔۔ پر ہُن ایہہ کم دی پنجابی دے ہتھوں نکل رہیا ہے۔ ہُن پُستے مولوی اردو وچ ای اعلان گمشدگی کردے نیں، مکتب لئی چندہ منکدے نیں، جمعے دا دعظ کردے نیں۔ ٹیلی ویژن اُتے فحاشی دے خلاف بوندے نیں یا شیعہ، سُنی، وہابی کفر کافری دا سارا کم اردو وچ کردے نیں۔ فیر پنجابی لنگوا فرینکا کیوں ہو گئی؟

پنجاب دے کسے شہر دیاں گلیاں بزاراں وچوں نگھ جاؤ۔ گھراں دے، دفتراں دے، دکاناں تے کارخانیاں دے بورڈ یا اردو یا انگریزی وچ نظری پین گے، کتاباں، اخبار، رسالے، جس پاسے نظر مارو کدھرے پنجابی نظر نہیں آئے گی فیر ایہہ زبان لنگوا فرینکا کیوں ہو گئی؟

پنجابی وچ بوہتیاں فلماں بنن، عابدہ پروین، نصرت فتح علی یا عیسیٰ جیلوی دے گانیاں بھنگڑیاں تے ابرار الحق دے "کیہنے کیہنے جانا یلو دے گھار" تال تاں پنجابی زبان لنگوا فرینکا نہیں





صرف بہتر 72 کا بیباں وکیاں — سانجھ د رٹل تے ایہو اے ساڈے ملک اندر — تے بی بی شیریں سعود کا ہدی سانجھ لہدی بھر دی اے۔ ہفت زبانی لغت توں یاد آیا پئی کدی پچل سرمست توں شاعر لغت زبان آکھیا جاندا سی۔ ایہناں ست زباناں وچ فارسی، اردو، عربی، سندھی، پنجابی، ہندی تے کچھ یا تھری شامل سن۔ ایسے طرح خواجہ فرید دی گل سی پر پورا رٹل لایا جا رہیا اے پئی پنجابی دی خواجہ فرید تے پچل سرمست نال سانجھ دا بیس ماردتا جاوے۔ جیویں ساڈے واسطے بنگالی دا بیس تے جڑھ دودیں ماردتیاں گھیاں۔ انج ایہہ ہفت زبانی لغت اج اک ہا سا نظر آوندی اے، کیوں جو ایہہ دے اندر جو ست زباناں اکریاں گھیاں سن اوہ سن:

اردو، بنگلہ، بلوچی، پشتو، پنجابی، سندھی، کشمیری۔

بنگلہ ایویں گئی جیویں آکھیا جاندا اے: چدھر گھیاں بیڑیاں او دھر گئے ملان۔

کشمیری: ست بسم اللہ آکھنے ہاں تے پچھلے اُتجاہ ورھیاں توں جی بیاں نوں آکھ رہے آں پر اے اوس سردل ای نہیں پئی۔ اساں تیل دی تھل لہو دی چوا ویکھیا۔ سو پچھے رہ گھیاں پنج اردو، بلوچی، پشتو، پنجابی تے سندھی — پر براہوی کتھے گئی۔ گجراتی وچ تاں روزنامے وی چھپدے نیں۔ بلتی تے شینا، پترالی تے کھیاں ای زباناں نیں — ایہناں دے ہونڈیاں جے پنجابی نوں لنگوا فرینکا آکھ دتا جاوے تاں کیڈ اوڈا کفر توں والی گل اے؟ اوہنوں تاں پہلاں ای سکوناں دے بالاں دے نیڑے نہیں ڈھکن دیندے، جے لنگوا فرینکا داتمنہ لا دتا گیا تاں کدھرے ملک بدر ہوون والی گل تاںیں گل نہ جا پڑے۔

بڑے دناں دی گل اے جمہوریت والیاں وچ بیٹھیاں کسے ایہہ آکھ دتا پئی جمہوریت اندر جے حکومت اکثریت دی ہونڈی اے تاں قومی زبان وی اکثریت دی زبان ہونی چاہیدی سی — تے اج دے پاکستان وچ اکثریت دی زبان، بُرا نہ منایا جے، پنجابیاں دی پنجابی اے۔ بھانویں ایہنوں سرائیکی، ملتان، پہاڑی، ہندکو، پوٹھوہاری تے ماجھی وچ پئے وٹو — ضروری نہیں اکثریت دی زبان لنگوا فرینکا ہووے۔ ضروری نہیں پنجابی زبان لنگوا فرینکا ہووے پر جے کوئی ج ایہہ کہہ دیوے پئی اکثریت دی حکومت تے اکثریت دی زبان تے فیر یکھے شاہ یاد آوے کہ نہ آوے۔

سچ آکھیاں بھانبر نچدا اے

زبان ہودے یا موکن جو ڈو، ہڑپہ وغیرہ دے تھیبہ، جدوں کھدا کی ہوندی یا پٹ پھروں ہودے تاں دکھ دکھ زبانیاں تے دکھ دکھ تہذیبیاں دا تھوہ پتہ دکھ دکھ تہواں توں لہدا اے۔ ایہدا آریاں توں پہلاں، ایہہ آریاں دا ایہہ ہوناں، ایہہ ستھیاں، ایہہ وسطی ایشیا، ایہہ ہندومت، ایہہ بدھ مت، ایہہ اسلام۔ انج تہواں لگدیاں جانندیاں نیں۔ رت جانیں پنجابی زبان کدوں شروع ہوئی۔ کتھوں۔ کتھوں ہوندی۔ کتھوں تیک اپڑی یا اپڑی ای نہیں۔

ڈاکٹر غلام علی الانا ہوراں بہاول پور یونیورسٹی دے سرائیکی شعبہ دے رسالے ”سویل“ اندر اک مضمون لکھیا ہے، سرائیکی دی اصل بارے۔ اوہناں اک تاں بشرطی ہوراں دی ایس گل نوں بتدیا ہے کہ سرائیکی توں ای ہندکو، سندھی، پشتو تے دوجیاں زبانوں نکلیاں ہن تے دوجے احسن واگھے دے ایس کہن نوں رد کیتا اے کہ لفظ سرائیکی — سندھی زبان دا نہیں، سرائیکی دا اپنا اصلوکا لفظ اے، کیوں جو سندھی وچ ”کی“ دا لاحقہ نہیں ”جی“ دا لاحقہ ہوندا اے جے لفظ سرائیکی توں آیا ہوندا تاں ایہدا تاں سرائیکی ہوندا۔

ہن ایس ”کے“ تے ”کی“ بارے عین الحق فرید کوئی دی گل دیکھو۔ لکھدے نیں: پنجابی زبان کی پوٹھوہاری اور ملتان بولیوں میں اضافی علامتیں ”نا“ اور ”نڈا“ اور مفعولی علامتیں ”کی“ اور ”کو“ ترکی زبانوں کی باقیات میں سے ہیں یا دراوڑی زبانوں کا ورثہ ہیں۔ بہر حال برصغیر میں ان علامتوں کے عمومی استعمال سے یہی ثابت ہوتا ہے کہ یہ ہڑپائی تہذیب کے عہد کی دراوڑی زبانوں ہی سے ورثہ میں ملی ہے۔

سو ”کی“ تے ”کا“ وغیرہ دی اک سانجھی شے ہے سی پر ”دکھ“ ہودن یا دکھ پر ثابت کرن دے چا دج احسن واگھا ہوراں نوں سرائیکی دے سرائے جی دی ذلیل وال پینڈا کرنا پیا۔ عرض کیتی سی پئی تھیبہ دی کھدا کی دے نال نال شہراں دی نویں کتر دیر تے وادھا گھاٹا داملہ زبان دی اصل تے اج تاں دے پندھ نال کرن برابر ہے۔

ہفت زبانی لغت وچوں کجھ مثالیں:

اردو	پنجاب	بلوچی	پشتو	پشتو	سندھی	کشمیری
آشنا	پور پختو	آشناگ	اشنا	اشنا	آشنا	آشناؤ
صوبہ	پرادیش	صوبہ	صوبہ	صوبہ	صوبہ	صوبہ

قفس	پنجرا	کبس	پنجرہ	پنجرا	پنجرہ	پنجرا
مات	پورا جوئے	پروش	ماتے	مات	مات	شکست
شکست	پورا جوئے	پروش	شکست	ہار	ہار	ہارن
ہار	پورا جوئے	ہار	امیل	ہار	ہار	ہارن

پہلی گل جیہڑی نظر آوندی اے، اوہ ایہہ پئی ایہہ نہیں دسیا گیا کہ اصل لفظ کیرہڑی

زبان داسی۔ آشنا (فارسی) صوبہ فارسی، قفس فارسی — فارسی ناں پنجابی سمیت ساریاں ای زبانوں داسدھا سائواں تعلق سی۔ اردو تاں بڑی بعد وچ آئی۔ فیر اردو واسیلہ کیوں؟ اُنج تاں سانجھ دایرہ انہیں لکھدا۔ سانجھ اودوں ہوندی اے جدوں بھری حیثیت اکو جیہی ہووے مثلاً چدیاں نوکریاں ملن دا وساہ اردو راہیں اے اونا ای پنجابی، سندھی، پشتو، کشمیری، بلوچی، براہوئی، بلتی، شینا راہیں ہووے۔ انگریزی اِج تائیں نہ گھرو کی نہ کچھل زباناں بن سکی اے پر نوکریاں لئی سبھ توں وڈی زبان اے۔

مطلب اے اصل سانجھ نوں نکھیرن، پُرزہ پُرزہ کرن داکم — ہُن لفظ مات، شکست تے ہار ویکھو — مات تے ہار پنجابی یا دادی سندھ وغیرہ اے۔ فارسی لفظاں نوں جیویں ترے چار ہزار درہے توں ساڈیاں زباناں وچ شکلا یا تے ورتیا گیا۔ اے اوہ سارا کم اردو توں دکھ تے دور رہ کے ہویا۔ مقامی زباناں دی فارسی نال سانجھ بارے اک ویلے ریڈیو تقریراں ہوئیاں تے اک کتابڑی چھپی۔ ”پاکستان کی علاقائی زبانوں پر فارسی کا اثر“ — مضمون بنگالی، پنجابی، سندھی، پشتو، بلوچی اتے کشمیری بارے سن۔ کتاب شروع ہوندی اے بنگالی توں ”بنگلہ کے سلطان غیاث الدین کی دعوت پر حافظ شیراز خود بنگال نہ آ سکے لیکن اپنی ایک غزل بھجوا دی۔

شکر شکن شوند ہمہ طوطیان ہند

کیں قد پاری کہ بنگالہ مے رود“

صوفی تبسم پنجابی بارے لکھدے نیں ”پنجاب کے مختلف علاقوں میں پنجابی بولی

الگ الگ ہو جاتی ہے لیکن ان بولیوں میں یہ فارسی الفاظ ہر جگہ مشترک نظر آتے ہیں اور ان کے

مفہوم میں کسی طرح کی غلطی یا غلط فہمی کا شبہ تک نہیں پیدا ہوتا۔“ (صفحہ 26)



ایہہ قصہ اک باہر دی زبان تے پنجابی دی سانجھ داسی۔ اک دوجی باہرلی زبان عربی اے۔ اوہدے نال دی لفظاں والی بڑی سانجھ اے تے مذہبی تے فکری وی۔ فیر آئی انگریزی تے اردو۔ فارسی تے عربی وانگ انگریزی تے اردو وی حاکماں دیاں زباناں دی صورت پنجاب وچ وڑیاں۔ سرکاری کاروبار وچ ہون پاروں حاکماں دی عام لوکاں نال گل کلام تے کاروبار پاروں زبان وچ وی سانجھ آئی۔ پرسوال اے انگریزی دی سانجھ ساڈی روز دی ثقافتی تے سوشل زندگی نال کئی گواے؟ ساڈا چنگا بھلا انگریزی ایم۔ اے پاس انگریزی فلم دی ادھ بیدھ سمجھدا اے تے لکھن ویلے جو غلطیاں کردا اے اوہا حساب کتاب فیڈرل یا پنجاب پبلک سروس کمشن کولوں پنچھ لوو۔

کدی اردو دی لغات دیکھی جے تے شید نوٹ کیتا ہووے کہ اوہدے وچ ہر لفظ اگے دسیا جاند اے پئی ایہہ سنسکرت، فارسی، عربی، ہندی، ترکی، انگریزی دچوں کس زبان دا لفظ اے پر ایہہ نہیں دسیا جاند پئی ایہہ لفظ پنجابی، سندھی، پشتو، کشمیری، بلوچی، بنگالی دے وی ہو سکدے نیں۔ اردو دی شید کسے وی ڈکشنری وچ ایہناں زباناں دا ہون نہیں منیا گیا۔ جے ہون ای نہ منیا جودے تاں سانجھ کاہدی۔ ہاں جھوٹیاں سانجھاں بریاں دکھائیاں گئیاں مثلاً ’ہفت زبان ڈکشنری‘

Common Words of Urdu Bengali - A Glossary ، 1965

پبلشر پاکستان رائٹرز گلڈ کراچی یا گیت مالا 1965ء مطبوعات پاکستان کراچی۔

(بنگالی لوریاں تے گیت۔ اردو رسم الخط وچ تے ترجمہ اردو وچ)

اصل سانجھ دے نظریے دی، معاشی عمل تے معاشی صورت حال دی، سماجی تے ثقافتی روپ دی تے معاشرے دے خالق Creative یا پیداواری Productive ہون دی۔ جے ایہہ نہیں تاں کیہڑی سانجھ تے کیہڑا اکھ۔ بلوچستان یونیورسٹی دے پروفیسر بہادر خان دا پنجابی نوں پاکستان دی Lngua franca آکھ دیون نال وی تے اردو نوں پاکستان تے برصغیر دی لنگوا فرینکا آکھ دیون نال فرق تاں کوئی نہیں پیندا تے اخیر وچ وضاحت اک واری فیر پئی لنگوا فرینکا والی گل میں نہیں کیتی، بلوچستان دے پروفیسر ہوراں کیتی اے۔



## پنجابی زبان اک لسانی پچھوکڑ (سائنجی لفظالی دے حوالے نال)

زبان تے انسان اک دو جے نال جڑے ہوئے نیں۔ زبان دی تاریخ ادنیٰ ای پرانی اے جیہی کہ انسانی تاریخ۔ مڈھ وچ زبان اشاریاں دی صورت وچ موجودی فر ایہنے علامتاں، تصویراں تے نقشاں دا مہاندرا دنا لیا تے آخر کار اکھراں تے شبدیں دی صورت وچ ظاہر ہون دے عمل نال سہان وچ آئی۔ زبان دی لوڑ انساناں دے آپس وچ رل مل کے رہون تے اک دو جے دے دکھ سکھ و نڈن دی دجھوں سامنے آئی۔

پنجاب (جنہوں سپت سندھو کہیا جاندا سی) مڈھ توں ای اپنے پنج دریاواں دی دجھوں اہمیت دا حامل رہیا اے تے انسانی توجہ تے دلچسپی دا مرکز دی۔ جتھے انسانی حیاتی دے وجود لئی پانی تے دریاواں دی اہمیت توں انکار نہیں کیتا جاسکدا اوہی طرح زبان دے وجود توں وی انکار نہیں کیتا جاسکدا۔ پنجاب وچ پنج دریاواں تے ادھناں دے مددگار مختلف ندیاں نالیاں دے ویہن نال ایہتھوں دے وسیلے دی حیاتی وچ لہک لہک تے خوشحالی دے نال نال پنجابی تہذیب تے ثقافت دی تصویر وچ سپین دا باعث اے۔ پنجابی زبان دے مڈھ ہارے کجھ دی پک نال نہیں کہیا جاسکدا۔ کئی سانیات دے ماہر ایس حوالے نال دکھو دکھ نظریے رکھدے نیں۔ کجھ لہنوں سنسکرت دی وارث آکھدے نیں تے کجھ ماہر ایہد اسمبندھ پر صغیر وچ سنسکرت توں پہلاں دیاں زبانیں نال جوڑدے نیں تے لہنوں سنسکرت توں وی پرانی آکھدے نیں۔ عین الحق فرید کوٹی اپنی کتاب ”اردو زبان کی قدیم تاریخ“ وچ تحقیق پیش کیتی اے کہ آریاواں توں پہلاں ایہتھے منڈا قبیلیاں دی زبان بولی جاندی سی جہڑی کہ مقامی پراکرتاں تے موجودہ زبانیں اردو، پنجابی تے سندھی وغیرہ داسو مانیں۔ حمید اللہ ہاشمی دے آکھن موجب گوتم بدھ مگروں پر صغیر وچ پراکرتاں دا رواج ہویا۔ چار پراکرتاں نوں مانسا ملی جہڑیاں کہ مہاراشٹری، مگدھی، شوریہ

تے پشاپچی دے ناں نال سن۔ فرایہ پراکرتاں اپ بھرنش دی شکل وٹا مکھیاں۔ (۱) پشاپچی دے حوالے نال لکھدے نیں:

”قدیم زمانے میں پنجاب کو پشاپچی کے نام سے یاد کیا جاتا تھا۔ اس لیے اس علاقے کی زبان کو پشاپچی اپ بھرنش کہا گیا۔ اسی سے ”پنجابی“ کا روپ نکھر کر سامنے آیا۔“ (۲)

شروع وچ اپ بھرنش نے بڑی ماننا کھٹی پراجپوتاں دے زوال دے نال ای اپ بھرنش غیر مقبول ہوون لگ پئی تے ایہدی ککھ وچوں پنجابی، گجراتی، راجستھانی، بنگالی، مرہٹی، اڑیا، بہاری، مشرقی ہندی تے مغربی ہندی جی۔ مغربی ہندی دی اک شاخ نوں کھڑی بولی دی کہیا جاند اے۔ جہڑی کہ دہلی تے دہلی دے آل دوالے بولی جاندی سی۔ شورسینی دوا بہ گنگا جمن دے علاقے وچ پرچلت سی تے اگے ٹر کے ایسے داناں ای برج بھاشا پے گیا۔ (۳)

”کیکر“ جمناتوں لے کے قدیم درشداوتی دے علاقیاں وچ بولی جاندی سی تے ہریانوی ایہدی ترقی یافتہ شکل اے۔ درشداوتی توں دریائے انک یعنی سارے پنجاب وچ ”پشاپچی“ بولی پرچلت سی۔ ہن دی پنجابی، مالوکی دواآبی، ماجھی، سرائیکی (اُتلے سندھ دی پنجابی) ملتان، لمی، رھتی، پٹھوہاری، پہاڑی تے ہندکو وغیرہ داسمبندھ ایسے پشاپچی بولی نال اے۔

جدوں مسلماناں نے ایس علاقے نوں جتیاں سندھ وچ سندھی پرچلت سی۔ ملتان دے آلے دوالے لوک ملتان بولدے سن حالانکہ لوکاں دی زبان نوں عرب ہر تھاں سندھی آکھ دیندے سن۔ مسعودی جہڑا ۹۱۶ء۔ ۹۱۵ء وچ ہندوستان آیا سی دا آکھنا اے کہ ایتھوں دے لوک سندھی تے عربی بولدے سن۔ ایسے طرح بن جوئل نے جہڑا ۹۷۶ء وچ ایس علاقے وچ آیا، دیکھیا کہ ایس علاقے وچ جہنوں کجھ چرلئی مغربی پاکستان کہیا جاند اسی، دووڈیاں ریاستاں سن: اک ملتان دوجی منصورہ جہنوں عرباں نے آباد کیتا۔ یہ شہر حیدرآباد دے شمال ول واقع سی۔ ظاہر اے ایہناں دونواں ریاستاں وچ ترتیب نال ملتان تے سندھی بولی جاندی سی (۴)۔ ایہو ملتان اصل وچ اوہ زبان سی جہڑی بعدوں پنجابی دے ناں نال مشہور ہوئی۔

پنجاب دے دریاواں دے کنڈھے سدے انساناں دے جتھے نے جس زبان دا مذہ بنھیا اوہنوں بعد وچ پنجابی زبان داناں دتا گیا جہڑی دیلے تے حالات دیاں لوڑاں دے

مطابق اپنے آپ نوں تبدیل کردی رہی تے جتھے دو جیاں زباناں کولوں لا بھ چکدی رہی اوتھے اوہنے دو جیاں زباناں اُتے اپنے اثرات دی مرتب کیتے۔ ایس زباناں دے اثرات تامل، تلیگو، ملیالم، سندھی، بنگالی تے دو جیاں دراوڑی زباناں وچ دیکھے جاسکدے نیں۔ (۵)

پنجاب جہدی زبان نوں اِج کل پنجابی دے ناں نال جانیا جاندا اے امیر خسرو نے ایہوں لاہوری تے ابوالفضل نے ملتان دے ناں نال یاد کیتا اے مغربی نکھاریاں نے مشرقی حصے دی زبان نوں پنجابی تے مغربی حصے دی زبان نوں لہندا آکھیا اے۔ پنجاب دے رہن آ لے پنجابی تے لہندا نوں اک ای زبان مندے نیں۔ پنجاب پنج دریاواں دی سر زمین ہون دا ایہ مطلب بالکل نہیں کہ صوبے دی زبان ایہناں دریاواں دے دچکار ای گھری ہوئی اے بلکہ اوہ ایہناں دریاواں توں باہر نکل کے دونوں پاسے کھلری ہوئی اے۔ پنجابی وچ شعرا و ادب دا اک وڈا خزانہ موجود اے۔ خواجہ مسعود سعد سلمان دے بعد پنجابی دے پہلے شاعر شیخ فرید الدین مسعود متوفی ۶۶۳ھ نیں۔ سکھاں دا آکھنا اے کہ اوہ فرید الدین ابراہیم نیں جہڑے گوردوناںک دے دیے دے نیں۔ اوہناں دے کلام دا کجھ حصہ سببوں سکھاں دی مقدس کتاب گرنتھ صاحب وچ محفوظ اے۔ دو جے شاعر گوردوناںک صاحب نیں جہاں راجپ جی سکھاں وچ بوہت مقبول اے۔ (۶) فرید پارے ڈاکٹر محمد باقر لکھدے نیں:

”اس کا تخلص فرید ہے اور نام شیخ فرید الدین ابراہیم ہے۔ اس کا زمانہ اندازاً

۱۳۵۰ء اور ۱۵۷۵ء کے درمیان کا ہے۔ اور یہ گوردوناںک

(۱۵۳۸ء-۱۳۶۹ء) کا ہم عصر ہے۔“ (۷)

فرید دے کلام دا مطالعہ کیتا جاوے تاں ایہدے اُتے اسلامی فکر دی گوڑھی چھاپ

نظریں پیندی اے۔ جو یں:

کجھ نہ بجھے کجھ نہ تجھے دنیا تجھی بھائے

سائیں میرے چنگا کیتا نہیں تاں میں بھی دنجھاں آئے

فرید ملو کیندیاں جا کہندیاں ستیں دیندیاں نت

جو شیطان دنجایا سے کت پھیرے چت (۸)

پنجاب ہمیشہ باہر لے دھاڑیاں دے نشانے تے رہیا۔ ایس لئی ایہتھوں دی



تہذیب تے زبان دی مختلف تبدیلیاں وچوں لنگھدی رہی۔ ایس سرزمین اُتے اڈواڈویلیاں وچ آریا، ایرانی، یونانی، یمن، گرجا، وسط ایشیادیاں مختلف قوماں، عرب، افغان، مغل، تورتی قوماں نے ایہتھوں دے وسیعکاں دی تہذیب تے ثقافت، رسماں تے روایتاں تے زبان اُتے اثرات مرتب کیچے تے ایہدے وچ اپنے رنگ بھرے۔ مسلماناں دے آون دی وجہ نال پنجابی زبان عربی فارسی زباناں نال رلی ملی جہدی وجہ نال پنجابی زبان دا جھنڈا رکھلا ہویا تے بوہت سارے عربی فارسی شبد پنجابی دا حصہ بنے۔ موجودہ پنجابی دی ساخت وچ ہندی، عربی، فارسی، ترکی تے انگریزی دا وڈا عمل دخل اے۔

پنجابی زبان دے سانیات دے ماہراں مطابق برصغیر وچ پنجابی زبان دا مڈھ مسلماناں دے آون نال بچھا۔ (۹) ایہدے وچ جہڑا مڈھلا ادب ملدا اے اوہ مسلمانوں نے تخلیق کیا۔ محمود غزنوی دے دور وچ ایہ زبان اپنی دکھری سیہان قائم کر چکی سی کیوں جے ایہ زبان ہزاراں ورہیاں توں موجودی ایس ئی ایہدے وچ کجھ نہ کجھ ادب پہلے وی تخلیق ہویا ہووے گا پر اوہ سنبھالیا نہ جاسکيا۔ محققاں تے لکھاریاں نے پہلی صدی عیسوی توں لے کے اٹھویں صدی عیسوی تک کجھ پراکرتاں دے نمونیاں دی گل کیٹی اے جہڑے پنجابی زبان دے نیڑے دی زبان وچ نیں۔ محمد بن قاسم دے آون توں بعد صوفیاں دی پنجابی دانی دے ثبوت وی ملدے نیں۔ ایہدے توں ایہ گویا لایا جاسکدا اے کہ پنجابی ادب دا مڈھ اٹھویں صدی توں بچھ گیا سی۔ (۱۰) ایس خطے دے قدیم نمونیاں توں پتہ لگدا اے کہ ایہ زبان قدیم اے پر تیرھویں صدی وچ ایہداناں پنجابی نہیں سی کسے دوجے ناں نال بلائی جاندی سی۔ عین الحق فرید کوٹی تے عبدالرحمن ملک لکھدے نیں:

”پنجاب دی اصطلاح غالباً اکبر کے دور سے پہلے نہ تھی۔ ابوالفضل جہاں  
’آئین اکبری‘ میں اکبر کے زیر نگیں علاقوں میں بولی جانے والی زبانوں کے  
نام گنواتا ہے وہاں پنجابی کا نام نہیں لیتا۔ امیر خسرو نے اپنی مثنوی ’نہ سپہر‘ میں  
لاہوری زبان کا ذکر کیا ہے مگر پنجابی کا نہیں لیکن یہ بات یقینی ہے کہ اس  
علاقے میں بسنے والے کوئی زبان ضرور بولتے تھے جس کو مختلف لوگوں نے  
مختلف نام دیے۔ کہیں یہ لاہوری کہلائی۔ جاٹکو اور ملتانی یا سراہیکی اور ہندکو



(ممکن ہے ہند کو کالفظ یونانی زبان کے لفظ انڈیکا سے لیا گیا ہو) مشرقی پنجاب  
میں اس زبان کو ہریانوی کہنے لگے۔“ (۱۱)

عین الحق فرید کوئی دے خیال وچ آریاواں دے آون توں پہلاں وی پنجاب وچ  
پنجابی زبان ای بولی جاندی سی جنہوں اوہناں نے قدیم پنجابی داناں دتا۔ اوہناں دے خیال  
موجب آریاواں دی آمد توں پہلاں اتھے دراوڑ لوک آباد سن اوہ وی اندازاً آریاواں توں تن  
ہزار ورہے پہلاں باہروں آئے سن تے اوہناں توں پہلاں اتھے منڈا قبیلے آباد سن جہڑے  
ایتھوں دے اصل وسنیک سن۔ ایس گل دا پک پنجابی زبان وچ موجود منڈا زبان دے لفظاں  
دی موجودگی نال ہوندا اے۔ جہدیاں کجھ دنگیاں تھلے دتیاں جا رہیاں نیں:

منڈا	پنجابی	اردو
لیجا	ریجا	وہ کپڑا جو شادی کے موقع پر رشتہ داروں کو دیا جاتا ہے
دیہہ	دیہہ	جسم
منڈی	منڈی	سر
کھری	کھر	پاؤں
پیڑھی	پیڑھی	نسل
مُندرا	مُندراں	بڑی بالیاں
نتھ	نتھ	نتھ
بچھا	وچھا	بچھڑا
لد	لد	گھوڑے کا فضلہ
باٹھا	بٹھ	بھٹہ
چولا	چلبا	چولہا
ہانڈا	ہانڈی	سالن پکانے کا برتن
تسلا	تسلا	تھالی
چاٹو	چاٹی	کھڑا
مند	منڈ	رہٹ میں استعمال ہونے والا مٹی کا برتن

ختم کرنا  
پھیلنا  
انتظار

نیرنا  
پسرنا  
تاٹنگ

نیرا  
پسراؤ  
تاٹگی

انجے ای پنجابی زبان وچ دراوڑی زبانوں دے لفظ وی موجود نیں۔ جہدے توں پتہ لگدا اے کہ پنجابی آریاواں دے آؤن توں پہلاں موجودی۔

کناری (دراوڑی گروہ)

پنجابی

اردو

بایلا سیک اگیدے

باہلا سیک ہے گا

بہت گرمی ہے

روٹی گے بین چٹاگی پھو

روٹی نوں مکھن چنگلاؤ

روٹی کو مکھن اچھی طرح لگاؤ

تلگو (دراوڑی گروہ)

پٹی کو بیگام دی

پٹی نوں جندرا لاؤ

صندوق کو تالا لگاؤ (۱۳)

پر صغیر وچ مختلف نسلاں تے وکھو دکھ زبان آ لے لوکاں دے آدن ناں تے غلبے دی وجہ نال اتھے بولیاں جان آکیاں زبانوں وچ وی لسانی سانجھ دی وجہ نال بوہت سارے لفظ اک زبان توں دوجی زبان وچ چاندے رہے نیں جہدی وجہ نال اتھے مختلف بولیاں اک دوجے دے نیڑے آؤندیاں گئیاں۔ پنجابی وچ دو جیاں بوہت ساریاں زبانوں دے اثرات وی نظر میں پیندے نیں، جہناں وچ یونانی، ترکی، ہندی، پشتو تے فارسی ذکر جوگ نیں:

یونانی

پنجابی

اردو

کانون

کنون

قانون

دھتڑا

دھتڑ

دفتر

کیما

کیما

کیما

کری

کڑی

کڑی

فارسی

پنجابی

اردو

پانجامہ

پجامہ

پانجامہ

رضائی

رجائی

رضائی

شباباش

شادا

شباباش

پشتو	پنجابی	اردو
خچر	خچر	خچر
چاقو	چکو	چاقو
افیم	فیم	افیم
ترکی	پنجابی	اردو
قالین	کلین	قالین
قورمہ	کورمہ	قورمہ
قنات	کنات	قنات
قینچی	کینچی	قینچی

کچھ لسانیات دے ماہر ایہ سمجھدے نیں کہ برصغیر وچ پنجابی زبان دا اٹھ مسلماناں دے آؤن توں بعد بھیا۔ موجودہ دور وچ جہڑا پنجابی ادب ملدا اے اوہ دے وچ شروع آلا ادب مسلماناں نے تخلیق کیتا تے پنجابی زبان محمود غزنوی دے دور وچ تخلیق ہو چکی سی تے اپنی وکھری سیہان منوا چکی سی۔ ایس لئی ایہ اصول غلط ہووے گا کہ اسلام دے آؤن توں پہلے پنجابی وچ ادب پیدا نہیں ہو یا کیوں جے جدوں پنجابی زبان دا وجود ڈھائی ہزار سال قبل مسیح موجود سی تے فر ایہدے وچ کچھ نہ کچھ ادب دی ضرور پیدا ہو یا ہووے گا۔ ایہد اکوئی ثبوت نہ ہون دی وجوں ایس بارے کوئی پکی رائے نہیں بناسکدے۔ (۱۵)

## حوالہ جات

- ۱۔ حمید اللہ شاہ: پنجابی زبان و ادب، کراچی انجمن ترقی اردو پاکستان، ۱۹۸۸ء، ص ۱۹
- ۲۔ ایضاً
- ۳۔ عین الحق فرید کوٹی، اردو زبان کی قدیم تاریخ، ص ۷۸
- ۴۔ عین الحق فرید کوٹی، عبدالرحمن ملک، پنجابی زبان کی ابتدا و نشوونما، مشمولہ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جلد ۱۳، علاقائی ادبیات مغربی پاکستان، پنجاب یونیورسٹی لاہور، ۱۹۷۱ء، ص ۲۰۰
- ۵۔ فقیر محمد فقیر، ڈاکٹر: پنجابی زبان و ادب کی تاریخ، لاہور: سنگ میل پبلی کیشنز، ۲۰۰۲ء، ص ۱۶
- ۶۔ محمود شیرانی، حافظ: پنجاب میں اردو، حصہ اول، اسلام آباد: مقتدرہ قومی زبان ۱۹۸۸ء، ص ۶۶-۶۷
- ۷۔ محمد باقر، ڈاکٹر، سیاسی معاشرتی فکری اور تہذیبی پس منظر، مشمولہ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جلد ۱۳، علاقائی ادبیات مغربی پاکستان، پنجاب یونیورسٹی لاہور، ۱۹۷۱ء، ص ۲۰۲
- ۸۔ ایضاً
- ۹۔ حمید اللہ شاہ: پنجابی زبان و ادب کا اجمالی خاکہ، فیصل آباد: ۱۹۸۲ء
- ۱۰۔ حمید اللہ شاہ: پنجابی زبان و ادب، ص ۴۴
- ۱۱۔ عین الحق فرید کوٹی، عبدالرحمن ملک، پنجابی زبان کی ابتدا و نشوونما، مشمولہ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جلد ۱۳، علاقائی ادبیات مغربی پاکستان، پنجاب یونیورسٹی لاہور، ۱۹۷۱ء، ص ۲۱۲
- ۱۲۔ عین الحق فرید کوٹی، عبدالرحمن ملک، پنجابی زبان کی ابتدا و نشوونما، مشمولہ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جلد ۱۳، علاقائی ادبیات مغربی پاکستان، پنجاب یونیورسٹی لاہور، ۱۹۷۱ء، ص ۲۱۳، ۲۱۴
- ۱۳۔ عین الحق فرید کوٹی، عبدالرحمن ملک، پنجابی زبان کی ابتدا و نشوونما، مشمولہ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جلد ۱۳، علاقائی ادبیات مغربی پاکستان، پنجاب یونیورسٹی لاہور، ۱۹۷۱ء، ص ۲۱۵
- ۱۴۔ ایضاً۔ ص ۲۱۸ تا ۲۲۳
- ۱۵۔ حمید اللہ شاہ: مختصر تاریخ زبان و ادب پنجابی، اسلام آباد، مقتدرہ قومی زبان، ۲۰۰۹ء، ص ۷۲



## پنجابی سانجھی لفظالی (پنجابی لہجیاں دے حوالے نال)

پنجابی دا بچھو کڑ کوئی ارج دا نہیں۔ ایہدا وجود اوووں دا اے جدوں دھرتی تے پنجاب دی پلوٹھی لیک وگی۔ زبانان اک دوجی توں اثر لیندیاں نہیں تے ہولی ہولی اپنے رنگ داوی وٹاندرا کردیاں نہیں۔ لسانی ورثے دی تاریخ اُتے جھات پائیے تے اینج لگدا اے جیویں خوشبو سفر کردی ہوادے ساہواں وچ رچی بسی ہوئی آمہاری دیسوں پردیس چلی جاندی اے۔ ایویں ای زبانان دی دُور توڑی آپ ہدے سہندے سہندے تے اک مہاندے اکھراں دا کیرا کیری جاندیاں نہیں۔ ادیب، شاعر دھرتی دا اوہ سوجھوان طبقہ اے جیہڑا زبان نوں دادھے پاند اے۔ پھلاں دی ریش وائگ ایہہ طبقہ کائنات دے اک اک سوجھ وچ فکر کردا اے تے اپنیاں اپنیاں تخلیقاں راہیں زبان نوں نویاں نویاں تجریاں چوں گزار کے (Sublimation) یاں ارتقا دالمحہ دیندا اے۔ برصغیر وچ سنسکرت، پراکرت تے پنجابی بھاشادیاں ساریاں بولیاں دی جڑت نال پہلی لسانی شید جھاؤی تے پھیر صاف توں صاف نظر آوندی اے۔ پر جے کتے گوہ نال ویکھیے تے لفظاں دے مکھ مہاندے تے اوہناں دیاں واجاں وچ کوئی سانجھی ٹنکار سانوساں اوہناں دے جوڑ میل دے لاگے لیجا کھڑا کرے گی جتھوں اسیں بڑا سوکھا دیر وا کر سکاں گے۔ حدان بندیاں دی کائیاں وچ فرق ہوندا اے۔ کسے دے رنگ پیر موکلے تے کسے دے بریک۔ کسے دی چڑی چٹی تے کسی دی کالی۔ کسے دا بیڑا چا کسے دانیواں۔ کسے دا تک بکھ کو جھا کسے دا سونکھا۔ ایداں ای قدیمت۔ پھیراگوں وجودی بناد دسدی اے پئی ایہہ کیس ملک یاں قبیلے دا بندہ اے۔ ایویں ای زبانان دا مسئلہ اے۔ لفظاں دے اکو جیسے مہاندے سانوں اوہناں دی بھال تے اوہناں دی کھوج دا پتہ دیندے نہیں۔ پارس دے عمل وائگ زبانان دے وجود اک دوجی نال کھیہہ کسے اوہناں نوں سونا کری جاندے نہیں۔ جیہڑیاں زبانان دے لفظ دُوروں پاروں جا کے سانوں کوئی سانجھا مکھ مہاندے دیندے نہیں تے اوہناں وچ لفظاں دیاں

سانجھیاں واجاں نیڑیوں نیڑیوں بہت ساریاں لہجہ جانڈیاں نیں۔ ... جانو! اوہ زباناں ودھن مہلن دی زیادہ صلاحیت رکھدیاں نیں تے اوہناں زباناں دے سوجھواناں تے لکھاریاں دیاں لکھتاں وچ اک بمک جیسے لفظاں دا چھاں چھاوڑا ای نہیں ملے گا سگوں بہت سارے لفظ اکو صورت دے دی ملن گے جے عقل دیاں پوراں اوہناں نوں مانجھ کھر وچ کر لین تاں، وہ لفظ ویلے دے جنگال چوں وی چلکدے نظر آون لگ بین گے۔ 579ھ توں پہلوں پنجابی ادب دی ساکھ تے جو کجھ ملدا اے اوہ اک جاچے پھنکل اے۔ ایہدے وچ مسعود سعد لہوری تے حضرت نوشہ گنج بخش قادری دا فکر کچھ شامل کیتا جاسکدا اے۔

اوہناں دے شلوکاں دے مختلف محققاں دی ثقہ تے پیڑھی رائے موجب باوان فرید گنج شکر علیہ الرحمۃ ساڈے پنجابی دے باقاعدہ شعر نیں۔ لفظی ورتارے دی گونج پنجابی دے دکھو دکھ لہجیاں وچ سنائی دیندی اے۔ لہندے چڑھدے دیاں پنجابی لکھتاں وچ بول بچن تے اکھراں دے ڈھنگ ایہاں لگدے نیں جیویں کوئی لایکوں ای کسے گل دا جواب جانے پچھانے لفظاں وچ دے رہیا ہووے۔ پھولا پھراں کرے تے ڈور ڈراڈے پندھاتے دی اکو جیسے لفظ، سینے تے ضمیراں ملن گیاں۔

لفظاں دی سانجھ دا ایہہ ورثہ بڑا پرانا تے مضبوط اے۔ نہ تے لہنوں بینہ ہنیری ونبانڈی دے تے نہ ایہہ کسے جھکھڑا بلے نال زان ہوندا اے۔ باوان فرید گنج شکر علیہ الرحمۃ دے دور وچ ہور صوفی مسلک لوکاں دی تبلیغ تے پرچار لئی پنجابی زبان دا سہارا لیا۔ ایہناں وچوں شاہ میراں بیجا پوری تے شاہ برہان الدین ہوراں دے ناں جتے جاسکدے نیں۔ پر اوہناں دی پنجابی، پور بوروپ دی پنجابی سی۔ ایہوں ای سکھ پنہ دے آگوداں نے، چیلیاں نوں توحید توں دکھ۔ ایہہ تعلیم عام دتی پئی آپ نوں پچھانو، اندروں باہروں اک ہوو، کسے نوں مندا نہ آکھو، پھکا نہ بولو، آکڑ نہ، سچ دا پرچار کرو، کسے نال برائی نہ کرو۔۔۔ استھ آکے سانجھیاں جیہاں سوچاں پاروں شہداں تے لفظاں دے باطنی روپ لاگے لاگے سن مگ پے تے اظہار دی زبان پنجابی مٹھی گئی۔ اک ایس وچ معنوی پسار بڑا سی۔ دوجی سادگی تے تہی ایہہ سماج دی وڈی زبان سی۔ گرنہقی پنجابی دے اجو کے مشاہدے تھیں پتہ لگدا اے کہ اوہدے وچ سنسکرت تے ہندی تجریاں توں دکھ عربی فارسی دے لفظاں دا وی ڈھیر سارا ذخیرہ موجود اے۔

گورکھی اکھر بندی وچ دی سانوں پنجابی لفظاں دی سانجھ بڑی کثرت نال ملدی اے۔ لہندی پوربی تے سکھی پنجابی دی سانجھی دانشاں اک روپ دیکھن جوگ اے:

ایندھن کیتا سوگھنا بھوری دیم بھاہے

من دینڈ بیچ شو۔ ٹانگ دکھ الاہے

مطلب ایہہ پئی سارا بالن کٹھا کر کے تھوڑی جیہی آگ لایاں بھانیر مچ پیندا اے۔ ایسے طرح من وچ دسدے رب داناں لیاں دکھ بھسم بھسم ہو جانداں نیں۔ پنجابی دے موڈھی ادب وچ تبلیغ، پرچار (یاں) وعظ دی صورت — شعری آنگ ڈھنگ سانوں ابیات، کینے (گناں) یاں شلوک دی ہیئت وچ ملدے نیں تے ایہناں داریکار ڈسندھی، پنجابی، گجراتی تے کچھی زبانوں وچ برٹش میوزیم تے انڈیا آفس لائبریری لندن تک کھلریا پھریا ہویا اے۔ مہلغاں، صوفیاں، سادھواں تے جوگیاں دے خاص تبلیغی مشن دے مخصوص اکھرو تاریاں توں باہر آجائے تے سانوں بالکل نزول ادبی کچھ تے لفظ، لفظاں توں جنم لیندے، اوہناں تے پیوند ہوندے تے اپنیاں صورتاں وچ مہاندیریاں دیاں نشانیاں چھڈ دے ہوئے دسدے نیں۔ بھانویں دمودر تے بیلوداد دور ہووے یاں ایدیاں ای کوئی ہووے۔ شاہجہان تے اورنگ زیب دے زمانے دا کوئی لفظ بردا پشادری تک آوندادی سانوں اپنی راکھویں شکل وچ ملدا اے۔ دیکھن والی ایہہ گل اے پئی اکھراں تے لہیاں دی سانجھ دا پنجابی شاعری وچ فاصلیاں دے باوجود کیوں خیال رکھیا جارہیا اے۔ جے سلطان باہو دے اک بیت نوں دیکھیے یاں پڑھیے، ... پئی

نال کوٹنگی سنگ نہ کرے گل ٹوں لاج نہ لایے ہو

ٹھمیاں توں تربوز نہ تھیندے بھانویں توڑ کسے جئے ہو

کھارے کھوہ نہ مٹھے ہوندے توڑے سے مناں کھنڈ پائے ہو

کانواں دے پت فہس نہ بن دے بھانویں موتی چوگ چکائے ہو

تے سانوں پورا لہجہ دوا بے یاں مالوے داملا اے جد کہ آپ دا اصل لہجہ شاہ پوری سی، جس وچ جھنگ تے سرگودھا بول چال شامل اے۔ جے بردا پشادری دے بول بچن دیکھے جان تے لفظ ”سے“ نوں جمع کر کے انج شعر وچ پردیا اے پئی احساس نہیں ہوندا کہ ایہہ لفظ دے پینڈے، یدھی ددر جا کے ایدیاں دی اپنے لہجے دی اصل خوبصورتی نال بولیا جاسکدا



اے۔ کہندے نہیں:

ب      بری یارو مرض عشق والی دارو لگدے نہیں طبیب وے  
شاہوکاراں دے خن منظور ہوندے خن نہیں منظور غریب وے  
نال ء جزی دے کم کڈھ لیندے رس چوس بیندے مٹھی جیہدے والے  
برداسیاں درختاں دی کرے راکھی پھل پکن تے کھان نصیب والے

مادھو لال حسینؒ تے بلھے شاہ صاحب دا Tampo کافیاں وچ وی بہت صاف  
ہے۔ ایہناں دونوں شاعراں تے عظیم بزرگاں اپنے اپنے رنگ وچ اچا تے سُچا کلام فرمایا تے  
مرکزی زبان نوں ڈریجہ اظہار بنایا۔ جھے دے بچے دی ورتوں توں وکھ ادھناں آ لے دوالے  
توں لاہور ول ڈھکدے لوکاں توں وی کجھ لفظ لئے نیں۔ جدوں پچھوتا سیں، جاپوسیں  
اوس ویلے نوں پچھوتا سیں جد جاپوسیں وچ کھڈی

تے یاں۔

عملاں اتے ہوگ نیڑا کیا صوفی کیا بھنگی  
کے حسین فقیر سائیں دا عملاں باجھ خواری

ایویں ای بلھے شاہ علیہ الرحمۃ دے کلام وچ۔ جت، اوت، تھنیدی تے ہور کئی  
باہر لے لفظ شامل نیں تے ایداں دے وی بے شمار شعر نیں جیہناں وچ لہجے دیاں دوویں  
صورتاں ملدیاں نیں جیویں۔

حاجی لوک کے نوں جاندے اسیں جانا تخت ہزارے  
جت ول یار اتے دل کعبہ بھانویں دیکھ کتاباں چارے

سہی کرنا      ابھے یعنی راوی ولے دا محاورہ اے ایہہ لے یعنی چھاں ول نسبتا گھٹ  
بولیا جاند اے پر ایہدی گونج ہاشم دے دوہڑیاں توں علاوہ پتل سرمست دے کلام وچ وی  
ملدی اے۔ زبان دے حوالے نال کتھے پنجاب تے کتھے سندھ، ایڈی دُور دی لفظ دا ورتاں راوی  
اے۔ پتل علیہ الرحمۃ دا فرمان۔

پیر جھوٹے تے محکم دھرتا رہنا بے اختیار  
سارے جھوٹے سچو مہمی، کرتھیویں آپ نوں بیزار



ایسے طرح مولوی غلام رسول ہوراں دے کلام وچ دُور پار دے مختلف پنجابی لہجیاں دے بے انت لفظ مل جاندا ہے نیں..... جیویں!

گھست، کائی، رُنی، جناور، ڈٹھا، کیاکی، بھلیندا، اتھائیں تے ڈٹھس ایہہ لفظ نہ مالوے ول تے نہ مانجھے ول بولے جاندا ہے نیں۔ ہوشیار پوریاں عالم پور کوٹے ایہناں لفظاں دا ورتارا عام نہیں جد کہ مولوی غلام رسول، پوری عمر ایہناں تھانواں تے ای رہے نیں۔ ظاہر اے کہ اوہناں پورے پنجاب دے لہجیاں دی ورتوں وچ اپنی اک سانجھ سمجھی تے ایہناں لفظاں نوں استعمال کیتا۔

دڈیائی دی گل ایہہ دے پئی رُنی، گھست، یاں ڈٹھس نوں کلیاں آکھیا جائے تے خورے بن وی لوک اودھر گھٹ سمجھن۔ پر جداں اوہناں ورتارا کیتا اے بھدی سمجھ وچ گل آندی اے۔ سگوں نہ کوئی بھونچل پیندی اے تے نہ کوئی اودک لگدی اے۔ انج لگدا اے جیویں اوہناں اپنی گل نوں آفاقی بناون واسطے اپنے لہجہ نوں بالکل محدود نہیں کیتا۔ فرماندا ہے نیں۔

کیوں فرزند کریں توں زاری روون وقت کیاکی  
یوسف میرا جھب مڑیسی نہ رو، غم نہ کاکی  
لے شمعون قلم تے کاغذ لکھیا بیٹھ اتھائیں  
وینچ دتا اسراں یوسف بندہ مالک مصرے تائیں  
یاں یوسف دا لشکر لنگھے آس ترٹی جاوے  
بت اگے چاہیں نوادے رو رو عرض سداوے

ایہناں شعراں وچ جھٹ، مڑیسی، اتھائیں تے ترٹی خاص طور تے قابل دید نیں۔ میاں ہدایت اللہ، حافظ برخوردار، متبل، سید قطب علی شاہ، حاجی صفوری، پیر مہر علی شاہ، سید فضل شاہ، سید شیر محمد گیلانی فختوری، محمد بوٹا گجراتی تے سائیں غلام محمد جلوآنوی دے کلام وچ بے اوڑک ساںجھے لفظ مل جاندا ہے نیں۔ جیویں سید شیر محمد گیلانی قادری ہوراں جتھے بھٹ تے پھنیاں (پروانیاں تے پلکاں واسطے) خاص نیلی بار دے لفظ استعمال کیجے نیں۔ دتھے اوہناں ”نار“ دا لفظ دی اپنے پیر و مرشد دے اک منظوم خط وچ استعمال کیتا اے تے ایہہ لفظ مالوے، دوا بے تے مانجھے وچ وی ایہناں ای آبشاریاں ڈگدے پانی دے معنیاں وچ بولیا جاندا اے

”پالو پال لگے تختے باغ سندی سڑکاں رکھیاں خوب صفائی“ ایس مصرعے وچ وی مالوے دا لہجہ اے جد کہ آکھن والے بزرگ خاص کدھی (راوی) دے نیں۔ ایسے طرح سائیں غلام محمد جلو آنوی فرماندے نیں۔

شالا ہر دم شاد و سیویں  
مائیں خوشیاں تے چر جگ جیویں

شعر دے پہلے مصرعے وچ لفظاں دا صوتی آہنگ کدھی دا اے تے دوجے وچ مالوے دا ”وسیویں“ تے چر جگ جیویں دونوں لفظ مختلف لہجیاں دی نمائندگی کردے نیں۔ پنجاب دی ثقافت دے حوالے نال ڈوی، کہار، ہابل، پیکا، پونی، چرخہ، مہندی، گہنا، چوڑ، سک، سرمہ، سادے، سوہے، مرلی، رانجھا تے جوگی دے لفظاں دا استعمال پنجابی وچ عام پایا جاندا اے تے ایہہ لفظ ہر تھاں سائیں حیثیت رکھدے نیں۔ ایداں ای کھدو۔ نزد۔ چچو چچ گھپارے، لڈی، جھلی، جھومر، تے دھمال جیسے لفظ عام استعمال ہوندے نیں۔ کاں، کالی، شارک، بلبیل، تلور، مور، کوئل، تے کونج دا ذکر وی آوندا اے۔ تے کونج نوں پنجابی ادب وچ وچھوڑے دی علامت سمجھیا جاندا اے۔

راگاں چوں۔ جوگ، بہاگ، کلی، ٹوڈی، پیلوں، مالکولس، کاہنڑا، سندھڑا، ملہار، شام کلیان، آسا، تنگ تے بھیر دیں جیسے لفظ پنجابی وچ اپنی ازلی ابدی سرسائیکھ نال پوربی پچھمی تے مرکزی ساریاں لہجیاں وچ استعمال ہوندے نیں۔۔ نوشہ گنج بخش، بادا فرید گنج شکر، سلطان باہو، پیر وارث، شاہ لطیف، بلھے شاہ، مادھو لال حسین توں دکھ مولوی غلام فرید مٹھن کوٹی، شاہ چراغ دھنی والے، پیلو، سیوک، خلیل، شاہ مراد، مقبل، اشرف نوشاہی، محی حیدر، نجابت تے صدیق لہی، رحمن شاہ بھڑی والے، شیخ عبداللہ ملتانی، سائیں غلام دین ہزاروی، حبیب اللہ فقیر، حاجی محمد صفوری تے چل سرمست دے کلام نوں بہت دھیان نال دیکھیا جائے تے بسیط مطالعے مگروں سانوں ایہہ پتہ لگدا اے جے دے جان والے لفظ ایدھر ادھر چوکھے سفر تے فاصلے دے ہوندیاں دی کسے نہ کسے طرح آپو اپنے کلام وچ اک، ان مک جیسے سائیکھے دربارے نال ہن توڑی وی اپنیاں اصل شکلاں تے معنیاں نال دیکھے پڑھے جاسکدے نیں۔ جیویں۔ جھپڑ، گرفت دے معنیاں وچ جھکال، چردال دے معنیاں وچ۔ چانجھا، دلارے دے معنیاں وچ۔

دھروں ازلوں دے معنیاں وچ۔ ٹانگھ موقہ دے معنیاں وچ راکھ یا رکھ، چراگاہ دے  
 معنیاں وچ۔ سالھو، سرخ چنی، چادر دے معنیاں وچ۔ کاتی، چھری دے معنیاں وچ، کھیوا،  
 فریفتہ یاں گمن دے معنیاں وچ۔ ہکالاگ، بیک وقت یاں اکسار دے معنیاں وچ۔ ایہناں  
 لفظاں دی ورتوں وچ ایہہ سبھ بزرگ شاعر اک دو جے دے سانجھے طریقے تے لفظ دی بیٹھ  
 اٹھک دے وچ تے اوہدے صوتی ورتارے دی پیڑیاں لیہہ تے وی تردے دسدے نیں۔۔۔  
 اتے دتے گئے لفظاں توں علاوہ وی کجھ لفظاں دی سانجھی جیہی لہر اوہناں دے ادراک تے باطن  
 چوں مونہہ زور چھلاں وانگ اکو جیسے احساس نال اٹھدی لگدی اے۔ جیہدے وچ لفظ، محاورے  
 تے روزمرے وی تھاؤں تھائیں سفر کردے دسدے نیں۔ جیویں!۔۔۔ سندی۔ ایڈ، اتھائیں،  
 جیڈک، ایڈک، خچہ، ہوگ، پھتا (ا)۔

گنھ اوہدی نوں کوئی نہ پھتا عاقل باغ دانان  
 در جسدے سر سجدے سٹے لوح قلم انسانان

(میاں محمد)

زیلساں / زلسن۔

میں شوہدارل خاک زلیساں جہل ہجردی کانی  
 جے رب سچے روشن کہتے رہسن خن نشانی  
 کنوں۔۔۔ کولوں دے متنے۔۔۔

جس ہادی کنوں ہدایت نائیں اوہ ہادی کیہ پھڑناں ہو  
 جے سردتیاں حق حاصل باہو موتوں مول نہ ڈرناں ہو

(حضرت سلطان باہو)

سندے (وچ یاں اندر دے معنیاں وچ)۔۔۔۔

پالو پال لگے تنختے باغ سندے سزکاں رکھیاں خوب مفا نیں

(میاں شیر محمد گیلانی)

بہت ساریاں آیتاں تے حدیثاں تے مقطعات دیاں باطنی صورتاں جیہیاں نیں  
 جیہناں وچ صوتی شاعر اں دی اک سانجھا اے۔

سن فی ہیرے ڈھونڈ نہ نیلے چاک دھما دڑ چانجھا  
لا نفسی دی پکڑ بہاری مار قلب دج مانجھا  
کھول کے طاقی پا دج جھاتی تخت بیٹھا شاہ رانجھا  
حاجی محمد سانول ساڈا سبھ سٹیاں دا سانجھا

(حاجی محمد صفوری)

نحن اقرب خود فرمایا ایہو گھنڈ لہوے  
قطب علیشاہ بت خانے چوں ہر دم یار دیوے

(پیر قطب علی شاہ)

سبحان اللہ ما اجملک ما احسنک ما اکملک  
کتھے مہر علی کتھے تیری ثنا گستاخ اکھیاں کتھے جا لڑیاں

(پیر مہر علی شاہ)

سرد، حضور، الہی، افضل صوم صلواتوں حج زکواتوں  
نور قسم وجہ اللہ دا چمکے شش جہاتوں نفی اثباتوں

(سائیں غلام محمد جلو آٹوی)

ظاہر اے قرآن، حدیث تے تصوف دے حوالے نال ایہہ آیتاں، حدیثاں تے قول  
اپنی عالمی سچائی دی قوت پاروں پوری کائنات دج لفظاں دی اثوٹ سانجھ رکھدے نیں تے  
ایہناں دج سوئی حتی دی تہدیلی ہوسکدی تے نہ کوئی دوج دی دتھ پے سکدی اے۔ ایسے واسطے  
ایہہ سانجھے اکھر سارے صوفی شاعراں دے کلام دج ڈھیر ملدے نیں۔

کدی گل ایہہ پکی زبان دے مختلف لہجیاں دج صرف لفظالی دی ایہہ ادہ قوت اے  
جیہڑی ادہنوں ویلے ہتھوں ریزہ ریزہ ہون توں بچائی رکھدی اے۔



## کتابیات

- 1- کلام شاہ حسین، مطبوعہ پبلیکیشنز لاہور
- 2- ہیر دارث شاہ، مرتبہ ڈاکٹر محمد باقر
- 3- کلیات ہدایت اللہ، مرتبہ ڈاکٹر محمد باقر
- 4- سکی پنوں، حاجی محمد صفوری، مطبوعہ لاہور
- 5- چل سرمست، مطبوعات محکمہ اطلاعات کراچی
- 6- مکتوبات عشق، ہیر شیر محمد گیلانی
- 7- اسرار المسقطعات / نور ولایت مصنف غلام محمد جلو آنوی
- 8- گلدستہ میراں شاہ، مطبوعہ کشمیری بازار لاہور
- 9- دریائے معرفت، از خواجہ فرد فقیر
- 10- پنجابی شاعری سے انتخاب، مرتبہ شریف کنجاہی، ادبیات اکادمی، اسلام آباد
- 11- ایپت نہا ہو، الفاروق فاؤنڈیشن، بھیرہ، پاکستان
- 12- آکھیا بلھے شاہ نے، مرتبہ محمد آصف خاں، پنجابی ادبی بورڈ، لاہور
- 13- اردو املا، رشید حسن خاں
- 14- پنجابی کلاسیکی لغت، جمیل پال
- 15- سید آکھے، شاہ عبداللطیف بھٹائی (پنجابی ترجمہ) شکیل احمد طاہری (طاہری پبلی کیشنز حیدر آباد)
- 16- پنجابی ادب کا اجمالی خاکہ، پروفیسر حمید اللہ ہاشمی

## پنجابی تے پالی لسانی سانجھ

تواں                      کتھا                      دساوی؟  
 اہاں                      لہور                      نگرے                      دساوی

کیہ تسمیں جان دے جے پٹی اُتلے دو فقرے پنجاب دی کھیڑی بولی دے نیس؟  
 خورے تہانوں ایہناں دا مطلب کجھن لئی کجھ اوکھیا لئی لگدی ہووے۔ ایہناں دا مطلب تہانوں  
 میں دس دیندا آں، اگے تسمیں سمجھ لیا جے۔ پہلے فقرے دا مطلب اے ”توں کتھے دسدا ایس  
 مطلب اے کتھے رہندا ایس“۔ دوجے فقرے دا مطلب اے ”میں لہور شہر وچ دسدا آں“۔ ہن  
 تاں ایہناں فقریاں دے معنے کوئی ایڈے مشکل نہیں لگدے۔ ایہہ زبان تاں پنجابی ای اے پر  
 کجھ تھوڑی جیہی پرانی۔ ایہہ کوئی دوسوا دو ہزار سال پہلاں دی۔ پر پنجابوں باہر سدھاکاں دی  
 اڈری دھن وچ کوئی دو ہزار میل دی دوری تے راون دی لنکا وچ ایہہ اج وی مذہبی زبان دے  
 طور تے زندہ اے۔ ایس توں بناں برما تے ہند چینی دے بدھ مت دے منن والیاں لئی ایہہ  
 مذہبی زبان دا درجہ رکھدی اے۔ ایہہ اناں اے ’پالی‘۔ اج میں ایسے بولی دے نکاس بارے گل  
 کراں گے۔

پسار:

اک ویلا سی پکی جدوں پاک بھارت دیس وچ بدھ مت دا زور سی، تاں اوس ویلے  
 پالی زبان سارے ہندستان وچ پردھان سی۔ ایس توں بناں افغانستان، ترکستان، تبت، چین،  
 ہند چینی تے شانت مہاں ساگر (بحرالکابل) دے دھن چھمی کچھ دے ٹاپوڈاں وچ دکن والے  
 بدھاں دی مذہبی زبان دے طور تے ورتی جاندی سی۔ پر جویں جویں بدھ دا زور ڈھلدا گیا  
 او سے طرحاں پالی زبان دی ورتوں وی گھلدی گئی تے اج ایہہ سری لنکا، برما تے ہند چینی دے

بدھوں کی مذہبی زبان دے طور تے زندا اے۔

معنے تے سماں:

سوچھ واناں تے عالم لوکاں نے 'پالی' لفظ دے کئی معنے کڈھے نیں۔ اک بنگالی وردوان راجندر لال مترا نے ایہدے معنے ایس طرحاں دے نیں:

”پان داناں سنسکرت لفظ پلی ارتھ پنڈ، گراں اتے چھوٹی دستی توں نکلیا اے۔

ایہدا مطلب اے پنڈا بولی یاں گنوار بولی۔“<sup>۱</sup>

اتھے ایہہ گل جانن جوگ اے پئی لفظ پلی معنے کشیا یاں دستی دے اصل وچ دراوڑی ٹولے دیاں زباناں دا لفظ اے جتھوں سنسکرت نے لے کے اپنا لیا۔

اج دے 'ہندوستانیات' (Indology) دے اُگھے جانوں پروفیسر ہاشم ایس سمبندھ وچ ہوو چار پیش کردے نیں۔ اوہناں دا کہنا اے

”لفظ 'پالی' دے معنے نیں 'سطر' 'قطار' وغیرہ۔ مطلب ایہہ پئی مذہبی کتاب دی

سطر۔ دو بے معنیاں وچ مذہبی لکھت دی زبان۔“<sup>۲</sup>

ایک جرمن عالم ڈاکٹر اپیرٹ نے لکھیا اے پئی کیوں بے پالی دی زیادہ ورتوں لکا وچ کیتی جاندی اے جتھے کسے ویلے 'پلائناں' دے قبیلے داراج سی۔ ایس پاروں ایہدا ناں پلی یاں پالی پے گیا۔<sup>۳</sup>

میرا اپنا وچار اے پئی لفظ 'پان' دے معنے 'پہلو' دیس دی زبان دے نیں۔ عام طور تے 'پہلو' یاں 'پہلو' توں مراد ایران دا پوربی کچھ لیا جاند اے پر ہندو مت دیاں پرانیاں کتاباں وچ کئی جگاں 'پہلو' توں مراد گندھارا دیس وی لیا گیا اے۔ خورے ایہدی وجہ ایہ ہووے پئی ایہہ علاقہ اج توں کوئی ڈھائی ہزار سال پہلاں ایران دے راج دا اک حصہ سی۔ ایہو جیہی اک مثال سانوں ہوو وی مل جاندی اے جو یں ہندیونانی شہزادیاں دے راج دے سے پنجاب دے بادشاہواں نوں 'یونا راجا' (یونانی بادشاہ)، پنجاب دی دھرتی نوں 'یاونا دیس' تے ایتھوں دے وسیکاں نوں 'یاونا' (یونانی) دے ناں یاد کیتا جاند اسی۔ ایسے طرحاں پنجاب دے اوس کچھ نوں پئی جیہڑا پہلے دارا بادشاہ (۵۲۲ توں ۴۸۶ مسیح توں پہلاں) دے راج دے سے ایرانی

راج دا اک حصہ سی لہنوں 'پہلو' دیس کہیا جان لگ پیا تے ایتھوں دی زبان نوں 'پاہلوی' دے  
 ناں نال یاد کیتا جان لگ پیا جتھوں وگڑ کے 'پالی' بن گیا۔ ایہدی ایہہ وجہ وی ہوسکدی اے پئی  
 کیوں جے شروع وچ ایس زبان نئی خروشتی لپی ورتی گئی جیہڑی ایران دی پہلوی لپی دی ای اک  
 بدلی ہوئی شکل سی، ایس پاروں ایس نوں دی پہلوی لکھت دی زبان کہیا جان لگا ہووے جتھوں  
 بدل کے پالی بن گیا۔

### جنم بھومی:

گل نوں اگے ٹورن توں پہلاں ایس بارے پچھمی علماں دے کجھ وچار پیش  
 کر دے آں۔

جرمن عالم ڈاکٹر ہرمن اولڈنبرگ (Hermann Oldenberg) 'دنیا پتا کا'  
 ناں دی کتاب دی شرح کردیاں ہوئیاں لکھیا اے پئی پالی زبان دا مڈھ وندھیا چل، پہاڑ دے  
 دکھن دچ بھجیا۔ مطلب اے پئی ایہنے دکھنی بھارت دے دراوڑی علاقے وچ جنم لیا۔<sup>۴</sup>

ایک دوسرے جرمن ودوان راڈلف آٹو فرن کے (Rudolf Otto Franke)  
 دا کہنا اے پئی پالی دا مڈھ بھارت دے صوبہ مدھیہ پردیش دچ بھجیا تے اک  
 ویلے اُجین دا مشہور شہر ایہہ اگڑھ سی۔<sup>۵</sup>

جرمن عالم ویسٹر گارڈ (Wester Gaard) تے ارنسٹ کوہن (Ernst Kuhn)  
 دا وی ایہو ای وچار اے۔

اک ہور جرمن عالم ارنسٹ وینڈش (Ernst Windisch) نے مگدھ دیس نوں  
 پاں دا پہلا گھر بنیا اے۔ اوہدا کہنا اے پئی کیوں جے مہاتما بدھ مگدھ دیس دچ حمیا تے اوہ جیہڑی  
 زبان بول داسی پالی اوہ توں نکلی اے یاں اوہے داناں پالی اے۔<sup>۶</sup>

پاک ہند دیس دیاں زبانناں دے 'گھجے جانکار جارج گریمرسن نے کہیا اے پئی کیوں  
 جے پالی زبان زیادہ کر کے پیشاچی پراکرت نال میل کھاندی اے جیہڑی کسے ویلے ٹیکسل دے  
 آلے دوالے دی زبان سی ایس کر کے ایہہ منا پیندا اے پئی پالی زبان ٹیکسل دی اوہو ای مقامی  
 بولی اے جیہدے وچ اتھھے سکھیا دتی جاندی سی تے ایتھوں ایہہ بدھ مت دی مذہبی زبان دا



درجہ حاصل کر کے بدھ مت دے سارے علاقیاں وچ پھیل گئی۔<sup>۷</sup>

مشہور فرانسیسی عالم جیولیس بلوخ (Jules Bloch) نے ایہناں سارے وچاراں نوں رد کر دتا اے پر اپنے دلوں کوئی سٹہ کدھن توں وی پرہیز کیتا اے۔ ایس طرحاں اوہنے ساری گل نوں فر گھیلے وچ پادتا اے۔ بلوخ دا کہنا اے:

”سوال یہہ اے پئی آخر لکا وچ ورتے جان توں پہلاں پالی زبان کتھوں آئی سی؟ بدھ مت دے عالم ایس زبان دی اصل ماگدھی بولی دس دے نہیں پر ایہہ دونویں زبانیں کئی اک بھاشائی پکھاں توں اک دوجی نال میل نہیں کھاندیاں۔ جے کراسیس ڈاکٹر پزے لوسکی (Pryzluski) دے وچار وں دھیان دیئے جہاں دا کہنا اے پئی پہلاں ’کوہی’ تاں دی رستی وچ ایہہ دی ورتوں ہوئی تاں منا پودے گا پئی اتھے وی ایہہ زبان کدھرے باہروں ای آئی اے کیوں جے او تھوں اوے ای سے نال سہندھ رکھن والے مہاراجہ اشوک دے اک سلا لیکھ دی زبان پالی توں بالکل دکھری اے۔ ایسے طرحاں اُجین تے ٹیکسل تیکر ایس زبان دے اڈھ مڈھ دا پتہ لہ وُن دا جتن کیتا گیا اے پر ایہناں وچوں کوئی وی وچار کھوج دی کسوٹی تے پورا نہیں اُتردا“۔<sup>۸</sup>

ہندوستانیات دے اُگھے جانکار ڈاکٹر ہاشم (A.L. Basham) جیہڑے اج کل کینبرا یونیورسٹی (آسٹریلیا) وچ یورپی تہذیب دے پروفیسر نہیں دی ایس بارے کوئی پکی گل کرن توں پرہیز ای کیتا اے پر فیروی گناڈھیادی پیشاچی پراکرت وچ لکھی ہوئی کتاب ’بڑہات کتھا‘ (وڈھی کہانی) دا ویر دا پاؤندیاں ہونیاں کہیا اے پئی:

”گناڈھیادی زبان پیشاچی سی جیہڑی بدھ مت دی پالی زبان نال ڈوہنگا میل کھاندی اے۔“<sup>۹</sup>

مطلب ایہہ پئی اے تیکر پالی دے مڈھ بارے کوئی پکا پٹھا وچار ساڈے سامنے نہیں آیا۔ ایس پاروں سانوں ایہہ گل نویں سرے توں ای شروع کرنی پودے گی۔ مینوں ڈاکٹر گریرسن دا وچار کجھ دلی لکھیا سی پر افسوس اے پئی اوہناں اپنے اُتے بیان کیجے گئے لیکھ وچ ایس بارے کھل کے کوئی گل نہیں کہیتی تے نہ ای ٹا کرے دیاں کوئی مثالاں دے کے گل نوں صاف

کیا اے۔ بس ایناں ای کہن تے گل مکا دتی اے پئی کیوں جے پالی دا پیشاچی نال  
گوہڑا سمبندھ اے جیہڑی کسے ویلے ٹیکسلا دے آ لے دوالے بولی جاندی سی ایس کر کے ٹیکسلا  
نوں ای پالی زبان دا پہلا گھر بنیا جاسکدا اے۔ پر ایہہ بڑی حیرانی دی گل اے پئی اوہناں اپنی  
کتاب ”اُتر چھکی ہند دیاں پیشاچی زبانوں“<sup>۱۰</sup> وچ ایس گل دا اُکا کوئی ویروالی نہیں پایا۔

جدوں میں پنجابی زبان دے نکاس تے ایہدے ودھن پھلسن بارے کھوج لاؤن دا  
جتن کر رہیا ساں تاں ایس سلسلے وچ ہور لٹریچر توں بناں پالی زبان دا مطالعہ کرن دی وی لوڑ  
پئی۔ میں دیکھیا پئی پالی زبان کئی پکھاں توں پنجابی نال بڑا گوہڑا میل کھاندی اے۔ فیر  
ایہدے وچ پوٹھوہاری دی طرحاں آؤن جان لئی ’اچھنا‘ تے ’کچھنا‘ دے لفظ ورتے جاندے  
نیں۔ ایسے طرح لفظاں دی بہتر سنسکرت نال سدھا سمبندھ رکھن دی تھاں اوس ویلے دی پنجابی  
دے پراکرتی روپ دے لفظاں نال گوہڑا لگا کھاندی اے۔ جویں تھلے دتیاں ہوئیاں مثالاں  
توں ظاہر اے:

پالی	پنجابی	سنسکرت
ناج	ناج	نرت
گم	گم	کرم
سٹ	سوت	سوترا
سب	ستھ	سردا
رکھا	راکھی	رکھشا
یکھا	بھکھ	بھکشا
وچ	وچ (بجلی)	ودیوت

ایہو جیہیاں ان گنت مثالاں پیش کیتیاں جاسکدیاں نیں۔

جے کر پالی تے پنجابی دے لفظاں دے بھنڈا رول گوہ کرے تاں ایہناں وچ گھٹو  
گھٹ سوچوں سترھے سانجھ ملدی اے تے گرامر دے لحاظ نال دی دوہاں زبانوں وچ بڑا  
گوہڑا سمبندھ اے۔

پر پالی دے پنجاب دے پوٹھوہار دے علاقے نال سمبندھ رکھن دا جیہڑا سبھ توں وڈا

ثبوت ساڈے کول موجود اے اوہ بدھ مت دی اک پرانی کتاب 'سوت نپات' (Sutta-Nipata) اے جیہڑی پالی زبان وچ لکھی گئی اے تے ایہدے رچن داساں کوئی ڈھائی ہزار سال پرانا مستھیا گیا اے۔ ایہدی اک مناجات وچ مردیاں نوں دین یا ساڈن دی تھاں پرانے ایرانیوں دے رواج موجب لاش نوں باہر جنگل وچ کھلا رکھ آؤن داتے اوہنوں کانواں کتیاں دے کھا جان دا ویر واملد اے۔ گندھارا دیس وچ ایہہ رواج پہلے دارادے راج توں شروع ہو یا سی جیہنے ایہہ علاقہ جت کے اپنے راج وچ ملا لیا سی تے سکندر دے حملے (۳۲۶ سچ توں پہلاں) دے پچھوں ایرانیوں دا راج ختم ہون دے نال ایہہ رواج وی ہولی ہولی ختم ہو گیا۔ ظاہر اے پئی ایہہ ویر واد ہو ای شخص کر سکدا اے جیہڑا اوس ویلے او تھوں داوسنیک ہووے۔ اسیں اسیں مناجات دا کجھ حصہ اگے جا کے پیش کراں گے۔

لفظاں دا بھنڈار:

ہن اسیں پالی تے پنجابی دے سانجھے لفظاں دے بھنڈار وچوں کجھ مثالیں پیش کر دے آں:

پنجابی	پالی
بتر	مٹ
نٹ	نٹ
پیی	پیی
ماچھی	چھی کو <sup>۲</sup>
مالی	مالا کارو <sup>۱۳</sup>
اجالی	اجا پالو
کاما	کٹما کارو
بانیا	وانی جو
کھلاڑی	کیلا کو
کھمبہ	کٹبھ کارو

تلی	تلی کو
گائیک	گائیکو
چمپار	چمپا کارو
چور	چورو
دھوبی	دھودا کو
سالا	سالو
سوہرا	سا سورو
دیور	دیورو
سس	سسو
نند، ننان	نندا
جوس	یادو
کھنڈ	کھنڈو

جے کر اسیں ایس سانجھ دیاں ٹانویاں ٹانویاں مثالاں دی دینا چاہیے تاں ایہدے  
 لئی وی اک چنگی موٹی کتاب دی لوڑ اے۔ ایس کر کے ایس گل نوں ایتھے ای مکی کر کے اگے  
 ودھدے آں۔

### بول چال:

ہن اسیں اج دی پالی دی عام بول چال دی زبان ول گوہ کر دے آں تے دیکھدے  
 آں پئی پنجاب تے پالی وچ آپو وچ کیہ فرق اے تے کیہ سانجھ؟

<u>پنجابی</u>	<u>پالی</u>
کتھوں توں اچھیا ایں (توں کتھو آیا ایں)	کتو توں اچھیا سی
میں پاکستان دیس توں آیا آں	اہاں پاکستانو دیا تو اچھیا
کتھے توں کم کردا ایں	کتھا توں کماں کردی
میں کھیتاں وچ کم کردا آں	آہاں کھیتاں مجھے کماں کردی



ایتھوں توں کتھے (اردو: کہاں) کچھیسیں (جائیں گے)  
تیرے پتے گھر والی تاں راضی تے سکھی نہیں؟

ایتو توں کوہیں کچھاسی  
تو اپت دارا<sup>۱۴</sup> اپی نزدیک سکھی نو  
کھیٹی واہی بارے گل بات:

### لفظاں دا بھنڈار

پنجابی  
کھیت  
ہل  
پھالا، پوں  
داند، بلد  
گاں  
واہی دان  
کدال  
داتی، داتری  
لائیاں کرنیاں  
لاوا

بی  
دوہ (ملتان کھیر)

کدوں اپنے کھیتاں وچ ہل داہن دی مرضی اے  
جدوں بلد تے ہل لہجہ جان کے (مل جان کے)  
تدوں امی ہل واہواں گا  
فصل کٹن لئی کئے گو لاویں دی لوڑ اے  
دس ماوے دس ای داتیاں تال میریاں فصلاں کٹ  
سکھن گے

پالی  
کھیت  
ہل ہنگل  
پھالا  
گون  
گادی  
کسا کا  
کدال  
دات  
لوناتی<sup>۱۵</sup>  
لایا کا

بیجا  
دوہا، کھیرا

کداتو اکھیتاں کا ستم<sup>۱۶</sup> راچھاسی  
یداگوئے چانگھانی چالھیساں ی  
تدہاں کاسی ساسی  
لایانے کتا کالایا کا اچھی تابا  
دسالا یا کا دساہی داتے ہی  
ماما سساں<sup>۱۸</sup> لاسٹوں سکھی سانہی

## پرائی پالی:

ایہہ تاں سی اج دی بول چال دی پالی بارے گل بات پئی جیہنوں اپنی جنم بھوی توں  
 وچھڑیاں کوئی دو ڈھائی ہزار سال ہو چکے نیں پر فیرو دی پرائی دھرتی تے جا کے دھن پھلن دے  
 باوجود ایہہ اے جیہ تیکر اپنی پرائی دھرتی دی بولی پنجابی توں کوئی ایہی دکھ نہیں ہوئی۔ ہن اسیں پرائی  
 پالی دیاں کچھ مثالیں پیش کر دے آں تاں جے دیکھیے پئی اج توں دو ڈھائی ہزار سال پہلاں  
 جیہڑی زبان ایس پنجاب دریاواں دی دھرتی تے بولی جاندی سی اوہد امانہ مہاندرا کیہ سی؟

اتھے ایہہ گل چیتے رکھن جوگ اے پئی اک تاں پالی زبان دا ایہہ پرائی ادب زبانی  
 کھای اک نسل توں دوسری نسل تیکر سجدارہا تے ایس طرحاں ہر آؤن والے زمانے وچ اوس  
 سے دیاں لوڑاں موجب ایہدے وچ کچھ نہ کچھ بدلی آ جاندی رہی اے۔ فیر کئی وار لکھن والا وی  
 مقامی محاورے نوں کھ رکھ کے لکھنوں سو دھن دا جتن کر دا اے تے ایس طرح ایہدا حلیہ وگاڑ  
 دیندا اے۔ فیر ایہہ وی اے پئی زمانے دے بدلن دے نال نال زبان دی بدلی جاندی اے۔  
 دور کیوں جا بیئے، ایہو ہیر وارث شاہ نوں دیکھو پئی جیہڑی اج توں کل دوسدیاں پہلاں رچی گئی  
 اے پر ہن اوہنوں سمجھن لئی کئی تھاں فرہنگ دی لوڑ پیندی اے۔ ایس طرحاں ایہہ سوچنا دی غلط  
 ہو دے گا پئی اج توں ڈھائی ہزار سال پہلاں بولی جان والی پنجابی جیہڑی پالی دے ڈھانچے  
 وچ اج وی محفوظ اے اوہ ہو بہو اج دی پنجابی نال ملدی ہوئی چاہی دی اے۔ جیہڑی دیکھن  
 والی گل اے اوہ لفظاں دی سانجھ تے گرامر دی بتر اے۔ پالی تے پنجابی وچ ایہہ سانجھ بالکل  
 صاف صاف نظر آؤندی اے پئی ایہدے وچ شک کرن دی کوئی گنجائش نہیں۔

تھیں والیاں مثالیں بدھ مت دے اک پرانے نصیحت نامے وچوں لیاں گئیاں نیں  
 جیہڑا ”ست نپات“ دے نال نال جانا جاند اے تے ایہہ اج توں کوئی ڈھائی ہزار سال پہلاں  
 ٹیکسلا وچ رچیا گیا۔

پنجابی

پالی

نہ جماند رو کوئی نیچ ہوندا اے

نہ جچا واسلو<sup>۱۸</sup> ہوتی

نہ جماند رو ہوندا اے کوئی اُچی ذات دا

نہ جچا ہوتی براہو<sup>۱۹</sup>

کماں نال ای کوئی نیچ بن دا اے  
کماں نال ای بن دا اے کوئی اُچا

کماں واسلو ہوتی  
کماں ہوتی براہمنو

پیار نیچ اے، بھگتی بارش  
عقل میری جوگ تے ہل اے  
حیا میری ہل دی باہی، من میرا پنجابی  
سچائی میرا ہل دا پھال لاتے چھٹا اے  
ایسوں (ایس طرحاں) ایہہ داہی کہتی جائے  
اوس توں ہوندا (گدا) اے امرت (مٹھا) پھل

سدھا<sup>۲۰</sup> بیجاں ، تپو دھی  
پن می یوگاں تنگھاں  
ہیری ایسا ، منو یوتاں  
ستی می پھالا پا چاٹاں  
ایوام ایسا کسی<sup>۲۱</sup> کٹھا  
سا ہوتی امت<sup>۲۲</sup> پھدا

ایداں واہی کر کے  
سبھ دکھاں توں چھٹکارا ہل جاندا اے

ایتاں کاسیں کاست دان  
سب دکھ پا موچا<sup>۲۳</sup> تیتی

اوہ جیہڑا اپنی گھر والی نال نہیں۔۔۔  
(تے) کنجریاں کول جاندا اے  
(تے) دسدا اے پرائیاں عورتاں نال  
ایہہ کمینگی والی گل اے

سے ہی دارے<sup>۲۴</sup> ہی اسٹھو<sup>۲۵</sup>  
دیشیا<sup>۲۶</sup> سو پدی ستی  
دساتی پرا دارے سو  
تام پر بھاو<sup>۲۷</sup> تو مکھاں

جو (جیہڑا) رشتے داراں تے بچاں دے  
گھر والیاں نال پھر دا دسدا اے  
چاہے اوہناں دی رضا وندی نال یاں دھکوزوری  
تاں اوہ آدمی نیچ اے

یو تاتی تا<sup>۲۸</sup> سکھاناں<sup>۲۹</sup> دا  
دارے سو پتی دساتی  
ساہ سا ساہی ایسا دا  
تاں جتا واسلو ایتی

بھرا بھیناں تے کس نوں  
ماروا اے یاں برا بھلا کہندا اے  
تاں اوہ آدمی نیچا اے

بھراتراں ، بھگنی ، سسوں  
ہانتی ، رویتی وا چایا  
تاں جنا واسلو ایتی

ڈٹھایاں ان ڈٹھا (مطلب اے حاضر یاں غائب)  
یاں اوہ دور وسدا اے یاں نیڑے  
اوہ جیہڑے گزر گئے نیں یا آؤن والے نیں  
سبھے لوک ہودن سکھی (سارے سکھی رہن)

ڈٹھا وا یہ وا اڈٹھا  
یہ چا دورے ونیتی او دورے  
بھوتا و سمبھا ویسی وا  
ہے ستا بھاڈن تو سکھی تاتا

سو میں پھراں گا  
گاؤں گاؤں شہر شہر  
عبادت کردا نوری جوت دی  
تے اوہدے پاک دین دی

سو اہاں وچار سامی  
گاما گاما پورا پوراں  
تمسناؤ ۲۸ سمبداھاں  
دھم سا ۲۹ چاسدھم ۳۰ ماتاں تی

ہن اسیں ”وہجے سوتا“ تاں دے بدھ مت دے اک نصیحت نامے وچوں کچھ مثالیں  
پیش کر دے آں پئی جیہڑیاں بھانویں زبان دے کچھ دے پاروں تاں کچھ اوہ پریاں لگدیاں نیں  
پرایہناں دے وچار ساڈے اج دے صوتی شاعراں تال گوہڑا میل کھاندے نیں۔

پنجابی

جدادہ (مطلب اے آدمی) مر جاند اے  
اوہدی لوتھ پھل جاندی اے تے رنگ نیلا ہو  
جاند اے

فیرا دہنوں دور سٹ دتا جاند اے  
تے اوہدے انگ ساک اوہدر جھاتی دی نہیں  
مار دے

پالی

یدا چا سو متو سیتی  
اُدھو ماتو ونیلا کر

اپا ودھو سوسا تاسا میں  
اناہیکھا ہونتی تاتیو



کھاندے نہیں فیراؤ ہوں کتے  
گدڑ بگھیاڑتے کیڑے  
کھاندے نہیں اوہوں کاں، گر جاں  
تے ہو رطرحاں طرحاں دے جانور

کھادتی تاں سوپانا<sup>۳۱</sup> چا  
سکالا<sup>۳۲</sup> چا واکا<sup>۳۳</sup> کمی<sup>۳۴</sup>  
کا کا<sup>۳۵</sup> گجھا<sup>۳۶</sup> چا کھا دتی  
یہ چا انے سنتو پانیو<sup>۳۷</sup>

دو پیراں والا (مطلب اے آدمی) ایہہ ناپاک  
جیہڑا اپنی بدبوچکی پھر دا اے  
طرحاں طرحاں دی گندگی نال بھریا ہویا اے  
جیہڑی ایہدے روں روں چوں پئی وگدی اے

دی پادکو یاں اپچی<sup>۳۸</sup>  
دگندھو پر سیرتی  
نانا کو تاپا پر پورو  
دسوانتو تانو تاتو

ایہو جیہی دیہہ والا  
جے سمجھے اپنے آپ نوں اُچا  
اتے سمجھے دو جیاں نوں گھٹیا  
ایہہ نا کجھی نہیں تاں ہو رکیہ اے

ایتا دسینا کائے تا<sup>۳۹</sup>  
یو مانے اُنامی توے  
پراں<sup>۴۰</sup> وا او ا جانیا  
کیں انترا ادستا

## حوالے تے لفظاں دے مطلب

- 1- Mitra, R.L; Indo-Aryans. Vol II, Calcutta, 1881, p.465.
- 2- Basham, A.L; A Cultural History of India, London, 1975, p.89.
- 3- Oppert, G. The Original Inhabitants of India, Madras, 1893, p.101.
- 4- Oldenberg, H; Vinaya Pitaka. Berlin, 1890, p.54.
- 5- Franke, R O; Pali and Sanskrit. Gottingen, 1886, p.138.
- 6- Proceedings of Fourteenth International Oriental Congress. Algiers, 1905, Part I, 252.
- 7- Grierson, G.A; The Home of Literary Pali (Commemorative Essays Presented to R.G. Bhandorkar. Poona, 1917, p. 117).
- 8- Block, J; Indo-Aryan. Paris, 1965, p.18.
- 9- Basham, A.L; A Cultural History of India, London, 1975, p.176.
- 10- Grierson, G.A; The Pishacha Languages of North Western London, 1906.

۱۱- سپی: کارگر جو یں لوہار، ترکھان وغیرہ۔

۱۲- چھی کو: چھیاں دتھن والا۔ پنجابی لفظ ماتھی دی ایسے پالی لفظ دی بدلی ہوئی شکل لگدا اے۔

۱۳- مالا کارو: پھلاں دے ہار بنائون والا۔

۱۴- دارا: گھر والی، بیوی۔

- ۱۵۔ لونائی: واڈھی۔ پنجابی وچ واڈھی کرن والیاں نوں لاوے کہیا جاندا اے جیہڑا ایسے لفظ توں بنیا اے۔ واڈھیاں دے جنس وچ معاوضے نوں لائیاں کہیا جاندا اے۔
- ۱۶۔ کاسم: اہل واہنا۔ وائی نوں پالی وچ کاسکا کہندے نیں۔
- ۱۷۔ سسا: فصل۔
- ۱۸۔ واسلو: نیچ، اچھوت جو یں بھنگی وغیرہ۔
- ۱۹۔ براہمن: اُچی ذات دا ہندو۔
- ۲۰۔ سدھا: شردھا، عقیدت، عزت، پیار۔
- ۲۱۔ ویکھو نمبر ۱۶۔
- ۲۲۔ امت: امرت، آب حیات۔
- ۲۳۔ موچا: موکشا، نجات، رہائی، چھٹکارا۔
- ۲۴۔ دارا: ویکھو نمبر ۱۳۔
- ۲۵۔ استنھ: تا صبر، بے صبر۔
- ۲۶۔ ویشیا: بیسوا، رنڈی، بزاری عورت۔
- ۲۷۔ پر بھاوت: کمینگی، کمینہ پن۔
- ۲۸۔ نہس: سلام عبادت، بندگی۔ پنجابی اردو لفظ 'نماز' ایسے لفظ توں بنیا اے۔
- ۲۹۔ دھم: دھرم، دین، مذہب۔
- ۳۰۔ سدھ: شدھ، پاک، صاف۔
- ۳۱۔ سو پانا: کتاب۔
- ۳۲۔ سگالا: گدڑ۔
- ۳۳۔ وکا: بگھیاڑ۔
- ۳۴۔ کم: کرم، کیرا۔
- ۳۵۔ کاکا: کاک، کال۔
- ۳۶۔ گجھا: گرج۔
- ۳۷۔ پانیو: پرانی، جاندار۔
- ۳۸۔ اگھی: ناہچی، نا پاک، پلٹ۔

۳۹۔ کایا: جسم، دیہہ، پنڈرا۔  
۴۰۔ پراں: پرائی بگانی۔

## کتاب واقفی

- Basham, A.L; A cultural History of India, London, 1975.  
 Basham, A.L; The Wonder that was India, London, 1975.  
 Bloch, J; Indo-Aryan, Paris, 1965.  
 Buddhaddatt, A.P; English Pali Dictionary, Colombo, 1955.  
 Buddhaddatt, A.P; Aids to Pali Conversation, Colombo, 1953.  
 Burrow, T; The Sanskrit Language, London, 1973.  
 Davids, T.W.R; Buddhism, London, 1878.  
 Keith, A.B, A History of Sanskrit Literature, London, 1956.  
 Macdonell, A.A; A History of Sanskrit Literature, London, 1913.  
 Mitra, R.L; Indo-Aryans, Calcutta, 1881  
 Nariman, G.K; Literary History of Sanskrit Buddhism, Bombay, 1923.  
 Oldenberg, H; Ancient India and its Languages Calcutta, 1965.  
 Pischel, R, Comparative Grammar of the Prakrit Languages, Delhi, 1965.  
 Vajira,s; The Sutta-Nipata, Benares, 1941.  
 Commemorative Essays Presented to R.G. Bhandarkar, Poona, 1917.



## پنجابی تے عربی لسانی سانجھ

زبان دے سیانیاں مطابق عربی زبان اوہناں سامی زباناں دی اک پرانہمل اے جنہوں حضرت نوح دے پتر سام بن نوح دی اولاد بولدی سی۔ ڈاکٹر عبدالعلیم ندوی دے آکھن موجب جس طرح آریائی زباناں دے تن حصے یانہ ایاں لاطینی، یونانی تے سنسکرت نیں ایسے طرح سامی زباناں نوں وی تن حصیاں آراں، کنعانی تے عربی وچ ونڈیا گیا اے۔ آراں زبان توں کلدانی، اشوری تے سریانی زباناں جمیاں تے کنعانی توں عبرانی تے فنیقی۔ جدوں کہ عربی زبان توں مصرودی سوہنی تے فصیح زبان دے عدادہ دو جیاں بولیاں جہاں توں یمنی تے کجھ حبشی قبیلے بولدے نیں، وجود وچ آئیاں۔ قبیلیاں دے مختلف لہجیاں دے اختلاف دی وجہ توں لغت دے عالماں نے عربی زبان نوں ہور دو حصیاں جنوبی عربی زبان تے شمالی عربی زبان وچ ونڈ دتا اے۔ جنوبی عربی زبان جہزی یمن وچ بولی جاندی سی، سبائے تمیر دیاں زباناں شامل سن۔ جدوں کہ شمالی علاقیاں وچ جہزی عربی بولی جاندی سی اوہ عدنانیاں دی زبان سی تے جاہلی عربی شاعری ایسے زبان وچ اے۔ (۱)

عربی زبان قرآن تے حدیث، علوم اسلامیہ تے مسلم امت دے ہر زمانے تے ہر تھاں تے ہمیش تے سانجھی زبان دی حیثیت نال پکھلیاں چودہ صدیاں توں نویں لکھی، ہمیش رہن آئی تے عالمگیر مقام دی حامل چلدی آ رہی اے۔ ایہدے نال نال عرب دنیا تے سلام دیاں ودھیر زباناں راہ ماضی تے حال دانہ صرف رسم الخط عربی اے، بلکہ اوہناں دے لفظاں تے اصطلاحواں دا کھلا بھنڈار وی عربی زبان توں نکلیا اے۔ ایس لئی جدید زمانے وچ عربی زبان نوں سارے مسلمان ماکاں دی سرکاری، قومی تے لازمی تعلیمی زباناں وچ شامل کرن دی تحریک دی فیصلہ کن شکل اختیار کر چکی اے۔ سٹھ توں ودھ مسلمان ماکاں وچوں ویہ توں ودھ عرب

مسلمان ممالک وچ عربی زبان نوں ایہ مقام حاصل ہو چکیا اے تے باقی مسلمان ممالک وچ وی مختلف دینی، ثقافتی تے عالمگیری اسباب تے عوامل دی بناتے عربی زبان ثانوی زبان یاں تہجی وڈی زبان دی حیثیت نال کھلے پیمانے اُتے ودھ پھل رہی اے تے اگر عربی زبان وچ نماز تے قرآن پڑھن آ لے دنیا دے مسلماناں دے حوالے نال دیکھیا جاوے تاں جدید دور وچ اک تاں ڈیڑھ ارب مسلمان عربی زبان تے خط توں جانوں تے جڑے ہوئے نیں۔ ایس لئی جنوب مشرقی ایشیا (انڈونیشیا، ملائیشیا)، بردنائی، مادیپ، بنگلہ دیش) تے وسطی ایشیا (پاکستان، افغانستان، ایران، ترکیہ تے بلاد ترکستان) توں عالم عرب تے مشرقی و مغربی افریقہ دے انگریز تے فرانسیسی دان غیر عرب مسلم ممالک تک اکو عربی زبان سانجھی، تے افریقی رابطہ زبان دی حیثیت نال دو جیاں غیر ملکی زبانوں دے نال اُچی خصوصی اہمیت تے دن و دن ودھن آ لے مقام دی حامل قرار پا چکی اے۔ (۲۲)

برصغیر پاک و ہند وچ ’ارض پاکستان‘ نوں ایہ خصوصی حیثیت حاصل اے کہ پہلی صدی ہجری دی عربی اصل خلافت اسلامیہ وچ مکران دی جت (۴۴ھ) نال سندھ تے ملتان دی جت (۹۳-۹۲ھ) دے بعد اوہ باقی برصغیر توں دکھرے ہو کے جز و خلافت امویہ فر عباسیہ آکھوائی تے اتھے عربی زبان تے خط تے اسلامی دین تے ثقافت نوں غلبہ تے بڑھوتری ملی۔ عربی تے عربی داناں دے تقریباً چار صدیاں اُتے محیط دور حکومت (۶۴۴ء-۹۹۸ء) دے بعد غزنوی عہد توں مغلیہ سلطنت دے زوال تک (۱۸۵۷ء-۹۹۸ء) عربی زبان اپنی رات وچ مستقل علمی تے دینی وجود دے علاوہ پہلوی تے عربی دے نال بنی ہوئی تے عربی لپی دی حامل ’فارسی‘ زبان دی لسانی بنیادری حیثیت نال وی خصوصی اہمیت دی حامل رہی۔ فارسی دی بجائے انگریزی دے سرکاری تے تعلیمی تے عام غلبے دے برطانوی دور حکومت (۱۸۵۷ء-۱۹۴۷ء) وچ تے مگروں عربی لپی دی حامل تے عربی لفظاں تے اصطلاحواں نال بھرپور ’اردو زبان‘ دی لسانی اساس دے طور تے وی عربی زبان ودھدی پھلدی رہی۔ ایہتھوں تک کہ پاکستان بنن توں بعد (۱۹۴۷ء توں ہن تک) اتھے عربی زبان نہ صرف قرآن تے حدیث، اسلامی علماں تے مسلم امت دی ہمیش تے سانجھی زبان دی حیثیت نال پاکستان دے کروڑاں مسلماناں وچ مسلسل ودھ پھل رہی اے، بلکہ پاکستان دی سرکاری تے قومی زبان ’اردو‘ تے ساریاں

علاقائی زبانوں دی لپی تے لفظاں تے اصطلاحواں دا کھلا بھنڈا اردی عربی توں ای لیا گیا اے۔ ایس طرح عربی زبان تے رسم الخط چودہ صدیاں توں ”ارضِ پاکستان“ وچ مسلسل پرچلت تے غالب چلے آ رہے نیں۔ ایہ وڈیائی تے دکھ پ پر صغیر دے کسے دوجے علاقے نوں حاصل نہیں۔ ارضِ پاکستان ای صدیاں توں عرب تے مسلمان مکھاری ”السندھ“ تے (دھلی توں پراں) باقی برصغیر نوں ”الهند“ دے دو مختلف تے اپنی ذات وچ وکھرے ناواں نال جوڑ دے آ رہے نیں۔ (۳)

”ارضِ پاکستان“ وچ عربی زبان تے خط دی تاریخ نوں جھسے زمانیاں وچ وٹیا جا سکدا اے:

۱۔ عرباں دا عہد خلافت (۱025ء-712ء)

۲۔ غزنوی عہد حکومت (1186ء-998ء)

۳۔ عہد سلاطین (1525ء-1186ء)

۴۔ مغلیہ عہد حکومت (1857ء-1526ء)

۵۔ برطانوی عہد حکومت (1947ء-1857ء)

۶۔ پاکستان جن توں بعد (2002ء-1947ء)

ساڈھے تیرہ سو ورہے توں بوہتے عرصے اُتے کھلے ایس لمے دور وچ ابن دے مکران تے سندھ تے ملتان وغیرہ وچ ابتدائی چار صوبیاں وچ عربی اقتدار دے چھتر چھادیں عربی زبان سرکاری تے عمومی زبان دی حیثیت نال پرچلت دے ودھدی پھلدی رہی۔

برصغیر وچ برطانوی حکمراناں دے زحکویں عہد حکومت (1947ء-1857ء) وچ عربی تے فارسی دی تھاں انگریزی زبان بطور سرکاری تے تعلیمی زبان پرچلت ہوئی، پر نال ای عربی لپی دی حامل تے عربی لفظاں تے اصطلاحواں اُتے ”اردو زبان“ نے ارضِ پاکستان وچ عربی فارسی دے تسلسل نوں سرکاری تے تعلیمی تے عمومی لحاظ نال جاری رکھیا۔

ایہ اردو زبان بنیادی طور تے مسلمان عہد حکومت وچ عربی، فارسی، ترکی، ہندی تے سنسکرت دے ملاپ نال بنی، وہ لشکری زبان سی، جہڑی عربی لپی تے عربی اسلامی تشخص دی حامل تے اُتے ذکر کیتیاں ساریاں زبانوں توں لالچھ چکدی سی۔ ایہدی گرامر تے ساخت



”ہندی زبان“ توں نکلی اے۔

پاکستان دیاں ساریاں موجودہ علاقائی زبانان (پنجابی، سندھی، پشتو، بلوچی، برہوی، فارسی، کشمیری، بلتی، شینا وغیرہ) دی نہ صرف رسم الخط عربی توں بنیا اے، بلکہ لفظاں تے اصطلاحواں دا کھلا بھنڈار وی عربی الاصل اے، یعنی عرباں دے تقریباً چار سو سال دے حکومتی دور دے بعد وی عربی زبان دے اپنی ذات وچ مستقل علمی تے دینی وجود دے علاوہ ارض پاکستان وچ فارسی، سندھی، پنجابی، پشتو، بلوچی، کشمیری تے دو جیائی علاقائی زبانان تے بولیاں دے سانجھے عربی رسم الخط تے سانجھے عربی بھنڈار دے لفظاں تے اصطلاحواں دے لسانی تے ثقافتی حوالے نال وی عربی زبان تے خط مسلسل پرچست تے دودھ دے پھلدے آرہے نیں۔ گھٹ دودھ ایہو صورت حال پاکستان دے مسلمان گوانڈھی مکاں ایران تے افغانستان تے کسے حد تیکر بلاد ترکستان دی اے۔ (۴)

اسلامی عہد وچ عرباں دا سندھ دے نال تعلق 15ھ / 636ء وچ دو بے خلیفہ حضرت عمرؓ دے عہد وچ قائم ہويا۔ عثمان دے گورنر عثمان ابن ابی العاص ثقفی نے اپنے بھرا مغیرہ نوں جہاز دے کے بھسجا کہ ادھ سندھ تے ہندوستان دے ساحلاں داسیاسی تے دفاعی جائزہ لوے۔ ایس لئی دہیل، بڑانچ، تھانہ تے مغربی ساحل دے دو بے شہراں دا جائزہ لے کے مغیرہ دا جہاز خیری سلامتی مڑ آیا۔ جدوں حضرت عمرؓ توں ایس نویں مہم دی خبر ہوئی تاں ادھ گورنر دے ایس کم اُتے بڑے غصے ہوئے۔ سلطنت دی مضبوطی تے بحری مہم دے خطریاں نوں سامنے رکھ کے حضرت عمرؓ نے، ایس بحری مہم نوں پسند نہ کیتا تے اپنے گورنر نوں ایہناں سادہ تے سخت لفظاں وچ تنبیہ کیتی:

”یا اخائقیف حملت دوداً علی عود وانی أحلف باللہ ان لو

اصیروا لا خذت من قومک مثلہم“

یعنی ایہ ثقفی! توں تے ایس بحری مہم دے ذریعے بڑا خطرناک کم کیتا تے اگر ایہناں لوکاں دچوں کوئی وی ایس مہم وچ جان گنواہند تاں اللہ دی قسم، میں ایس دا بدلہ تیرے قبیلے توں ضرور لے لیندا۔

ظاہر ہے کہ حضرت عمرؓ دیاں لائیاں پابندیاں سیاسی تے انتظامی وجہاں دی بنیاد



اُتے سن۔ عرب سلطنت دیاں حداں بوہت کھل چکیاں سن۔ ایس وسیع سلطنت دا بندوبست ضروری سی۔ عرب افسر بنیادی طور تے سپاہی سن۔ انتظامی کماں دا بندوبست وی ایہناں دے ذمے سی تے ایہدی وجہ نال ایہ ضروری سی کہ نوں علاقیاں دے حصول دے بعد ہور تربیت یافتہ کارکنان دی لوڑ پیندی۔ ایہدے علاوہ ایران دے لوک عرب فاتحین دے نال بالکل خوش نہیں سن تے جدوں کدی موثق ملد اتاں اوہ مصیبت کھڑی کر دیندے سن۔

حضرت عثمانؓ دے عہد خلافت وچ عراق دے گورنر عبداللہ بن عامر کریم نے اک بندے حکیم بن جبلة العبدنوں ہند دیاں سرحدیں دا جائزہ لین لئی بھیجیا۔ ایس مہم دا مقصد ایہ سی کہ مکران دے ساحلی علاقے دے راہ دلوں سندھ تے ہند اُتے حملے دے ہو سکے دا جائزہ لیا جاوے۔ جدوں ابن جبلة کرمان مڑ آیا تاں گورنر نے دیکھ بھجیا۔ تاں جے اوہ آپ ایس تحقیق دے سٹے دی غلطی نوں خبر دیوے۔ اوس نے حضرت عثمانؓ نوں دسیا:

”یا امیر المؤمنین! ماؤہا وشل، وتمرؤہا دقل ولصہا بطل، ان قل الجیش بہا ضاعوا وان کثروا جاعوا“

ترجمہ: اے مومن! دے امیر! اوتھے پانی گھٹ اے، ردی قسم دی کجھور ہندی اے تے لیرے بڑے دلیر نہیں۔ ایس لئی اگر تھوڑی فوج بھیجی جاوے تاں اوہ ضائع ہو جاوے گی تے اگر وڈی گنتی وچ فوج گھلی گئی تاں اوہ بھکھ نال تباہ ہو جودے گی۔

ایس لئی حضرت عثمانؓ دے عہد خلافت وچ سندھ اُتے چڑھائی نہیں کیتی گئی۔ تاہم چوتھے خلیفہ حضرت علیؓ دے عہد خلافت وچ سندھ دی سلطنت اُتے سرحدی حملیاں دا سلسلہ جاری رہیا۔ حضرت علیؓ دے حکم نال حارث بن مرۃ العبدی نے سندھ اُتے حملہ کر کے قیقان تک علاقہ جت لیا۔ (۵)

فرمہلب بن ابی صفرہ تے اوہدے بعد عبداللہ ابن سوار العبدی نے امیر معاویہؓ دے عہد وچ سندھ اُتے حملے کیتے تے بن دے بلوچستان دے علاقے قیقان تک کامیابیاں حاصل کیتیاں ایہ کہیا جاندا اے کہ مہلب بن ابی صفرہ نے حملہ کر دے ہوئیاں بنوں سے لاہور (ہند تے لاہور، البلاذری دے آکھن موجب ایہ دونوں شرمستان تے کابل دے وچکار نہیں) اُتے قبضہ کر لیا تے جنگ وچ ہتھ لگے واداسارے مال دے نال واپس مڑیا۔

مکران دی مکمل جت امیر معاویہؓ ابن ابی سفیان دے عہد وچ سنان بن سلمہ بن الحبحق  
الہند دے ہتھوں عمل وچ آئی۔ ایس جت دی وجہ توں عرباں داسندھ دی بادشاہت نال سدھا  
ساواں آ منا سامنا ہو یا۔ راشد بن عمرو والجدیدی، منذر بن جارود العبدی تے ابن حری الباہلی  
نے جہڑے امیر معاویہ دے عہد وچ اک دے بعد دوجے سرحد ہند دے گورنر بنے، حملیاں نوں  
نویں سرتوں شروع کیتا تے کئی تھاواں اُتے دشمنان نوں بھانج دے کے اہم علاقیاں اُتے قبضہ  
کر لیا۔

عبدالملک بن مروان نے نظام حکومت سنبھالنے دے بعد حجاج بن یوسف نوں عراق  
دا وائسرائے مقرر کیتا۔ حجاج نے سلطنت دے بندوبست تے نظام نوں سامنے رکھ دے ہوئیاں  
سندھ دے علاقے وچ دی نویں گورنر تے والی مقرر کیتے۔ اوہ دے بعد چھیتی ای ولید بن  
عبدالملک دے عہد حکومت وچ عرباں دیاں جتاں دا گھیرا سندھ وچ چھیتی نال کھلا ہون  
لگا۔ (۶)

حجاج نے دوفوجاں سندھ اُتے حملہ کرن لئی اک دے بعد دوجی گھلی، جہاں دے سپہ  
سالار ترتیب نال عبید اللہ ابن نبہان تے بریل ابن طہفہ الجبلی سن۔ ایہ فوجاں دیبل تک  
ودھیاں چلیں گئیاں، پر ایہناں دونوں نوں کامیابی نہ مل سکی تے ایہناں دے سپہ سالار  
مارے گئے۔

حجاج نے ایہدے بعد تہجی فوج چنگی تیاری تے جنگ دے سامان نال لد کے محمد بن  
قاسم الشقفی دی کمان وچ سندھ اُتے حملہ کرن لئی گھلی۔ محمد بن قاسم وائسرائے دے چاچے دا پتر  
سی۔ محمد بن قاسم شیراز توں اک چنگی وڈی فوج دے ناں ثریا تے مکران دے مقام اُتے اوہنوں  
تازہ فوج دی کمک ملی۔ منہنقاں سمندر دے راہ گھلیاں گئیاں جہڑیاں کہ بری فوج دے دیبل  
اڑن دے دن ای او تھے اڑ گئیاں۔ دیبل نوں گھیرا پالیا گیا تے جدوں دیبل فتح ہو گیا تاں  
مسلماناں نے ہندو آبادی نوں امان دتی، البتہ راجہ داہرو گورنر او تھوں جان بچا کے بھیج گیا۔

اوہ دے بعد عرب فوجیاں نے جت دے نال اگے ودھنا شروع کردتا۔ اوہ بیرون  
(نیرون)، سہوان، سر دسان تے رادر نوں فتح کر دے ہوئے برہمن آباد تیکر اڑ گئے تے خونی  
جنگ مگروں ہمن آباد نوں فتح کر لیا۔ فرایہ فوج ظفر موج سندھ دے دارالحکومت الرورول ٹرچی

جیتے گھیرا پاؤں توں بعد شہر آلیاں نے ہتھیار سٹ کے صلح کر لئی۔ اوہدے بعد ملتان دل اگے ودھے۔ وڈے معرکے دے بعد ملتان فتح ہویا تے بوہت زیادہ مال ہتھ آیا۔ ملتان توں محمد بن قاسم نے قنوج دل ہر اول دستے دے طور تے اک فوج گھلی تے ایہ فوج ہن دے راجستھان دے شہر اجودھیا پور دے آل دوال تیکر اپڑ گئی۔

ایسے دوران ای ولید بن عبدالملک دی وفات ہو گئی تے نویں حکمران دی پالیسی، محمد بن قاسم نوں عہدے توں ہٹانا تے اوہوں عراق وچ بلاوے نے جتاں دے ایس سفر نوں روک دتا تے بعد دے عرب گورنراں نوں مفتوحہ علاقیاں وچ اپنیاں سرگرمیاں تک محدود کر لیا۔

717ء وچ جدوں عمر بن عبدالعزیز خلیفہ بنے تاں اوہناں نے اٹھتے (سندھ) دے راجیاں، ٹھاکراں تے زمینداراں توں اسلام قبول کرن دی دعوت دی جہدا بڑا چنگا اثر ہویا۔ نال ای اوہناں نے دریائے راوی دے آل دوال دے علاقے تے سندھ دے شمالی علاقے نال جزے قصبے کچھ اُتے قبضہ کر لیا۔ اوہدے بعد جنید بن عبدالرحمن سندھ دا گورنر بنیا۔ اوہنے جھالا دار، مرید یعنی مارواڑ توں اگے گجرات تک فوج نال پڑھائی کیتی۔ اوہدے بعد بھروج اُتے حملہ کر کے اوہوں فتح کر لیا تے اوہدے اک سردار حبیب ابن مرہ نے جنوبی راجپوتانا تے مالوہ اُتے پڑھائی کیتی تے کئی ریاستاں نوں مکا دتا۔ جنید دے خراسان دے حاکم مقرر ہون تے تمیم بن یزید نوں گورنر بنا کے بھیجا گیا۔ اگرچہ اوہدی لاہور والی نال کئی اک علاقے مسلماناں دے ہتھوں نکل گئے پر جدوں محمد بن قاسم دا پتر عمر دے سندھ دا گورنر بنیا تاں اوہنے اوہ سارے علاقے جہڑے اوس توں پہلے دے زمانے وچ مسلماناں دے ہتھوں نکل گئے سن دوبارہ فتح کیتے۔ اوہنے محفوظ تے منصورہ دے ناواں نال دونویں شہروں دے سائے۔

اسوی خاندان دے خاتے (750ء) تے عباسی خاندان دے دور خلافت دے شروع ہون نال سندھ وچ گورنر دمشق دی بجائے بغداد توں مقرر ہون لگے۔ 870ء وچ خلیفہ معتد نے یعقوب بن لیث نوں خراسان، بھستان تے کرمان دی اہرت دے نال نال سندھ دی حاکمیت دی حوالے کیتی۔ دسویں صدی عیسویں وچ باطنیہ فرقے دی تبلیغ نال سندھ وچ اسماعیلیاں دا اثر بھیلیا تے 983ء وچ قرامطہ نے ملتان اُتے قبضہ کر لیا جہدا نتیجہ ایہ ہویا کہ سندھ وچ کئی نکلیاں نکلیاں ریاستاں وجود وچ آ گئیاں۔ چنانچہ ایتھوں دے دربار رلے لے



طرح دے ہوں گے یعنی سندھی تے عربی۔ دربار وچ اک وزیر ہوندا تے دو جا امیر الامراء۔ (۷)

سندھ دے وسیعہاں نے وادی وچ عرب حکومت دے شروع آ لے مرحلیاں وچ مسلماناں دی ثقافت نوں اپنا لیا سی۔ اوہناں نے عرباں دے رسم تے رواج، عاداتاں، کپڑے ایتھوں تیکر کہ اوہناں دی زبان جبری عالمی زبان دا درجہ اختیار کر چکی سی، اپنائی۔

۱۱۷۱ھ/۹۲۰ء وچ محمد بن قاسم دہل اُتے حملہ کیتا تاں تاریخ وچ پہلی واری عرب تے ہند دی سیاسی ساکا داری دا مڈھ بجھا۔ دہل توں لے کے ملتان دے اُتے تک دے سارے علاقیاں اُتے عرب مسلماناں دی حکومت لگڑیاں تے چکیاں بنیاداں اُتے قائم ہو گئی۔ تے ایہ حصہ نہ صرف سیاسی لحاظ ناں بلکہ ثقافتی تے تمدنی لحاظ ناں دی برصغیر توں کٹ کے خلافت اسلامیہ دا حصہ بن گیا۔ سندھ اُتے عرباں دی حکومت کجھ اُتے ڈھائی سو ورہے رہی۔ ایس دور دیاں اسلامی جتاں دے اہم گناں سیاسی اقتدار دی حیرت انگیز، تیز رفتار، نہ ڈلن آلا کھلار نہیں بلکہ سیاسی اقتدار دی جھلک وچ دین اسلام، عربی زبان تے ادب تے اسلامی علماں تے فنوناں دا دل نوں موہنا شامل اے۔ عرب پہلے ای اپنی زبان اُتے بڑا فخر کر دے سن، اسلام نے لسان عربی مبیناں نوں اوہ شرف تے طاقت دتی کہ ایہدی برتری سارے مسلماناں لئی اک حقیقت بن گئی۔ عام ریت دے مطابق سندھ وچ عرب فاتح عربی زبان تے دین اسلام دی دولت لیاے۔

عرباں نے سندھ وچ اپنی زبان نوں پرچلت کیتا جہڑی ساری وادی دی سرکاری زبان بن گئی۔ یعنی ساری خط کتابت ایہدے وچ ای ہوندی سی تے ایتھوں دا پڑھیا لکھیا طبقہ ایسے زبان نوں ورتدا سی۔ ایہ صورت حال سندھ اُتے عرباں دی حکومت دے سارے عرصے وچ قائم رہی۔ جہڑے عرب جغرافیہ دان ایس وادی وچ آئے، اوہناں نے لکھیا اے کہ ملتان تے اوہدے آل دوالے وچ عربی تے سندھی دونویں زبانیں بوسیاں جاندیاں سن۔ (۸)

ارض پاکستان (مکران، سندھ، ملتان وغیرہ) وچ عرباں دے دور حکومت (۱۰۲۵ء-۶۴۴ء) وچ عربی زبان سرکاری تے تعلیمی زبان دی حیثیت ناں تقریباً چار سو سال تک پرچلت تے چھائی رہی۔ تے غزنوی زمانے (۱۱۸۶ء-۹۹۸ء) دے مڈھلے دور وچ عربی



زبانوں لاہورتوں کا بل سرکاری تے عربی زبان دی حیثیت حاصل رہی۔ غزنوی دے ویلے تے سلاطین دی توں مغلیہ سلطنت دے زوال تک (۱۸۵۷ء۔ ۱۹۹۸ء) ساڈھے اٹھ سو ورہے توں بوہتے عرصے وچ عربی علمی تے شرعی حوالیاں نال کجھ چرلئی یاں دو جی سرکاری زبان دے طور تے پرچلت رہی جدوں کہ عربی لپی دی حامل تے عربی لفظاں تے اصطلاحواں نال بھری ہوئی ”فارسی زبان“ بنیادی سرکاری تے عمومی زبان دی حیثیت نال پرچلت تے چھائی رہی۔ ایس لے عرصے وچ ہر پڑھیا لکھیا مسلمان اکو ویلے وچ عربی تے فارسی جانن آلاسی۔

عرباں دے دور حکومت (۱۰۲۵ء۔ ۱۶۴۴ء) توں مغل سلطنت دے زوال تک (۱۸۵۷ء۔ ۱۹۹۸ء) تے برطانوی عہد حکومت (۱۹۴۷ء۔ ۱۸۵۷ء) توں پاکستان دی آزادی تک (۱۹۴۷ء۔ ) عربی رسم الخط ارض پاکستان وچ فارسی، اردو تے قدیم تے جدید علاقائی زبانوں تے بولیاں سندھی، پنجابی، پشتو، بلوچی، برہوی، کشمیری، بلتی، شینا وغیرہ دے اکلے تے سانجھے رسم الخط دی حیثیت نال سرکاری تے قومی تے عمومی پدھرائے چوداں صدیاں توں غالب رہیا۔ نہ صرف رسم الخط عربی اے بلکہ ایہناں دے لفظاں تے اصطلاحواں دا کھلا بھنڈا اردی عربی زبان توں لیا گیا اے تے ایہناں زبانوں وچ مہارت تے قدرت دے حوالے نال عربی صرف تے نحو تے زبان تے خط دی تعلیم اک لازمی علمی تے لغوی لوڑ چلدی آرہی اے۔ (۹)

عربی رسم الخط صرف پچھلے چودہ سو ورہیاں توں ”ارض پاکستان“ دیاں ساریاں قدیم جدید زبانوں تے بولیاں دا سانجھا رسم الخط اے، بلکہ ایہناں دے لفظاں تے اصطلاحواں دا کھلا بھنڈا اردی عربی توں لیا گیا اے تے برصغیر وچ ”ارض پاکستان“ اوہ اکلا خط اے جنہوں خاص طور تے ”منطقۃ اللسان والخط العربی“ (عربی زبان تے رسم الخط دا خط) قرار دتا جاسکدا اے۔ (۱۰) پاکستان وچ عربی زبان دی تعلیم دے سلسلے وچ اگرچہ سرکاری طور تے مکمل راکھی نہیں رہی پر جزوی طور تے پاکستانی تعلیمی نظام وچ عربی دی تعلیم تے ایہدے نال نال مسلماناں دے سارے فرقاں دے مدرسیاں وچ دینی تعلیم دا ذریعہ عربی زبان ای رہی اے۔

برصغیر پاک و ہند وچ عربی زبان دے اثر دے حوالے نال رحیمی عمران لکھدیاں نیں:

”ہندوستان وچ اسلام دے آؤن تے مسلماناں دے رہون توں بعد توں

لے کے عربی زبان تے ادب پڑھن پڑھاون دا سلسلہ جاری اے۔ اسلام

تے عربی زبان دا اجیہا لازوال سمبندھ اے کہ اوہ کسے عہد تے کسے ملک وچ  
وی ٹٹ نہیں سکدا۔ عربی زبان وچ قرآن مجید دے نازل ہون نے ایہدی  
ہمیشگی تے ہر تھاں کھلن اُتے آخری مہر لادتی اے۔ ہندوستانی مسلماناں  
نے نہ صرف ایہ کہ عربی زبان دی اہمیت محسوس کیتی تے لہینوں ہر دور وچ سینے  
نال لائی رکھیا بلکہ ایہدی خدمت تے چھاپن تے ودھاؤن تے بڑھوتری وچ  
اپنا خاص کردار ادا کیتا تے اوہناں نے کتاباں لکھن تے چون دے پڑا وچ نہ  
صرف ایہ کہ اہلی زبان دی سنگت دے نال جوڑیا تے ساتھ دتا بلکہ کدی کدی  
ایہناں دی اگوئی تے راہ دکھان دا فرض وی نبھایا۔“ (۱۱)

عربی زبان نے قرآن مجید دی زبان ہون دی بناء تے جس طرح دنیا دے ہر خطے  
وچ اپنا اثر دکھایا، اوہی طرح برصغیر پاک و ہند وچ دی پرچلت ساریاں زبانیں فارسی، اردو،  
پشتو، سندھی دے نال نال پنجابی زبان اُتے وی اپنا اثر پایا۔

پنجابی زبان پاک و ہند وچ سب توں زیادہ بولی جان والیاں زبانیں وچوں اک  
اے۔ خاص کر پاکستان دے سب دے توں وڈے صوبے پنجاب دی مادری زبان اے، کیوں  
جے ایہ زبان قدیم ترین زبانیں وچوں اے۔ اک سروے دے مطابق پاکستان تے ہندوستان  
وچ تقریباً ۱۵ کروڑ توں ودھ لوک پنجابی زبان بولدے نیں تے ایہ دنیا دی نویں وڈی زبان  
اے۔ ایہ زبان قدیم زمانے توں دہلی توں لے کے خیرپور تک تے پشاور توں لے کے کشمیر تک  
ملدی اے۔

زبان جتے وڈے علاقے وچ بولی جاندی ہووے تے اوس زبان دے بولن آ لے  
جتے بولتے ہوں، اوس زبان دے معیاری یا مرکزی لہجے دے علاوہ اوس زبان دے ضمنی تے  
ذیلی لہجے وی ہوندے نیں۔ انگریزی، عربی، چینی تے دو جیاں وڈیاں زبانیں دی طرح پنجابی  
دے وی ضمنی تے ذیلی لہجے نیں۔ جیہناں وچوں سرکندھویں لہجے ڈگری، جھنگوی، دواہی، ماجھی،  
پوٹھوہاری، دھنی، ہندکو، جانیکی یاں جانیگو، روٹکی، ملوئی یا مالوی، پہاڑی، بانگرہ، پوادی، ملتان،  
ریاست، بہاولپوری، گوجری، کشمیری، شاہ پوری، تھلوچی، لاہوری تے بھٹیانی شامل نیں۔ (۱۲)  
تاریخ ایس گل دی گواہ اے کہ خطہ برصغیر وچ صوفیاں نے لوکاں توں دین اسلام دی

دعوت دیون لئی بہتا پنجابی زبان نوں ای چنیا۔ جہدے نال پنجابی زبان دی اہمیت ہولی ہولی ودھدی گئی تے ایہدا اک اچا مقام بن گیا تے ہن ایہ شاعری تے نثر دی اک بھروی زبان بن گئی اے۔

محمد بن قاسم دے ہتھوں سندھ دی فتح دے بعد باقاعدہ لوکاں کی نال پہلا تعارف سی۔ ایہناں علاقیاں دے وسنیک، اپنے فاتحین دیاں روایتاں توں متاثر ہونا شروع ہو گئے۔ ایس لئی مقامی لوکاں نے اپنیاں مذہبی لوڑاں دی وجہ توں عربی زبان سکھنا شروع کیتی تے ساریاں مقامی زبانوں نے عربی رسم الخط وچ لکھنا شروع کیتا۔ دو جیاں زبانوں طرح پنجابی دی عربی زبان توں بوہت زیادہ متاثر ہوئی۔ ایس نے مکھن لئی عربی خطاطی نوں چنیا تے بوہت سارے عربی لفظ خاص طور تے مذہبی لفظ اُنج دے اُنج ی ورتینا شروع ہوئے۔ (۱۳)

عربی تے پنجابی زبان دا اک دو جے توں اثر لین دی اک وجہ ایہ وی اے کہ عربی زبان دے سارے حروف تہجی ا۔ب۔ت۔ث۔ج۔ح۔خ۔د۔ذ۔ر۔ز۔س۔ش۔ص۔ض۔ط۔ظ۔ع۔غ۔ف۔ق۔ک۔ل۔م۔ن۔و۔ھ۔ی پنجابی وچ موجود نیں جدوں کہ کجھ پنجابی حروف تہجی بھ، پھ، تھ، ٹھ، جھ، چھ، دھ، ڈھ، رھ، ژھ، کھ، گھ، لھ، مھ، نھ، ے عربی نالوں ودھ نیں۔

پنجابی زبان دے دو جیاں زبانوں نال ترکیبی عمل دے حوالے نال فقیر محمد فقیر لکھدے نیں کہ پنجابی زبان دی ایہ خاصیت وی اے کہ اوہ ہر زبان کولوں لا بھ چکھن دے لحاظ نال بے مثال اے۔ زبانوں دی ماں عربی جہدے توں پنجابی نے اکثر لفظی امداد حاصل کیتی اے، دے نال دی ایہدا ایہو سلوک نظر آؤندا اے۔ تھیں دتا لفظی نقشہ ایسے دعوے نوں ظاہر کردا اے۔

عربی	پنجابی	اردو
کمال الدین	کماں	کمال الدین
جمال الدین	جماں	جمال الدین
حسن	حسا، حسو	حسن
پاک دامنہ	پاک دوئاں	پاک دامنہ

تے اچھے ای ہور ہزاراں اسم تے فعل موجود نیں جہدے عربی، فارسی، یونانی،



فرانسیسی، انگریزی، پشتو، کشمیری، ترکی، سندھی توں پنجابی سچے وچ ڈھل کے ایہدا خاص منہ  
 مہاندرا اپنا چکے نہیں پر ایہدا یہ مطلب بالکل نہیں لیا جاسکدا کہ ایہ زبانیں ایہدا اٹھدھنیں۔ (۱۴)  
 عین الحق فرید کوٹی عربی تے پنجابی دے لسانی رابطیاں دے حوالے نال لکھدے نہیں  
 کہ ”پنجاب وچ اسلامی حکومت دیاں بنیاداں صحیح معنیاں وچ ۱۰۲۱ء وچ پٹیاں جدوں سلطان محمود  
 غزنوی نے ہندو حکمران ترلوچن پال نوں بھانج دتی۔ اسلامی عہد وچ جتھے عربی زبان نوں مذہبی  
 زبان دا درجہ حاصل سی او تھے پڑھن پڑھاؤن، علم تے ادب، کاروباری تے سرکاری زبان فارسی  
 سی۔ پنجابی زبان نوں اگر اک پاسے عربی نے متاثر کیتا تے دوجے پاسے فارسی نے۔ ایہ پنجابی  
 زبان دالفاظ دا بھنڈارا ای اے جو کجھ حد تک عربی تے فارسی توں متاثر ہو یا اے۔ پنجابی دی  
 صوتیات تے صرف تے ثنوا تے ایہناں زبانیں دا کوئی اثر نظر نہیں آؤندا“ (۱۵)  
 عین الحق فرید کوٹی ہوراں پنجابی زبان دے لفظی بھنڈار اُتے عربی اثرات توں تن  
 حسیاں وچ وٹڈیا اے:

(۱) اوہ لفظ جہڑے ساخت تے معنی دے لحاظ نال اُنجے ای اپنالے گئے جہڑے  
 زیادہ تر مذہبی اصطلاحواں اُتے مشتمل نہیں۔ جویں فجر، ظہر، مغرب، عشاء، وضو، فرض، سنت،  
 رکوع، سجدہ، تکبیر وغیرہ۔

(ب) دوجے اوہ لفظ نہیں جہاں دا اُچارن بدل گیا اے پر معنی اوہ ای نہیں جویں  
 پنجابی وچ وسل تے عربی وچ بصل، پنجابی وچ تھوم تے عربی وچ ثوم، پنجابی وچ بیانہ تے عربی  
 وچ بیعانہ، پنجابی وچ شار تے عربی وچ ان شاء اللہ، پنجابی وچ مسیت جدوں کہ عربی وچ مسجد  
 تے جویں پنجابی وچ ترابی تے عربی وچ تراویح اے۔

(ج) تہی قسم دے اوہ لفظ نہیں جہاں دے پنجابی وچ معنی بالکل بدل گئے نہیں  
 جویں لفظ حضرت دے معنی عربی وچ نیڑے دے نہیں جدوں کہ پنجابی وچ چالاک تے عیار نوں  
 حضرت کہندے نہیں، عربی وچ مجاور دے معنی گواہنڈی دے نہیں جدوں کہ پنجابی وچ ایہدے  
 معنی مسجد یا مزار دے رکھوالے دے نہیں تے اُنجے ای عربی وچ صرف دے معنی خرچ کرن دے  
 نہیں تے پنجاب وچ بچت کرنا دے نہیں۔ (۱۶)

برصغیر وچ عربی زبان دے کجھ ایسے لفظ موجود نہیں جہڑے یونان توں عربی زبان وچ



شامل ہوئے جدوں کہ ہن ادہ ای لفظ عربی زبان وچ شامل ہوون دی وجہ نال پنجابی زبان نال دی معنی تے لفظی طور تے ملدے نیں۔ عین الحق فرید کوئی اپنی کتاب وچ لکھدے نیں کہ جدوں عرب دانشوراں نے اپنے عروج دے زمانے وچ یونانی علم تے حکمت دیاں کتاباں دا عربی زبان وچ ترجمہ کیتا تے کجھ یونانی لفظاں نوں اپنی اصل حاست وچ رہن دتا۔ جہڑے بعد وچ اساڈے تک عربی دے ذریعے اردو تے پنجابی وچ شامل ہو چکے نیں۔ جویں

عربی	پنجابی	اردو	یونانی
قانون	کنون	قانون	کانون
درہم	دم	دام	درہم
قیراط	--	قیراط	کیراتین
صوفی	صوفی	صوفی	سوفو (۱۷)

عربی تے پنجابی زبان دے لسانی رابطیاں دے حوالے نال مختلف لفظاں دیاں دنگیاں:

عربی	پنجابی	اردو
آدم	آدم	آدم
آلات	آلات	آلات
ابلیس	ابلیس	ابلیس
اجرک، ازرق	اجرک (۱۸)	پھول دار چادر
اذان	اذان	اذان
اذان	بانگ	بانگ
اکرام	اکو (اکرام)	اکرام
اکسیر	اکسیر	اکسیر
ام	اماں	ماں (امی)
اجر	اجر	اجر
انسان	انسان	انسان

ان شاء الله	شالا	ان شاء الله
بخشش، انعام	بخشش	بخشیش
برزخ	برزخ	برزخ
پیماری، پهلپری، کوزه	برص	برص
بجلی، روشن ہونا	برق	برق
بشیر	بشیر	بشیر
پیاز	دَسل	بصل
آنکھ	اکھ	بصر
برقع	برقع	برقع
بطن	بطن	بطن
بمخ	بطک / بطخ	بط
شہر	بلد	بلد
بلغم	بلغم	بلغم
برج	برج	برج
بیعانہ	بیانہ	بیعانہ
تابوت	تہوت	تابوت
تاریخ	ترخ	تاریخ
تحقیق	تحقیق	تحقیق
تراویح	تراوی / تراوی	تراویح
تریاق	تریاق	تریاق
تسبیح	تسی	تسبیح
تعبیر	تعبیر	تعبیر
تعظیم	تعظیم	تعظیم
تعلیم	تعلیم	تعلیم
تعویذ	توید، تاوید، تاوید	تعویذ

تفسیر	تفسیر	تفسیر
تقابل	تقابل	تقابل
تمت	تمت	تمت
ثالث	ثالث	ثالث
ثمر	ثمر	ثمر
حمد، ثناء	ثناء	ثناء
لہسن	تھوم	ثوم
جراح	جراح	جراح
گاجر	گاجر	جزر
جمعہ	جمعہ	جمعہ
حاکم	حاکم	حاکم
حج	حج	حج
خادم	خادم	خادم
جھرات/خمیس	خمیس	خمیس
زکوٰۃ	زکات	زکوٰۃ
صبر کرنے والا	صابر	صابر
طالب	طالب	طالب
عاشورہ	عشورا	عاشورۃ
عشق	عشق	عشق
غلام	گاما، گلام	غلام
فاضل	فاضل	فاضل
قرض	قرض	قرض
قتل	قتل	قتل
قیمیں	قیمیں	قیمیں
قونج	قنج	قونج

کافر	کافر	کافر
کاتب	کاتب	کاتب
کتاب	کتاب	کتاب
کرامات	کرامتوں	کرامات
کری	کری	کری
کعبہ	کعبہ	کعبہ
کفن	کفن	کفن
کیا	کیا	کیا
مالک	مالک	مالک
مجلس	مجلس	مجلس
مجادر	مجادر، مجور	مجادر
محبت	محبت	محبت
محتاج	محتاج	محتاج
مدرسہ	مدرسہ	مدرسہ
مسجد	مسیت، مسجد	مسجد
معراج	مرج	معراج
وارث	وارث	وارث
ہاجرا	ہاجراں	ہاجرہ
دُشو	دُشو (۲۰)	دُشو (۱۹)



## حوالہ جات و حواشی

- ۱۔ عبدالحلیم ندوی، ڈاکٹر، تاریخ عربی ادب، مطبعۃ العربیہ، لاہور، ۱۹۹۹ء، ص ۶۳-۶۶
- ۲۔ مظہر معین، ڈاکٹر، پاکستان میں عربی زبان، مرکز الشیخ زاید الاسلامی جامعہ پنجاب لاہور، ۲۰۰۳ء، ص ۱۹-۲۰
- ۳۔ ایضاً، ص ۲۵-۲۶
- ۴۔ ایضاً، ۲۹، ۳۱
- ۵۔ ایضاً، ص ۳۲-۳۳
- ۶۔ ایضاً، ص ۳۲، ۳۶
- ۷۔ جامعہ پنجاب، تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند، دوسری جلد (عربی ادب)، لاہور، پنجاب یونیورسٹی، طبع اول ۱۹۷۲ء دوسرا باب، ص ۳۲-۳۳
- ۸۔ پاکستان میں عربی زبان، ص ۳۶-۳۱
- ۹۔ ایضاً، ص ۵۹-۶۱
- ۱۰۔ ایضاً، ص ۱۵
- ۱۱۔ رحیمی عمران، عربی زبان کے سرائیکی زبان پر اثرات، جھوک پبلشرز ملتان، ۲۰۱۰ء، ص ۱۹۶
- ۱۲۔ محمد جاوید، الخط العربی فی پاکستان، تحقیقی مقالہ برائے پی ایچ ڈی، شعبہ عربی پنجاب یونیورسٹی، لاہور، ۲۰۱۰ء، ص ۲۳۸-۲۳۶
- ۱۳۔ محمد جاوید، الخط العربی فی پاکستان، ص ۲۳۹-۲۵۰
- ۱۴۔ فقیر محمد فقیر، پنجابی زبان و ادب کی تاریخ، سنگ میل پبلشرز لاہور، ۲۰۰۴ء، ص ۲۷-۳۰
- ۱۵۔ انعام الحق جاوید، پنجابی زبان و ادب کی مختصر تاریخ، مقتدرہ قوی زبان اسلام آباد، ۱۹۹۷ء، ص ۲۵
- ۱۶۔ انعام الحق جاوید، پنجابی زبان و ادب کی مختصر تاریخ، مقتدرہ قوی زبان اسلام آباد، ۱۹۹۷ء، ص ۳۵-۳۶
- ۱۷۔ عین الحق فرید کوٹی، اردو زبان کی قدیم تاریخ، عزیز بک ڈپو، لاہور، ۱۹۹۶ء، ص ۲۹۳

- ۱۸۔ پاکستان میں عربی زبان، ص ۴۳
- ۱۹۔ عبدالحفیظ بلیاوی، موانئ، مصباح اللغات، قدیمی کتب خانہ، کراچی، (بدون تاریخ)۔ محمد جاوید، الخط العربی فی پاکستان، تحقیقی مقالہ برائے پی ایچ ڈی، شعبہ عربی پنجاب یونیورسٹی، لاہور ۲۰۱۰ء
- ۲۰۔ اقبال صلاح الدین، وڈی پنجابی لغت، عزیز پبلشرز، لاہور، ۲۰۰۲ء، جلد اول، ثالث۔

## پنجابی تے سومیری لسانی سانجھ

ایہہ اج توں کوئی پنج ہزار سال پہلوں دی گل اے۔ جدوں پنجاں دریاواں دی دھرتی تے ہڑپائی تہذیب دا پیاری تاں اوس ویلے باہل دی دھرتی تے اک نویں تہذیب جیہنوں تاریخ دے پٹیاں وچ سومیری قوم دی تہذیب دے تاں نال یاد کیتا جاندا اے۔ ایس قوم بارے کہیا جاندا اے پئی ایہہ مسیح علیہ السلام توں ساڈھے تن ہزار سال پہلاں دجلے تے فرات دے دریاواں دی وادی وچ آؤسی۔ ایس دی اصل بارے اک وچار ایہہ اے پئی ایہہ ترکستان دے علاقے وچوں چل کے اچھے جج سن۔ پر اے تیکر ایس دے اصل بارے کچے پیڈے طور تے کجھ نہیں کہیا جاسکدا۔ سومیری قوم بارے کہیا جاندا اے پئی ایہہ باہل دی دھرتی تے ججن توں پہلاں ای سماجی طور تے بڑی ترقی کر چکے سی۔

سومیری قوم نوں دنیا دی سبھ توں پہلی تہذیب دا سوڈھی نیا جاندا اے۔ ایہہ واہی نیجی دے کم توں جنگی طرح جانوسی۔ دنج پارلئی ایہہ لوک خشکی تے سمندر دے راہیں دور دور دے ماکاں وچ آؤندے جاندے سن۔ ہڑپائی تہذیب دے نال ایہناں دے بڑے گوہڑے تجارتی سمبندھ موجود سن جیہدا اک ثبوت اوتھوں دے پرانے کھنڈراں توں ملن والیاں ہڑپائی ہتھ دیاں تصویری مہراں تے دو جیاں شیواں توں لہندا اے۔ شہری جیون دے بندوبست لئی اک بڑا چنگا انتظام موجود سی تے ہر سماجی کم لئی بڑے اچے پدھرا قانون لاگوسی۔ لوک پکیاں اثاں دے بنے مکاناں وچ رہندے سن۔ آوا جائی لئی سڑکاں موجود سن۔

پڑھائی لکھائی دا بندوبست عام سی۔ مندر نہ نرا پوجا پاٹ دے کم آؤندے سن سگوں اوہ سکولاں دے طور تے دی کم دیندے سن تے مندر دے پیاری سکول ماسٹری دا کم دی دیندے سن۔ بالکل ایسے طرح جویں فرنگیاں دے آؤن توں پہلاں ہر مسیت اک مدرسہ دی ہوندی سی تے مولوی صاحب نماز پڑھاؤن توں دکھ استاد دا کم دی کردے سن۔ چٹھی پتر گھلسن لئی

ڈاک دابندوبست وی موجودی۔

سائنسی طور تے دی ایہ قوم بڑی ترقی کر چکی سی ایہوں تیکر پئی ایہناں نے چند، سورج تے تاریاں دے چلن دیاں راہواں دے نقشے تیار کر لئے سن۔ چند تے سورج گرہن دا حساب جان دے سن۔ سال نوں بارہاں مہینیاں، مہینے نوں چار ہفتیاں، دن نوں بارہاں گھنٹیاں، گھنٹے نوں سٹھ منٹاں تے منٹ نوں سٹھ سکنتاں وچ ونڈن داکم وی پہلاں پہل اوہناں نے شروع کیتا۔ شہراں تے ملکاں دے نقشے وی پہلی وار اوہناں نے تیار کیتے۔

سبھ توں پہلی حساب دی کتاب تے ڈکشنری وی بابل دے کھنڈراں وچوں ملی اے ہر ایک مندر تے محل نال اک چنگی لائبریری وی قائم ہوندی سی۔ گل کاہدی پئی جدوں اسیں اج توں پنج ہزار سال پہلاں دے انسان دی دسوں تے جہات مار دے آں تاں انج لگدا اے پئی ریہتل دے کئی پکھاں وچ اسیں اس سے توں وی بوہت پچھے آں۔ جیہڑی سائنسی تے تہذیبی ترقی اسیں اج کیتی اے اوہ دیاں نینہاں وی اوس انسان دیاں رکھیاں ہوئیاں نیں۔

جے کراسیں سومیری قوم دی تہذیب، ترقی تے تاریخ اُتے اک جہات مارنا چاہیے تاں ایہدے لئی کئی اک موٹیاں موٹیاں کتاباں دی لوڑ اے۔ ایس کر کے اسیں اتھے اوہناں دی پڑھائی لکھائی تے ادب تے کچلانوئیں جیہی نظر پاؤندے ہوئے پنجابی زبان وچ ورتے جان والے کجھ سومیری لفظاں دی دس پاواں گے۔

### بابل دا پڑھا کو

بابل دے کھنڈراں دی کھدائی کر دیاں ہوئیاں اوہوں کئی مٹی دیاں تختیاں توں جیہڑیاں لکھتاں ملیاں نیں اوہناں وچ اوس ویلے دی پڑھائی لکھائی بارے چنگا چائن پیندا اے۔ اک تختی تے اک پڑھا کو دی زبانی اوہدے ویلے دی ونڈ بارے لکھیا ہو یا اے۔ پڑھا کو بیان کردا اے:

”جدوں میں صبح سویرے اٹھیا تاں اپنی ماں نوں کہیا پئی مینوں روٹی چھتی تیار کر دیو میں سکول جانا اے۔ اوہنے مینوں دروٹیاں پکا دتیاں تے میں سکول چلا گیا۔ سکول پہنچ دیاں ای جماعت دے منبر نے پچھیا پئی تو دیر نال کیوں آیا



ایں؟ میں ڈردا ڈردا استاد کول گیا اوہنوں نیوں کے سلام کجیا۔“

”میں استاد نوں تنختی تے لکھیا سبق پڑھ کے سنایا۔ فیر میں ناشتہ کجیا۔ فیر نوں تنختی تیار کیتی تے اوہدے تے لکھائی کیتی۔ فیر استاد نے مینوں زبانی سبق یاد کرن لئی کہیا۔ دوپہر ڈھل گئی تاں مینوں لکھائی داکم دتا گیا۔ شام نوں چھٹی ہوئی میں گھر گیا۔ اگے میرا پیو بیٹھا ہویا سی میں اوہنوں اپنا راج داکھیا ہویا سبق دکھایا تے نال ای پڑھ کے سنایا۔ اوہ سن کے بوہت خوش ہویا۔“<sup>۲</sup>

ایہہ تاں سی اک عام پڑھا کو دا حال جیہڑا اوم نال سکول جاند اسی محنت نال پڑھائی کرد اسی پراوس دیلے وی ایہو جیسے پڑھا کو داں دی تھوڑ نہیں سی جیہڑے ارج دے پڑھا کو داں دی طرح دل لا کے نہیں پڑھدے سن تے اپنا وقت آوارہ گردی وچ گزار دے سن۔ اک ایہو جیسے آوارہ گرد پڑھا کو نے اپنا حال بیان کردیاں ہویاں لکھیا اے پئی اوہنوں دن وچ استاد نے نوں وار سوٹیاں نال ماریا۔ اوہدے بیان دا اخیر لا حصہ ایس طرح اے:

”سبق سنن والے نے کہیا پئی تینوں اے تیکر لفظاں دا صحیح اچارن وی نہیں آیا تے اوہنے مینوں سوٹیاں نال ماریا۔

فیر لکھائی ویکھن والے استاد کہیا پئی تیری لکھائی گندی اے تے اوہنے مینوں سوٹیاں نال ماریا۔“

مینوں تاں ایسی پڑھائی لکھائی نال نفرت ہو گئی اے۔“<sup>۳</sup>

اک کھندے پندے گھر دے نالائق پتر دا حال ایس طرح بیان کجیا گیا اے

”جدوں استاد جماعت نوں سبق پڑھاؤندا تاں اوہ نال دیاں منڈیاں نال گلیں تک جاند۔ جدوں سکول دے منڈے بیٹھ کے اپنا سبق یاد کر رہے ہوندے تاں اوہ بلاوجہ کھڑا ہو جاند۔ جدوں جماعت وچ پڑھائی ہو رہی ہوندی تاں اوہ بغیر کچھے دے جماعتوں باہر نکل جاند۔

نہادہ اپنا سبق چنگی طرح یاد کردانہ لکھائی ٹھیک طرح کرد ایہناں ساریاں گلاں پاروں ادھدی خوب ہٹائی ہوندی سی۔

جدوں اوہ منڈا مار کھا کھا کے تنگ پے گیا تاں اک دن اپنے پیو نوں کہیا پئی

اوہدے استاد نوں گھر کھانے دی دعوت دتی جاوے تاں جے استاد پڑھائی  
وچ اوہدا چنگی طرح خیال رکھے۔

منڈے دے پیڑے نے استاد نوں گھر کھانے لئی بلایا اوہدے آؤن تے اوہدی  
بڑی آؤ بھگت کیتی گئی تے اوہنوں بڑے چنگے چنگے کھانے کھوائے۔ فیر اوہنوں  
نویں پوشاک، اک قیمتی مندری تے کچھ ہور تحفے دتے۔

استاد بوہت خوش ہويا تے اپنے شاگرد دیاں ساریاں شرارتاں تے  
لا پرواہیاں بھل گیا اوہنے اپنے شاگرد نوں کہیا:

منڈیا! کیوں جے توں میرے دے ہوئے سبق نوں یاد رکھیا اے۔ رب  
کرے تینوں اپنے خاندان وچ بوہت عزت ملے۔ اپنے یاراں بیلیاں وچ  
توں سردار بنیں۔ تے اپنے ہم جماعتاں وچ تیرا ناں بوہت اُچا ہووے۔  
توں سکول داکم بوہت چنگی طرح کھیا اے ایس کر کے توں بڑا عالم فاضل ہو  
گیا ایس“ ۴

ایہہ بیان اتھے ای مک جاندا اے۔ پتہ نہیں پئی ایس دے پچھوں منڈے دی  
پڑھائی دا کیہ حاس ہويا؟

## سوچ و چار دیاں گلاں

جدوں ایس بائبل دے اج توں چار ساڈھے چار ہزار سال پہلاں دے ادب ول  
گواہ کر دے آں تاں اج نظر آؤندا اے پئی اوس ویلے دے بندے دے تے ساڈی اج دی  
وچار دھارا وچ کوئی فرق نہیں۔

اک پجاری سورج دیوتا دی صفت گاؤندا ہويا کہندا اے:

”اے دیوتا! توں سدائیاں دی گل کردا ایس

نوری عرشاں تے بیٹھا چار چو فیروزے نگاہ رکھدا ایس

برائی جتھے دی ہووے توں اوہنوں ختم کردا ایس“

اک دوجا پجاری رب دی درگاہ وچ دعا کردا ہويا کہندا اے:

”توں اپنے جلال توں میرے لئی مہر دی نگاہ وچ بدل دے

میرے من وچ اپنے پیار دی بھادناں پیدا کر دے

میتوں اوہ دان دے جیہڑا توں میرے لئی چنگا سمجھدا ایں“

جدوں اے رب نے زمین آسمان نہیں بنائے سن۔ اودوں دی گل کردا ہو یا اک

پجاری کہندا اے:

”نہ کدھرے ہریالی سی نہ ای اے درخت سر جے گئے من

نہ اٹاں من نہ مکان

چار چو فیرے پانی ای پانی سی“

**رب دی قدرت دا بھیت کسے نہیں پایا**

”اوس آسماناں دے رب دے کماں نوں کون جان دا اے

رب دی قدرت دا بھیت کون پاسکدا اے

ایہہ کجی عقل دا مالک انسان رب دے کماں نوں کیویں سمجھ سکدا اے؟“

جلگامش دے مشہور قہے دے ہیرو نوں اک سندری مت دیندی اے

”اے جلگامش توں بے فائدہ ایدھر اودھر ٹھہرا پھر دا ایں

توں جیہڑے آب حیات دے چشمے دی تلاش وچ ایں

اوہ تینوں کدی نہیں ملنا

جدوں دیوتیاں نے انسان نوں سر جیا سی

تاں اودوں اوہناں نے ایہدی موت دی گھڑی دی مقرر کردتی سی

دیوتیاں انسان را جیون مرن اپنے ہتھ وچ رکھیا اے

اے جلگامش! توں کھاپی جے بے لٹ

چنگے سوہنے کپڑے پہن

دن رات ہس کھیڈ کے گزار

اپنے نکلے بالاں دا دھیان کر

تے گھر والی نال پیار کر

کیوں بے انسان نوں ایسے لئی پیدا کیتا گیا اے

وارث شاہ نے اپنے ہیرا تجھے دے قہے دج کہیا اے پئی چوراچکے چودھری تے  
گنڈی رن پردھان اُج توں ساڈھے چار ہزار سال پہلاں دا شاعری ایہو اکی گل کہندا اے  
جو یں:

”لوکا ئی چوراں ڈاکو داں دی عزت کردی اے

غریباں توں اوہنا داماں اسباب کھوہ کھنچ لیا جاند اے

دنیا بھرماں دی پشت پناہی کردی اے

وہ غریباں توں اوہناں دے مونہہ دی برکی وہ کس لیندے نہیں

لوک تگڑیاں دا ساتھ دیندے نہیں

تے ماڑیاں نوں ملیا میٹ کر دیندے نہیں“

دنیا بارے کسے نے کہیا اے پئی چل دج تولہ پل دج ماشہ باہل دے اک

شاعر نے وی آدمی بارے بالکل ایہو جیہی گل کہی سی:

”جیہو اکل جمیا اے، اوہنے اُج مرنا ایں

انسان دا کیا اے اوہ پل دج غم دے ہیریاں دج ڈب جاند اے

دو بج پل اوہ سدا گاؤندا نظر آؤندا اے

فیر دوجی گھڑی اوہ رونداتے کرلاؤندا اے

صبح توں لے کے شام تیکر انسان دے جذباں دج کسے ای اتار چڑھا

آؤندے نہیں جدوں آدمی بھکھا ہوندا اے تاں اوہ اک موئے مردے طرح

ہوندا اے جدوں اوہدا ڈھڈ بھریا ہووے تاں اوہ رب دے مقابلے تے اتر

آؤندا اے۔“

## سچیاں گلاں

اکھان ہر قوم تے ہر ملک دی سچائی دا نچوڑ ہوندے نہیں۔ اُج توں پنج ہزار سال



پہلاں دا انسان وی انج ای سوچدا سی جو یں اج دا انسان۔ ایسے لئی دنیا دے اکھان انج لگدے  
نہیں جو یں کسے نے ساڈے اپنے دل دی گل کہہ دتی ہووے۔ بابل دیاں پرانیاں لکھتاں وچوں  
ملن والے اکھان اج وی اونے ای سچے نہیں جے اوہ اپنے سے وچ سچے سن۔ کجھ مثالیں دیکھو:

”داند توں بچیاں کوڑگاں اگے آگئی

(اسمان توں ڈگیا کھجور تے اٹکيا)

جیہڑے شہر وچ راکھے کتے نہ ہون اوہتے لومڑاں دی موج

(اجڑے باگاں دے گالڑ پٹواری)

جیہدے گھر مال دولت اوہ وی خوش

جیہدے گھر دانے اوہ وی خوش

پر مٹھی خیندا اوہ سوندا اے جیہدے گھر کجھ نہ ہووے۔

ندان آدی وی خوشامد کروتے اوس توں جیہڑا مرضی اے کم کتو

کتے اگے برکی سٹ دیواوہ پوچھل ہلائے گا۔

اپنی ماں دیاں گلاں تے ایس طرح دھیان دیو

جو یں اوہ رب آپوں بول رہیا ہووے۔

مٹھیاں گلاں ہراک دادل سرو لیندیاں نہیں۔

(زبان شیریں ملک گیری)

یاری دودن دی پر خون دارشتہ سدا لئی۔

(لہو پانی نالوں گاڑھ ہوندا اے)

غریب آدی ادھار لیندا اے نے فیر دکھ بھوگدا اے۔

سچے توں دشمن دے گھرتے حملہ کریں گا تاں فیر دشمن تیرے گھرتے حملہ کرے

گا۔“

پنجابی زبان وچ سومیری انگ

جو یں اسیں اتے ویرا کر آئے آں پئی ہڑپائی تہذیب دے سے پنجاب تے بابل

وچ ثقافتی تے تجارتی سمبندھ موجود سن۔ ہوسکدا اے پئی ایس میل جول پاروں کئی اک سومیری لفظ دی ساڈی زبان وچ شامل ہو گئے ہون پرانج پنج ہزار سال پچھوں اوہناں لفظاں دا تھوہ پتہ لاؤنا کوئی ایسا سوکھا نہیں۔ کسے دے کہن موجب پٹیا پہاڑ تے وچوں نکلیا چوہا۔ میں سمجھدا آں پئی جے کر پہاڑنوں پٹیاں چوہا ای نکل آئے تاں وی بڑی گل اے۔ پرایہ پہاڑ پٹن داجیرا نہیں چنیدا۔

پچھلے دنیں میں ایران تے پاکستان وچ زبانوں دے اپو وچ دے سمبندھاں بارے کھوج بھال کر رہیا ساں تے چاہندا ساں پئی دوہاں مکاں وچ آریاں دے آؤن توں پہلاں اتھے بولیاں جان والیاں زبانوں تے اوہناں دے ایس توں پچھوں آؤن والیاں زبانوں اُتے جیہڑا اثر ہو یا اوہدا کچھ تھوہ پتہ لایا جائے۔ ایس بھال وچ چلدا چلاؤندا میں کتاباں راہیں بابل دی دھرتی تے بچ گیا جیہدی اک ہلکی جیہی جھلک ایس اُتے دیکھ آئے آں۔ بابل دی سومیری زبان ول گوہ کیتیاں پتہ چیا پئی ایہدا کجھ رنگ اتھے آؤن والے آریا قبیلیاں نے وی اپنا لیا سی جیہڑا اک پاسے سنسکرت وچ شامل ہون پاروں اتھوں دیاں مقامی پراکرت زبانوں وچ داخل ہو گیا تے اوس توں اج دیاں پاکستانی زبانوں وچ آ گیا۔ دو جے پاسے جیہڑا رنگ اوستائی آریاں دی زبان دا حصہ بن گیا سی اوہ اج دی فارسی راہیں ساڈیاں زبانوں وچ داخل ہو گیا۔

آریا بابل دی دھرتی تے کدوں آئے تے کتھوں آئے ایہہ اک اڈتے لمی بحث اے جیہدا ساڈے اج دے لیکھ نال کوئی ایڈا سمبندھ نہیں۔<sup>۱۳</sup>

آریا پٹری واس قبیلے حضرت عیسیٰ علیہ السلام توں کوئی دو ہزار سال پہلاں بابل دی دھرتی تے بچے۔ اتھے کجھ دیر پڑا کیتا جیہدے نتیجے وچ اوہناں نے ایس دھرتی توں کجھ مذہبی وچارتے کجھ زبانوں دا رنگ اپنالیا۔ اوس ویلے بابل دی دھرتی تے سومیری راج ختم ہو چکیا سی تے اتھے اکادی زبان دا دور دورہ سی۔ اکادی زبان نے وی کجھ سومیری رنگ اپنالیا سی تے ایہدے نال ای سومیری دا اپنا چلن وی موجود سی جس پاروں آؤن والے آریاں نے وی ایس رنگ دا کجھ حصہ اپنالیا۔ اج ایس ایسے سومیری رنگ بارے گل کتھ کران گے۔

گل نوں اگے ودھاؤن توں پہلاں ایہہ دسنا ضروری اے پئی بابل دی دھرتی تے آریا پکھی واس قبیلے کسے وجہ پاروں دو دشمن دھڑیاں وچ ونڈے گئے۔ اک دھڑا سدھا اگے ودھ کے ایران دی دھرتی وچ داخل ہو گیا۔ دوجا دھڑا اتر ول مڑ گیا تے افغانستان وچ دی ہوندا

ہو یا سندھو ندی دی دادی وچ چج گیا۔ ایران وچ داخل ہون والے آریاں نوں اتھے زرتشت دے مذہب دی رچی جان والی کتاب اوستا دے پاروں اوستائی آریا تے سندھو وادی وچ اتھے ویداں دے رچے جان پاروں ویدک آریا دے ناں نال یاد کیا جاند اے۔

آب آب کرمویوں بچہ...

پانی زندگی دی سبھ توں پہلی لوڑ اے۔ ایس کر کے پانی دالفظ انسان دی بنیادی لفظالی وا حصہ بنیا جاند اے۔ پر عجیب گل اے پکی بابل دی دھرتی تے چج کے آریاں لوکاں نے پانی جیہی لوڑ وندی شے سنی اپنی زبان دالفظ چھڈ کے ایس دھرتی وچ ورتیا جان والا ناں اپنا لیا جو یں تھلے دتے گئے خاکے توں ظاہر اے:

خاکہ نمبر ۱

لفظ آب دی سو میری اصل

زبان دا ناں	سو میری	اکادی	پانی	اوستائی	پہلوی	ہاژندی	پانی وادی
لفظاولی	آپ	اُپو	اپو	اپ	آپ	آر	آپ
معنی	پانی سندر	ڈوہنگے پانی	سندر ڈوہنگے پانی	پانی	پانی	پانی	پانی

زبانوں دے ہند آریائی ٹولے دیاں دوجیاں زبانوں وچ پانی لئی تھلے دتے لفظ ورتے چاندے نیں:

خاکہ نمبر ۲

ہند آریائی زبانوں وچ پانی لئی لفظاولی

زبان دا ناں	ہلی	یونانی	سنسکرت	لاطینی	تھوانی	روسی
لفظاولی	وتر	ہاسیدر	اُدان	اُند	وانڈو	ووڈا

نیوں جاؤ نال نیوں والیاں دے

خداوند تعالیٰ نے اپنے پاک کلام وچ فرمایا اے رکوع کرو نال رکوع والیاں دے۔

عربی وچ رکوع دے معنی نیوں کے عزت دین یاں عبادت کرن دے نیں۔ مذہ قدیم توں ای کے اگے نیوں جان دا مطلب اوہنوں عزت یاں مان دینا اے۔ پنجاب وچ اج وی جدوں کوئی کسے دے اگے حد توں ودھ کے منت ترلا پاندا اے تاں کہندا اے ”وکیہ میں تیرے پیریں ہتھ لاؤنا آں، توں میری گل من لے“۔ ایسے طرح کسے دے پیراں وچ پگ یا چنی رکھن دا مطلب وی اصل وچ کسے دے پیراں وچ سر رکھن توں اے۔ جیہنوں عربی دی اصطلاح وچ سجدہ کرنا کہہ سکدے آں۔ کیوں جے پگ یاں چنی اصل وچ آپوں سردی علامت نیں۔ ہندوؤاں سکھاں وچ تاں اے وی اپنے وڈھیاں نوں آدر دیندیاں ہو یاں کہیا جاندا اے پئی میں پیریں پینا آں۔ سگوں ماں تے پیو دے پیراں نوں سچ سچ ہتھ لا کے آدر کیتا جاندا اے۔ پرانیاں زمانیاں وچ ایہوای طریقہ دیوی دیوتیاں اگے اپنی عقیدت دا اظہار کرن لئی ورتیا جاندا سی۔ دین اسلام دے آؤن توں پہلاں عرب لوک وی اپنے دیوی دیوتیاں دی پوجا اوہناں اگے نیوں کے (رکوع دی حالت وچ) یاں نیوں دی حد ایہہ اوہناں دے پیریں ڈھیبہ کے (سجدے دی حالت وچ) کر دے سن۔ جدوں اسلام دا چارن ہو یا تاں دیوی دیوتیاں دی جگہ عبادت نے لے لئی پر عبادت دا طریقہ اوہو پرانا ای رہیا۔ مطلب ایہہ پئی اگے بتاں سامنے رکوع تے سجدہ کیتا جاندا سی ہن اک ان ڈٹھے خدا اگے اوہی طرح عبادت کیتی جان لگی پئی۔ فرق صرف ایہہ پیا پئی اگے عبادت وچ بتاں داناں لے کے صفت ثناء کیتی جاندی سی ہن اوہدی جگہ رب سچے داناں لیا جان لگ پیا۔

نماز دے لغوی معنی ادہ ای نیں جیہڑے رکوع دے نیں، مطلب اے پئی نیوں کے آدر کرنا یاں عبادت کرنی۔ جدوں آریا لوک بابل دی دھرتی تے جے تاں اوہتے دی دیوی دیوتیاں اگے نیوں کے اوہناں دی پوجا کیتی جاندی سی۔ نویں آؤن والے آریاں نے وی عبادت دا ایہو طریقہ تے عبادت دا اوہوای ناں جیہڑا بابل دی دھرتی تے ورتیا جاندا سی اپنا لیا۔ بابل دی پرانی زبان اکادی وچ عبادت لئی ”نم گا“ دا لفظ ورتیا جاندا سی۔ ایسے لفظ توں سنسکرت دے لفظ ”نم“ اتے ”نمس“ بنے نیں۔ اوستائی وچ ایس لفظ دی شکل ”نیرہ“ اے۔ پہلوی وچ ایہدی



شکل 'نماز' ہو گئی جیہدی اجدی فارسی ج شکل 'نماز' اے۔

پاکستان وچ شروع وچ اسلام بھانویں عرباں دے راہیں آیا پراس تھے ایہدے دادھا کرن وچ ایران دچوں آؤن والے مسلماناں داسبھتوں زیادہ ہتھ اے ایس کر کے مذہب دیاں دوجیاں اصطلاحواں جو یں خدا، پیغمبر، فرشتے وغیرہ دے نال عربی 'صلوٰۃ' دی تھاں فارسی 'نماز' وی اوہناں راہیں آیا۔

ہن ایس کجھ اوہناں سومیری تے اکادی لفظاں دا ویرا پاؤندے آں پئی جیہڑے آریا پکھی داساں نے اپنے بابل وچ پڑا دے سے او تھوں اپنالے تے اوہناں دے راہیں ایہہ لفظ ساڈی پنجابی زبان وچ آگئے:

حاکم نمبر ۲  
پنجابی موسیقی رنگ

پنجابی	فارسی	پہلوی	اوستائی	مستکرت	معنی	اکادمی	دوسری
شال والے لفظاں دے معنی	آب	آب	آب	آب	سمنو، پانی	آب	آب
مزن، چسک اے لوچ دے پتھاران دی ہان	آب	آب	آب	آب	سونا، ساڈا، گرسی	—	آب
پتھار، گرسی، خمد	آب	آب	آب	آب	زلالی	—	آب
لہندے دے لکھ وچ زلالی دے معنیان وچ لہجہ لکھ اے	آب	آب	آب	آب	چون	—	آب
پنجابی شامری وچ عام وقتا جاندا اے	آب	آب	آب	آب	چون	—	آب
قربانی دی رسم وچ ورتیا جان والا خوشبودار کھانا	آب	آب	آب	آب	چون	—	آب
پنجابی وچ کوٹا معنی بولنا	آب	آب	آب	آب	چون	—	آب
پہلے دی بی بی ہوتی ولہی ہوتل باقی بھون والی کھل	آب	آب	آب	آب	چون	—	آب
	آب	آب	آب	آب	چون	—	آب

پنجابی وچ کسے باہری زبان دا ایہہ سبھ توں پرانا رنگ اے۔ کیوں جے پنجابی زبان دے دوسرے سارے پرانے رنگ اوہناں قوماں دی دین نہیں جیڑے کسے ویلے آکے اتھے آپوں وس گئے تے ایس طرح پنجابی زبان دی بہتر وچ اپنا حصہ پایا۔

## حوالے

- 1- Chaitanya, K; Ancient Mesopotamian and Egyptian Literature, Madras. 1964, pp. 7.
- 2- Carrington, R; Ancient Sumer London 1959, pp. 29.
- 3- Kramer, S.N; Cradle of Civilization, Nederland 1969, pp. 123-4.

۴۔ موجب حوالہ (۲)، ص ۳۰۔

۵۔ موجب حوالہ (۱)، ص ۱۸۔

۶۔ ایضاً، ص ۱۹۔

۷۔ ایضاً، ص ۲۲۔

۸۔ ایضاً، ص ۲۸۔

۹۔ ایضاً، ص ۳۲-۳۳۔

۱۰۔ ایضاً، ص ۴۷۔

۱۱۔ موجب حوالہ (۳)، ص ۱۲۸۔

۱۲۔ ایضاً، ص ۱۲۷۔

۱۳۔ ایس کچھ وچ دیر دے نال بحث بارے دیکھو لیکھک دے پٹھلے مضمون

(ا) آریا اور ان کا آبائی وطن، تن ماہی ثقافت، اسلام آباد شمارہ ۱، ۱۹۷۸ء۔

(ب) آریاں داسنر ہالٹک ساگر توں سندھو ندی تیک، تن ماہی کھوج درپن، گورونانک

دیوبندورشی، امرتسر (بھارت) جولائی ۱۹۷۷ء۔

۱۴۔ ایس خاکے دی تیاری لئی تھلے دتیاں کتاباں توں فائدہ اٹھایا گیا:

- i-Ball, C.J; Chinese and Sumerian. London.
- ii-Gadd, C.J; A Sumerian Reading Book. London.
- iii-Langdon, S; A Sumerian Grammar with Vocabulary.
- iv- Platts, J. T; A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, London, 1930.
- v- Sokolov, S.N; the Avestan Language, Moscow 1967.
- vi- Haim, S; The Persian English Dictionary, Tehran-1953.
- 15- Skeat, W.W; A Concise Etymological Dictionary of the English Language, London 1951.

۱۶۔ موجب حوالہ (۱۴) آئے۔

Gary, L.H; Indo-Iranian Phonology, New York 1902.



## پنجابی زبان دی پاکستانی زبانوں نال سانجھ

پاکستان ایس خطے وچ پرانی رھتل دا علاقہ اے۔ جیہڑا ۱۹۴۷ء وچ دو قومی نظریہ، جس دی بنیاد اسلام اے، دے تحت دنیا دے نقشے اُتے اُبھریا۔ ایہہ مسلم دودھ گنتی دے علاقیاں تے مشتمل اے۔ جتھے اسلام دا نور سینکڑے ورھے پہلاں اپڑیا۔ اتھھے اسلامی نظریے دی بنیاد پکی اے کہ ایس دے ہونڈیاں ہوياں ایس علاقے دیاں بوبتیاں زبانوں دیاں جڑھاں ہزاراں ورھے پہلاں دی رھتل وچ گڈیاں نیں پر ایہہ گل دی ثابت ہو چکی اے کہ اتھھے بولیاں جانے والیاں بوبتیاں زبانوں نوں اوہناں دا حال وی گھڑی دا مہاندرا مسلماناں دے آؤن تے اسلامی زبانوں دیاں رھتلاں نے دتا اے۔

پاکستان وچ بولیاں، کجھیاں، لکھیاں تے پڑھیاں جان والیاں جاتیاں مانیاں زبانوں ایس ویلے ایہہ نیں:

اردو ساڈھی قومی زبان اے جیہڑی سارے پاکستان وچ رابطے دی زبان وی اے تے بولی کجھی، لکھی تے پڑھی جاندی اے۔ پاکستان وچ سب توں دودھ بولی تے کجھی جان والی زبان ایس ویلے پنجابی اے جیہڑی صوبہ پنجاب توں اڈ صوبہ سندھ وچ سرائیکی دے ناں نال صوبہ بلوچستان وچ جعفری تے کھیتراں دے نال نال صوبہ سرحد وچ ہندکو تے نورستانی دے ناں نال تے آزاد کشمیر وچ ڈوگری تے گوجری دے ناں نال بولی تے کجھی جاندی اے۔ ایہہ سب پنجابی دیاں بولڑیاں (Dialect) نیں۔ سارے پاکستان سنے آزاد کشمیر وچ پنجابی بولن والیاں دی گنتی گھٹ وگھٹ ست کروڑ (۱۹۹۲ء وچ) اے۔ پنجابی زبان دی ہزاراں سال دی لسانی تے سینکڑے ورھیاں دی ادبی روایت اے۔ پنجابی توں اڈ پاکستان وچ صوبہ سندھ وچ سندھی، صوبہ بلوچستان وچ بلوچی تے براہوی، آزاد کشمیر تے سرحد دے کجھ علاقیاں وچ کشمیری زبانوں بولیاں، کجھیاں، لکھیاں، پڑھیاں جا رہیاں نیں۔ پشتو تے خیرایتھوں دی اک وڈی

زبان اے پر استھے شینا، بروشسکی، گوہجانی (گلگت) کھوار (چترال) بشکار (کوہستان دا مغرب) پورگی (کوہستان دا مغرب) بلتی (بلتستان) کافر (کافرستان) زبانوں دیوں بولیاں جارہیاں نیں۔ ایس توں اڈ فارسی زبان وی ایس ویلے پاکستان دے صوبہ بلوچستان تے سرحد دے کجھ علاقیاں وچ ہاں بول پاروں موجود اے۔ صوبہ سرحد وچ ایس توں اڈ وی کئی زبانے (بولیاں) نیں جیہڑے نکے نکے گھیریاں وچ بولے جارہے نیں۔ پر ایہناں دالسانی جوڑ میل ذکر کیتیاں زبانوں دے نال کسے کسے واسطے نال جودا دسد اے۔

پاکستانی زبانوں وچ قوی زبان تے رابطے دی زبان اردو توں اڈ پنجابی، سندھی، پشتو، بلوچی، کشمیری، شینا تے بلتی زبانوں اجیاں نیں جہاں دا باقاعدہ مٹریچر وی موجود اے۔ ایہناں دا باقاعدہ لسانی پچھو کڑا اے۔ ایس ویلے ایہناں زبانوں دے ادب اُتے اچانویں نظر پائی جائے تے جیہڑی سانبھی قدر نظر آؤندی اے اہ ایہناں دا رسم الخط (لہی) اے جیہڑا مڈھلے پکھوں قرآنی رسم الخط (لہی) اے جس نوں عربی مگروں فارسی تے پھیر مقامی صوتاں (آوازاں) دے حوالے نال اپنی موڑ موجب ڈھالیا گیا اے۔ مناسب جا پدا اے کہ ایہناں زبانوں دے نمونے ایہناں دے رسم الخط (لہی) دے حوالے نال درج کیتے جان۔

### ۱۔ پنجابی

زکھی سکھی کھاء کسے ٹھنڈا پانی پی ء  
فریدا دیکھ پرائی چو پڑی نا ترسائے جی ء

(بابا فرید گنج شکر) (۱)

### ۲۔ اردو

زندگی جام عیش ہے لیکن  
فائدہ کیا اگر مدام نہیں

(ولی دکنی) (۲)

(حیاتی عیش دا بھریا جام اے پر کیہ فائدہ اے ایس نوں ہمیشگی نہیں)

## ۳۔ سندھی

کیس ماچندا من یم خودی ۽ خدا  
بن ترا تریں چاہ کا آہی ہک میاں یم

(عبداللطیف بھٹائی) (۳)

(خودی تے خدا اک ای دل وچ سما نہیں سکدے جیویں اک میان وچ دو تلواراں  
واسطے تھاں نہیں)

## ۴۔ پشتو

ما قرآن منلے چہ نازل دے لہ آسمانہ  
نور و تہ نچیلے چہ خبرے یونانی دی

(خوشحال خان خٹک) (۴)

(یونانی فلسفے دو جیاں نوں مبارک ہون، میں تے آسمانی کتاب قرآن اُتے ایمان

رکھنا آں)

## ۵۔ بلوچی

دوشی کج او ماہ چاڑ دھی  
ہم کوچی اوشتا تنغاں  
ماہ ۽ کج ۽ رنگ شر ترنت  
کہ ماہ ۽ ثمارے من دف ۽

(جام دُرک) (۵)

(کل راتیں میرا محبوب تے پورا چن آموں سامنے دے) (میں اوہناں دا ٹاکرہ کیتا)

میرے محبوب دے منکھر دے دی لشک چن نالوں دونی سی)

## ۶۔ براہوی

منہ ہیت جوڑ کیوا براہوی ایت پنت تیوا

اف زندگی کہیوا معاف کتے خدایا

(ہو جان) (۶)

(میں کچھ گلاں یاں نصیحتاں آکھیاں نیں براہوی وچ مت دیاں گلاں کیتیاں نیں،  
اف حیاتی ختم اے۔ اے رب تعالیٰ مینوں موف فرما)

۷۔ کشمیری

ہادا وہ دانکنا تو قوی نیداف ترا وتھ مصطفے

احوال میرونی تس دنگ سوئی ہو کریم وادین دوا

(ثناء اللہ کریری) (۷)

(اے سویر دی ہوا توں اوہر جائیں جتھے نبی کریم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم آرام فرما  
رہے نیں۔ میرا حال، وہتاں توں دسیں وہ میرے دکھاں دا علاج فرمان گے)

۸۔ شینا

ہیون گہہ پالو لچھارتا رد اش تو دیز گہہ سو یوم آلو

خدائیں بجل تے بوتا (۸)

(اے میرے لختِ جگر، اے میرے سویر دے تارے، اج دادن تینوں مبارک  
ہو دے تے خدادیاں برکتاں تیرے تے نازل ہون)

۹۔ کھوار

اے دل تو یکی سیر بعالم تو کو روس کو

یک چند تماشاے دس جام تو کو روس کو

(اتالیق محمد مشکور غریب) (۹)



(اے دل توں اک واری ایس دنیا دی سیر کر کے ایتھوں دیاں چنگیاں،  
مندیاں را تماشہ کیوں نہیں دیکھ لیندا)

## ۱۰۔ بلتی

چند گوئی کہنہ ڈھر برہر کر پرینگ کھوین چی رنگ رنگ  
سکور میند و غنی جھق برسنگ یا سینہ سکنگے کھورے برنگ  
سپنگ گنگ لگو نہ سچ سے پہلوگ تھدین چہ غبہ گنگ  
چھنڈول، معفو پتنگ، تھویں چہ کھورین بیا سے کھدرنگ پرائنگ

(محبت) (۱۰)

بہار دے شروع دچ کنار بھوتے مرغزاراں وچ سوہنیاں دیاں ٹولیاں، پھلاں نال  
جھولیاں بھردیاں تے گلہ ستے بناندیاں دسدیاں نیں یاں پہاڑ دے دامن وچ رنگ رنگ دے  
پہاڑی پھلاں نال اپنے والاں نوں سجانداں نیں۔

## لسانی جائزہ

پاکستان وچ بولیاں جان والیاں ایہناں مشہور زباناں دی لسانی روایت دا جائزہ لیا  
جادے تے جیہڑی گل نتر دی اے اوہ ایہناں دائدھ منبع اے جیہڑا یاں تے اک اے یاں نیڑے  
نیڑے اے۔ محی الدین قادری زور نے ہند ایرانی گروہ نوں تن حصیاں وچ ونڈیا اے: پہلا ایرانی  
گروہ جس نوں ایہناں دے لکھن موجب فارسی، کردی، باختری، پشتو تے بلوچی وغیرہ نکلیاں،  
دو جا پشاپہ (دردا) جس وچوں کافر، کھوار، شینا، کوہستانی، چترالی، پشتلی، گوارپتی، کلاتے کشمیری  
زباناں نکلیاں تے، تینجا ہند آریائی جس توں پراکرت دے درجے توں آگے ودھ کے جنوبی شاخ  
توں مرہٹی، مشرقی شاخ توں بنگالی، مشرقی ہندی وسطی شاخ توں اردو، جنوب مغربی شاخ توں  
پہاڑی تے جتہانی تے شمالی شاخ توں پنجابی تے سندھی نکلیاں۔ (۱۱) زور ہوراں نے زباناں دا  
اک دکھ گروہ ڈرا ویڈی دا ذکر دی کیا اے جس نال پاکستانی زبان براہوی دا جوڑ میل دیا  
اے۔ (۱۲)

ڈاکٹر ناموس نے پشچہ گروہ یاں دردا اگروپ نوں آریائی متحد یاں شمالی پہاڑی علاقے دیاں زبانان کشمیری، کھوار، شینا تے کافر دا جوڑ میل ایس گروپ نال دیا اے تے ایہناں نوں ہند آریائی متھ کے سنسکرت توں نکلیاں زبانان ثابت کیتا اے۔ (۱۳)

ڈاکٹر محمد یوسف بخاری کشمیری زبان دی بنیاد بروشسکی اُتے رکھدے نیں جیہڑی اک تورانی زبان سی، پراگے ٹر کے قدیم آریائی، زبان نال ایس دا رابطہ ہو یا تے پشچہ تے بروشسکی دے رل گڈ ہو کے اگے ودھی۔ اوہناں لکھیا اے کہ کیوں جے قدیم پشچہ زبان نری پہاڑی سلسلیں وچ بوہتی بولی جاندی سی تے کشمیر وچ دریا جہلم دے آ لے دوالے آریہ تارک الدنیا لوک ہولی ہولی آباد ہوئے۔ ایس لئی ایس نوں کشمیری مڈھلی زبان کھاں گے۔ ایس اُتے سنسکرت زبان بولن والیاں دا اثر ودھدا گیا۔ کشمیر وچ سنسکرت دی وگڑی ہوئی شکل رائج ہوئی، ایس نوں پراکرت داناں دتا گیا۔ ایس توں اگلا درجہ اپ بھرنش دا اے جس وچوں کشمیری زبان نکلی۔ (۱۴)

عین الحق فرید کوٹی دا خیال اے کہ برصغیر وچ آریا دے آؤن توں پہلاں سندھ وادی وچ دراوڑی تے منڈا قبیلے آباد سن۔ ایہتھوں دیاں زبانان عوامی زبانان دا درجہ رکھدیاں سن جدوں آریا آئے تے جتھے آپوں اوہناں نے مقامی زبانان توں اثر قبول کیتا۔ اوہتھے کجھ اثر ایہناں مقامی زبانان اُتے وی پایا۔ پر کیوں جے اوہ گھٹ گنتی وچ سن۔ ایس لئی مقامی زبانان اُتے ایہہ اثر گھٹ یعنی صرف لفظاں دی حد تکر پیا۔ گرامریاں صرف نحو دا ڈھانچہ ایس اثر توں بچیا رہیا۔ ایہناں مقامی زبانان نوں پراکرت آکھیا جانداسی۔ ایس پرانی پراکرت توں سندھ وادی دیاں زبانان وجود وچ آئیاں، یعنی سندھی، پنجابی اردو وغیرہ سنسکرت دے کئیے توں نہیں سگوں ایس توں پہلاں بولیاں جان والیاں زبانان دراوڑی، منڈا کنبے نال جوڑ میل رکھدیاں نیں۔ (۱۵)

اصل وچ گل ایہہ اے کہ آریائی گروہ دے حوالے نال برصغیر دیاں زبانان دا سنسکرت نال جوڑ میل ایس زمانے وچ تے نیا جادا سی جدوں ایس خطے وچ نویں آثار قدیمہ نہیں لہیے سن۔ مونیجو ڈارو، ہڑپہ، کوٹ ڈیجی وغیرہ تھیں دیاں پرانیاں رہتلاں دے لہسن نال ایہہ گل من ثابت ہو چکی اے کہ ایہہ رہتلاں ترقی وندن۔ ایہہ وی نیا جاچکيا اے کہ آریا لوک

اتھے گھٹ گنتی وچ رہے ظاہر اے آریاتوں پہلاں دی رتھل وی ترقی وندی (ایس واسطے ایہناں دیاں زبانان وی ترقی وند ہون گیاں) آریا گھٹ گنتی وچ اتھے رہے۔ ایس لئی ایہہ کیوں ہو سکدا اے کہ آریا دے آؤن مگروں اتھوں دیاں زبانان نشٹ ہو گئیاں تے آریائی زبان اتھے پردھان ہو گئی تے ایس خطے دیاں ساریاں زبانان دی بے بن گئی؟ ایس دے مقابلے وچ ایہہ نظریہ ہن ہرمن پیارا ہو یا اے کہ سنسکرت توں ویدک بنی تے ایہہ آپ ایس خطے دیاں زبانان توں اثر والی سی ویدک تے سنسکرت توں اڈ جو زبانان لوک پدھرتے بولیاں جاندیاں سن اوہ خاص حد تک ایہناں دونوں دے اثر توں آزاد سن ایہو زبانان اگے چل کے اپ بھرنش رادرجہ اختیار کر گئیاں تے ایہناں توں پھیر موجودہ زبانان نکلیاں۔ یعنی سندھ وادی دیاں موجودہ زبانان سنسکرت نال گھٹ تے درادڑی، منڈا گروہ نال جوڑ میل ودھ رکھدیاں نیں۔ (۱۶)

ایہہ گل بہر حال گنتی متھی اے کہ جیہڑیاں زبانان اج پاکستان وچ بولیاں جا رہیاں نیں، ایہناں نوں ایہناں دا موجودہ روپ پر صغیر وچ مسلمانان دی آمد نے دتا اے تے ایس دا مذہ عربی زبان توں بدھا گیا۔ جدوں ۷۱۲ء وچ عظیم مسلم جرنیل محمد بن قاسم نے سندھ فتح کیتا تے عربی زبان تے ادب دا اتھے عمل دخل ہو یا۔ مگروں فارسی زبان تے ادب دی شامل ہو یا۔ ایس لئی اٹھویں صدی عیسوی توں اک ہزار عیسوی دا زمانہ موجودہ پاکستانی زبانان دی موجودہ شکل وچ آؤن دا زمانہ متھیا جاسکدا اے تے لگ بھگ ایہو زمانہ اے، جس وچ ایہناں زبانان دا ادب لبھا اے۔ ایہو کارن اے کہ ساریاں پاکستانی زبانان وچ اسمی اثر پاروں لسانی تے ادبی سانجھ موجود اے کہ ایہہ زبانان مذہلے سے وچ بھانویں کسے وی رسم الخط (لہجی) وچ لکھیاں گئیاں اوڑک ایہہ سب قرآنی رسم الخط وچ لکھیاں جان ڈیہہ پیاں تے ایس ویلے وی ایسے رسم الخط (لہجی) وچ لکھیاں جا رہیاں نیں۔ سینکڑے درھیاں دی ایہہ لسانی تے ادبی روایت اک محفوظ صورت وچ ہر پاکستانی دا سرمایہ اے۔ ایس سلسلے وچ جے اسی ایس ویلے چالو اک لحظ نال سانجھے رسم الخط (لہجی) راہیں ایہناں زبانان دی صوتیات (آوازاں) تے لغت دا جائزہ لیے تے اتھے دی سانوں ودھیریاں سانجھاں دس پندیاں نیں۔

پاکستانی زبانان دی لغت وچ ایس ویلے تن قسم دیاں آوازاں (صوتاں) دے لفظ



موجود نہیں: (الف) خاص مقامی آوازاں (صوتاں)، (ب) سانجھیاں ہندی آریائی آوازاں (صوتاں) تے (ج) عربی و فارسی خاص آوازاں (صوتاں)، ایہناں آوازاں (صوتاں) نوں منگھ رکھ کے ایہناں زباناں دے رسم الخط (لہج) اکھر یعنی مصمتے تے مصوتے بنائے گئے نیں۔ ایس لئی (الف) خالص مقامی آوازاں (صوتاں) واسطے سندھی، پشتو، شینا وغیرہ وچ عربی حرفاں اُتے نشان ۱ کے ایہناں آوازاں نوں شامل کیتا گیا اے۔ (ب) سانجھیاں ہندی آریائی آوازاں (صوتاں) ٹھ، ڈھ، بھ، پھ، چھ، گ وغیرہ ساریاں پاکستانی زباناں وچ شامل نیں تے (ج) عربی فارسی آوازاں (صوتاں) جیویں، ث، ص، ح، ژ، ذ، ض، ط، ظ، ع، ق وغیرہ۔ ایہہ ٹھیک اے کہ ایہناں عربی فارسی آوازاں (صوتاں) دا اُچارن اردو نوں چھڈ کے ودھیریاں پاکستانی زباناں وچ اودھ نہیں اے جو ایہناں زباناں وچ اے پر کیوں جے ایس خطے دیاں زباناں نے ایہہ آوازاں (صوتاں) نہیں سگوں ایہناں وچ الماء ہون والے لفظ اپنائے نیں ایس لئی ایہناں آوازاں (صوتاں) نوں ایہناں پاکستانی زباناں نے اپنی پٹی (حروف تہجی) وچ شامل کر لیا اے تے ایہہ آوازاں (صوتاں) اک دو لفظاں وچ نہیں سیکڑے لفظاں وچ ایہناں پاکستانی زباناں وچ موجود نیں۔ اُنچ دیکھیا جاوے تے پاکستانی زباناں وچ لسانی حوالے نال سانجھے عنصر اک تے اودھ لفظ نیں جیہڑے پرانی سانجھی رہتل ہون پاروں موجود نیں دوجے عربی، فارسی توں آؤن والے لفظ تے تیجے ایہناں پاکستانی زباناں دیاں خاص مقامی آوازاں (صوتاں) ایہناں نال بنے لفظ تے اودھناں دی ترتیب یعنی گرامر جیہڑی اک دو جی توں اڈ کر کے اک مکمل زبان دا درجہ دیندی اے۔

آؤ ایس سانی حوالے نال پاکستانی زباناں وچ دی سانجھی لفظی دا جائزہ لیے۔ ایس سلسلے وچ اپنی، گواٹی لئی اسی مرکزی اردو بورڈ، ہور دی چھاپی ہفت زبانی لغت نوں درتوں وچ لیوئے آں جس وچ اردو، بلوچی، پشتو، پنجابی، سندھی تے کشمیری زباناں دے گھٹ دگھٹ دس ہزار لفظاں دا معنیاں دے حوالے نال نال رکھ کے نا کرہ موجود اے۔ تھوڑی جی گھالنا مگروں میں دس ہزار لفظاں دچوں لگ بھگ اک ہزار لفظ ایہے لہے لئے نیں جیہڑے اک ای شکل تے صورت وچ اک ای معنے وچ، ایہناں زباناں وچ درتے جا رہے نیں۔ مطلب اے لگ بھگ دس فیصدی لفظاں دی سانجھ ایس ویلے، اردو، بلوچی، پشتو، پنجابی، سندھی تے کشمیری وچ موجود



اے ایہہ سانجھ اردو، پنجابی، سندھی تے کشمیری وچ ودھیری جدوں کہ بلوچی وچ کجھ گھٹ اے  
 سندھی وچ لفظاں دے چھیکڑ وچ الف تے ہ گھٹ لایا جاندا اے ایہناں آوازاں (صوتاں)  
 دے جیہڑے لفظ سندھی وچ موجود نیں ایہناں نوں چھیکڑ تے وُٹال بدل دتا جاندا اے جیویں  
 ”آگرا“ توں ”آگرؤ“ انج اکی کشمیری زبان وچ آخری آواز (صوت) نوں بعضے ویلے ہائیہ آواز  
 (صوت) وچ بدل دتا جاندا اے جیویں ”دولت“ توں ”دولتہ“ یاں ”ملک“ توں ”ملکھ“، کجھ  
 سانجھی لفظاں دیکھو:

آباد، آرام، آزاد، آہ، احمق، ارادہ، ازل، اسباب، الماری، الماس، الہام،  
 الہی، امام، امانت، اُمت، اچھوڑ، انسان، انصاف، انناس، ایمان، ایمانداری،  
 بابا، باز، باغ، بانی، بت، بیڑ، بد، بدو، بدی، براق، برباد، بلبل، بند، بندہ،  
 بہشت، بی بی، بے حیا، بیان، بیت، پالک، پان، پائی، پچکاری، پری، پستہ،  
 پشم، پلستر، پوری، پیالی، پیچ کس وغیرہ۔

ساڈے صوبے بلوچستان دی دوجی وڈھی زبان براہوی جیویں کہ عرش کیٹا اے،  
 دراوڑی کنہے نال جوڑ میل رکھدی اے۔ ایس اُتے دی مسلماناں دیاں زبانیں عربی فارسی را  
 ودھیرا اثر اے۔ ایس حوالے نال ایس دی لسانی سانجھ سندھ وادی دیاں زبانیں نال تارویں  
 کچھوں موجود اے۔ پنجابی زبان نال ایس دی سانجھ کجھ ودھائی اے۔ لفظاں توں اڈ گرا مروج  
 دی ایس نوں محسوس کیٹا جاسکدا اے۔ جیویں ایہہ کہ جے اسی براہوی دا ایہہ جملہ سنئے پئی: ”اینو  
 جمعہ نادے ع“ تے تھوڑا گوہ کرن مگروں اسی ایس نوں سمجھ جاواں گے کیوں جے پنجابی دے  
 پوٹھوہاری لہجے وچ ایہہ جملہ انج ہووے گا پئی ”اج جمعہ نادن اے“ ایس وچ حرف ”نا“ براہوی  
 تے پنجابی (پوٹھوہاری) وچ اردو دے حرف ”کا“ دا مترادف اے ایس توں اڈ ودھیرے لفظ  
 پنجابی تے براہوی وچ بالکل اکو معیناں لئی ورتے جاندے نیں، کجھ مثالیں حاضر نیں: ران، ہڑ،  
 دم، ڈاچی، سال، خاکی، بہشت، تیز، لب، کیلا، موچی، ٹائی، مزدور، کاچو، کجھ لفظ تھوڑے جے  
 فرق نال براہوی وچ ورتے جاندے نیں۔ جیویں پنجابی وچ ”گگڑ“ مُرغ (اردو) نوں  
 کہندے نیں جدوں کہ براہوی وچ مُرغی، مُرغ (اردو) دونوں نوں گگڑ کہندے نیں پنجابی را  
 لفظ ”لیف“ براہوی وچ ”لیپ“ اے۔ پنجابی دا لفظ ”او جھری“ براہوی وچ ”او جری“ اے انج

ای پنجابی دا ”جگر“ براہوی وچ ”جگر“ اے پنجابی وچ اسی مجھ نوں مھنیں وی آکھنے آں براہوی وچ ”مہی“ اے پنجابی دے لفظ ”ڈیگر“ (دیلا) نوں براہوی وچ ”دیگر“ آکھیا جاند اے وغیرہ۔

جھٹوں تیکر شمالی علاقے گلگت وی مشہور زبان شینا دا جوڑ میل اے ایس دی لسانی سانجھ وی پنجابی نال ودھیری اے۔ شینا بارے ایہہ آکھیا جاسکدا اے کہ ایس دی لفظی وچ تن قسم دے لفظ شامل نیں۔ مقامی لفظ (صوتاں) عربی فارسی لفظ (صوتاں) تے ہندی سنسکرت لفظ (صوتاں) ایسے حساب نال شینا دی پٹی (حروف تہجی) بنائی گئی اے۔ شینا دا رسم الخط (پسی) تنگ ای عربی فارسی، اردو اے پر ڈاکٹر ناموس ہورں نے کجھ مقامی آوازاں (صوتاں) نوں پٹی (حروف تہجی) وچ نشان لاکے واضح کیا اے۔ ڈاکٹر ناموس دا آکھنا اے کہ اوہناں نے اپنی بنائی ہوئی شینا زبان دی ابجد نال پنجابی زبان نوں لکھن دی کوشش کیتی تے پتہ لگا کہ ایہہ نظام بالکل کامیاب اے۔ (۱۷)

ایس دا مطلب ایہہ ہویا کہ پنجابی تے شینا زبانیں دیاں (صوتاں) وچ ودھیری سانجھ موجود اے جھٹوں تیکر لفظی دا جوڑ میل اے، ظاہر اے کیوں جے شینا بولن والیاں علاقیاں دی سو فیصد آبادی مسلمان اے۔ ایس لئی اتھے عربی فارسی دے لفظاں دی پنجابی تے شینا وچ سانجھ تے لازمی اے۔ ایس توں اڈوی بہت سارے لفظ سانجھے نیں۔ دونوں حوالیاں نوں مکھ رکھ کے دونوں دی لفظی وچ اتناں دے سانجھے لفظاں دی نشاندہی کیتی جاسکدی اے مثال پاروں اُکے سانجھے لفظاں وچ، دریا، سزا، خط، شیعہ، کراہی، فیدہ، عرضی، خوشی، کرسی، کتاب، مجلس، واپس، شکر، تیار، فرض، کھٹ، بالٹی، قلم، دوات، کاغذ، چادر، واسکٹ، ٹکی (روٹی)، سیس (ہل چلان والی اک لکیر) آلو بخارہ، جوں، کاں، مکی، مونگ، آو، ہل وغیرہ، جدوں کہ تھوڑے فرق والے لفظ نیں، پنجابی دا اکھرا، شینا وچ ”پرا“ پنجابی دا لفظ ”دارا“ ”رادی“ شینا وچ ”رادو“ ”دوی“ پنجابی دا ”کم“ شینا وچ ”کوم“ پنجابی دا لفظ ”پھٹھسی“ شینا ”پھٹھسی“ پنجابی وچ دوست نوں بلان لئی کہندے نیں ”یارا“ شینا وچ کہندے نیں ”یاراں“ کتے دے نلے جئے بچے نوں پنجابی وچ ”کتورا“ کہندے نیں، جدوں کہ ایہہ لفظ شینا وچ ”کتورا“ اے۔ پنجابی نال شینا دی اک سانجھ بڑی دلچسپ اے۔ ساڈے پنڈاں وچ پرانے سے توں گنتی واسطے اک توں ویہہ تے

اگوں پھیر دیہہ، ویہہ کر کے گردپ وچ گفن دی ریت چلی آرہی اے پنجابی را اک اکھان اے: سیانے کہندے نیں ”ڈاڈھے داستیں ویہیں سو“۔ (۱۸) انج تے سوچ دیہاں دا ہوندا اے پر زور اور بھانویں دین واسطے پنج ویہہ ای گنے پر لین ویلے ست ویہہ دا گن لوے تے اوس نوں کوئی کچھن والا نہیں ہوندا۔ ایہہ اکھان اردو دی کہاوت ”جس کی لاشی اس کی بھینس“ (۱۹) دے معنیاں وچ ور تیندی اے پنجاب وچ تعلیم عام ہون دے ہوندا یاں ہویاں انج دی کنتی دے ایس ویہہ، ویہہ دے ڈھنگ دار وراج موجود اے، عینا زبان وچ ویہہ دے مگردں کنتی ای ویہہ دے حساب نال چلدی اے جیویں ویہہ نوں ”بی“ تے ”اکی“ نوں ”بی کہ ایک“ ہائی نوں ”بی کہ دو“ انتالی نوں ”بی کہ کئی“ تے چالیہ نوں ”دو بی“۔ (۲۰)

پاکستانی زبانوں وچ لسانی سانجھ بارے جیہڑیاں گلاں اردو، پنجابی، سندھی، کشمیری، براہوی تے عینا بارے کیتیاں گئیاں نیں۔ لگ بھگ ایہو گلاں کھوار تے بلتی زبانوں بارے وی کیتیاں جاسکدیاں نیں پر مثالاں دیناں ایس لئی ممکن نہیں کہ ایہناں دونوں زبانوں دا لکھتی مواد بہت گھٹ ملدا اے۔

## حوالے

- ۱۔ کلام بابا فرید گنج شکر، ڈاکٹر نذیر احمد (مرتب)، لاہور۔ (۱۹۸۳ء)، ص ۹
- ۲۔ تاریخ ادب اردو، ڈاکٹر جمیل جالبی (جلد اول)، لاہور۔ (۱۹۷۰ء)، ص ۵۳۶
- ۳۔ مغربی پاکستان کے صوفی شعرا: لاہور۔ (س۔ن)، ص ۵۳
- ۴۔ پشتو شاعری کی تاریخ، پروفیسر پریشان خٹک، اسلام آباد۔ ۱۹۸۸ء، ص ۵۳
- ۵۔ بلوچی ادب کا مطالعہ: کامل قادری، کوئٹہ۔ ۱۹۷۶ء، ص ۲۳۲
- ۶۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاک و ہند: جلد ۴ (حصہ دوم)، لاہور۔ ۱۹۷۱ء، ص ۴۳۷، ۴۳۸
- ۷۔ وہی: ص ۱۸۱
- ۸۔ وہی: ص ۳۳
- ۹۔ وہی: ص ۱۱۸
- ۱۰۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاک و ہند: جلد ۴ (حصہ دوم)، لاہور۔ ۱۹۷۱ء، ص ۱۸
- ۱۱۔ ہندوستانی لسانیات: سید محی الدین قادری زور، لاہور۔ ۱۹۷۱ء، ص ۴۲
- ۱۲۔ وہی: ص ۶۳
- ۱۳۔ گلگت اور شینازبان: ڈاکٹر ناموس، بہاولپور۔ ۱۹۶۱ء، ص ۲۶، ۲۷
- ۱۴۔ کشمیری اور اردو زبان کا تقابلی مطالعہ: ڈاکٹر محمد یوسف بخاری، لاہور۔ ۱۹۸۲ء، ص ۴۵، ۴۶
- ۱۵۔ اردو زبان کی قدیم تاریخ: عین الحق فرید کوئی، لاہور۔ ۱۹۷۹ء، ص ۶۳
- ۱۶۔ پنجابی لسانیات: ڈاکٹر شہباز ملک، لاہور۔ ۱۹۸۹ء، ص ۷۶
- ۱۷۔ گلگت اور شینازبان: ڈاکٹر ناموس، بہاولپور۔ ۱۹۶۱ء، ص ۱۶۳
- ۱۸۔ ساڈے اکھان: شہباز ملک، لاہور۔ ۱۹۷۸ء، ص ۲۷۶
- ۱۹۔ محبوب المثنائی، مولوی محبوب عالم، لاہور۔ ۱۹۳۱ء، ص ۱۲۳
- ۲۰۔ گلگت اور شینازبان: ڈاکٹر ناموس، بہاولپور۔ ۱۹۶۱ء، ص ۲۵۸



## ضمیمہ جات

اردو، بلوچی، پشتو، پنجابی، سندھی تے کشمیری دے سانجھے لفظ (بحوالہ ہفت زبانی لغت مطبوعہ مرکزی اردو یورڈ، لاہور، ۱۹۷۴ء)

آرام، آزاد، آسان، آلوچہ (آلوچو سندھی)، آہ، احمق، ارادہ، اردلی، ازل، اسباب، استاد، افسر، افیم، الماری، الماس، الہام، الہی، امام، امانت، اُمت، اچھور، انسان، انصاف، انناس، ایمان، ایمانداری، بابا، بادام، باز، بازار، بازاری، باغ، باقی، بالغ، باور، بت، بداری، بشر، بد، بدگمان، بدو، بدی، فرق، بر باد، بلبل، بند، بندہ، بہشت، بی بی، بے حیا، بے کسی، بیان، بیرا، پارا، لی ظ، پالک، پانی، پائی پچکاری، پری، پست، پشم، پلستر، پوری، پیالی، پیچ کس، پیسا، (پیسو سندھی)، پیغمبر، تائیر، تاج، تار، تاریخ، تان، تحصیل، تحصیلدار، تحت، توری، تسلی، تعویذ (تائیت بلوچی)، تماشا (تماشو سندھی)، یار، ٹال، ثابت (ثابثہ کشمیری)، دولت، زیارت (زیارتہ کشمیری)، جاسوس (جموس پنجابی)، جاگیردار (جگیر دار پنجابی)، جانی، جاہل، جلوہ (جلوہ سندھی)، جمع بندی، جمعدار، جنازہ، جنت، جنگ، جنگل (زنگل پشتو)، جواب، جہاز، جہان، داج (ڈاج بلوچی، سندھی، جہیز اردو)، جیل (ذیل بلوچی) چالاک (چلاک پنجابی)، چلان (چلان پنجابی)، چست، عینک (عینکھ کشمیری)، چٹلی (چٹلی بلوچی)، چکر، چلم (حلیم بلوچی)، چلہ (چلو سندھی)، چنگ، چورہ (چورو سندھی)، چھرا (چھرو سندھی)، حاضری، حاکم، حال، حالت، حد، حرام، حرص، غم، حساب (لیکھ بلوچی) حق، حکم (حکم کشمیری) حلوا (حلوا سندھی)، حمام، حمد، حور (حورہ، پشتو)، خاص (جٹا بلوچی)، خان، خدا (خدا بلوچی)، خدادند (دھنی بلوچی)، خرمست، خراب (ناکارہ پشتو)، خرچ، خوش، خشکی، کاتب، خطبہ (خطبو سندھی)، خطیب (دازی بلوچی)، خلاص (حلاسی بلوچی) خلافت، جنت (جنتھ کشمیری)، خلل (زبان۔ بلوچی)، خلیفہ (حیفو سندھی)، خمار، خمیر (خمیر پشتو)، خواب (داب بلوچی) خوار (دار بلوچی)، خواص (خاصین بلوچی)، خواہش (داہک بلوچی) خوراک (دراک بلوچی)، خونی (حدنی بلوچی)، خیال، خیالی، خیر، خیرات (خیراتھ کشمیری)، خیریت (دراہی بلوچی)، دال چینی (دار چینی اردو)،

بلوچی)، دارو (دارو سندھی)، داغ (داگ بلوچی)، دال (ڈال بلوچی)، زین پوش (دامنی  
 اردو) دانا، دائرہ (گرد بلوچی دائرہ سندھی)، دائی، دغل (گون بلوغ بلوچی)، در آمد (انگلین  
 بلوچی)، درزی (پست کشمیری) درستی (ٹہگ بلوچی)، علاج (درمان بلوچی)، لا چاری، دروازہ  
 (دروازہ سندھی، دروازک بلوچی)، درود، درگاہ، درہ (درو سندھی)، دستور (جوڑ جک سندھی)  
 دتی (لاس پلاس پشتو)، دشمن (دشمن بلوچی)، دشمنی (دشمنی بلوچی)، دعاء، دعویٰ، دعا، دفتر  
 (دپتر ج بلوچی)، دفتری (دپتر کار بلوچی)، دکان، دل (ڈڑہ پشتو)، دلبر، دلیری، دلدار، دلال  
 (دلار بلوچی درال کشمیری)، دلالی (دلاری بلوچی)، دلدل، دلیل، دنیا (وگنیا بلوچی)، دوا (دارو  
 پشتو)، دور (زمانہ سندھی) دور بین (دور گند بلوچی)، دورہ، دوزخ (دوزہ بلوچی)، دوزخی  
 (دوزھی بلوچی)، دوست، دولت (دولتہ کشمیری)، ملک (ملکھ کشمیری)، دیس (ڈیہ بلوچی)،  
 دیگ، دین، دینار، دینیات (دینیاتھ کشمیری)، دیو دیہہ بلوچی)، دیوان (دپتر بلوچی)، دیوتا  
 (بزرگ بلوچی) دھوبی (دوب کشمیری)، ڈاک (پٹال سندھی)، ڈھال (راسپر بلوچی)، ذات،  
 ذرہ (دوزہ سندھی)، ذہن (ژون بلوچی) ذہین (رژمی بلوچی)، رات (شف بلوچی)، راج  
 (حکومت پشتو)، راجہ، راز (پٹہ خیرہ پشتو)، رب، رباب، رباغی، ربڑ، رپورٹ، رمل، رحم،  
 رحمت، رحیم، (رحم کنوک بلوچی)، رد، رس (شیرگ بلوچی)، رسید، رضا کار، رعب (هجوم  
 بلوچی)، رعیت، رفتار (رواج بلوچی)، رکشہ، رگ، شہ رگ، رمل (یو علم پشتو)، رنگ، رواج،  
 رومال (دریاک بلوچی)، روانی (ریچ بلوچی)، روایت (حدیث بلوچی)، روح، روحانی،  
 روزنامہ، (روزنامہ سندھی)، روزگار، روزی، ریا، ریا کاری، ریاست، زاہد (پرھیزگار بلوچی)،  
 زبانی (پہ ظلہ پشتو)، زر، زرخیز (ملک بلوچی)، ریشم (آبروشم بلوچی، رتنم پشتو)، ریشہ (ریشگ  
 بلوچی، پشتو، سندھی)، ریوڑی، زردہ (زردہ سندھی) زرہ (زغرہ پشتو)، زلف (زلفے پشتو)، زمرہ  
 زمین (زمکہ پشتو)، زمیندار، زمینداری، زندہ باد، زوال، زور، زور اور (زورواک بلوچی) زھرہ،  
 زیادہ (زیات بلوچی پشتو)، زیارت زیر یار، زین، سادہ (سڈگ بلوچی سادو سندھی)، سادھو،  
 سارنگی (سارنگیے پشتو)، ساری (کل بلوچی، پشتو)، ساڑی (ساڑھ کشمیری)، سازش، ساتی،  
 ساگ (ھاگھ کشمیری)، سامراج، سامراجی، ساه (سانس اردو شہہ کشمیری)، سائیں، سبب، سبزی  
 (تلکاری پشتو) سبق دریافت بلوچی) سپاہی، ست، ستر، ستی، (پاک دامن بلوچی)، سجدہ، سختی

(سکی بلوچی)، تخی، سرحد (سیم بلوچی)، سردار، مست، سر، سرسام، سرودہ (سرود سندھی)، سرسری  
(سرطاہری بلوچی)، سرکار، سرکہ (سرکوسندھی)، سرد، سریش (سلیخ پشتو) سزا، ست، سستی،  
سفارش (پارت بلوچی)، سفر (مسافری بلوچی)، سنت، سند، سنگ ساز (سنگتراش کشمیری)،  
نخت، سنگین (دروند پشتو)، سوار (سور پشتو) سوال، سوالی، سودا (سودو سندھی)، سوداگر، سورت  
(سورۃ اردو)، سوغات (سوغاتھ کشمیری)، سوگ (غم پشتو)، سہرا (سوڑ سندھی) سیاست، سیاسی  
(سیاسگی بلوچی)، سیر، شاعر (شاعر بلوچی)، شاعری (شاهری بلوچی)، شال، شان، شاہ،  
شاہی، شر، شراب، شرابی، شربت، شرح (نہر بلوچی)، شرع، شرک، شرم، شرمناک، شروع،  
شریعت، شریف (ایرمان بلوچی)، شریک (حوار بلوچی)، شطرنج، شعر (دوبند بلوچی)، شغل  
(کار بلوچی) شفاء (دشی بلوچی)، شفاعت (چڈائیگ بلوچی)، شک، شکار (حسکار پشتو)،  
شکاری (خکاری پشتو)، شکایت، شکر، شکل، شکی، شوق (حب بلوچی)، شر، شہباز (شاہ باز  
بلوچی)، شہسوار، شہر (خبر پشتو)، شہرت، فامادری بلوچی)، شہری (خارے پشتو)، شہریت، شے  
(چی بلوچی)، شیخ، شیطان، شیطانی، صاحب (واڑہ بلوچی)، صاحبزادہ (واجہ چک بلوچی)،  
جاری (بناؤک بلوچی) صبر، صحبت (دراہی بلوچی)، صحرا (ریک بلوچی)، صدر (کماش بلوچی)،  
صدر بازار (مزن بازار بلوچی)، صدی (سل کال پشتو)، صراحی (لگی بلوچی)، صرف (ایوک  
بلوچی)، صف (سرپ بلوچی)، منفا، صفائی، صراح (شر بلوچی) صلح (صلاح بلوچی) صلیب  
(دور بلوچی)، صوبہ، صورت، صوفی (صوف کشمیری)، ضامن (ماں زماں بلوچی)، شائع (زباں  
بلوچی)، ضبط (سرجی بلوچی)، ضروری (المی بلوچی)، ضلع (ضلعو سندھی)، طب (داکتری  
سندھی)، طبیب، طبیعت (تب بلوچی)، طلب (لوٹ بلوچی)، طواف (چاگرد بلوچی)، طوطی،  
طوفانی، طوق (ادگنی پشتو)، ظالم، ظلم، عابد (عبادت کنوح بلوچی)، عاجز (ایرمان بلوچی)،  
عادت (ہیل بلوچی)، عادس، عاشق، عاشورہ، عاقبت (آسر بلوچی)، عالم (زانوگر بلوچی)،  
عالمگیر (جہانگیر بلوچی) عام، (حمک بلوچی، عبارت (نوشتہ بلوچی)، بندہ (بندگ بلوچی)، بندو  
سندھی)، عبرت، عجب، عجیب، عدالت، عدت، ماتم (پرس بلوچی)، عزت، عطر، آخرت، نکاح،  
عقل، عقلمند، عقیدت (ستک بلوچی)، عقیدہ (پت بلوچی) علاج (دارو بلوچی)، علم، بیمار، عمر، عمل  
(کار بلوچی)، علمداری، عملی، عنبر، منشاء، عہدہ (عہدو سندھی) عیاشی (گل مستی بلوچی)، عیب،



عیش (سوج بلوچی)، غین (آوار بلوچی)، غدار (یاغی بلوچی)، غرارہ (غرار و سندھی)، غریبی، غرق، غریب، غزل (گال بلوچی)، غلام (گلام بلوچی)، غلامی، گلامی، بلوچی)، غلط (رد بلوچی)، غم (گم بلوچی)، غنیمت (جوان بلوچی)، غور (پکر بلوچی)، غیب (گیب بلوچی)، غیبی (گیبی بلوچی)، غیرت (غرت کشمیری)، فاضل (وانندہ بلوچی)، فالودہ (پالودہ بلوچی، پھلودہ پنجابی)، فانی (کوڑی بلوچی)، فتح (سوب بلوچی)، فتنہ (فتنہ سندھی، جیڑہ بلوچی)، فتور (پتور بلوچی)، فجر (مجر بلوچی، سحر پشتو)، فحش (لے لکھیں بلوچی)، قربان، فرار (پرار بلوچی)، فرض، فرضی (کسای بلوچی)، فریاد (واہ بلوچی)، فریادی (پریاتی بلوچی)، فریب (درہ بلوچی)، فساد (پیات بلوچی، پشتو)، فصل (پسل بلوچی)، فضل (مہربانی بلوچی)، فضول (بے کار بلوچی)، فلسفہ (فلسفہ سندھی)، فنا (پنا بلوچی)، فوج (فوز پشتو، اردو بلوچی)، فوجی (پوجی بلوچی، فوزی پشتو)، فولادی (پولاتی بلوچی)، خونی، قادر، قاری (وانوک بلوچی)، قاعدہ (راہ بند بلوچی، قاعدہ سندھی)، قانون (قانون بلوچی)، قائم ارشتوک بلوچی)، قبا، قبر، قبض، قبلہ (قبیلہ سندھی)، قبلہ نما، قبول (من بلوچی)، تدر (شرف بلوچی)، قدرت (قدرت بلوچی)، قدرتی (تدرتی بلوچی)، قرأت، قرار داد (قرار دات بلوچی)، قسمت (بخت بلوچی)، ارادہ (ارادہ سندھی، جزم بلوچی)، قصیہ (ستا شعر بلوچی)، فضا، قطب، قلم، قوال، قوت (زور بلوچی)، قورما (قورمو سندھی)، قوم (قام پشتو)، قہر، قہوہ (قہوہ سندھی)، قیامت، قیمت، کاج، جنگ، کار ساز، کار بار (کار روزگار پشتو)، کاروباری، کارتوس کارندہ (کارندہ سندھی)، کافر، کافری، کانی (بس بلوچی) کامیاب (سوبی بلوچی)، کتاب، کتابت (نوشتہ بلوچی)، کتب خانہ (کتب خانہ سندھی)، کردار، کرشمہ (کرشمہ سندھی، کرامات بلوچی) کریلا (کریلو سندھی)، کڑک (کڑک پشتو کرک کشمیری)، کسب، سستی، کشتہ (کشتہ سندھی)، کفر، کفن (کپن بلوچی)، آرام، کلمہ (گپ بلوچی، کلمہ سندھی)، گرجا، کم بخت (بے بخت بلوچی)، کم بختن، کمی (کے پشتو)، کنگال (نگ دست بلوچی)، کوٹ، کوک (کریک کشمیری)، کھوٹ (کوٹ بلوچی، پشتو) گاجر (گزرک بلوچی، گازرو پشتو، گازر کشمیری، گانجا (گانجو سندھی) گپ (ڈاڑ سندھی)، گم سم (بے تک توار بلوچی)، گزر، گرم، گرمی، گرو، گڑ، گز، گزران، نقصان، (گزندہ بلوچی)، گستاخ (بے ادب بلوچی)، گلبدن، گلاب، گلہ پی، گمنام، گمنامی، گمان، گناہ کاری، گنہ، گند کی (گنہ پشتو)، گولی



(گولئی پشتو)، گیان (علم پشتو)، گھلو، لاچار، (لچار پنجاب، بے دس پشتو)، بے دین (بے مذہب بلوچی)، لازم (الم ہوچی)، لالا، لالچ (طمع پشتو)، لام (جنگ پشتو)، لائق، لحاظ (لیاز پشتو)، لڈو، لعل، لعنت (پٹ بلوچی)، لفظ، لوز بلوچی، لقب، لنگر، لیس (لاڑے پشتو)، ماتم، مال، مالٹا (مالٹو سندھی)، مالش (تس و لگاش بلوچی)، ملک (وازار بلوچی)، مبارک (مبارکی بلوچی)، نہ، مثل (مٹ بلوچی)، مجاز (بجاز بلوچی)، مجال، مجاہد (جہادی بلوچی)، بت (پتل کشمیری)، محاورہ، محتسب (حساب گر بلوچی)، محدود (کم حد بلوچی)، محراب، محرر (نوسوک بلوچی)، محسوس (مارغ بلوچی)، محشر، مخلول (سنگ بلوچی)، محض (خاص بلوچی)، محفل (دیوان بلوچی)، محفوظ (یہ کتک بلوچی)، محکمہ (کارگل بلوچی)، محکمہ سندھی، محنت (یوریا بلوچی)، محنتی (پوریا گر بلوچی)، محیط (گرد بلوچی)، دشمنی (دڑمنی بلوچی)، مخالف (بدوا بلوچی)، مداری (باز گر کشمیری)، نہ، مذہب (مہذب بلوچی)، مذہبی (مہذب بلوچی)، مراد، مرتد، مرثیہ (مرثیہ سندھی، مرثی کشمیری)، مرجان (لعل بلوچی)، مرد (سڑے پشتو)، مردار، مردود، مرگی (سری بلوچی)، مرمت، مزاج (طب بلوچی)، مزار (قبر بلوچی)، مسافر، مالا (مالو سندھی)، مسام (بون سنب بلوچی)، مست، مستی، مسکین، مسل، مسلم (مسک بلوچی)، مسلمان، مشاعرہ (مشاعرہ سندھی)، شیریں دیوان بلوچی، مشک (پچل سندھی)، مشک (مسک بلوچی)، مشکل، مشورہ (مشورہ سندھی، شور بلوچی)، مشہور (نامی بلوچی)، مصری (کھنڈ کشمیری)، مصیبت (سکی بلوچی)، مضبوط (مہکم بلوچی)، مضمون (نوشتاک بلوچی)، مطب (درمان جا بلوچی)، مطلب، روزی، معاف (پہل بلوچی)، معتبر (میر مرد بلوچی)، معبود (عبادت کر تکس بلوچی)، معجزہ (معجزہ سندھی)، معجون (ماجین بلوچی)، معراج، معرفت (ماریت بلوچی)، معزول (درھک بلوچی)، معشوق، معطل (بہتیل بلوچی)، معقول (رہ بندی بلوچی)، معصوم (سئی بلوچی)، معلومات (حال زانتی بلوچی)، معمولی (کسانیں بلوچی)، معزور (گردناک بلوچی)، مفتی، مقتدی، مقرر (ایرین بلوچی)، مقرر (گشتاگی بلوچی)، متناطیس، خط، مکر (مکر بلوچی)، مل، ملا (ملاں پنجابی)، ملک، ملکی، ملکیت (ملک بلوچی)، من، سنتر (ماہر کشمیری)، منجن (دستان سال بلوچی)، مندر (در مسال بلوچی)، منصف، منطق، مظلوم (نکھین بلوچی)، سواد (استین بلوچی)، موجود (است بلوچی)، مورچا (مورچہ سندھی)، موسم، موم (ژاولہ پشتو)، مومن، مہر، مہلت (موکل بلوچی)، مہم

(دردند کار پشتو)، شراب، میت (مڑے پشتو)، میخ، میدہ (میدگ بلوچی، میدو سندھی)، میز (میج بلوچی)، میل، میلہ (میلو سندھی، میٹرہ بلوچی)، مینا (ہار کشمیری)، نہ نادانی، ناروا، ناکام، نامراد، نامرد، (نامزد پشتو)، ناز، نان (ژوٹ کشمیری)، نائب، چالاکی، ذاتی، خزا (خرو سندھی)، نرم، نرمی، نسب، نسبت (سیاری بلوچی)، نسل، نشان، نشر، نشہ (نشو سندھی)، نصاب (بن مال بلوچی)، نصیحت (نیت بلوچی)، نظام (راہ بند بلوچی) نظر بند نظم (لچھ بلوچی) نعت (صفت بلوچی)، نعت (نیامت بلوچی، پنجابی)، نفیس (گرانہا بلوچی)، نقصان (نادان بلوچی)، نو، نواب، نوابی نوبت، نور، نوکر، نیت، نیکی، نیل، واجب، واجبی (جوڑین بلوچی)، وارث، واقفی (جاہی بلوچی)، داہ داہ، دیا (ھوپ بلوچی)، دباں (عزاب بلوچی)، دسواس، دسمہ (دسمو سندھی)، وصیت، وطن، وظیفہ (ذلیفہ سندھی) وعظ، وق، وقف، وکیل، ولی، بخشش (انام بلوچی)، ھستی، ھضم (شیریں کشمیری)، ھمدردی (درواری بلوچی)، ھمراز، ھمت، ھوس (طمع کشمیری)، ھولی، یاد (یات بلوچی)، یادگار (آدگار بلوچی)، یار، یاری، یتیم (چورہ بلوچی)، یخ، یخن (کشمیری)۔

## پنجابی تے چینی لسانی سانجھ

چینی زبان بارے عام طور تے لوکاں وچ ایہ گل مشہور اے کہ ایہ دنیا دی سب توں اوکھی زبان اے۔ پر حقیقت ایہدے الٹ اے ایہ دنیا دی سب توں دلچسپ زبان اے۔ پاکستان دے وسیکاں لئی ایس زبان وچ دلچسپی لینا ایس لئی وی لازمی ہو جاندا اے کہ ایہ وڈی حد تیکر پاکستان دیاں دکھو دکھ زبانیں یعنی اردو، پنجابی، سرائیکی تے پشتو دے بوہت نیڑے اے۔

ایتھے ایہ گل بالکل نہیں کہی جاسکدی کہ برصغیر دے ایس حصے دیاں زبانیں چین اپڑ کے مختلف کچھوں چینی زبان اُتے اثر انداز ہوئیاں۔ کیوں جے چینی زبان تے اوہدے رسم الخط دی قدامت برصغیر دیاں زبانیں دے مقابلے وچ سنی ہوئی تے واضح اے۔ لیکن ایہناں زبانیں دے اک دوجے اُتے اثرات دائمہ سبب چنگا بھلا کجھل دار تے کھوج پرکھ کرن آلا اے تے لکھریاں تے لسانیات دے ماہراں دی توجہ دا محتاج اے۔

چینی زبان دار رسم الخط بلاشبہ اک اوکھی شے اے۔ میں اج تیکر نہیں بھل سکیا کہ جدوں میں پہلی واری پیکنگ (بیجنگ) دے بازاراں وچ سکھ رہیا سی تاں مختلف اداریاں، دفتراں تے دکاناں دے متھے اُتے چینی زبان دے اکھیرینوں انج لگ رہے سن جویں پنجرے لٹکے ہوئے ہوں۔ ایہناں پنجریاں وچ ڈکے ہوئے پکھیر و آں دی زبان اساڈے نویں آؤن والیاں لئی حیرانی تے گھبراہٹ دی وجہ بنی ہوئی سی۔ میرے ناں دے سوچ رہے سن کہ ایہناں پکھیر و آں دی بولی تیکر رسائی کیویں ممکن ہووے گی۔ لیکن جدوں اسیں چین توں مڑ رہے سن تاں اداریاں، دفتراں تے ہٹیاں دے متھے تے چینی حرفوں دے پنجرے دے پکھیر و ماؤزے تنگ دے وچارتے ثقافتی انقلاب دے گیت گار رہے سن تے اسیں اوہناں دی زبان سمجھن دے قابل ہو چکے سی۔ میں ایتھے اشارے لئی چینی رسم الخط نوں پکھیر و تے چینی ہوں چال نوں گیت



کہیا اے پر سچ بچھوٹاں ایہ استعارہ تھوڑا تے حقیقت بھتی اے۔ چینی رسم الخط دی بنیاد مصوری اُتے بجھی ہوئی اے تے چینی گل بات وچ موسیقی دا اوڈا حصہ اے۔ فنون لطیفہ دے ایہناں گناں دی وجہوں دنیا دی ایہ سب توں ادھی زبان سب توں دلچسپ زبان بن گئی اے تے ایس زبان اُتے کھوج پرکھ کرن آلیاں نوں اپنے کم وچ بوہت زیادہ لذت محسوس ہوندی اے۔ فنون لطیفہ دے ایس سدا بہار پکھ نے چینی زبان نوں اپنیاں ساریاں روایتاں دے نال زندہ تے دن بدن اگے ودھن آ لے مقام تے رکھیا ہویا اے، نہیں تے ایہدے نال دیاں دو جیاں قدیم تے کلاسیکی زبانیں یعنی سنسکرت وغیرہ اپنی موت آپ مر چکیاں نیں۔

چینی لکھت وچ حروف تہجی نہیں بلکہ ہر لفظ لئی کوئی نہ کوئی شکل یا تصویر بنائی جاندی اے۔ مذہ وچ ایہ شکلاں بالکل تصویراں ہوندیاں سن پر ویلا لنگھن دے نال نال ایہناں تصویراں نوں مختصر تے ایہناں وچ سوکھیا کی پیدا کی جاندی رہی تے سہولت لئی لکیراں سٹروکس (Strokes) دی کنتی وچ کمی کی جاندی رہی۔ پہلاں چینی شبدات توں تھلے لکھے جاندے سن تے ایہناں شبدات اُتے کھڑیاں لیناں اردو، پشتو، پنجابی تے سندھی طرح بے توں کبے چدیاں سن۔ لیکن موجودہ زمانے وچ ردمن رسم الخط دا ہر کسے نوں چنگا لگن نے چینی لکھت نوں وی کبے توں بے سدھیاں لیناں وچ وٹا دتا اے۔ لفظی بڑھوتری دیاں منزل دیاں کچھ ونگیاں دیکھو۔

انچ علامتاں دے نال دو جیاں علامتاں دے نال ہور مطلب پیدا کیجے گئے۔ جیویں سورج تے جن دیاں علامتاں نوں کٹھا لکھن نال سنگ (明) یعنی چمکدار یا روشن دے معنی لئے گئے۔ بندے تے رکھ دے ملاپ نال شیو (人) یعنی بندے نوں رکھ دے پر چھانویں تھلے دکھ کے آرام دا مفہوم پیدا کیجا گیا۔ 兩棵樹 دو رکھاں توں مراد جنگل تے تن بندیاں 众 دے اشارے نال جو دمے معنی لئے گئے۔ رُکھ دے پچھے سورج 太阳 توں چڑھدا (مشرق) 巢 آہنے وچ ڈبن ویلے پکھیر توں لہندا (مغرب) دا مفہوم پیدا کیجا گیا۔ انجے لکھت وچ وسعت پیدا کی جی۔

چینی زبان بڑی پرانی زبان اے۔ چینی اکھراں دی تاریخ تن ہزار دو سو سال پرانی اے۔ کھوج پرکھ دے مطابق سلطنت شانگ دے دور (1122 توں 1401 ق م) وچ لکھت ہڈیاں تے لکھی جان لگی۔ چو چھاؤ دور یعنی یارہویں صدی توں ۲۲ ق م دے کانسی دے برتاں



اُتے دی لکھتاں ملدیاں نیں۔ چینی رسم الخط دیاں تن قسماں نیں: پہلی قسم مفرد لفظاں اُتے مشتمل اے جہناں نوں مڈھلے لفظ کہیا جاسکدا اے۔ دوجی قسم ادھ اے جہدے وچ دو تصویراں نوں رلا کے اک وچار دا اظہار کیتا جاندا اے جو یں چائن لئی چن تے سورج نوں کٹھا کر دینا۔ تہی قسم ادھ اے جہدے وچ دو علامتاں ہوندیاں نیں، ایہناں وچوں اک علامت توں لفظ دے اُچارن دا پتہ چلدا اے۔ ایہنوں مڈھلا نشان کہیا جاندا اے تے دوجی علامت معنی دس رہی ہوندی اے۔

جو یں 海 یا نگ دا مطلب سمندر اے ایہدا اُچارن یا نگ دوجی علامت توں ظہر ہوندا اے جہدے معنی بھیڑیاں بکری دے نیں۔ مڈھ وچ ایہ لفظ انج لکھیا جاندا اے جہدا بکری دے سر طرح دا اے۔ کجے پاسے دا بنیادی نشان یاں Radical دا مطلب پانی اے جہدا شروع وچ انج لکھیا جاندا اے۔ آرازتے معنی دیاں ایہناں علامتاں دی رلت نے سمندر دے معنی پیدا کیتے۔ پانی دے بنیادی نشان توں ہو رکئی اچھے لفظ بندے نیں جہاں وچ پانی دا کسے نہ کسے طرح دخل اے۔ جو یں

湖邊 潮邊 یعنی جھیل۔ 河 洗 یعنی دریا۔ ش 洗 دھونا۔ چیا نک

江 یعنی ندی۔ 泪 یعنی آنسو۔

جو یں کہ پہلاں دسیا جا چکیا اے، چینی زبان وچ حروف تہجی نہیں بلکہ تصویری اشارے یاں علامتاں نیں۔ کھنشتی لغت دے مطابق مترادفات نوں چھڈ کے ایہناں علامتاں دی گنتی 147021 اے۔ کجھ کھوج کاراں اکھراں دی گنتی ستر ہزار دی اے تے کجھ نے 50 ہزار۔ موجودہ زمانے وچ پنج ہزار اکھراں عام ورتیوں وچ آؤندے نیں۔ لیکن ہن دی گنتی دے مطابق جہدا بندہ صرف 1006 لفظ جاندا اے ادھ دوسرے معنیاں وچ 90 فیصد روز دے ورتیوں آ لے لفظاں اُتے قدرت رکھدا اے۔

چین نے 1949ء وچ آزاد ہون مگروں لوکائی نوں بوہتا توں بوہتا پڑھیا لکھیا بناون لئی جہڑی مہم شروع کیتی ادھ دے وچ چینی رسم الخط دل توجہ اک خاص کم سی۔ جنوری 1956ء وچ عوامی جمہوریہ چین دی اسٹیٹ کونسل نے چینی رسم الخط نوں سوکھا بناون دا اک خاکہ مرتب کیتا جہدی وجہ نال اکھراں وچ خطاں دی گنتی گھٹ کر دتی گئی۔ ایس توں پہلاں

اک چینی اکھر لکھن ہی اک توں جیتی تک لکیراں کھچیاں جانیاں سن۔ ایہدے علاوہ کجھ اکھراں دیاں دو یاں ایہدے توں بوہتیاں شکلاں دی ہوندیاں سن۔ ایہدے وچوں اک نوں چن لیا گیا۔ چینی عوام نے ایس فیصلے نوں جی آیاں نوں آکھیا تے ایہنوں ان پڑھتاوے خلاف بوہت وڈا جہاد نیا گیا۔ ۱۱ فروری ۱۹۵۸ء نوں پہلی عوامی کانگریس دی پنچویں بیٹھک وچ چینی اکھراں دیاں آوازاں نوں حروفِ جی دے مطابق لیون دی سکیم منظور ہو گئی۔ ایہدے لئی لاطینی حروفِ جی توں چنیا گیا۔ لاطینی حروفِ جی دے متعارف کران نال چینی زبان دی تعلیم حاصل کرن تے عمومی طور تے چینیاں تے خاص طور تے برسیاں نوں وڈی مدد ملی۔ فروی کجھ لفظاں دا اُچارن اکو جہا ہون دی وجہ توں اوہناں دی سیہان دا اکو طریقہ چینی اکھراں میں۔ ایہدے اندازاں اک لفظ ”شہ“ توں لایا جاسکدا اے۔ جہڑا اُچارن دی ایکتا دے باوجود مختلف معنیاں دا حامل اے تے ایہدے لئی مختلف شکلاں دیاں کھیاں نیں۔ ایس اک لفظ دے مختلف معنی ایہ نیں:

دنیا 世界 شہر آہر 努力 کم 工 اے ہونا۔

ہاں۔ 是 وغیرہ

چینی زبان دی آوازاں دی ادائیگی اوکھی نہیں۔ ایہ اک رکنی یاں Mono-Syllabic زبان اے تے ایسے لئی لفظاں دے ارکان دی ترکیب بڑی باقاعدہ اے۔ اکثر ارکان دی ترکیب اک مڈھلے حرف صحیح تے اک ثانوی حرف صحیح توں ہوندی اے۔ ثانوی حرف صحیح اکثر حرف علت ہوندا اے۔ کجھ ثانوی حروف صحیح آپوں اک رکنی اُچارن رکھدے نیں۔ مڈھے حروف صحیح دی کنتی ۲۳ اے تے ثانوی حرف یاں حرف علت جیتی نیں۔ کل تقریباً چار سو ارکان یاں اُچارن بندے نیں۔ ایہناں وچ اکثر ارکان دیاں چار آوازاں نیں۔ تے ایہ ای آوازاں نیں جہناں دی بنا اُتے میں شروع وچ چینی زبان نوں غنائی زبان آکھیا اے۔ ایہ آوازاں اساڈے موسیقی دے پنج مڈھلے سُر اں یعنی کھرج توں پنجم تک دے تحت آوندیاں نیں۔ پہلی آواز سدھی پنجم اے۔ دوجی گندھار توں پنجم تک اُنھدی ہوئی۔ تہی رکھب توں کھرج توں چھوندی ہوئی مدھم تک جھولا بنا کے چڑھدی ہوئی تے چوتھی آواز پنجم توں کھرج سر تک تیزی نال ڈگدی ہوئی۔ ایہ اک دلچسپ گل اے کہ چینی زبان دیاں ایہناں آوازاں یاں Tones نال اک ای اُچارن والے لفظاں دے معنی بدل جانداں نیں حالانکہ دو جیاں زبانیاں

دج Tone دے بدن نال سوڈ دا اظہار ہوندا اے۔

چینی زبان دے ایس تعارف نوں سامنے رکھدے ہوئیاں اردو، پنجابی، سرائیکی تے پشتو دی مماثلت دیکھی جاوے تاں پہلی تے مڈھلی شے فقریاں دی ہناوٹ اے تے صرف نحوی قاعدے نیں۔ ایس حوالے نال بوہتی تفصیل دج جادون دی لوڑ نہیں۔ بس ایہاں کہناں کافی اے کہ انگریزی یاں دوجی یورپی زبانوں دے الٹ چینی تے برصغیر دیاں زبانوں دے صرئی نحوی قاعدیاں دج بوہت زیادہ یکسانیت اے۔ پر جہڑی گل چینی تے پنجابی دج اکو جی اے، تے جس ول پنجاب دے وسیع کال نوں خاص توجہ دینی چاہیدی اے اوہ پنجابی دی صوتیات نوں چینی زبان وانگن سائنٹیفک طریقے نال ورثا چاہیدا اے، اوہ دونوں زبانوں دی صوتی ہم آہنگی اے۔ تقریباً ہر پنجابی بڑے فخر نال ایہ کہندا اے کہ پنجابی زبان دے لفظ ”ڈھڈ“ نوں صحیح طور تے ادا کرنا کسے غیر پنجابی دے وس دی گل نہیں۔ ایہ گل چین دے حوالے نال جھوٹی اے۔ چینی صوتیات دی تہجی آواز یا ٹون دے تحت اک چینی لفظ ”ڈھڈ“ نوں بڑے سوکھ نال بول سکدا اے۔ ایہدا کارن ایہ اے کہ چینی زبان دی طرح پنجابی زبان دج وی موسیقیت دا عنصر بوہت زیادہ اے:

چینی زبان دیاں چار آوازاں ایہ نیں

۱۔ پہلی ٹون چینی ای بمعنی ایک پنجابی جی اک دعا سیہ جوابی لفظ اے

۲۔ دوجی ٹون چینی بھائی بمعنی چٹا پنجابی بھرا بمعنی بھرا

۳۔ تہجی ٹون چینی ما بمعنی گھوڑا پنجابی ڈھڈ۔ دب۔ تھ

۴۔ بمعنی پنج

۴۔ چوتھی ٹون چینی شہ بمعنی شہر۔ اپنا۔ آہر وغیرہ پنجابی کھڑاٹھ چینی دج ایہناں چار

اصوات توں ہوو دو اصوات وی پیدا کیتیاں گئیاں نیں۔ جدوں تہجی ٹون کسے لفظ توں پہلاں

آجاوے بولن چالن دی سوکھ لئی اوہناں ادھا کر دینے آں۔ یعنی ایہ ٹون جہڑی رکھب توں کھرج

نوں چھوندی ہوئی مدھم تک جھولا بنا کے چڑھدی اے۔ ہنوں کھرج اُتے مکا کے اگلا لفظ ادا کر

دنا جاند اے۔ جیویں او پنج پراو کہ 个五 (یعنی پنج عدد) دج ”اُو“ اُتے ادھی تہجی صوت ورتی

جاندی اے۔ پنجابی دے بھا (یعنی بھائی) اُتے تہجی ٹون اے۔ پراگرا یہ بھاجی یعنی جی دے رلا



نال بولیا جاوے تاں بھادی تہی ٹون اوہی رہ جندی اے یعنی بھانہیں بلکہ بھاجی رہ جندا اے۔  
 اک ٹون ایہناں دے علاوہ اے جہڑی کجھ لفظاں توں بڑا پولا لہجہ دیتی اے۔ جیویں 'ما'۔ بمعنی  
 کیہ۔ تے پنجابی وچ ایہناں ای معنیاں وچ لفظ کی وی ایسے انداز نال بولیا جندا اے۔

چینی تے پنجابی زبان وچ اک لفظ اچارن تے معنی دے لحاظ نال حیرانی دی حد تیکر  
 مماثلت رکھدا اے۔ تے اوہ اے "دا" بمعنی کا جیویں اورینٹل کالج داسیلہ۔ چینی وچ دا ایسے  
 مفہوم وچ ورتیا جندا اے۔ ہن چینی تے پنجابی وچ دا دا ورتاوا دیکھو: اوس دا گھر (پنجابی) تھا دا  
 چیا (چینی)۔ خان دا گھوڑا (پنجابی) خانہ داما (چینی)

چینی تے پنجابی دونوں زبانوں دے اکوآؤز تے اکو معنی آ لے لفظ دیکھو:

کھوسو۔ کھو، کا کا۔ بڑا بھائی۔ ما، ماما۔ مان

ایہدے علاوہ مان نوں مو دی کہندے نیں ایہ ہزارے تے پوٹھو ہار دے علاقے  
 وچ مان لئی لفظ "مو" نال رلد املد اے۔

پاپا۔ باپ، چھا۔ چا (چائے)

چا دے معاملے وچ تاں ایہ گل واضح اے کہ ایہ جنس اپنے ناں دے نال چین توں  
 اتھے اپڑی۔ پراسیس انگریزی طرح ایہدے ناں وٹا کے ئی نہیں کیتا "چا" ای رہن وٹا۔

تائی۔ بمعنی چچی

چینی تھیں۔ پنجابی دن

چینی زن بمعنی بندالہندا بولی دے "جنز" نال رلد املد اے۔ چینی شی۔ پنجابی

شیں یاں شیر

چینی تی آڑ۔ پنجابی تھوڑا

ایسے طرح سرائیکی لفظ "پیا" یاں "بے دا" یعنی دو جایاں دو بے دا۔ چینی وچ بالکل  
 ایسے طرح ایہناں معنیاں وچ بولیا جندا اے۔

پنجابی زبان وچ ہلہ چنگا دے معنیاں وچ ورتیا جندا اے چینی وچ ہاؤلہ ایسے  
 مفہوم وچ ادا کیتا جندا اے۔

پنجابی تے چین دی معیاری زبان وچ اک ہور سانبھی خصوصیت ایہ اے کہ او تھے وی



ن دی شکل نرکی بن جاندی اے۔ بالکل انجے ای جس طرح پنجابی وچ پانی پاٹری ہو جاند اے۔ پنجابی تے چینی دے کجھ قدیم محاورے وی ملدے جلدے نیں۔ ایس ویلے میں اک محاورے اُتے گزرا کر اں گا۔ پنجابی وچ چھیتی دے مفہوم وچ کہیا جاند اے۔ ”ہوادے گھوڑے تے سوار ہوڑاں“۔ چینی وچ ماشنگ یعنی ”گھوڑے پر سوار ہونا“ عجلت دے معنی دیندا اے۔

پنجابی تے اردو زبان وچ کجھ لفظ تکرار دے نال درتے جاندے نیں جیویں ہولی ہولی، روز روز، کل، کل وغیرہ۔

چینی زبان وچ وی لفظاں دی تکرار ایسے انداز وچ کثرت نال ہندی اے۔ جیویں مان مان یعنی ہولی ہولی۔ تھین تھین یعنی روز روز وغیرہ۔ اچیاں ونگیاں سینکڑے بلکہ ہزاراں نیں۔ پاکستانی زبان تے چینی زبان دی اک سب توں وڈی سانجھ ایہناں دا مشرقی مزاج اے۔ ایس مشرقی مزاج دا تعلق آداب تے حفظ مراتب نال اے۔ مغربی زبان وچ ایہ گل نہیں ملدی۔ اردو، پنجابی، سرائیکی، سندھی تے پشتو وچ واحد حاضر نوں عزت نال مخاطب کرن لئی لفظ آپ، تسی، تسائیں تے تا سورتیندے نیں۔ چینی وچ ”تو“ یا ”تم“ لئی لفظ نی ہون بولیا تے لکھیا جاند اے۔ پر آپ لئی لفظ ن ہون ورتیندا اے۔ چینی زبان دا تصویری گن ایس لفظ دا ایہ دلچسپ پچھو کڑ دسد اے کہ تو یا تم دے لفظ تھلے ”دل“ دی تصویر بنادتی جاندی اے یعنی ”آپ“ نوں دل دے اُتے تھاں دیون دا مقصد دلی عزت بخشا اے۔ اساڈے کول وی کسے نوں ملن جلن یاں آداب دے موقعے اُتے عزت بخشن لئی سینے یاں دل اُتے ہتھ رکھیا جاند اے۔

ایس ساری بحث دا مقصد ایہ نہیں کہ اسیں چینی زبان نوں برصغیر دیاں زبانوں دا خدیا چینی نوں برصغیر دیاں زبانوں توں لا بھ چکن وال سمجھنے آں۔ اصل مقصد ایہ اے کہ ایس قدیم ترین زبان نے سائنٹیفک لیہاں اُتے صوتیات وچ جہزی ترقی کیتی اے اوہ خصوصی طور تے پنجابی زبان لئی رہ دکھان آلی اے تے پنجاب دے وسیکاں لئی ایہ دعوت فلراے۔ کوئی صاحب علم ایس میدان وچ آوے تے پنجابی زبان دی صوتیات نوں سائنٹیفک لیہاں اُتے عام سمجھن دے قابل بنادن دے حوالے نال سرکڑھواں کم کرے۔

## پنجابی زبان اُتے انگریزی زبان دے اثرات

انگریزاں دے برصغیر آؤن توں پہلاں کئی قوماں تے قبیلے ایہ ہر دا رخ کر چکے سن۔  
منڈا قبیلے، درار قبیلے آریاواں توں کنا چر پہلاں اتھے آچکے سن۔

"When the Aryans came in India their spoken language was Sanskrit. Real dwellers of India were Drawins. Aryans overpowered them and spread their own culture." (1)

ظاہر اے، ریاواں دی زبان سنسکرت سی جہنے مقامی زبان اُتے بھرواں اثر پایا ہووے گا۔ ایس لئی ایہہ کھلی ڈلھی گل اے کہ جدوں اک زبان دا دوجی تال میل ہوندا اے تاں اوہ کدی وی خالص نہیں رہ سکدی۔ انج ای عربی، فارسی، ترکی نے وی مقامی زبان یاں کہہ نو کہ پنجابی زبان نوں بوہت زیادہ متاثر کیتا اے۔ پنجاب بدسیاں لئی: روستان وچ آؤن لئی اک بوہا بنیا رہیا اے تے جہڑے وی بدیسی لوک اتھے آؤندے رہے نیں، اوہناں نے پنجاب دی زبان نوں ضرور متاثر کیتا اے۔

برصغیر پاک و ہندول یورپی قوماں وچوں سب توں پہلاں یونانی لوک سکندر اعظم دی اگوائی وچ 326 ق م وچ آئے سن (۲) پر ایہہ چھیتی ای پرست گئے۔ 1453ء وچ ترکان نے قسطنطنیہ اُتے قبضہ کر لیا تے برصغیر تک اپڑن لئی یورپی قوماں نوں کوئی ہوہر سمندری راہ لسمنا پیا پرنگال دا جہاز ران واس کوڈے گا، (Vasco da Gama) 1498ء وچ راس اسید دا چکر کٹ کے کالی کٹ دی بندرگاہ اُتے اپڑن وچ کامیاب ہو گیا (۳) پر تاگالیاں نے 1510ء وچ گوا اُتے قبضہ کر لیا تے ادھنوں اپنی تجارتی تے مذہبی سرگرمیاں دا مرکز بنا لیا۔ پرنگالی اوس ویلے ایڈی وڈی طاقت بن چکے سن کہ حج واسطے جان واسلے مسلماناں نوں پرنگالیاں کولوں

اجازت لینی چندی سی (۴) پرتگالی لوک ایستھوں ادرک، کالی مرچ، مصالحو، چمڑا، کپڑا وغیرہ لے کے یورپ دیاں منڈیاں دل جان دے۔ واسکو ڈے گاما مگروں پیدرو الوارس کبیرل تے الفالشوری البوکریک دی آئے مغربی ساحل دیاں کئی تھاواں اُتے قبضہ کر لیا۔ اوں ویلے پرتگالیاں تے برصغیر دے وسیعہاں دے سماجی، تمدنی تے تجارتی سبندھ پکے ہون لگے پئے سن (۵) ایس طرح پرتگالیاں نے کالی کٹ، مالا بارتے گوانوں فتح کر کے ہندوستان وچ پہلی یورپی نوآبادی دائرہ رکھیا۔ پادریاں نے گوا وچ پریس لائے جتھے عیسائیت بارے تبلیغی لٹریچر چھپدا رہیا (۶) پنجابی دے ایہ لفظ اصلوں پرتگالی زبان دے نیں: آپا (نرس)، قمیض، تولیہ، (پرتگال وچ تولیا) پین (قاصد)، مستری الماری وغیرہ۔

سترھویں صدی عیسوی وچ یورپ دیاں دو جیاں قوماں جہناں وچ ولندیزی، فرانسیسی تے انگریز شامل سن دے برصغیر وچ آؤن نال پرتگالی، چارہ داری ختم ہو گئی۔ ایس لئی پرتگالیاں نے اپنے آپ نوں گوانک ای محدود کر لیا۔ مگدی گل اے کہ ولندیزیوں نے پرتگیزیوں دی اجارہ داری ختم کر کے برصغیر وچ اپنی تجارتی کوٹھیاں قائم کیتیاں تے پرتگیزیوں دے مقبوضات اُتے قبضہ جمالیا۔

سترھویں صدی دے مذہ وچ ای ولندیزیوں نے ہندوستان وچ اینیاں زیادہ کامیابیاں کٹھیاں کر لیاں سن کہ ایسٹریڈم دی بندرگاہ دے علاوہ اوہناں دیاں دو جیاں بندرگاہواں توں دی جہاز ہندوستان دل آؤن لگ پئے سن۔ مختلف ولندیزی کمپنیاں دی کاروباری رقابت دی وجہ توں مختلف تاجراک دو جے نال متھالائی رکھ دے سن تے فراہناں آپسی لڑائیاں نوں ختم کرن لئی آپ سٹیٹس جنرل (Status General of the Netherland) نوں وچ آؤنا پیا۔ ایہ وجہ سی کہ سٹیٹس جنرل نے کھلے ہوئے ولندیزی تاجراں نوں کٹھا کر کے اک مگڑی کمپنی ڈچ ایسٹ انڈیا کمپنی "Dutch East India Company" (۱۶۰۲ء-۱۷۹۹ء) دائرہ رکھیا۔ (۸)

سترھویں صدی دے دچکار تک ولندیزی برصغیر وچ چھائے رہے۔ ایس دوران ولندیزیوں دا انگریزاں نال متھاوی لگدا رہیا۔ فراوہ دیلا آیا جدوں ۱۷۵۷ء وچ نواب سراج الدولہ نوں لارڈ کلایو کولوں شکست ہو گئی۔ جدوں بنگال انگریزاں دے ہتھ آیا تاں اوں ویلے



ولندیزی وی اپنی طاقت بارے خام خیالی واضح ہو چکے سن۔ ایس لئی ۱۷۵۹ء وچ اوہناں نے اپنی نوآبادی نوں کھلا کرن لئی انگریزاں دے اثر بیٹھ ہنگلی اُتے قبضہ کرنا چاہیا پر لارڈ کلایو نے بنگل دے دو بے نواباں دی مدد نال ولندیزی بیڑے نوں بڑی طرحاں شکست دے کے برصغیر اُتے ولندیزی اجارے دی سدھرنوں مٹی وچ ملا دتا۔ برصغیر وچ ولندیزی نوآبادیات آخر کار انگریزی ایسٹ انڈیا کمپنی دے ہتھوں اپنی اخیر نوں اپڑیا۔

ولندیزیاں دے زوال تے ڈچ ایسٹ انڈیا کمپنی دے باقاعدہ خاتمے توں پہلاں ای انگریزاں دے نال دو جیاں یورپی قوماں جویں فرانس تے ڈنمارک وی ہندوستان اپڑ چکے سن۔ ڈنمارک دے مقابلے وچ فرانسیسیاں کول مادی وسائل وافر سن ایس لئی اوہ برصغیر دے نقشے اُتے اک ہم نوآبادیاتی قوت بن کے ابھرے۔ ایڈورڈ سعید دے لفظاں وچ۔

”برطانیہ اور فرانس مشرق کو جانے اور اس پر تحقیق کرنے والی پہلی قومیں تھیں

بلکہ ہر دو نے یہ مقام بیسویں صدی میں پہلے سے شروع دو بڑی نوآبادیات

کے بل پر حاصل کیا تھا۔“ (۹)

1664ء وچ لوئس چہار دہم (Louis XIV) دے وزیر کابرت

(Jean-Baptiste Colbert) نے French East India Company دی

بنیاد رکھی تے تقریباً دس ورہیاں دی محنت مگروں 1674ء وچ اک مقامی راہے توں جگہ خرید

کے ساحلی مقام پانڈی چری شہر دی بنیاد رکھی (10) ایس طرح ہندوستان وچ پہلی فرانسیسی

نوآبادی دی بنیاد رکھی گئی۔ دو پلے (Dupleix) جہڑا دکن وچ فرانسیسی مقبوضات دا گورنر سی

اوہنے سب توں پہلاں ہندوستانی سپاہیاں دی فوج نوں بھرتی کیتا تے اوہناں نوں باقاعدہ

فوجی تربیت دتی۔ اوہناں دے دیکھا دیکھی انگریزاں نے وی اُنجے ای کیتا۔ ایس طرح ہولی

ہولی فرانسیسیاں نے دکنی ریاستاں دے معاملیاں وچ مداخلت کرنی شروع کردتی۔ برصغیر وچ

فرانسیسی اثر رسوخ ودھدا گیا جہڑا انگریزاں نوں بالکل چنکا نہیں لگدا سی تے ایہتھوں ای یورپی

قوماں وچ آپسی لڑائی دا مڈھ بجھیا۔ یورپ وچ ہون والی جنگ (War of the

Austrian Succession) دے نٹے وچ فرانسیسی تے انگریزی فوجاں نوں وی اک

دو بے دے سامنے آؤنا پڑا۔ یورپی قوماں دیاں آپسی لڑائیاں نوں تاریخ دان کرناٹک دیاں



لڑائیاں داناں دیندے نہیں۔ ایس سلسلے دی پہلی لڑائی 1746ء توں 1748ء دے دوران لڑی گئی جہڑی تقریباً برابری اُتے مکی۔ دو جی لڑائی نظام الملک دے اکھاں میٹن مگروں انگریزاں تے فرانسیسیاں دی ایس کشکش دا سیاسی جہد دے وچ دونوں دھڑے اپنی اپنی پسند دا امیدوار تخت اُتے بٹھا کے بوہتا توں بوہتا مال کٹھا کرنا چاہندے سن۔ فرانسیسیاں نے موقعے دا فائدہ چکدے ہویاں مظفر جنگ تے چندا صاحب دی حمایت کر کے کرناٹک دا نواب بنا دتا۔ ایس طرح فرانسیسیاں دے ہتھ ڈھیر ساری دولت تے علاقے مگ گئے۔ دو جے پاسے انگریزاں نے ناصر جنگ تے نور الدین دے پتر محمد علی دی حمایت کیتی۔ شروع وچ فرانسیسی کامیاب رہے پر فر رابرٹ کلایو (Robert Clive) نے ہوشیاری نال انگریز گورنر مدراس نوں مشورہ دے کے جنگ دا فیصلہ انگریزاں دے حق وچ کروا دتا۔ دونواں قوماں نے اک دوجے دے مقبوضات واپس کر دتے پر ایس جنگ نے فرانسیسیاں دی طاقت دا بھرم کھو دتا تے کرناٹک سدھاسدھا انگریزاں دے اثر تھلے آ گیا۔ ڈاکٹر یوسف حسین لکھدے نہیں:

”1748ء وچ نظام الملک دے چلانا کرن مگروں دکن تے کرناٹک وچ

اقتدار دی جہڑی لڑائی ہوئی اوہدے وچ انگریزاں تے فرانسیسیاں نوں دیسی

امیراں دے نجی معاہداں وچ دخل اندازی د موقع ملیا۔“ (۱۱)

(Sir Thomas Arthur, Comte de Lally) تے آر کاٹ (Sir

Eyre Coote) دی فرانسیسی تے انگریزی فوجاں دے اچھے سادار سن جہناں نوں نوآبادیاتی

ایجنڈے نوں پورا کرن لئی گھلدے ہویاں ایہ گل سمجھا دتی گئی سی کہ اوہناں دے سامنے

”مرویاں مار دیو“ دے علاوہ کوئی راہ نہیں اے۔ برصغیر دے تناظر وچ دونواں قوماں نے سونے

دی چڑی اُتے معاشی اجارے تے نوآبادیاتی غلبے دی سدھرنے اک ای خطے، رنگ تے نسل

دیاں قواں نوں اک دوجے دے سامنے کھڑا کر دتا۔ ایہتھوں تیکر کہ انگریزاں نے اپنے معاشی

وسائل تے جنگی نوآبادیاتی حکمت عملی دے ذریعے فرانسیسیاں نوں اوہناں دے مقبوضات توں

بے دخل کر دتا۔ باری علیگ لکھدے نہیں:

”پانڈی چری کی فسیل اور اس کی فرانسیسی عمارتیں سطح زمین کے ساتھ ہموار کر

دی گئیں۔ نشست و چوب کے اس ڈھیر نے فرانسیسی عزائم کی موت کا اعلان کر

کرنا تک دی تربی لڑائی نے فیصلہ سنایا تاں فرانسیسی فوج نوں بری تے بحری دونوں محازاں اُتے بھاج دیکھنی پئی۔ انج پر صغیر دج فرانسیسی حکومت قائم ہون دا سفناٹ گیا تے ایسٹ انڈیا کمپنی نوں کھل ڈل مل گئی۔ ڈاکٹر احتشام علی لکھدے نیں،

”فرانسیسیوں کا ہندوستان سے انھنا اس بات کا اعلان یہ تھا کہ اب ہندوستان

میں محض ایک یورپی قوت (British East India Company)

اپنے معاشی مفادات کے حصول کے لیے کھلتا آزاد ہو گئی اے۔“ (۱۳)

برطانیہ تے پر صغیر دے سمبندھ سترھویں صدی عیسوی دج ایسٹ انڈیا کمپنی دے بنن نال سامنے آئے۔ انگریزاں نے جدوں ہندوستان نال تجارتی سمبندھ قائم کرن دی کوشش کیتی تاں اوہ زمانہ ہندوستان دج ڈچ ایسٹ انڈیا کمپنی دے عروج داسی۔ انگریزاں توں پہلے جے دی نوآباد کاراستھے آئے اوہ بغیر کسے باقاعدہ منصوبے دے آئے تے اوہاں نے علم، ثقافت تے تہذیب نوں ہتھیار دے طور تے نہ ورتیا۔ پرائس حوالے نال انگریز بوہت اگے سن۔

”پندرھویں صدی میں جب پر صغیر میں یورپی اقوام کی آمد کا آغاز ہوا تو ان میں پرتگالی، وندیزی اور فرانسیسی پر صغیر پر مستقل اجارہ قائم کرنے میں اسی لیے ناکام ہوئے تھے کہ انھوں نے محض ہارڈ پاور کو اقتدار کے حصول کا ذریعہ سمجھ لیا تھا۔ انگریزوں کو پر صغیر میں دیگر یورپی اقوام پر اسی لیے تفوق حاصل ہوا کہ انھوں نے ہارڈ پاور کے ساتھ ساتھ سافٹ پاور کا بھی انتہائی خوبی سے استعمال کیا۔“ (۱۴)

تیمز اول (James I) 1612ء دج سرطاس راد (Sir Thomas Roe)

نوں اپنے سفیر دی حیثیت نال جہانگیر دے دربار دج بھیجیا۔ جے ڈیٹنگی اکھ نال پر صغیر دے معاشرے دا مشاہدہ کیتا۔ 1612ء دج سورت دج ایسٹ انڈیا کمپنی دی پہلی باقاعدہ فیکٹری دا قیام عمل دج آیا۔ اوس مگروں انگریزاں نے مدراس 1639ء، بمبئی 1648ء تے کلکتہ 1690ء دج اپنیاں تجارتی فیکٹریاں دا مڈھ رکھیا۔ 1747ء تیکر انگریز ہندوستان دج 23 فیکٹریاں بنا چکے سن۔ 1695ء دج مغلیہ حکومت دے دوران اک انگریز ڈاکو (Henry

(Every) نے مغلیہ شاہی بیڑے نوں نہ صرف لٹیا بلکہ زنانیں نوں ظلم و انتہاء دی بنایا۔ ایس واقعے اُتے اورنگزیب بڑا غصے ہویا تے ایس واقعے مگروں ای اک داری کمپنی نوں سیاسی مسئلیاں وچ سدھی ساویں مداخلت توں ہٹک دتا گیا۔

اورنگ زیب دی وفات 1707ء مگروں ایسٹ انڈیا کمپنی نوں پرصغیر وچ آزادی نال کم کرنا داسوق ملیا۔ بنگال دی فتح تے سراج الدولہ دے قتل نے ای ہندوستان وچ انگریزاں دے پیر پکے کیئے۔ انگریزاں نے اندر خانے سراج الدولہ دے سپہ سالار میر جعفر نوں بنگال دی نوابی دالالچ دے کے اپنے نال رلا یا۔ 1757ء وچ پلاسی دے میدان وچ کلائیو تے نواب سراج الدولہ دیاں فوجاں وچکار لڑائی ہوئی تے نوب دیاں فوجاں شکست کھا گئیاں تے نواب سراج الدولہ میر جعفر دے پتر دے ہتھوں قتل ہو گیا۔ ایس جنگ نے تاجراں نوں آقا بنا دتا۔ غداری دے انعام وچ میر جعفر نوں بنگال دا نواب بنا دتا گیا۔ پر سارے اختیار عملی طور تے انگریزاں دے اپنے ہتھوں وچ من۔ (15)

ایس حوالے نال ڈاکٹر فرمان فتح پوری لکھدے نیں:

”1757ء وچ پلاسی دی فتح انگریزی غلبہ قائم کرن دے خواب دی پہلی تعبیر

سی۔“ (16)

بکسر دی لڑائی وچ نواب شجاع الدولہ، میر قاسم تے شاہ عالم نے رل کے انگریزاں دا مقابلہ کرنا چاہیا پر تیاں وچ خلوص تے ایکتا دی گھاٹ سی۔ ایسے پاروں انگریزاں نے ادھناں نوں شکست دے کے اپنے اقتدار نوں ہور پکا کر لیا۔ 1782ء وچ حیدر علی دی وفات مگروں جدوں ٹیپو سلطان نے اقتدار سنبھالیا تاں اوہدی سلطنت دیاں حداں جنوب وچ موجود دریائے کرشنا توں ہوندیاں ہویاں مشرق وچ موجود مشرقی گھاٹ تے مغرب وچ بحیرہ عرب تک کھلریاں ہوئیاں سن۔ ٹیپو نے میسور دے تحفظ لئی بڑیاں کوششاں کیتیاں تے اوہ دیاں انگریزاں نال جنگاں دی ہوندیاں رہیاں۔ 4 مئی 1799ء نوں ٹیپو سلطان دی شہید ہو گیا تے ایہدے نال ای انگریزاں دی پرصغیر اُتے غلبے دی وڈی رکاوٹ دی دور ہو گئی۔

ٹیپو دی شہادت مگروں انگریزاں نے پہلاں اوہ ریاست نوں نوآبادکاری دا حصہ بنایا تے فر 1843ء وچ سندھ اُتے ایسٹ انڈیا کمپنی دا نوآبادیاتی جھنڈا لہرا دتا۔ اگلا نمبر پنجاب



داسی۔ جتنے انگریزوں سب توں زیادہ مزاحمت داسا منا کرنا پیا۔ پنجاب دے انتظامی ڈھانچے نوں نادر شاہ تے ابدالی دے حملیاں نے برباد کر کے رکھ دتا سی تے سکھاں نوں اگے ودھن دا موقع مل گیا۔ اوہناں نے پنجاب نوں بارہاں مسلاں دج وڈلایا۔ ایہناں دچوں اک مسل شکر چکیا سی۔ ایہدے اُتے سردار مہان سنگھ دی حکومت سی۔ ایہدے ای پتر رنجیت سنگھ نے 1799ء دج لاہور اُتے قبضہ کیتا تے ہولی ہولی ملتان توں پشاور تے کشمیر تک اپنی حکومت دا دائرہ کھلا کر لیا۔ رنجیت سنگھ اک بیدار مغز حکمران سی۔ اوہنے مذہبی متعصب توں اچیاں ہو کے حکومت کیتی۔ اوہنے اپنی فوج نوں یورپی فوجاں کوں ترہیت دوائی (17) انگریز اوہدے دور دج اگے ودھن دی جرأت نہ کر سکے پر اوہدے مردیاں ای اوہناں لاہور دربار دج سازشاں دے اچے جال کھلا رے کہ 1847ء دج سکھ فوج شکست کھا گئی تے لاہور دربار دج انگریز ریڈیڈنٹ دا تقرر ہو گیا۔ ایسے موقع اُتے کشمیر گلاب سنگھ نے 75 لکھ دج مل لے لیا۔ 1849ء دج سکھاں تے انگریزوں دے درمیان کئی تھاداں تے خونی جنگاں ہوئیں جہاں دے نتیجے دج انگریزوں نے مکمل طور تے پنجاب دا انتظام سنبھالیا۔ مقامی حکمراناں دیاں انگریزوں دے خلاف لگاتار ناکامیاں تے انگریز نوآبادکاراں دیاں سازشاں نے برصغیر دے مقامی وسیکاں نوں ایہتقوں تیکر اپڑا دتا کہ اوہناں دے دلاں دج انگریزوں دے خلاف نفرت بھڑکن لگ پئی۔ جہڑی 1857ء دی جنگ آزادی دی صورت دج سامنے آئی۔ جہدے دج پنجاب دے سوریماں نے بہادری نال انگریز نوآبادکاراں دا مقابلہ کیتا پر اپنیاں دی غداری دجوں انگریز 1857ء دج پورے ہندوستان اُتے قابض ہو گیا۔

جویں پہلاں وی ذکر کیتا کہ انگریز نوآبادیات توں پہلاں برصغیر تے پنجاب پر تگیزی نوآبادیات، ولندیزی نوآبادیات تے فرانسیسی نوآبادیات دی چھتر چھاویں وی رہیا پر سب توں گورنھے اثرات برصغیر تے خاص کر پنجاب اُتے انگریزی نوآبادیات نے مرتب کیتے نیں۔ نوآبادیات دج نوآبادکار ہر حوالے نال دوجے ملک دا استحصال کردا اے تے اوہدے وسائل نوں ورت کے اپنے ملک (Mother Country) نوں ٹکڑا کردا اے۔

"Colonialism is the practice by which a powerful country controls less powerful



countries and use their resources in order to increase it's own power and wealth." (18)

ایس لئی نوآبادکار ہر پکھوں توایاں آبادیاں نوں متاثر کردے نیں:  
 ”استعمار کاری دا عمل محکوم قوماں دے وسائل اُتے قبھاتے ہے ای سی  
 ایہدے علاوہ ایہناں قوماں اُتے ایس نے بڑا گوڑھا اثر پایا۔ زبان، ادب،  
 ثقافت حیاتی دا کوئی اجیا کچھ نہیں جبراً استعماریت توں بچیا ہووے۔ ایس لئی  
 ایہ عمل آپوں ثقافتی اقدار دی اک ونگی اے۔“ (۱۹)

انگریزی نوآبادکاراں توں علاوہ باقی نوآبادکاراں نے برصغیر وچ Hard Power  
 نوں ورتیا لیکن انگریزاں نے Hard power دے نال Soft power نوں وی  
 ورتیا۔ ادہناں برصغیر دی تہذیب، ثقافت، مذہب، زبان تے ادب دا ڈونگھیا کی نال مطالعہ کیتا۔  
 انگریزاں نے اپنی زبان انگریزی نوں وی برصغیر وچ ہتھیار دے طور تے ورتیا۔ 1857ء دی  
 جنگ آزادی توں بوہت پہلاں ای اوہ انگریزی نوں سرکاری زبان دا درجہ دے چکے سن۔

"English language was the articulate  
 manifestation of colonial rule After 1835,  
 when it was decreed the official language, it  
 became a crucial qualification. Those who  
 studied the language found it a powerful  
 instrument of empowerment even to oppose  
 the British rule." (20)

اک ہورتھاں تے انگریزی نوں سرکاری زبان بنادن دے حوالے نال انج گل کہیتی

گئی اے:

"In 1829, it was decided to enforce English  
 as the official language of India. In a letter of  
 26 June 1829, it was stated. "It is the desire

and established modus operandi of the British government that, gradually and eventually completely, its language be made the official language of India." (21)

انگریزی نوآبادیات نے پنجابی زبان سے ادب اُتے دی گورھے اثرات مرتب کیتے۔ ادبی صنفوں دے حوالے نال دیکھیے ناول، ناولٹ، ڈراما، افسانہ، نثری سفرنامے، آزاد نظم تے معرکی نظم جیاں نثری تے شعری صنفیں انگریزی نوآبادیات دجھوں ای پنجابی زبان وچ آئیاں:

"English literature taught in the newly established system of education, influenced the introduction of new genres and forms, like Novel, short story One act play, Blank verse, free verse, hitherto unknown in Punjabi literature which was predominantly in form-bound metrical verse." (22)

جدوں انگریزی پرصغیر وچ سرکاری زبان دی بن گئی تے سرکاری نوکریاں لئی انگریزی بولن آئیاں نوں ترجیح دتی جان لگ پئی تاں بغیر کسے شک ہے دے اوس دیلے انگریزی زبان نے پنجابی لوکائی تے پنجابی زبان اُتے دی گورھے اثرات مرتب کیتے۔ ہن اسی صرف لفظی دے حوالے نال گل کردے ہوئے ادھناں انگریزی لفظاں دیاں ونگیاں دیکھاں گے جہڑے بغیر کسے باقاعدہ کوشش دے پنجابی لوکائی تے پنجابی لفظی دا حصا بن گئے۔ ایس حوالے نال سی ایل نارنگ ہوراں کہیا سی کہ:

"Britishers while ruling India tried to popularize their language too. So subsequently many words automatically

came in the vocabulary of Punjabi language.

There was no other alternative except

tolerating these words because there was no

other subsititute."(23)

ادہ انگریزی لفظ جہڑے مختلف ایجاداں تے دریاقتاں نال تعلق رکھدے نیں تے  
پنجابی زبان اپنائے

ریل، انجن، ٹیلی فون، ریڈیو، سائیکل، پریس، موٹر، بس، کمپیوٹر، موبائل، پرنٹر، کار،  
ٹیکس مشین، اے ٹی ایم، ہیلی کاپٹر، جیٹ، سب میرین، ایرو پلین، ویل، ونڈ سکرین، یرم، ٹیوب  
وغیرہ۔

ادہ لفظ جہڑے پڑھائی لکھائی نال تعلق رکھدے نیں:

پرائمری، مڈل، میٹرک، ایف۔ اے، بی۔ اے، ایم۔ اے، بی ایس سی، ایم ایس سی،  
بی ایس آئی ٹی، بی ایس سی ایس، ایم سی ایس، بی ایڈ، بی کام، سی اے، بیالوجی، فزکس، کیمسٹری،  
سوکس، ڈپلومہ، ایجوکیشن، ہوم سائنس، اسلامک سٹڈیز، میتھ، سوشیالوجی، سوشل ورک،  
سٹیٹسٹکس، ماس کمیونیکیشن، فزیکل ایجوکیشن، پولیٹیکل سائنس، سائیکالوجی، ٹیچر، پروفیسر، پرنسپل،  
وائس چانسلر وغیرہ۔

ادہ لفظ جہڑے دکھو دکھ محکمیاں تے عہدیاں نال تعلق رکھدے نیں: اسٹنٹ کمشنر،  
ڈپٹی کمشنر، کمشنر، ڈپٹی سیکرٹری، ایڈیشنل سیکرٹری، ڈائریکٹر، آفیسر، کانشیبل، اسٹنٹ سب انسپکٹر،  
سب انسپکٹر، انسپکٹر، ڈی ایس پی، ایس پی، ڈی پی او، آر پی او، ڈی آئی جی، آئی جی، سیکنڈ  
لیفٹیننٹ، لیفٹیننٹ، کیپٹن، میجر، لیفٹیننٹ کرنل، کرنل، بریگیڈیئر، میجر جنرل، لیفٹیننٹ جنرل،  
جنرل، پاکٹ آفیسر، فلائنگ آفیسر، فلائٹ آفیسر، سکواڈرن لیڈر، ونگ کمانڈر، گروپ کیپٹن، ایئر  
کمانڈر، ایئر وائس مارشل، ایئر مارشل، ایئر چیف مارشل، مڈشپ مین، سب لیفٹیننٹ، لیفٹیننٹ،  
لیفٹیننٹ کمانڈر، کمانڈر، کیپٹن، کموڈور، ایئر ایڈمرل، وائس ایڈمرل، ایڈمرل، آرمی، نیوی، ایئر  
فورس، پولیس، پی اے ایس، فارن آفیسر، ان لینڈریونیو، کشم سروس، کامرس اینڈ ٹریڈ،  
انفارمیشن گروپ، آفس مینجمنٹ گروپ، ملٹری لینڈز اینڈ کیٹون منٹس، آڈٹ اینڈ اکاؤنٹس،



پوشل گروپ، ریلویز، اینڈسٹریٹر، اینکر پرسن، کلرک، میڈیکل آفیسر، پائلٹ، پروڈیوسر، ٹریڈک  
پولیس وغیرہ۔

اوہ لفظ جہڑے کاروبار نال تعلق رکھدے نیں:

برکس اینڈ سٹری، بیکرز، کارپٹ اینڈ سٹری، سیمنٹ اینڈ سٹری، کاسمینک، کیمیکلو، جیورز،  
فوڈ اینڈ سٹری، نٹ دیر، پیپرٹل، پلانٹ اینڈ سٹری، پبلشرز، گلاس اینڈ سٹری، فوٹو گرافی، سپورٹس گڈز،  
ٹیکسٹائل، ٹریڈنگ، وڈورک، آئل مل، موٹر کار، کارپوریشن، ماربل اینڈ سٹری وغیرہ۔

اوہ لفظ جہڑے گھراں وچ ورغینوں دالیاں شیواں نال تعلق رکھدے نیں:

کرٹرز، ڈرائینگ روم، ایگزاسٹ فین، آئرن سٹینڈ، گیراج، کچن، باسکٹ، بالکنی،  
اٹیچی کیس، بیڈ روم، بلب، کیلنڈر، چیئر، کلاک، کولر، کوریڈور، فریزر، پنچ روم، سیف، سیونگ  
مشین، شوکیس، سئیرز، سٹڈی روم، سوئچ، ٹریک، دارانڈہ وغیرہ۔

اوہ لفظ جہڑے میڈیا نال تعلق رکھدے نیں:

ایکٹر، ایکٹریس، ایکشن، ایکٹنگ، آڈیو کیسٹس، کیمرہ، سی ڈی پلیئر، سینما، ڈیک،  
ڈرامہ، فلم، ہیرو، ہیروئن، لیرک سینما، میٹرو پولیٹن سینما، اوڈین سینما، پکچر، رز، ریگل سینما، رٹنر سینما،  
سین، شوٹنگ، سٹیج، سٹوڈیو، ٹیپ، تھیٹر، ویس سینما، ولن، واک مین وغیرہ۔

اوہ لفظ جہڑے میڈیکل نال تعلق رکھدے نیں:

ایکسیڈنٹ، ایڈمٹ، ایسبولینس، اینالائزر، اپینڈیکس، آرٹھو پیڈکس، ہائی اوپسی، یون  
میرو، بی پی آپریشن، کارڈیالوجی، سیزر، چیک اپ، کمپاؤنڈ، سی ٹی سکین، کٹ، ڈیٹکٹ، ڈرما ٹولو  
جسٹ، ڈائیکنوز، ڈیوری، ڈسچارج، ڈسٹری، ڈی ایس سی، ڈاکٹر، ڈرپ، ای سی جی، ایمرجنسی،  
این جیو گرامی، ای این ٹی، آئی دارڈ، فرسٹ ایڈ، گائنا کالوجسٹ، ہسپتال، آئی سی یو، کڈ وارڈ،  
مائیکروسکوپ، آپریشن تھیٹر، آکسیجن سلنڈر، فارمیسی، فزیشن، پریسکرپشن، پلس ریٹ، سنسر،  
سرجن، سرجری، سٹریچر، ٹمبر چجر، پلیمٹلیٹس، ایکسرے، ہائی پاس، کینسر، فلو، ہیپاٹائٹس، بروفسن،  
ڈسپرین وغیرہ۔

اوہ لفظ جہڑے جسم دے حصیاں نال تعلق رکھدے نیں:

برین، بریسٹ، آئی برو، ہارٹ، ہیل، جوائنٹ، لیس، لیور، نیل، ٹیٹھ، تھائی، شوٹڈرز



وغیرہ۔

اوہ لفظ جہڑے کھیڈاں نال تعلق رکھدے نیں:

بیڈمنٹن، باسکٹ بال، باڈی بلڈنگ، پاکسنگ، کرکٹ، سائیکلنگ، فٹ بال، گالف،  
جمناسٹک، ہینڈ بال، ہاکی، آئس ہاکی، پولو، رائیڈنگ، شوئنگ، سنوکر، سوکر، سکوائش، ٹیبل ٹینس،  
ٹگ آف وار، والی بال، ویٹ لفٹنگ، بال، بیٹ، کیچ، کنٹینٹر، ہیلمٹ، شوٹ، امپائر، وکٹ،  
کارنر، گول، ہیڈ، ہینڈل، ایریا، ریڈ کارڈ، ریکٹ، شرٹ، شل کاک، سمیش، لانگ سرورس لائن  
وغیرہ۔

اوہ لفظ جہڑے میک اپ نال تعلق رکھدے نیں:

پچ کریم، نیل پالش، نارمل سکن، نوزپن، آئل سکن، پرفیول، سکر، سکن لوزر،  
سٹک، سٹریمر، ویزلین، پلنگنگ، اپر لپس، ویکس، فٹل، سکن پالش، مساج، تھریڈنگ، مینی کیور،  
پیڈی کیور، نیل آرٹ، کلور، کیریٹن، ری باڈنڈنگ، کرلنگ، سیلون، پارلر وغیرہ۔

ایہ اوہناں انگریزی لفظاں دیاں ونگیاں نیں جہڑے پنجابی زبان نے اپنی زبان دانی  
وچ شامل کیتے۔ ہن ایہ لفظ تے اجے ہور کئی لفظ ساڈی حیاتی دا حصہ بن گئے نیں۔ کیوں جے  
انگریز نوآبادکاراں دی زبان انگریزی سی تے قابض ہون مگروں انگریزی ای سرکاری زبان سی  
جہنے پنجابی لوکاں تے زبان اُتے گوڑھے اثرات مرتب کیتے۔ جہدی وجہ نال پنجابی لفظی وچ دی  
کئی انگریزی لفظ آگئے۔ باقی پنجابی زبان تاں اتھیں سارے نوآبادکاراں توں پہلاں ای  
موجودی۔

”یہ استدلال نہیں بلکہ پنجاب کی لسانی تاریخ سے نا آشنائی پر قائم کردہ ایک  
مفروضہ ہے کہ پنجابی اردو زبان کا پرانا روپ اور اردو پنجابی زبان کا ترقی یافتہ  
نیا روپ ہے۔ عربی، فارسی، انگریزی حملہ آوروں سے صدیوں پہلے سرزمین  
پنجاب پر پنجابی زبان موجود تھی۔“ (۲۳)

ایہدے وچ کوئی شک نہیں کہ ہر زبان دا لفظ بناون دے حوالے ناں اپنا Lexical  
نظام ہوندا اے۔ لیکن جدوں اک زبان دا دوجی زبان اُتے اثر ہوندا اے تاں نویں زبان دے  
لفظ پہلے آلی موجود زبان دے نال دلچسپ طریقے نال جڑدے نیں۔ کہن دا مطلب اے کہ اک

زبان دا دوجی زبان دی گرا سراتے وی اثر ہو جاندا اے تے کجھ نویں Formation دی سامنے آؤندی اے۔ ایس حوالے نال ڈاکٹر صفدر علی شاہ لکھدے نیں:

"Seen in this broader context a study of punjabi morphology is very interesting in this case English words were freely assimilated and subjected to the same rules of infection, Decension and Derivation as applicable to normal Punjabi words. There was not only popular acceptance at the level of the common people, the educated writers used new words and expression as a matter of choice." (24)

ہن اسیں کجھ ونگیاں دیکھنے آں جہدے توں لفظی یاں نویں لفظ قبول کرن دے حوالے نال پنجابی زبان دی Richness دا وی گوڑ ہوندا اے۔ ایہدے نال انگریزی زبان دے پنجابی زبان اُتے اثرات ہو رہی گوڑھے نظریں چنیدے نیں۔ ڈاکٹر صفدر علی شاہ ہوراں ایہ ونگیاں دتیاں ہن۔

جدوں دونویں اسم ہون تے پہلا اسم پنجابی دا ہووے:

Jagga (gangster) Tax	جگانیس
Langar Commander	لنگر کمانڈر
Dangar (animal) doctor	ڈنگر ڈاکٹر
Zilla (district) Council	ضلع کونسل
Mazdoor (labour) Union	مزدور یونین

جدوں دونویں اسم ہون تے پہلا اسم انگریزی دا ہووے:

Mem (ma'm) Sanb	میم صاحب
-----------------	----------

Rail Gaddi	ریل گڈی
Railway Phatak	ریلوے پھانک
Ticket Ghar	ٹکٹ گھر

جدوں دونوں اسم انگریزی دے ہوں:

leno len (line)

rodo road

mallo mall

topo top

جدوں و شیشن انگریزی تے اسم پنجابی ہووے:

Filmi geet

Smart kuri

جدوں اسم انگریزی تے کرپا پنجابی ہووے:

Foto kichana

telephone karna

appeal karna

vote pana

tuning karna

pass karna

انگریزی گرامر تے پنجابی گرامری سانجھ دے حوالے نال ونگیاں دیکھو:

Munda, munde	(boy, boys)
ghora, ghore	(horse, horses)
drama, dramy	(drama, dramas)

انگریزی اسم پنجابی و شیشن وچ انج بددالے.

School

Skoolia/ye

College	Callajea/ye
number	numberi
film	filmi

Punctuation دے حوالے نال گل کرے تان (:) colon، Semi

Comma(,)، dash(-) جہیاں علامتاں انگریزوں دجھوں ای پنجابی وچ

آسیاں۔ انجے انگریزی صوتیات (Phonology) دا اثر دی پنجابی صوتیات اُتے پیا۔ پنجابی

بولن آ لے انگریزی لفظاں نوں پنجابی اچارن نال ای بولدے نیں:

School	Sakool
glass	galaas
film	filam
form	faram
style	stael
time	taem
cycle	saekal

کچھ سلینگ لفظ ہوندے نیں جہڑے درتن دی بجائے بولن وچ بوجے عام ہوندے  
 نیں یعنی سلینگ عوامی زبان ہندی اے پر اے تیکر مستند زبان دی شکل نہیں دٹائی ہندی تے نہ  
 ای اے لغت وچ شامل ہوئی ہندی اے۔ پنجابی انگریزی دے حوالے نال کچھ سلینگ لفظاں  
 دیاں ونگیاں دیکھو:

Mint	Mar
Time	Dasna
Speed	Mar
Entry	Pana
Brain wash	karna
Black	karna



TC karna

Dramay Baz

Lota Cracy

Wakhri Type

انگریزی زبان دے پنجابی لفظی، صوتیات، گرامر اُتے اثرات دیاں دنگیاں اسیں  
دیکھیاں نیں۔ جتھوں گوڑ لایا جاسکدا اے کہ جدوں دو دکھو دکھ زبان آلیاں توہاں رابطے وچ  
آؤندیاں نیں تاں اوہناں دی زبان کئی متاثر ہوندی اے۔ انگریزی زبان نے جوہیں پنجابی  
زبان نوں متاثر کیا اے وے طرح ای پنجابی ادب نوں وی متاثر کیا اے۔ نویاں نثری تے  
شعری صنفیں جوہیں پہلاں وی ذکر ہو یا پنجابی وچ آکیاں تے موضوعات دی بدلے۔ ایہدے  
نال ناں پنجابی شاعری تے پنجابی نثر وچ انگریزی زبان دے لفظ وی ورتیوں لگ پئے۔ شاعری  
وچوں کجھ دنگیاں دیکھو:

کوئی ٹڈل سکول ہوندے

ٹرگیاں بجاں دے راہ تئکے فضول ہوندے (۲۵)

تھالی وچ کھنڈ پاواں

اج میرے ماہی آؤنا سردھو کے کلپ لاناں (۲۶)

میرے یار سواپا کوٹ دے

مینوں طعنے مریندے لوک دے

لاگنی بجاں دی جھوک دے (۲۷)

انگریزی راج دے رومانی قصیاں وچ دی انگریزی لفظ کثرت نال لہجہ جاندے نیں:

اکبر گڑھ چوڑتے جیکوں ٹوپ چڑھی

اٹیم بم دیوں گرمیوں جوہیں زمین سڑی (۲۸)

جدید پنجابی شاعری وچوں انگریزی لفظاں دیاں کجھ دنگیاں دیکھو:

میں جد دی اپلائی کیا

اوسنے نہ رپلائی کیا

اونوں نال رقیب کھلوتے

میں سی توئی فائی کیتا (۲۹)

جانندی داری "بائی بائی" تے سارے کردے دیکھے نیں

جی آیاں نوں کہندا کوئی ڈٹھا نیں گھر آیاں نوں (۳۰)

اسجے ای پنجابی نثر وچ دی سانوں انگریزی لفظاں دے نال نال کئی کئی سطران

انگریزیاں دیاں مل جاندیاں نیں ونگیاں دیکھو:

جدوں تک ٹیپ ریکارڈر ساڈی حیاتی وچ انج داخل نہیں سی ہوئے تے ٹی وی دے

شعبہ اشتہارات نے وی موسیقی دل پوری توجہ نہیں سی دتی۔ (۳۶)

تم میرا تعارف نہیں کرا تا صاحب دے چہرے تے پھکی جیہی مصنوعی جیہی تکلیف دہ

مسکراہٹ آئی۔

Mr. Hassan is my temporary steno, and Mr. Hassan

here is Miss zozo, She is from Paris. She has visited

Pakistan many time before. She is at home in Urdu and

Punjabi An Engineer by profession.

ادہ ثنائی تم سیدھی طرح پنجابی وچ گل کرو تاں (۳۲)

یوسف (بھانپتے ہوئے) بھائی جان تسی جدوں اپنا Thesis مکمل کرلو تے مینوں

اک کاپی ضرور دینی ایں۔ I must go through it۔

تاجدار (نرم پڑتے ہوئے) اچے کتھے بھئی اچے تے میں Eight Cubic

Meteores جگہ دی Excavation کروا سکیاں اپنے سامنے۔ اچے تے میں Prove

کر تا اے کہ Excavations nissa میرے سامنے کجھ نیں۔

تاجدار: میں تینوں گندھارا سکول دا اک بت بنے لیا کے دکھانا آں You will

(۳۳) be convinced

"زبان Time دی چھولی تے مکان Space دی ہیڑی اے یہ دے وچ

وجود Existance دی ناچھی حرکت Movement دے ونجھ

مریدے۔ ایں کائناتی Cosmic ذات اچ اسان کساں دے صفاتی وجود  
 ویدے تر دن، لڈ دن اتے اکوڑ تے دھن۔ کتھائیں ہو لے ارتقائی  
 Evolutionary روپ اچ اتے کتھائیں انقلابی Jumps دی صورت  
 اچ۔“ (۳۴)

جدوں مختلف زباناں آلیاں قوماں اک دو جے نال رابطہ قائم کر دیاں نیں تاں اوہناں  
 دیاں زباناں دا وی اک دو جے اُتے اثر ہوندا اے جہاں سائنس انجھی لفظی دی صورت وچ سامنے  
 آؤندا اے۔ جویں انگریزی زبان نے لفظی دی صورت وچ پنجابی زبان اُتے اثرات مرتب  
 کیجے۔ اوہے طرح ای پنجابی نے وی انگریزی لفظی نوں متاثر کیا۔ ایس حوالے نال اپنے اک  
 مضمون بنام پنجابی دی املا وچ درشن سنگھ آوارہ لکھدا اے:

”جے ویسٹر دی انگریزی ڈکشنری تے نظر ماریاں مینوں فارسی، عربی، ترکی،  
 سنسکرت تے ہندی دے تے کئی لفظ نظری آئے اوہناں وچ برائڈا، بشکل  
 Veranda تے کڑھی، بشکل Curry نظری آئے پر اک لفظ اجیہا وی دسیا  
 جیہڑا خالص یا ٹھیکہ پنجابی اے یعنی چوگا (چار دند والا)۔“ (۳۵)

## حوالے

- 1- C.L. Narang, History of Punjabi literature, National Book Shop, Delhi, P1
- 2- Wincent Smith, The Oxford History of India, Oxford University press, London, 1986
- ۳- عبدالرحمان براہوئی، انگریزی پر اردو کا اثر۔ اسلام آباد: مقتدرہ قومی زبان، ۱۹۹۷ء۔ ص ۱۱
- ۴- محمد شفیق ایم۔ اے، میاں، سلطنت مغلیہ کا عروج و زوال۔ لاہور: تعلیمی ادارہ، سن۔ ص ۱۸۹
- ۵- محمد بن عمر، پرتگالی کا اثر اردو زبان پر۔ حیدرآباد ۱۹۵۳ء۔ ص ۲-۳
- ۶- محمد شفیق ایم۔ اے، میاں، سلطنت مغلیہ کا عروج و زوال۔ ص ۱۹۱
- 7- Hugh Tinker, South Asia, A short history, Pal Mal press, London, 1964
- ۸- احتشام علی، ڈاکٹر۔ جدید اردو نظم کا نوا بادیاتی تناظر۔ لاہور: عکس پبلی کیشنز، ۲۰۱۹ء۔ ص ۵۴
- ۹- ایڈورڈ ڈبلیو سعید۔ شرق شناسی مترجم: محمد عباس۔ اسلام آباد: مقتدرہ قومی زبان، پاکستان، ۲۰۰۵ء۔ ص ۶۰
- ۱۰- محمد بشیر احمد۔ تاریخ پاک و ہند۔ لاہور: سن۔ ص ۶۹۷
- ۱۱- یوسف حسین، ڈاکٹر۔ تاریخ دستور ہند۔ دہلی: ۱۹۹۳ء۔ ص ۲۳
- ۱۲- باری علیگ۔ کپہنی کی حکومت۔ لاہور: طیب پبلشرز، ۲۰۱۱ء۔ ص ۶۴
- ۱۳- احتشام علی، ڈاکٹر۔ جدید اردو نظم کا نوا بادیاتی تناظر۔ ص ۵۷
- ۱۴- احتشام علی، ڈاکٹر۔ جدید اردو نظم کا نوا بادیاتی تناظر۔ ص ۱۵
- ۱۵- ریاض حسن، سید۔ پاکستان ناگزیر تھا۔ جامعہ کراچی، ۱۹۸۶ء۔ ص ۱۸
- ۱۶- فرمان فتح پوری، ڈاکٹر۔ ہندی اردو تنازع۔ اسلام آباد: ۱۹۷۷ء۔ ص ۷۱
- ۱۷- وقار عظیم، سید۔ فورٹ ولیم کالج۔ لاہور: ۱۹۸۶ء۔ ص ۲۱۳
- 18- Collins Cobuild Dictionary, London Hapercollins,



publishers, 1992, P268

- 19- Nicholais B.Dirks, Forward in colonialism and its forms of knowledge, Bernard S.Cohn, New Jersey, Princeton University press, 1996. Pix

- 19- Safdar Ali Shah, Dr. Colonialism English and Punjabi, Nust publishing Islamabad, 2015, P26,27

- 20- "India: History" The new Encyclopaedia Britancia: Mairopedia, 2005 and Abdullah Yousaf Ali, 1994, P 176,178

- 21- Safdar Ali Shah, Dr, Colonialism, English and Punjabi, P27

- 22- C.L. Narang, History of Punjabi literature, P14

- ۲۳- نوید شہزاد، ڈاکٹر۔ پنجاب کا لسانی مزاج۔ لاہور: پنجاب یونیورسٹی پریس اینڈ پبلی کیشنز، ۲۰۱۸ء۔ ص ۱۴۹

- 24- Safdar Ali Shah, Dr. Colonialism English and Punjabi, P213

- ۲۵- خالد ہمایوں۔ تحصیل گجرات دالوک ادب۔ تحقیقی مقالہ برائے ایم۔ اے پنجابی، اورینٹل کالج جامعہ پنجاب لاہور، ۱۹۷۳ء۔ ص ۱۳۲

- ۲۶- کلیم شہزاد۔ لوک رنگ۔ لاہور: عیسر پبلشرز، ۱۹۹۵ء۔ ص ۷۵

- ۲۷- سیف الرحمن ڈار، ڈاکٹر۔ جتنے پہلاں دی ٹھنڈی چھاں۔ لاہور: پاکستان پنجابی ادبی بورڈ، ۱۹۸۵ء۔ ص ۱۶۶

- ۲۸- سائیں مولا شاہ۔ مرزا صاحبان۔ امرتسر: مجددی پریس، ۱۳۲۷ھ۔ ۸۵

- ۲۹- نازاد کاژدی۔ سوچ رہیاں۔ لاہور: مکتبہ فجر، ۲۰۱۸ء۔ ص ۲۳

- ۳۰- رؤف شیخ۔ شکر دوپہر۔ لاہور: ادارہ پنجاب رنگ، ۱۹۹۲ء۔ ص ۱۳۳

- ۳۱۔ کنول مشتاق۔ چونویں انشائیے۔ لاہور: پاکستان پنجابی ادبی بورڈ، ۱۹۸۶ء۔ ص ۴۹
- ۳۲۔ سجاد حیدر (مرتب)۔ چونویں کہانی۔ لاہور: پاکستان پنجابی ادبی بورڈ، ۱۹۸۶ء۔ ص ۱۱۸-۱۱۷
- ۳۳۔ بانو قدسیہ۔ سدھراں۔ لاہور: سنگ میل پبلی کیشنز، ۲۰۰۲ء۔ ص ۱۱۱
- ۳۴۔ محمد اسماعیل احمدانی۔ چھولیاں۔ لاہور: سنگت پبلی کیشنز، ۱۹۸۳ء۔ ص ۴۱
- ۳۵۔ درشن سنگھ آوارہ۔ پنجابی دی املاء۔ مطبوعہ لہراں لاہور



## پنجابی لسانی رابطے

- ۱۔ پنجابی لسانی رابطے: تاریخ تے ارتقاء دے کچھ کڑ دوج سردار محمد خاں / ترجمہ: احمد شہزاد
- ۲۔ پنجابی زبان اُتے دو جیاں زبانیں دا اثر سی۔ ایل۔ نارنگ / ترجمہ: احمد شہزاد
- ۳۔ پنجابی زبان دا دو جیاں زبانیں اُتے اثر پروفیسر انور بیگ اعوان
- ۴۔ پنجابی تے سنسکرت (لسانی رابطے) ڈاکٹر فقیر محمد فقیر / ترجمہ: احمد شہزاد
- ۵۔ پنجابی سیکنڈے نیوین لسانی رابطے شریف کنجاہی / ترجمہ: احمد شہزاد
- ۶۔ پنجابی فارسی لسانی رابطے جمیل احمد پال
- ۷۔ پنجابی تے قدیم اردو (دکنی) لسانی رابطے ڈاکٹر ریاض قدیر / ترجمہ: احمد شہزاد
- ۸۔ پنجابی اردو لسانی سانجھ ڈاکٹر امجد علی بھٹی / ترجمہ: احمد شہزاد
- ۹۔ پنجابی ترکی لسانی رابطے جمیل احمد پال
- ۱۰۔ پنجابی تے پشتو لسانی رابطے پروفیسر عاشق راہیل / احمد شہزاد
- ۱۱۔ پنجابی تے بلوچی لسانی سانجھ ڈاکٹر عامر ظہیر بھٹی / میر بلوچ خان
- ۱۲۔ پنجابی تے سندھی لسانی سانجھ ڈاکٹر ناصر رانا
- ۱۳۔ پنجابی کشمیری لسانی اشتراک ڈاکٹر محمد یوسف بخاری / ترجمہ: احمد شہزاد
- ۱۴۔ پنجابی تے براہوی لسانی رابطے ڈاکٹر ناصر رانا
- ۱۵۔ پنجابی تے گجراتی لفظاں دی کجھ سانجھ پروفیسر محمد اسلم



لسانیات دا علم اک سمندر جیہدی تھاہ تیکر اپڑن دیاں کوششاں ہو رہیاں نیں پراج تیکر کوئی توڑ اپڑ دا ڈٹھانہ سُٹیا۔ کارن ایہو کہ زبانوں دی آپسی سانجھ دیاں اُن گنت پرتاں نیں، جیناں ساریاں نوں جانچنا، بھالنا کسے اک بندے دے دسوں باہر اے۔

دنیا وچ بولیاں تے لکھیاں جان والیاں زبانوں وچوں سبھ توں ودھ کمتری ایس دھرتی اُتے مٹھی گئی اے جیہوں ”برصغیر“ آکھیا گیا۔ شید ایس کر کے کہ ایس دھرتی اُتے دن سونیاں تہذیبیاں نال جڑے تے دکھو دکھو زبانوں بولن والیاں چڑھائیاں کیتیاں کوئی جھبہ دے مڑ پئے، کوئی اگیرے گئے، کھیاں نے بس لٹ مار کیتی۔ کجھ مل مار کے بہہ گئے، جو دی صورت ہو دے ایہہ نہیں ہو سکدا جے پورے دا پورا کٹک اکوتھاں کنجیا سا بھیا بیٹھا رہوے اوہ جیویں جیویں کھلے اتھتے بولیاں جادوں والیاں زبانوں تے اوپرے وسیب نال داہ پیا۔ ایس مل ورتن پاروں لسانی، دینی تے معاشی پکھاں نے نویں روپ دھارے۔

لسانیات دے ماہر فقط لفظی سانجھ نوں پورا سا را نہیں من دے اوہ نال گرامر دا کچھ دی گولڈے نیں، کجھ دی ہووے ایہہ علم بہوں اوکھا پرائیمن کچھواں اے جے ہر دور وچ ایہہ دے اُتے کم ہوندا رہیا۔

ساڈیاں سو جھونناں دی لسانیات تے کم کیتا تے عمراں گالیاں نیں۔ کجھ کم کتابی صورت وچ آگیا پر ایہہ اذھیر حصہ مضموناں دے روپ وچ رسالیاں اندر لکھیا پیا ہے، احمد شہزاد نے ایس کھوج پرکھ نوں اکٹھیاں کرن دا ہنھ کیتا جیہہ اپنی تھاں بڑا وڈا کم ایس، ساڈی ماں بولی پنجابی بارے دیلے دیلے کہتے گئے سوالاں دا جواب اے۔

احمد شہزاد نوں رب ہو حوصلہ تے ہمت عطا کرے اپنی ماں بولی پنجابی دی خدمت کرن دا۔

پروین ملک

سیکرٹری پاکستان پنجابی ادبی بورڈ

19 مارچ 2020ء لاہور

سانجہ  
SANDI  
PUBLICATIONS

Book Street, 46/2 Mozang Road, Lahore, Pakistan.

Phone: +92 3314686278

e-mail: sanjhpk@yahoo.com, sanjhpk@gmail.com

Web: www.sanjhpublishings.com

ISBN 978-969-593-323-7



9 789695 933237